

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|------------------------|--|--|--|--|
| NL-UthUA_A363597_00001 | <p><pb n="1" source="NL-UthUA_A363597_000001.jpg" /></p> | <p><pb n="1" source="NL-UthUA_A363597_000001.jpg" /></p> | <p><pb n="1" source="NL-UthUA_A363597_000001.jpg" /></p> | <p><pb n="1" source="NL-UthUA_A363597_000001.jpg" /></p> |
| NL-UthUA_A363597_00002 | Diarium der Hottentotten Ge- | Diarium der Hottentotten Gemeinde | Diary of the Hottentot Community | Dagboek van die Hottentot-gemeenskap |
| NL-UthUA_A363597_00003 | meine in Bavianskloof. | in Bavianskloof. | in Bavianskloof. | in Bavianskloof. |
| NL-UthUA_A363597_00004 | Vom May 1803 bis Februar 1804. | Vom Mai 1803 bis Februar 1804. | From May 1803 to February 1804. | Van Mei 1803 tot Februarie 1804. |
| NL-UthUA_A363597_00005 | Da es mehreren unserer Hottentotten, zu- | Da es mehreren unserer Hottentotten, zumal | Since several of our Hottentots were involved, especially | Aangesien verskeie van ons Hottentotte betrokke was, veral |
| NL-UthUA_A363597_00006 | mal denen, welche schon älter sind, bey ih- | denen, welche schon älter sind, bei ihrer | those who are already older, in their | diegene wat reeds ouer is, in hul |
| NL-UthUA_A363597_00007 | rer geringen Kenntniß von der Holländi- | geringen Kenntnis der holländischen | limited knowledge of Dutch | beperkte kennis van Nederlands |
| NL-UthUA_A363597_00008 | schen Sprache sehr schwer wird, etwas aus | Sprache sehr schwerfällt, etwas aus | Language is very difficult to express something from | Taal is baie moeilik om iets uit te druk |
| NL-UthUA_A363597_00009 | Gottes Wort ins Gedächtniß zu faßen, u. | Gottes Wort ins Gedächtnis zu fassen, und | Those who wish to grow were found to be good, | om God se woord te onthou, en |
| NL-UthUA_A363597_00010 | wir doch wünschen, daß diejenige, wel- | wir doch wünschen, dass diejenigen, welche | We do wish that those who | Ons wens dat diegene wat |
| NL-UthUA_A363597_00011 | che in den Gemeingnaden weiter komen | in den Gemeingnaden weiterkommen | to progress in the community of grace | om te vorder in die gemeenskap van genade |
| NL-UthUA_A363597_00012 | und in der Erkenntniß Jesu Christi | und in der Erkenntnis Jesu Christi | And in the knowledge of Jesus Christ | en in die kennis van Jesus Christus |
| NL-UthUA_A363597_00013 | wachsen mögten, so wurde für gut ge- | wachsen mögten, so wurde für gut gefunden, | Those who wish to grow were found to be good, | Diegene wat wil groei, is goed bevind, |
| NL-UthUA_A363597_00014 | funden, die Abendmahls-Candidaten ins | die Abendmahlskandidaten ins | the communion candidates into | die nagmaalkandidate in |
| NL-UthUA_A363597_00015 | künftige bisweilen besonders zusamen | künftige bisweilen besonders zusamen | future sometimes particularly together | toekoms soms veral saam |
| NL-UthUA_A363597_00016 | zu berufen, u. sich mit ihnen über das | zu berufen, und sich mit ihnen über das | to call upon them, and to discuss the | om hulle te kontak en te bespreek die |
| NL-UthUA_A363597_00017 | heilige Abendmahl zu unterreden, um | heilige Abendmahl zu unterreden, um | to discuss Holy Communion, in order to | om oor die Heilige Nagmaal te praat, om |
| NL-UthUA_A363597_00018 | ihnen | ihnen | them | hulle |
| NL-UthUA_A363597_00019 | <pb n="2a" source="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> | <pb n="2a" source="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> | <pb n="2a" source="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> | <pb n="2a" source="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_00020 | ihnen auch diese Art einen richtigen Be- | ihnen auch auf diese Art einen richtigeren Begriff | in this way also give them a more accurate term | op hierdie manier gee hulle ook 'n meer akkurate term |
| NL-UthUA_A363597_00021 | grif von demselben bezubringen. Bru- | von demselben bezubringen. Bruder | to teach it to him, brother. | om dit vir hom te leer, broer. |
| NL-UthUA_A363597_00022 | der Rose machte am 2ten May damit | Rose machte am 2. Mai damit | Rose made this happen on May 2nd. | Rose het dit op 2 Mei laat gebeur. |
| NL-UthUA_A363597_00023 | den Anfang u. die Hottentotten bezeug- | den Anfang, und die Hottentotten bezeugten | the beginning, and the Hottentots testified | die begin, en die Hottentotte het getuig |
| NL-UthUA_A363597_00024 | ten sich sehr dankbar für diesen Un- | sich sehr dankbar für diesen Unterricht. | I am very grateful for this lesson. | Ek is baie dankbaar vir hierdie les. |
| NL-UthUA_A363597_00025 | terricht. Den 16ten kam ein junger | Am 16. kam ein junger | On the 16th, a young man arrived. | Op die 16de het 'n jongman opgedaag. |
| NL-UthUA_A363597_00026 | Mensch von der Caffern-Nation zu | Mann von der Kaffern-Nation zu | Man from the Kaffir nation arrived | Man van die Kaffer-nasie na |
| NL-UthUA_A363597_00027 | uns, u. bat angelegentlich um die Er- | uns, und bat angelegentlich um die Erlaubnis, | us, and earnestly requested permission, | ons, en het ernstig toestemming gevra, |
| NL-UthUA_A363597_00028 | laubniß bey uns zu wohnen. Wir er- | bei uns zu wohnen. Wir erteilten | to live with us. We granted | om saam met ons te woon. Ons het toegestaan |
| NL-UthUA_A363597_00029 | theilten ihm dieselbe wenigstens auf | ihm dieselbe wenigstens auf | at least the same to him | ten minste dieselfde vir hom |
| NL-UthUA_A363597_00030 | eine Zeit lang, u. wünschten, daß er | eine Zeit lang, u. wünschten, daß er | for a while, and wished that he | vir 'n rukkie, en gewens dat hy |
| NL-UthUA_A363597_00031 | für den Heiland möchte gewonnen wer- | für den Heiland gewonnen werden möchte. | who wishes to be won over to the Savior. | wat vir die Verlosser gewen wil word. |
| NL-UthUA_A363597_00032 | den. Bey dem Sprechen zum h. Abend- | Beim Sprechen zum heiligen Abendmahl | Speaking at the Lord's Supper | Spreek by die Nagmaal |
| NL-UthUA_A363597_00033 | mahl in diesem Monat bekanten | in diesem Monat bekannten | known this month | bekend hierdie maand |
| NL-UthUA_A363597_00034 | mehrere Geschwister, daß sie zuviel | mehrere Geschwister, dass sie zu viel | several siblings, that they had too much | verskeie broers en susters, dat hulle te veel gehad het |
| NL-UthUA_A363597_00035 | auf andre zu sehen pflegten, u. da- | auf andere zu sehen pflegten, und da- | used to look at others, and there- | gewoond om na ander te kyk, en daar- |
| NL-UthUA_A363597_00036 | durch | durch | | |
| NL-UthUA_A363597_00037 | <pb n="2b" source="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> | <pb n="2b" source="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> | <pb n="2b" source="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> | <pb n="2b" bron="NL-UthUA_A363597_000002.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_00038 | durch verhindert wurden, in der Gnade | durch verhindert wurden, in der Gnade | were prevented from doing so in grace | is in genade verhinder om dit te doen |
| NL-UthUA_A363597_00039 | selbst größem Fortschritte zu machen. | selbst größere Fortschritte zu machen. | We are prevented from doing so in grace | om self groter vordering te maak. |
| NL-UthUA_A363597_00040 | Eine Schwester sagte: mein Herz ist noch | Eine Schwester sagte: „Mein Herz ist noch | One sister said: "My heart is still | Een suster het gesê: "My hart is nog steeds |
| NL-UthUA_A363597_00041 | immer voll von dem, was ich bey dem vo- | immer voll von dem, was ich beim vorigen | always full of what I did the previous time | altyd vol van wat ek die vorige keer gedoen het |
| NL-UthUA_A363597_00042 | rigen Abendmahl genossen habe. Ich gehe | Abendmahl genossen habe. Ich gehe | I have enjoyed communion, I am going | Ek het nagmaal geniet. Ek gaan |
| NL-UthUA_A363597_00043 | oft für mich allein, damit mein Herz | oft für mich allein, damit mein Herz | often for myself alone, so that my heart | dikwels vir myself alleen, sodat my hart |
| NL-UthUA_A363597_00044 | dem Heiland stets offen bleibe, u. da- | dem Heiland stets offen bleibe, und damit | may it always remain open to the Savior, and thus | mag dit altyd oop bly vir die Verlosser, en sodoende |
| NL-UthUA_A363597_00045 | mit ich ihn nicht verliere. Den 24ten | ich ihn nicht verliere. Am 24. | "I won't lose him." On the 24th. | "Ek sal hom nie verloor nie." Op die 24ste. |
| NL-UthUA_A363597_00046 | May fanden sich mehrere Hottentot- | Mai fanden sich mehrere Hottentottenfamilien, | In May, several Hottentot families were found, | In Mei is verskeie Hottentot-gesinne gevind, |
| NL-UthUA_A363597_00047 | ten Familien, zusammen 24 Personen, | zusammen 24 Personen, | a total of 24 people, | 'n totaal van 24 mense, |
| NL-UthUA_A363597_00048 | bey uns ein, welche von der Wafen | bei uns ein, welche von der Wasen | with us, which from the Wasen | met ons, wat van die Wasen |
| NL-UthUA_A363597_00049 | am Camp zurückkehrten. Sie hielten | am Camp zurückkehrten. Sie baten | returned to the camp. They asked | het teruggekeer na die kamp. Hulle het gevra |
| NL-UthUA_A363597_00050 | um die Erlaubniß an, bey uns ver- | um die Erlaubnis, bei uns verbleiben | to request permission to stay with us | om toestemming te versoek om by ons te bly |
| NL-UthUA_A363597_00051 | bleiben zu dürfen. Demzufolge wur- | zu dürfen. Demzufolge wurde | to be allowed to. Consequently, | om toegelaat te word. Gevolglik, |
| NL-UthUA_A363597_00052 | de in der Kirche ausführlich mit ih- | in der Kirche ausführlich mit ihnen | in the church with them in detail | in die kerk saam met hulle in detail |
| NL-UthUA_A363597_00053 | nen geredet, u. es wurden ihnen alle | geredet, und es wurden ihnen alle | They were talked to, and they were all told | Daar is met hulle gepraat, en hulle is almal vertel |
| NL-UthUA_A363597_00054 | bey | bei | at | by |
| NL-UthUA_A363597_00055 | <pb n="3a" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> | <pb n="3a" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> | <pb n="3a" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> | <pb n="3a" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_00056 | bey uns eingeführten Ordnungen vorge- | uns eingeführten Ordnungen vorgehalten, | We are confronted with the regulations introduced to us, | Ons word gekonfronteer met die regulasies wat aan ons ingestel is, |
| NL-UthUA_A363597_00057 | halten, welche sie mit einem Hand- | welche sie mit einem Handschlag | which they with a handshake | wat hulle met 'n handdruk |
| NL-UthUA_A363597_00058 | schlag zu befolgen versprochen. Am | zu befolgen versprochen. Am | promised to follow them. On | het belowe om hulle te volg. Op |
| NL-UthUA_A363597_00059 | 30ten May als am 2ten Pfingstfey- | 30. Mai, dem 2. Pfingstfeiertag, wurden | May 30th, the second day of Pentecost, were | 30 Mei, die tweede dag van Pinkster, was |
| NL-UthUA_A363597_00060 | tag wurden 6 Erwachsene u. 1 Kind in | 6 Erwachsene und 1 Kind in | 6 adults and 1 child in | 6 volwassenes en 1 kind in |
| NL-UthUA_A363597_00061 | Jesu Tod getauft; 13 Personen kamen | Jesu Tod getauft; 13 Personen kamen | Jesus' death; 13 people came | Jesus se dood; 13 mense het gekom |
| NL-UthUA_A363597_00062 | unter die Taufcandidaten. Als wir | unter die Taufkandidaten. Als wir | among the baptismal candidates. When we | onder die doopkandidate. Toe ons |
| NL-UthUA_A363597_00063 | den erstern einige Tage vorher die | den Ersteren einige Tage vorher die | the former a few days beforehand | eersgenoemde 'n paar dae tevore |
| NL-UthUA_A363597_00064 | Nachricht mittheilten, daß der Heiland | Nachricht mitteilten, dass der Heiland | They announced that the Savior | Hulle het aangekondig dat die Verlosser |
| NL-UthUA_A363597_00065 | ihnen die Gnade der heiligen Taufe | ihnen die Gnade der heiligen Taufe | to them the grace of holy baptism | aan hulle die genade van die heilige doop |
| NL-UthUA_A363597_00066 | mitgetheilt habe, so waren sie darü- | mitgeteilt habe, so waren sie darüber | I informed them, and they were pleased about it. | Ek het hulle daarvan ingelig, en hulle was bly daaroor. |
| NL-UthUA_A363597_00067 | ber sehr beschämt u. erfreut. Sie leg- | sehr beschämt und erfreut. Sie legten | very ashamed and delighted. They laid | baie skaam en verheug. Hulle het gelê |
| NL-UthUA_A363597_00068 | ten in den folgenden Tagen noch aus- | in den folgenden Tagen noch ausdrücklich | in the following days | in die volgende dae |
| NL-UthUA_A363597_00069 | drücklich die Sehnsucht ihres Herzens | die Sehnsucht ihres Herzens | the longing of her heart | die verlange van haar hart |
| NL-UthUA_A363597_00070 | dar, mit dem Blute Jesu von allen | dar, mit dem Blute Jesu von allen | there, with the blood of Jesus from all | daar, met die bloed van Jesus van almal |
| NL-UthUA_A363597_00071 | Ihren Sünden gereinigt zu werden, | Ihren Sünden gereinigt zu werden, | to be cleansed of their sins, | om van hulle sondes gereinig te word, |
| NL-UthUA_A363597_00072 | u. wir unterließen nicht, ihnen bey | und wir unterließen nicht, ihnen bei | and we did not fail to help them | en ons het nie versuam om hulle te help nie |
| NL-UthUA_A363597_00073 | der Gelegenheit zu bedenken zu geben | der Gelegenheit zu bedenken zu geben, | to give consideration to the opportunity, | om die geleentheid te oorweeg, |
| NL-UthUA_A363597_00074 | daß | dass | that | daardie |
| NL-UthUA_A363597_00075 | <pb n="3b" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> | <pb n="3b" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> | <pb n="3b" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> | <pb n="3b" source="NL-UthUA_A363597_000003.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_00076 | daß es nicht genug sey, zum Heiland zu | daß es nicht genug sei, zum Heiland zu | that it was not enough to go to the Savior | dat dit nie genoeg was om na die Verlosser te gaan nie |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|------------------------|-----------------------------|---------------------|----------|-----------|
| NL-UtHUA_A363597_00077 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00078 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00079 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00080 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00081 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00082 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00083 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00084 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00085 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00086 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00087 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00088 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00089 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00090 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00091 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00092 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00093 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00094 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00095 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00096 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00097 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00098 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00099 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00100 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00101 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00102 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00103 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00104 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00105 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00106 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00107 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00108 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00109 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00110 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00111 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00112 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00113 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00114 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00115 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00116 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00117 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00118 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00119 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00120 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00121 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00122 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00123 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00124 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00125 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_00126 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_127 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_128 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_129 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_130 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_131 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_132 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_133 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_134 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_135 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_136 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_137 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_138 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_139 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_140 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_141 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_142 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_143 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_144 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_145 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_146 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_147 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_148 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_149 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_150 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_151 | | | | |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|--|---|---|---|
| NL-UtHUA_A363597_152 | daten sagte: in meinem Herzen hat es | sagte: „In meinem Herzen hat es | said: "In my heart it has | het gesê: "In my hart het dit |
| NL-UtHUA_A363597_153 | bisher sehr schlecht ausgesehen. Ich bin | bisher sehr schlecht ausgesehen. Ich bin | Things have looked very bad so far. I am | Dinge het tot dusver baie sleg gelyk. Ek is |
| NL-UtHUA_A363597_154 | nun schon ins 3te Jahr Taufcandidat | nun schon das 3. Jahr Taufkandidat | This is already the 3rd year for a baptismal candidate | Dit is reeds die derde jaar vir 'n doopkandidaat |
| NL-UtHUA_A363597_155 | u. muß gestehen, daß ich die Gnade die | u. muß gestehen, dass ich die Gnade, die | and must confess that I have the grace that | en moet erken dat ek die genade het dat |
| NL-UtHUA_A363597_156 | mir widerfahren war, aus meinem Her- | mir widerfahren war, aus meinem Herzen | what had happened to me, from my heart | wat met my gebeur het, uit my hart |
| NL-UtHUA_A363597_157 | zen verloren hatte. Da ich hörte, daß | verloren hatte. Da ich hörte, dass | I had lost. Since I heard that | Ek het verloor. Sedert ek dit gehoor het |
| NL-UtHUA_A363597_158 | wir gesprochen werden sollten erschrak | wir gesprochen werden sollten, erschrak | we were supposed to be spoken to, was startled | ons moes aangespreek word, was geskok |
| NL-UtHUA_A363597_159 | ich sehr u. ich dachte: ach Gott, wie steht | ich sehr, und ich dachte: Ach Gott, wie steht | I was very much so, and I thought: "Oh God, what's going on?" | Ek was baie so, en ek het gedink: "Ag Here, wat gaan aan?" |
| NL-UtHUA_A363597_160 | es doch mit dir? Da bin ich dem Heil- | es doch mit dir? Da bin ich dem Heiland | It is with you, then? Then I am with the Savior | Is dit dan by jou? Dan is ek by die Verlosser |
| NL-UtHUA_A363597_161 | land zu Füßen gefallen u. habe ihn ge- | land zu Füßen gefallen und habe ihn gebeten, | I fell at his feet and asked him to | Ek het aan sy voete neergeval en hom gevra om |
| NL-UtHUA_A363597_162 | beten, daß er sich aufs neue über | dass er sich aufs Neue über | that he is once again thinking about | dat hy weer eens daaraan dink |
| NL-UtHUA_A363597_163 | mich erbarmen möchte. Eine Taufcan- | mich erbarmen möchte." Eine Taufkandidatin | "I wish to have pity on you." A baptismal candidate | "Ek wil jou jammer hê." 'n Doopkandidaat |
| NL-UtHUA_A363597_164 | didatin sagte: der heilige Geist hat mir | sagte: „Der Heilige Geist hat mir | said: "The Holy Spirit has given me | het gesê: "Die Heilige Gees het my gegee |
| NL-UtHUA_A363597_165 | meinen verloren Zustand u. alle die | meinen verlorenen Zustand und alle die | my lost state and all the | my verlore toestand en al die |
| NL-UtHUA_A363597_166 | Sünden, die ich von Jugend auf begangen | Sünden, die ich von Jugend auf begangen | Sins I committed from my youth | Sondes wat ek van my jeug af gepleeg het |
| NL-UtHUA_A363597_167 | habe so vor die Augen gestellt, daß ich | habe, so vor die Augen gestellt, dass ich | I have imagined it in such a way that I | Ek het dit so verbeel dat ek |
| NL-UtHUA_A363597_168 | nicht anders denken konte, als ich müß- | nicht anders denken konnte, als ich müß- | I couldn't think any differently than I had to- | Ek kon nie anders dink as wat ek moes nie- |
| NL-UtHUA_A363597_169 | te | | | |
| NL-UtHUA_A363597_170 | <pb n="6a" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> | <pb n="6a" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> | <pb n="6a" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> | <pb n="6a" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_171 | te ewig verloren gehen. Aber Jesus hat | te ewig verloren gehen. Aber Jesus hat | to be lost forever. But Jesus has | om vir ewig verlore te gaan. Maar Jesus het |
| NL-UtHUA_A363597_172 | sich mir als mein Heiland offenbart, u. | sich mir als mein Heiland offenbart und | revealed himself to me as my Savior and | het Homself aan my geopenbaar as my Verlosser en |
| NL-UtHUA_A363597_173 | hat mir den Trost aus seinem Tod in | hat mir den Trost aus seinem Tod in | His death gave me comfort. | Sy dood het my vertroosting gegee. |
| NL-UtHUA_A363597_174 | mein armes Herz geschenkt, so daß ich | mein armes Herz geschenkt, sodass ich | my poor heart given away, so that I | my arme hart weggeegee, sodat ek |
| NL-UtHUA_A363597_175 | nun glauben kan, er hat sich auch | nun glauben kann, er hat sich auch | now one can believe he has also | nou kan mens glo hy het ook |
| NL-UtHUA_A363597_176 | für meine Sünden am Stamm des | für meine Sünden am Stamm des | for my sins on the stem of the | vir my sondes op die stam van die |
| NL-UtHUA_A363597_177 | Kreuzes Hände u. Füße durchbohren | Kreuzes Hände und Füße durchbohren | The hands and feet of the cross pierce | Die hande en voete van die kruis deurboor |
| NL-UtHUA_A363597_178 | lassen. Ein Mädchen sagte: „Es | lassen." Ein Mädchen sagte: „Es | "Let it be." A girl said: "It | "Laat dit wees." 'n Meisie het gesê: "Dit |
| NL-UtHUA_A363597_179 | muß ein großes Verderben in mei- | muss ein großes Verderben in meinem | There must be great ruin in my | Daar moet groot ondergang in my wees |
| NL-UtHUA_A363597_180 | nem Herzen liegen, denn bald füh- | Herzen liegen, denn bald fühle | Hearts lie, for soon I feel | Harte lieg, want binnekort voel ek |
| NL-UtHUA_A363597_181 | le ich den Ungehorsam gegen meine | ich den Ungehorsam gegen meine | I disobey my | Ek gehoorsaam my |
| NL-UtHUA_A363597_182 | Eltern, bald werde ich wieder vom | Eltern, bald werde ich wieder vom | Parents, I will soon be back from | Ouers, ek sal binnekort terug wees van |
| NL-UtHUA_A363597_183 | Hochmuth geplagt, indem ich oft beßer | Hochmuth geplagt, indem ich oft besser | Plagued by pride, I often think I'm better | Geteister deur trots, dink ek dikwels ek is beter |
| NL-UtHUA_A363597_184 | seyn will, als andre. Ich betrübe den | sein will, als andere. Ich betrübe den | wants to be different from others. I sadden the | wil anders wees as ander. Ek bedroef die |
| NL-UtHUA_A363597_185 | Heiland so oft, daß ich zuweilen bang | Heiland so oft, dass ich zuweilen bang | Savior so often that I am sometimes afraid | Verlosser so dikwels dat ek soms bang is |
| NL-UtHUA_A363597_186 | werde, ob er mich nicht am Ende ver- | werde, ob er mich nicht am Ende verstoßen | I wonder if he won't reject me in the end. | Ek wonder of hy my nie uiteindelik sal verwerp nie. |
| NL-UtHUA_A363597_187 | stoßen wird. Aber wenn ich ihn we- | wird. Aber wenn ich ihn wegen | will. But if I ask him because of | sal. Maar as ek hom vra as gevolg van |
| NL-UtHUA_A363597_188 | gen alles des Schlechten, was ich bey mir | all des Schlechten, was ich bei mir | all the bad things that happened to me | al die slegte dinge wat met my gebeur het |
| NL-UtHUA_A363597_189 | fin | finde, | find | vind |
| NL-UtHUA_A363597_190 | <pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> | <pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> | <pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> | <pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363597_000006.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_191 | finde, um Vergebung bitte, so fühle | finde, um Vergebung bitte, so fühle | I ask for forgiveness, so I feel | Ek vra om vergifnis, so ek voel |
| NL-UtHUA_A363597_192 | ich doch seine Liebe wieder im Her- | ich doch seine Liebe wieder im Herzen." | "I have his love back in my heart." | "Ek het sy liefde terug in my hart." |
| NL-UtHUA_A363597_193 | zen. Einer von den Getauften sag- | Einer von den Getauften sagte: | One of those baptized said: | Een van die gedooptes het gesê: |
| NL-UtHUA_A363597_194 | te: ich bitte den Heiland täglich, daß er | „Ich bitte den Heiland täglich, dass er | "I ask the Savior daily that he | "Ek vra die Verlosser daagliks dat Hy |
| NL-UtHUA_A363597_195 | mich bey sich erhalte, so daß ich seinen | mich bei sich erhalte, sodass ich seinen | that I stay with him, so that I can be his | dat ek by Hom bly, sodat ek Syne kan wees |
| NL-UtHUA_A363597_196 | Frieden beständig im Herzen fühlen | Feeling peace constantly in my heart | I want to. I am old and I don't know, | Voel voortdurend vrede in jou hart |
| NL-UtHUA_A363597_197 | möchte. Ich bin alt u. weiß nicht | möchte. Ich bin alt und weiß nicht, | when the thread of my life was cut | Ek wil. Ek is oud en ek weet nie, |
| NL-UtHUA_A363597_198 | wann der Faden meines Lebens ab- | wann der Faden meines Lebens abgeschnitten | will be. In this | toe die draad van my lewe afgesny is |
| NL-UtHUA_A363597_199 | geschnitten werden wird. Bey diesem | werden wird. Bei diesem | I have only one thought: | sal wees. Hierin |
| NL-UtHUA_A363597_200 | Gedanken habe ich nur den einen | Gedanken habe ich nur den einen | Wish that the Savior would give me the | Ek het net een gedagte: |
| NL-UtHUA_A363597_201 | Wunsch, daß der Heiland mir die | Wunsch, dass der Heiland mir die | Show him mercy and ask him for help | Wens dat die Verlosser my sou gee die |
| NL-UtHUA_A363597_202 | Gnade erzeigen u. mich ihm um | Gnade erzeige und mich ihm um | would like to bring us one step closer." | Betoon hom genade en vra hom om hulp |
| NL-UtHUA_A363597_203 | einen Schritt näher bringen möchte. | einen Schritt näher bringen möchte." | (With these words he wanted to be | wil ons graag een stap nader bring." |
| NL-UtHUA_A363597_204 | (Mit diesen Worten wollte er sein | (Mit diesen Worten wollte er sein | To express a desire to be a communion candidate | (Met hierdie woorde wou hy wees |
| NL-UtHUA_A363597_205 | Verlangen zu erkennen geben ein Abend- | Verlangen zu erkennen geben, ein Abendmahlskandidat | to become.) He set | Om 'n begeerte uit te spreek om 'n nagmaalkandidaat te wees |
| NL-UtHUA_A363597_206 | mahlskandidat zu werden.) Er setz- | zu werden.) Er setzte | Add: "I am not worth it, | om te word.) Hy het gestel |
| NL-UtHUA_A363597_207 | te hinzu: Ich bin es zwar nicht wehrt, | hinzu: „Ich bin es zwar nicht wert, | because | Voeg by: "Ek is dit nie werd nie, |
| NL-UtHUA_A363597_208 | den | denn | <pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> | omdat |
| NL-UtHUA_A363597_209 | <pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> | <pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> | <pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> | <pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_210 | denn ich bin ein großer Sünder, aber | ich bin ein großer Sünder, aber | I am a great sinner, but | Ek is 'n groot sondaar, maar |
| NL-UtHUA_A363597_211 | desto mehr Gnade bedarf ich. Ein | desto mehr Gnade bedarf ich." Ein | "The more mercy I need." | "Hoe meer genade ek nodig het." |
| NL-UtHUA_A363597_212 | anderer sagte: ich bin gegen den | anderer sagte: „Ich bin gegen den | Another said: "I am against the | Nog een het gesê: "Ek is teen die |
| NL-UtHUA_A363597_213 | Heiland nicht mehr so einfältig u. | Savior noch länger so simple-minded and | Savior no longer so simple-minded and | Verlosser nie meer so eenvoudig van geses nie en |
| NL-UtHUA_A363597_214 | kindlich gesint, wie ich es lange Zeit | childlike in mind, as I have long believed | I have been. That is why it also comes about that | kinderlik in gedagte, soos ek lank reeds geglo het |
| NL-UtHUA_A363597_215 | gewesen bin. Daher kommt es auch, | I have been. That is why it also comes about that | that I no longer feel close to Jesus | Ek was. Daarom gebeur dit ook so |
| NL-UtHUA_A363597_216 | daß ich die Nähe Jesu nicht mehr | dass ich die Nähe Jesu nicht mehr | so I feel in my heart, but | dat ek nie meer naby Jesus voel nie |
| NL-UtHUA_A363597_217 | so in meinem Herzen fühle, son- | so in meinem Herzen fühle, sondern | I notice more clearly that I always | so voel ek in my hart, maar |
| NL-UtHUA_A363597_218 | dern es deutlicher merke, daß ich immer | es deutlicher merke, dass ich immer | I'm getting worse. That's why I | Ek merk duideliker op dat ek altyd |
| NL-UtHUA_A363597_219 | schlechter werde. Deswegen habe ich | schlechter werde. Deswegen habe ich | asked the Savior to | Ek word al hoe erger. Dis hoekom ek |
| NL-UtHUA_A363597_220 | den Heiland gebeten, daß er sich | den Heiland gebeten, dass er sich | Have mercy on me anew and | het die Verlosser gevra om |
| NL-UtHUA_A363597_221 | meiner aufs neue erbarme, u. | meiner aufs Neue erbarme und | grant me his peace in my heart, | Wees my opnuut genadig en |
| NL-UtHUA_A363597_222 | mir seinen Frieden ins Herz schen- | mir seinen Frieden ins Herz schenke, | because I do have the intention, | gee my sy vrede in my hart, |
| NL-UtHUA_A363597_223 | ke, weil ich doch den Sin habe, | weil ich doch den Sinn habe, | "To live in the world only for him." | want ek het die voorneme, |
| NL-UtHUA_A363597_224 | nur für ihn in der Welt zu le- | nur für ihn in der Welt zu leben." | An excommunicated baptized woman | "Om net vir Hom in die wêreld te leef." |
| NL-UtHUA_A363597_225 | ben. Eine ausgeschloßene Getauf- | Eine ausgeschlossene Getaufte | said: "I have the alliance, the | 'n Geëkommunikeerde gedoopte vrou |
| NL-UtHUA_A363597_226 | te sagte: Ich habe den Bund, den | sagte: „Ich habe den Bund, den | | het gesê: "Ek het die alliansie, die |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|--|--|--|---|
| NL-UtHUA_A363597_227 | ich | ich | I | Ek |
| NL-UtHUA_A363597_228 | <pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> | <pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> | <pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> | <pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363597_000007.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_229 | ich in der Taufe mit dem Heiland ge- | ich in der Taufe mit dem Heiland gemacht | I was baptized with the Savior | Ek is met die Verlosser gedoop |
| NL-UtHUA_A363597_230 | nacht habe, gebrochen, u. ich habe Jesum | habe, gebrochen, und ich habe Jesum | I have broken, and I have Jesus | Ek het gebreek, en ek het Jesus |
| NL-UtHUA_A363597_231 | durch meine Versündigungen aufs neue | durch meine Versündigungen aufs Neue | through my sins anew | deur my sondes opnuut |
| NL-UtHUA_A363597_232 | gekreuzigt. Der Geist Gottes hat zwar | gekreuzigt. Der Geist Gottes hat zwar | crucified. The Spirit of God indeed | gekruislig. Die Gees van God waarlik |
| NL-UtHUA_A363597_233 | oft bey mir angeklöpft, ich bin aber | oft bei mir angeklöpft, ich bin aber | They often knocked on my door, but I am | Hulle het dikwels aan my deur geklop, maar ek is |
| NL-UtHUA_A363597_234 | lange, wie todt, dahin gegangen u. | lange, wie tot, dahingegangen und | long ago, gone as if dead, and | lank gelede, weg asof dood, en |
| NL-UtHUA_A363597_235 | habe ihm kein Gehör gegeben. Jetzt | habe ihm kein Gehör gegeben. Jetzt | I didn't listen to him. Now | Ek het nie na hom geluister nie. Nou |
| NL-UtHUA_A363597_236 | sehe ich es ein, was ich mir selbst da- | sehe ich ein, was ich mir selbst dadurch | I realize what I've done to myself by doing this. | Ek besef wat ek aan myself gedoen het deur dit te doen. |
| NL-UtHUA_A363597_237 | durch für Schaden gethan habe, daß ich | für Schaden getan habe, dass ich | I have caused damage that I | Ek het skade veroorsaak wat ek |
| NL-UtHUA_A363597_238 | den Heiland verließ, u. mich wieder | den Heiland verließ und mich wieder | the Savior left and me again | die Verlosser het vertrek en ek weer |
| NL-UtHUA_A363597_239 | dem Dienst der Sünde ergab, u. ich | dem Dienst der Sünde ergab, und ich | gave itself up to the service of sin, and I | homself oorgegee het aan die diens van die sonde, en ek |
| NL-UtHUA_A363597_240 | bitte den Heiland, daß er mir doch | bitte den Heiland, dass er mir doch | Please ask the Savior to let me | Vra asseblief die Verlosser om my toe te laat |
| NL-UtHUA_A363597_241 | meine Abweichungen vergeben wolle. | meine Abweichungen vergeben wolle." | I want to forgive my deviations." | Ek wil my afwykings vergewe." |
| NL-UtHUA_A363597_242 | Eine andere, welche sich eine Zeit | Eine andere, welche sich eine Zeit | Another one, which took some time | Nog een, wat 'n rukkie geneem het |
| NL-UtHUA_A363597_243 | lang bey Ihrer Mutter auf einem | lang bei Ihrer Mutter auf einem | long with her mother on a | lank saam met haar ma op 'n |
| NL-UtHUA_A363597_244 | Lauernhof aufgehalten hatte, sagte: | Bauernhof aufgehalten hatte, sagte: | who had stopped at the farm, said: | wat by die plaas gestop het, het gesê: |
| NL-UtHUA_A363597_245 | durch meine Entfernung von hier ha- | "Durch meine Entfernung von hier habe | "Because of my distance from here I have | "As gevolg van my afstand van hier af het ek |
| NL-UtHUA_A363597_246 | be ich mir selbst vielen Schaden ge- | ich mir selbst viel Schaden getan." | I have done myself a lot of harm." | Ek het myself baie skade aangedoen." |
| NL-UtHUA_A363597_247 | than. | | | |
| NL-UtHUA_A363597_248 | <pb n="8a" source="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> | <pb n="8a" source="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> | <pb n="8a" source="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> | <pb n="8a" bron="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_249 | thau. Als ich bey meiner Zurückkunft | Tau. Als ich bei meiner Rückkehr | Dew. When I returned | Dou. Toe ek terugkom |
| NL-UtHUA_A363597_250 | wieder in die Veramlungen ging, | wieder in die Versammlungen ging, | went back to the meetings, | het teruggegaan na die vergaderings, |
| NL-UtHUA_A363597_251 | fo merkte ich, daß ich kein Gefühl | so merkte ich, dass ich kein Gefühl | That's how I realized I had no feeling | Só het ek besef ek het geen gevoel nie |
| NL-UtHUA_A363597_252 | mehr in meinem Herzen hatte, u. daß | mehr in meinem Herzen hatte, und dass | more in my heart, and that | meer in my hart, en dit |
| NL-UtHUA_A363597_253 | ich kalt u. gleichgiltig gegen den Hei- | ich kalt und gleichgültig gegen den Heiland | I am cold and indifferent towards the Savior | Ek is koud en onverskillig teenoor die Verlosser |
| NL-UtHUA_A363597_254 | land geworden war, da ich doch vor- | geworden war, da ich doch zuvor | had become, since I had previously | geword het, aangesien ek voorheen |
| NL-UtHUA_A363597_255 | her in dem Genuß feiner Liebe ge- | in dem Genuss seiner Liebe gelebt | lived in the enjoyment of his love | het in die genot van sy liefde geleef |
| NL-UtHUA_A363597_256 | lebt hatte. Wenn lönt auch ein fchlech- | hatte. Wenn sonst auch ein schlechter | had. Even if otherwise a bad | gehad. Selfs al was dit andersins 'n slegte |
| NL-UtHUA_A363597_257 | ter Gedanke bey mir vorkam, fo be- | Gedanke bei mir vorkam, so bekannte | The thought occurred to me, so well known | Die gedagte het by my opgekóm, so welbekend |
| NL-UtHUA_A363597_258 | kannte ich denfelben fogleich dem Hei- | ich denselben sogleich dem Heiland | I immediately gave the same to the Savior | Ek het dadelik dieselfde aan die Verlosser gegee |
| NL-UtHUA_A363597_259 | land u. meinen Lehrern, u. dann | und meinen Lehrern, und dann | and my teachers, and then | en my onderwysers, en toe |
| NL-UtHUA_A363597_260 | wurde mein Herz wieder leicht | wurde mein Herz wieder leicht | My heart felt light again | My hart het weer lig gevoel |
| NL-UtHUA_A363597_261 | u. vernügt. Jetzt aber, da ich von | und vernügt. Jetzt aber, da ich von | and cheerful. But now that I'm from | en vrolik. Maar nou dat ek van |
| NL-UtHUA_A363597_262 | der Einfalt abgekommen war, | der Einfalt abgekommen war, | had strayed from simplicity | het van eenvoud afgewyk |
| NL-UtHUA_A363597_263 | u. den Frieden Gottes verlohren | und den Frieden Gottes verloren | and lost the peace of God | en die vrede van God verloor |
| NL-UtHUA_A363597_264 | hatte war ich bange u. fürchtete | hatte, war ich bange und fürchtete | I was anxious and afraid. | Ek was angstig en bang. |
| NL-UtHUA_A363597_265 | mich, meinen Lehrern das Schlechte | mich, meinen Lehrern das Schlechte, | me, my teachers, the bad things, | ek, my onderwysers, die slegte dinge, |
| NL-UtHUA_A363597_266 | was | was | What | Wat |
| NL-UtHUA_A363597_267 | <pb n="8b" source="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> | <pb n="8b" source="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> | <pb n="8b" source="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> | <pb n="8b" bron="NL-UtHUA_A363597_000008.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_268 | was in meinem Herzen aufkeimt, zu | was in meinem Herzen aufkeimt, zu | what is sprouting in my heart, to | wat in my hart ontkiem, |
| NL-UtHUA_A363597_269 | geltehen. Doch der heilige Geilt hat | gestehen. Doch der heilige Geist hat | confess. But the Holy Spirit has | bely. Maar die Heilige Gees het |
| NL-UtHUA_A363597_270 | mir keine Ruhe gelaffen, bis ich mich | mir keine Ruhe gelassen, bis ich mich | It wouldn't leave me in peace until I | Dit sou my nie met rus laat totdat ek |
| NL-UtHUA_A363597_271 | mit aller Noth zum Heiland wendete, | mit aller Noth zum Heiland wendete, | turned to the Savior in all his distress | in al sy nood het hy hom tot die Verlosser gewend |
| NL-UtHUA_A363597_272 | u. zu feinen durchborten Füßen hin- | und zu seinen durchbohrten Füßen hinwarf. | and threw himself down at his pierced feet. | en homself aan sy deurboorde voete neergewerp. |
| NL-UtHUA_A363597_273 | warf. Da habe ich Vergebung gefun- | Da habe ich Vergebung gefunden | There I found forgiveness. | Daar het ek vergifnis gevind. |
| NL-UtHUA_A363597_274 | den u. nun weiß ich wieder, was | und nun weiß ich wieder, was | and now I know again what | en nou weet ek weer wat |
| NL-UtHUA_A363597_275 | ich an dem Heiland habe. Ein Mäd- | ich an dem Heiland habe. Ein Mädchen | I have in the Savior. A girl | Ek het in die Verlosser. 'n Meisie |
| NL-UtHUA_A363597_276 | chen von 10 Jahren, welches als ein | von 10 Jahren, welches als ein | of 10 years, which is considered a | van 10 jaar, wat as 'n |
| NL-UtHUA_A363597_277 | kleines Kind getauft worden itt, | kleines Kind getauft worden ist, | a small child has been baptized, | 'n Klein kindjie is gedoop, |
| NL-UtHUA_A363597_278 | kam auch zur Schwester Rosin | kam auch zur Schwester Rosin | also came to Sister Rosin | het ook na Suster Rosin gekom |
| NL-UtHUA_A363597_279 | u. wollte gesprochen leyn. Da ge- | und wollte gesprochen sein. Da genannte | and wanted to be spoken to. That mentioned | en wou graag met hulle gepraat word. Dit het genoem |
| NL-UtHUA_A363597_280 | nannte Schwester sagte, daß fie jetzt | Schwester sagte, dass sie jetzt | Sister said that she now | Suster het gesê dat sy nou |
| NL-UtHUA_A363597_281 | die erwachsenen Getauften u. nicht | die erwachsenen Getauften und nicht | the baptized adults and not | die gedoopte volwassenes en nie |
| NL-UtHUA_A363597_282 | die Kinder ipreche; fo lagte das | die Kinder spreche; so sagte das | the children speak; so said the | die kinders praat; so het die |
| NL-UtHUA_A363597_283 | Mädchen mit vielen Thränen: ach, | Mädchen mit vielen Tränen: ach, | Girl with many tears: oh, | Meisie met baie tran: o, |
| NL-UtHUA_A363597_284 | ich | ich | I | Ek |
| NL-UtHUA_A363597_285 | <pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> | <pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> | <pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> | <pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_286 | ich armes, verlornes Kind muß auch | ich armes, verlorenes Kind muss auch | I, a poor, lost child, must also | Ek, 'n arme, verlore kind, moet ook |
| NL-UtHUA_A363597_287 | kommen u. fagen, wie es mit mir | kommen und sagen, wie es mit mir | come and tell me how things are with me | kom vertel my hoe dit met my gaan |
| NL-UtHUA_A363597_288 | fleht, ich fühle die Liebe des Heilan- | steht, ich fühle die Liebe des Heilandes | I stand, I feel the love of the Savior. | Ek staan, ek voel die liefde van die Verlosser. |
| NL-UtHUA_A363597_289 | des nicht recht in meinem Herzen, | nicht recht in meinem Herzen, | not quite in my heart, | nie heeltemal in my hart nie. |
| NL-UtHUA_A363597_290 | deswegen weine ich, ich bin bange, mei- | deswegen weine ich, ich bin bange, meine | That's why I'm crying, I'm scared, my | Dis hoekom ek hull, ek is bang, my |
| NL-UtHUA_A363597_291 | ne arme Seele möchte verloren gehen, | arme Seele möchte verloren gehen, | poor soul wants to get lost, | arme siel wil verdwaal, |
| NL-UtHUA_A363597_292 | wenn ich gleich getauft bin. Sie | wenn ich gleich getauft bin. Sie | when I'm baptized. She | wanneer ek gedoop word. Sy |
| NL-UtHUA_A363597_293 | fragte, ob ich denn der Heiland wie- | fragte, ob sich denn der Heiland wieder | wondered if the Savior would return | het gewonder of die Verlosser sou terugkeer |
| NL-UtHUA_A363597_294 | der über fie erbarmen würde. Es | über sie erbarmen würde. Es | would feel pity for her. | sou jammerte vir haar voel. |
| NL-UtHUA_A363597_295 | wurde ihr verlicht, daß der Hei- | wurde ihr versichert, dass der Heiland, | She was assured that the Savior, | Sy was verseker dat die Verlosser, |
| NL-UtHUA_A363597_296 | land, wenn fie ich als ein armes | wenn sie sich als ein armes | if they present themselves as a poor | as hulle hulself as arm voordoen |
| NL-UtHUA_A363597_297 | Kind zu ihm wendete, fie gewiß | Kind zu ihm wendete, fie gewiß | The child turned to him, she was certain | Die kind het na hom gedraai, sy was seker |
| NL-UtHUA_A363597_298 | erhören würde, u. nun sagte fie: | erhören würde, und nun sagte sie: | would hear, and now she said: | sou hoor, en nou het sy gesê: |
| NL-UtHUA_A363597_299 | ich will ihn von ganzem Herzen da- | ich will ihn von ganzem Herzen darum | I want him with all my heart, that's why | Ek wil hom met my hele hart hê, daarom |
| NL-UtHUA_A363597_300 | rum bitten, daß er mich keine Liebe | bitten, dass er mich seine Liebe | ask him to give me his love | vra hom om my sy liefde te gee |
| NL-UtHUA_A363597_301 | wieder fühlen läßt. | wieder fühlen läßt. | makes you feel again. | laat jou weer voel. |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|---|---|---|---|
| NL-UtHUA_A363597_302 | Gegen | Gegen | Against | Teen |
| NL-UtHUA_A363597_303 | <pb n="9b" source="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> | <pb n="9b" source="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> | <pb n="9b" source="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> | <pb n="9b" bron="NL-UtHUA_A363597_000009.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_304 | Gegen Ende des July hatten wirlehr | Gegen Ende des Juli hatten wir sehr | Towards the end of July we had a very | Teen die einde van Julie het ons 'n baie |
| NL-UtHUA_A363597_305 | kalte Witterung u. unfre Berge wur- | kalte Witterung und unsere Berge wurden | cold weather and our mountains were | koue weer en ons berge was |
| NL-UtHUA_A363597_306 | den ganz mit Schnee bedeckt. Diele | ganz mit Schnee bedeckt. Diese | completely covered in snow. | heeltemal bedek met sneeu. |
| NL-UtHUA_A363597_307 | NL-UtHUA_A363597_307 | Kälte ist für uns europäische Geschwister | Cold is something we European siblings are not. | Koue is iets wat ons Europese broers en susters nie is nie. |
| NL-UtHUA_A363597_308 | hier zu Lande jedesmal lehr angreif- | hierzulande jedes Mal sehr angreifend, | In this country, it's always very aggressive, | In hierdie land is dit altyd baie aggressief, |
| NL-UtHUA_A363597_309 | fend, u. fie hat immer mancherley Un- | und sie hat immer mancherlei Unpässlichkeiten | and she always has various ailments | en sy het altyd verskeie kwale |
| NL-UtHUA_A363597_310 | pässlichkeiten zur Folge. Am 29ten | zur Folge. Am 29. | As a result. On the 29th. | As gevolg hiervan. Op die 29ste. |
| NL-UtHUA_A363597_311 | erhielten wir zu unfirer großen Freu- | erhielten wir zu unserer großen Freude | We received this to our great delight | Ons het dit tot ons groot vreugde ontvang |
| NL-UtHUA_A363597_312 | de durch einen Hottentotten, der von | durch einen Hottentotten, der von | by a Hottentot who was | deur 'n Hottentot wat was |
| NL-UtHUA_A363597_313 | der Capftadt zurückkehrte, einige | der Kapstadt zurückkehrte, einige | returned to Cape Town, some | teruggekeer na Kaapstad, sommige |
| NL-UtHUA_A363597_314 | Gemein-Nachrichten, u. mehrere Brie- | Gemeindenachrichten und mehrere Briefe | Community newsletter and several letters | Gemeenskapsnuusbrieft en verskeie briewe |
| NL-UtHUA_A363597_315 | fe von unfirn lieben Gelchwilern | von unseren lieben Geschwistern | from our dear siblings | van ons liewe broers en susters |
| NL-UtHUA_A363597_316 | in Zeist. Am 7ten Augult erhielten | in Zeist. Am 7. August erhielten | in Zeist. On August 7th, they received | in Zeist. Op 7 Augustus het hulle ontvang |
| NL-UtHUA_A363597_317 | wir die betrübte Nachricht, daß einer | wir die betrübte Nachricht, dass einer | We received the sad news that one | Ons het die hartseer nuus ontvang dat een |
| NL-UtHUA_A363597_318 | unfirer Schulknaben, welcher mit | unfrier Schulknaben, welcher mit | our schoolboy, who with | ons skoolseun, wat saam met |
| NL-UtHUA_A363597_319 | einem Bauer als Ochlentreiber | einem Bauern als Ochsentreiber | a farmer as an ox driver | 'n boer as 'n ossejaer |
| NL-UtHUA_A363597_320 | nach dem Cap fahren wollte, unter- | nach dem Kap fahren wollte, unterwegs | wanted to go to the Cape, on the way | wou Kaap toe gaan, op pad |
| NL-UtHUA_A363597_321 | wegs | | | |
| NL-UtHUA_A363597_322 | <pb n="10a" source="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> | <pb n="10a" source="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> | <pb n="10a" source="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> | <pb n="10a" bron="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_323 | wegs das Unglück gehabt hatte, vom | wegs das Unglück gehabt hatte, vom | because of the misfortune that had occurred, from | as gevolg van die ongeluk wat plaasgevind het, van |
| NL-UtHUA_A363597_324 | Wagen herabzufallen, u. da ihm die | Wagen herabzufallen, und da ihm die | to fall off the wagon, and since he | om van die wa af te val, en aangesien hy |
| NL-UtHUA_A363597_325 | Räder über den Leib gingen, auf der | Räder über den Leib gingen, auf der | Wheels went over the body, on the | Wiele het oor die bakwerk gegaan, op die |
| NL-UtHUA_A363597_326 | Stelle das Leben zu verlieren. Am 8ten | Stelle das Leben zu verlieren. Am 8. | Place to lose your life. On the 8th. | Plek om jou lewe te verloor. Op die 8ste. |
| NL-UtHUA_A363597_327 | entfchlief ein 3 jähriges von uns getauf- | entschlief ein 3-jähriges von uns getauftes | A 3-year-old child we had baptized passed away. | 'n 3-jarige kind wat ons gedoop het, is oortede. |
| NL-UtHUA_A363597_328 | tes Mädchen. Einige Tage vor ihrem | Mädchen. Einige Tage vor ihrem | Girl. A few days before her | Meisie. 'n Paar dae voor haar. |
| NL-UtHUA_A363597_329 | Ende lagte fie zu ihrer Mutter: ich | Ende sagte sie zu ihrer Mutter: ich | Finally, she said to her mother: I | Uiteindelik het sy vir haar ma gesê: Ek |
| NL-UtHUA_A363597_330 | fürchte mich nicht vor dem Tode, denn | fürchte mich nicht vor dem Tod, denn | I do not fear death, for | Ek vrees nie die dood nie, want |
| NL-UtHUA_A363597_331 | da komm ich zum lieben Heiland, u. der | da komm ich zum lieben Heiland, und der | Then I come to the dear Savior, and he | Dan kom ek by die liewe Verlosser, en Hy |
| NL-UtHUA_A363597_332 | wird mich gewiß annehmen. Ein an- | wird mich gewiss annehmen. Ein anderes | will surely accept me. Another | sal my verseker aanvaar. Nog een |
| NL-UtHUA_A363597_333 | deresmal lagte fie: haltet mich nicht | Mal sagte sie: Haltet mich nicht | She once said: Don't hold me back | Sy het eenkeer gesê: Moenie my terughou nie |
| NL-UtHUA_A363597_334 | auf, denn ich muß den lieben | auf, denn ich muss den lieben | up, because I have to give the dear | op, want ek moet die liewe gee |
| NL-UtHUA_A363597_335 | Heiland selbst sehen, u. gewiß | Heiland selbst sehen, und gewiss | To see the Savior himself, and certainly | Om die Verlosser self te sien, en beslis |
| NL-UtHUA_A363597_336 | wird er bald kommen, u. mich zu | wird er bald kommen, und mich zu | He will come soon, and take me to | Hy sal binnekort kom, en my neem na |
| NL-UtHUA_A363597_337 | sich rufen. Am 13ten Augult wur- | sich rufen. Am 13. August wurden | call each other. On August 13th, | mekaar bel. Op 13 Augustus, |
| NL-UtHUA_A363597_338 | den 5 Erwachte u. 2 Kinder in Jesu | 5 Erwachsene und 2 Kinder in Jesu | 5 adults and 2 children in Jesus | 5 volwassenes en 2 kinders in Jesus |
| NL-UtHUA_A363597_339 | fu Tod getauft. Sie hatten sich | Tod getauft. Sie hatten sich | Baptized dead. They had | Dood gedoop. Hulle het |
| NL-UtHUA_A363597_340 | sämtlich, da wir fie um ihren Siñ | sämtlich, da wir sie um ihren Sinn | all of them, since we have removed their meaning | almal van hulle, aangesien ons hul betekenis verwyder het |
| NL-UtHUA_A363597_341 | be- | be- | be- | wees- |
| NL-UtHUA_A363597_342 | <pb n="10b" source="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> | <pb n="10b" source="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> | <pb n="10b" source="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> | <pb n="10b" bron="NL-UtHUA_A363597_000010.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_343 | befragten, dahin erklärt, daß es der | befragten, dahin erklärt, dass es der | Those questioned were told that it was the | Aan diegene wat ondervra is, is gesê dat dit die |
| NL-UtHUA_A363597_344 | Wunich ihres Herzens sey, für den Hei- | Wunsch ihres Herzens sei, für den Heiland | Her heart's desire was to be for the Savior | Haar hart se begeerte was om vir die Verlosser te wees |
| NL-UtHUA_A363597_345 | land zu leben, u. zu lfterben. Abends | zu leben und zu sterben. Abends | To live and to die. In the evening | Om te lewe en te sterf. In die aand |
| NL-UtHUA_A363597_346 | genossen wir den Leib u. das Blut | genossen wir den Leib und das Blut | We enjoyed the body and blood | Ons het die liggaam en bloed geniet |
| NL-UtHUA_A363597_347 | des Herrn im heiligen Abendmahl, | des Herrn im Heiligen Abendmahl, | of the Lord in the Holy Communion, | van die Here in die Heilige Nagmaal, |
| NL-UtHUA_A363597_348 | welcher Gnade zwey Perfonen zum | welcher Gnade zwei Personen zum | which grace two persons to | wat twee persone begenadig |
| NL-UtHUA_A363597_349 | erftenmal mit uns theilhaftig wur- | ersten Mal mit uns teilhaftig wurden. | first time we participated. | eerste keer wat ons deelgeneem het. |
| NL-UtHUA_A363597_350 | den. Drey waren als Confrimanden | Drei waren als Konfrimanden | Three were confirmed | Drie is bevestig |
| NL-UtHUA_A363597_351 | u. 5 als Candidaten dabey zugegen. | und 5 als Kandidaten dabei zugegen. | and 5 candidates were present. | en 5 kandidaat was teenwoordig. |
| NL-UtHUA_A363597_352 | Am 18ten hatten wir einen lehr un- | Am 18. hatten wir einen sehr unangenehmen | On the 18th we had a very unpleasant | Op die 18de het ons 'n baie onaangename |
| NL-UtHUA_A363597_353 | angenehmen Auftritt. Schon vor drey | Auftritt. Schon vor drei | Appearance three years ago | Verskyning drie jaar gelede |
| NL-UtHUA_A363597_354 | Monaten fanden unfre Viehhirten | Monaten fanden unsere Viehhirten | Months ago, our cattle herders found | Maande gelede het ons veevagters gevind |
| NL-UtHUA_A363597_355 | ein fremdes Pferd auf unfirn Fel- | ein fremdes Pferd auf unseren Feldern. | A strange horse in our fields. | 'n Vreemde perd in ons velde. |
| NL-UtHUA_A363597_356 | dern. Wir übergaben daffelbe einem | Wir übergaben dasselbe einem | We handed the same over to a | Ons het dieselfde oorhandig aan 'n |
| NL-UtHUA_A363597_357 | Hottentotten, Bruder mit Namen | Hottentotten, Bruder mit Namen | Hottentots, brother named | Hottentotte, broer genaamd |
| NL-UtHUA_A363597_358 | Petrus Blesier zur Beforgung bis | Petrus Blesier zur Besorgung, bis | Petrus Blesier to procure, until | Petrus Blesier om te verkry, totdat |
| NL-UtHUA_A363597_359 | der Eigentümer sich melden würde. | der Eigentümer sich melden würde. | the owner would get in touch. | die eienaar sou in kontak kom. |
| NL-UtHUA_A363597_360 | Zugleich berichteten wir es, der hie- | Zugleich berichteten wir es, der hiesi- | At the same time, we reported it, the local- | Terselfdertyd het ons dit gerapporteer, die plaaslike- |
| NL-UtHUA_A363597_361 | fe- | | | |
| NL-UtHUA_A363597_362 | <pb n="11a" source="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> | <pb n="11a" source="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> | <pb n="11a" source="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> | <pb n="11a" bron="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_363 | ligen Landesordnung gemäß, an den | sigen Landesordnung gemäß, an den | According to the state regulations, to the | Volgens die staatsregulasies, aan die |
| NL-UtHUA_A363597_364 | Herrn Landdrost in Stellenbosch, | Herrn Landdrost in Stellenbosch, | Mr. Landdrost in Stellenbosch, | Mnr. Landdrost in Stellenbosch, |
| NL-UtHUA_A363597_365 | daß sich ein fremdes Pferd bey uns | dass sich ein fremdes Pferd bei uns | that a strange horse is with us | dat 'n vreemde perd by ons is |
| NL-UtHUA_A363597_366 | befinde. Bald darauf empfinden wir | befinde. Bald darauf empfinden wir | I am located. Soon after, we received | Ek is opgespoor. Kort daarna het ons ontvang |
| NL-UtHUA_A363597_367 | einen Brief von einem Bauern, in | einen Brief von einem Bauern, in | a letter from a farmer, in | 'n brief van 'n boer, in |
| NL-UtHUA_A363597_368 | welchem er mit vielen harten Wor- | welchem er mit vielen harten Worten | in which he with many harsh words | wat hy met baie harde woorde |
| NL-UtHUA_A363597_369 | ten obgedachten Petrus Blesier be- | obgedachten Petrus Blesier beschuldigte, | accused Petrus Blesier of the aforementioned | het Petrus Blesier van die voorgenoemde beskuldig |
| NL-UtHUA_A363597_370 | schuldigte, fein Pferd gestohlen zu | sein Pferd gestohlen zu | his horse was stolen | sy perd is gesteel |
| NL-UtHUA_A363597_371 | haben. Wir ließen ihm sagen, | haben. Wir ließen ihm sagen, | have. We had him told, | het. Ons het hom laat vertel, |
| NL-UtHUA_A363597_372 | er möchte selbst kommen und sein | er möchte selbst kommen und sein | he wants to come himself and be | hy wil self kom en wees |
| NL-UtHUA_A363597_373 | Pferd abholen, da wir alsdann | Pferd abholen, da wir alsdann | Pick up the horse, as we will then | Tel die perd op, want ons sal dan |
| NL-UtHUA_A363597_374 | mit ihm sprechen wollten. Jetz | mit ihm sprechen wollten. Jetzt | wanted to speak with him. Now | wou met hom praat. Nou |
| NL-UtHUA_A363597_375 | kam er nebst einem Feld-Corporal, | kam er nebst einem Feldkorporal, | He arrived accompanied by a field corporal, | Hy het aangekom, vergesel deur 'n veldkorporaal, |
| NL-UtHUA_A363597_376 | u. nachdem er sich als Eigentümer | und after he presented himself as the owner | and after he presented himself as the owner | en nadat hy homself as die eienaar voorgedoen het |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|---|---|---|--|
| NL-UtHUA_A363597_377 | des Pferdes gehörig legitimirt hatte, | des Pferdes gehörig legitimiert hatte, | had properly legitimized the horse, | het die perd behoorlik gelegitimeer, |
| NL-UtHUA_A363597_378 | fo würde ihm daffelbe glogleich aus- | so wurde ihm dasselbe sogleich ausgeliefert. | It was immediately handed over to him. | Dit is onmiddellik aan hom oorhandig. |
| NL-UtHUA_A363597_379 | gelleiefert. Allein nun verlangten | Allein nun verlangten | Now alone they demanded | Nou alleen het hulle geëls |
| NL-UtHUA_A363597_380 | wir | wir | we | ons |
| NL-UtHUA_A363597_381 | <pb n="11b" source="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> | <pb n="11b" source="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> | <pb n="11b" source="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> | <pb n="11b" bron="NL-UtHUA_A363597_000011.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_382 | wir, daß er den Hottentotten | wir, dass er den Hottentotten | we, that he the Hottentots | ons, dat hy die Hottentotte |
| NL-UtHUA_A363597_383 | Petrus Blesier für einen ehrlichen | Petrus Blesier für einen ehrlichen | Petrus Blesier for an honest | Petrus Blesier vir 'n eerlike |
| NL-UtHUA_A363597_384 | Mann erklären, u. geliehen solle, | Mann erklären und gestehen solle, | The man should explain and confess, | Die man moet verduidelik en bely, |
| NL-UtHUA_A363597_385 | daß er felbt die Unwahrheit ge- | dass er selbst die Unwahrheit geschrieben | that he himself wrote an untruth | dat hy self 'n onwaarheid geskryf het |
| NL-UtHUA_A363597_386 | schrieben habe. Er wollte lich an- | habe. Er wollte sich anfangs | have. He initially wanted to | hê. Hy wou aanvanklik |
| NL-UtHUA_A363597_387 | fangs nicht dazu verlehen, weil es | nicht dazu verstehen, weil es | I don't understand it, because it | Ek verstaan dit nie, want dit |
| NL-UtHUA_A363597_388 | doch nur ein Hottentott u. kein | doch nur ein Hottentott und kein | just a Hottentot and not | net 'n Hottentot en nie |
| NL-UtHUA_A363597_389 | Christ wäre. Da wir ihm aber | Christ wäre. Da wir ihm aber | would be a Christian. But since we... | sou 'n Christen wees. Maar aangesien ons... |
| NL-UtHUA_A363597_390 | fasten, daß wir, wenn er diele | sagten, dass wir, wenn er diese | said that if he did this | het gesê dat as hy dit gedoen het |
| NL-UtHUA_A363597_391 | Erklärung nicht schriftlich von | Erklärung nicht schriftlich von | Declaration not in writing from | Verklaring nie skriftelik van |
| NL-UtHUA_A363597_392 | lich thelte, willen würden, was | sich stellte, wissen würden, was | would know what | son weet wat |
| NL-UtHUA_A363597_393 | wir zu thun hätten, u. daß er er- | wir zu tun hätten, und dass er erfahren | we would have to do, and that he would learn | wat ons sou moes doen, en dat hy sou leer |
| NL-UtHUA_A363597_394 | fahren folle, daß die Landesgelezte | solle, dass die Landesgesetze | should ensure that the state laws | moet verseker dat die staatswette |
| NL-UtHUA_A363597_395 | den Unschuldigen schützten, fo | den Unschuldigen schützten, so | protected the innocent, so | die onskuldiges beskerm, so |
| NL-UtHUA_A363597_396 | mußte er lich endlich dazu bequemen, | musste er sich endlich dazu bequemen, | He finally had to get around to it, | Hy moes uiteindelik daarby uitkom. |
| NL-UtHUA_A363597_397 | u. wir waren sehr froh, diesen | und wir waren sehr froh, diesen | and we were very happy to have this | en ons was baie bly om dit te hê |
| NL-UtHUA_A363597_398 | Handel auf diele Art ohne weitere | Handel auf diese Art ohne weitere | Trading in this way without further | Handel op hierdie manier sonder verdere |
| NL-UtHUA_A363597_399 | Um- | Um- | Um- | Um- |
| NL-UtHUA_A363597_400 | <pb n="12a" source="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> | <pb n="12a" source="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> | <pb n="12a" source="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> | <pb n="12a" bron="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_401 | Umstände beendet zu lehen. Es ist | stände beendet zu sehen. Es ist | The stands appear to be completed. It is | Die staanplekke lyk voltooi. Dit is |
| NL-UtHUA_A363597_402 | eine lehr gewöhnliche Sache, daß die | eine sehr gewöhnliche Sache, dass die | a very common thing, that the | 'n baie algemene ding, dat die |
| NL-UtHUA_A363597_403 | Bauern lich folche ungerechte Belchul- | Bauern sich solche ungerechte Beschuldigungen | Farmers should not tolerate such unjust accusations. | Boere moet sulke onregverdige beskuldigings nie duld nie. |
| NL-UtHUA_A363597_404 | digungen gegen die Hottentotten | gegen die Hottentotten | against the Hottentots | teen die Hottentotte |
| NL-UtHUA_A363597_405 | erlauben, u. fo oft nur Diebereyen | erlauben, und so oft nur Diebereien | allow, and so often only thefts | toelaat, en so dikwels slegs diefstalle |
| NL-UtHUA_A363597_406 | oder andre ichliche Dinge auf einem | oder andere schlechte Dinge auf einem | or other bad things on a | ander slegte dinge op 'n |
| NL-UtHUA_A363597_407 | Bauernhof vorkommen, muß allemal | Bauernhof vorkommen, muss allemal | farm must occur at all times | plaas moet te alle tyd plaasvind |
| NL-UtHUA_A363597_408 | ein Hottentott der Täter feyn. Wir | ein Hottentott der Täter sein. Wir | The perpetrators might be a Hottentot. We | Die skuldiges is dalk 'n Hottentot. Ons |
| NL-UtHUA_A363597_409 | können nicht umhin, uns der unfrigen | können nicht umhin, uns der Unsrigen | cannot help but think of our own | kan nie anders as om aan ons eie te dink nie |
| NL-UtHUA_A363597_410 | in folchen Fällen anzunehmen, fo wie | in solchen Fällen anzunehmen, so wie | to assume in such cases, as | om in sulke gevalle aan te neem, soos |
| NL-UtHUA_A363597_411 | wir im Gegentheil es allen denen, | die sich wirklich dergleichen zu Schulden | On the contrary, we do it for all those who | Inteendeel, ons doen dit vir almal wat |
| NL-UtHUA_A363597_412 | die lich wirklich dergleich zu Schulden | kommen lassen, sehr genau nehmen und | who are truly guilty of such things | wie is werlik skuldig aan sulke dinge |
| NL-UtHUA_A363597_413 | kommen laßen, lehr genau nehmen, u. | kommen lassen, sehr genau nehmen und | let come, take it very seriously and | laat kom, neem dit baie ernstig op en |
| NL-UtHUA_A363597_414 | lie nach Befinden der Sache von uns | sie nach Befinden der Sache von uns | they according to the state of the matter from us | hulle volgens die stand van sake van ons |
| NL-UtHUA_A363597_415 | entfernen. — Nachdem am 23ten | entfernen. — Nachdem am 23. | remove. — After on the 23rd. | verwyder. — Na op die 23ste. |
| NL-UtHUA_A363597_416 | August lehr heftige Gewitter gewefen | August sehr heftige Gewitter gewesen | August saw very severe thunderstorms | Augustus het baie hewige donderstorms gesien |
| NL-UtHUA_A363597_417 | waren, fo hatten wir in den letzten Ta- | waren, so hatten wir in den letzten Tagen | were, so we had in the last few days | was, so ons het die afgelope paar dae gehad |
| NL-UtHUA_A363597_418 | gundes dieses Monats lehr kalte u. naße | dieses Monats sehr kalte und nasse | This month's weather has been very cold and wet | Hierdie maand se weer was baie koud en nat |
| NL-UtHUA_A363597_419 | Wit- | Wit- | Wit- | Wit- |
| NL-UtHUA_A363597_420 | <pb n="12b" source="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> | <pb n="12b" source="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> | <pb n="12b" source="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> | <pb n="12b" bron="NL-UtHUA_A363597_000012.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_421 | Witterung. Es klärte sich zwar am 3ten | Witterung. Es klärte sich zwar am 3. | Weather. It cleared up on the 3rd. | Weer. Dit het op die 3de opgeklaar. |
| NL-UtHUA_A363597_422 | Sept. wieder auf, allein am 13ten hat- | Sept. wieder auf, allein am 13. hatten | Sept. reopened, on the 13th alone they had | Sept. heropen, op die 13de alleen het hulle |
| NL-UtHUA_A363597_423 | ten wir wieder einen fo kalten Regen, | wir wieder einen so kalten Regen, | we have such a cold rain again | ons het weer so 'n koue reën |
| NL-UtHUA_A363597_424 | daß die Berge in unfrer Nähe mit Schnee | dass die Berge in unserer Nähe mit Schnee | that the mountains near us are covered with snow | dat die berge naby ons met sneeu bedek is |
| NL-UtHUA_A363597_425 | bedeckt wurden. Am 17ten Sept. ging | bedeckt wurden. Am 17. Sept. ging | were covered. On September 17th, it went | was gedek. Op 17 September het dit gegaan |
| NL-UtHUA_A363597_426 | eine unfrer Abendmahlschwestern lelig | eine unserer Abendmahlschwestern selig | one of our Eucharistic sisters, blessed | een van ons Eucharistiese susters, geseënd |
| NL-UtHUA_A363597_427 | heim. Sie hatte, seitdem fie zum heil- | heim. Sie hatte, seitdem sie zum Heiligen | home. She had been since she became a saint. | huis. Sy was daar sedert sy 'n heilige geword het. |
| NL-UtHUA_A363597_428 | gen Abendmahle gelangt war, über | Abendmahle gelangt war, über | The Eucharist had reached, over | Die Nagmaal het bereik, oor |
| NL-UtHUA_A363597_429 | der ihr gelchenkten Gnade mit treu- | der ihr geschenkten Gnade mit treuem | the grace bestowed upon her with faithfulness | die genade wat haar met getrouheid geskenk is |
| NL-UtHUA_A363597_430 | em Herzen gewacht, u. wurde wegen | Herzen gewacht und wurde wegen | Hearts awakened and was because | Harte het ontwaak en dit was omdat |
| NL-UtHUA_A363597_431 | ihres kindlichen u. gläubigen Anhan- | ihres kindlichen und gläubigen Anhan- | their childlike and devout followers | hul kinderlike en vrome volgelinge |
| NL-UtHUA_A363597_432 | ges an Jelum auch von andern Gelchwi- | an Jesum auch von anderen Geschwistern | Jesus also from other brothers and sisters | Jesus ook van ander broers en susters |
| NL-UtHUA_A363597_433 | stern geliebt u. gelchätzt. In ihrer | geliebt und geschätzt. In ihrer | loved and cherished. In their | geliefed en gekoester. In hul |
| NL-UtHUA_A363597_434 | Krankheit wurde fie fleißig belucht, | Krankheit wurde sie fleißig besucht, | She received many visits during her illness. | Sy het baie besoeke ontvang tydens haar siekte. |
| NL-UtHUA_A363597_435 | u. man fand sie jederzeit zum Heiland | und man fand sie jederzeit zum Heiland | and they were always found by the Savior | en hulle is altyd deur die Verlosser gevind |
| NL-UtHUA_A363597_436 | hin gerichtet u. voll Freude darüber, | hin gerichtet und voll Freude darüber, | directed and full of joy about it, | gerig en vol vreugde daaroor, |
| NL-UtHUA_A363597_437 | daß fie nun bald die Gnade haben | dass sie nun bald die Gnade haben | that they will soon have the grace | dat hulle binnekort die genade sal hê |
| NL-UtHUA_A363597_438 | wür- | wür- | wür- | wür- |
| NL-UtHUA_A363597_439 | <pb n="13a" source="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> | <pb n="13a" source="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> | <pb n="13a" source="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> | <pb n="13a" bron="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_440 | würde, ihren Erlöser zu lehen u. ewig | würde, ihren Erlöser zu sehen und ewig | would see their savior and be eternal | sou hul verlosser sien en ewig wees |
| NL-UtHUA_A363597_441 | bey ihm zu feyn. Da wir seit eini- | bei ihm zu sein. Da wir seit einiger | to be with him. Since we have been together for some time | om saam met hom te wees. Aangesien ons al 'n geruime tyd saam is |
| NL-UtHUA_A363597_442 | ger Zeit mit Betrübniß bemerkt hat- | Zeit mit Betrübniß bemerkt hatten, | had noticed with sadness at that time, | het destyds met hartseer opgemerk, |
| NL-UtHUA_A363597_443 | ten, daß lich unfre Schulkinder nicht | dass sich unsere Schulkinder nicht | that our schoolchildren do not | dat ons skoolkinders nie |
| NL-UtHUA_A363597_444 | nur in der Schule fondem auch in | nur in der Schule, sondern auch in | not only at school, but also in | nie net by die skool nie, maar ook in |
| NL-UtHUA_A363597_445 | den Verfämmungen dem Leichtsin- | den Versammlungen dem Leichtsin- | the assemblies the recklessness | die vergaderings die roekeloosheid |
| NL-UtHUA_A363597_446 | überließen, u. lich mancherley Un- | überließen und sich mancherley Unan- | gave in and indulged in various bad habits | toegegee en aan verskeie slegte gewoontes toegegee |
| NL-UtHUA_A363597_447 | arten erlauben, fo mußte Br. Rose, | erlauben, so mußte Br. Rose, | allowed it, so Brother Rose had to, | het dit toegelaat, so Broer Rose moes, |
| NL-UtHUA_A363597_448 | weil alle bisherigen Erinnerungen | weil alle bisherigen Erinnerungen | because all previous memories | want alle vorige herinneringe |
| NL-UtHUA_A363597_449 | nichts gefruchtet hatten, einen Ver- | nichts gefruchtet hatten, einen Versu- | nothing had worked, so we tried again. | niks het gewerk nie, so ons het weer probeer. |
| NL-UtHUA_A363597_450 | such in der Schule. Nachdem fie | in der Schule. Nachdem sie | at school. After they | by die skool. Nadat hulle |
| NL-UtHUA_A363597_451 | ihm dasjenige, was fie gelernt | ihm dasjenige, was sie gelernt | to him what she had learned | aan hom wat sy geleer het |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|--|--|--|---|
| NL-UtHUA_A363597_452 | hatten, mit vielem Vergnügen | hatten, mit vielem Vergnügen | had, with much pleasure | gehad, met groot plesier |
| NL-UtHUA_A363597_453 | aufgelegt hatten, fo teltte er | aufgelegt hatten, so stellte er | had recited, so he stated | het voorgedra, so het hy gesê |
| NL-UtHUA_A363597_454 | innen liebreich aber zugleich nachdrücklich vor, wieviel Mühe ihre | innen liebreich, aber zugleich nachdrücklich vor, wie viel Mühe ihre | affectionately, but at the same time emphatically before, how much effort they | liefdevol, maar terselfdertyd nadruklik voorheen, hoeveel moeite hulle dedoen het |
| NL-UtHUA_A363597_455 | Lehrer anwendeten, um fie in ihrer | Lehrer anwendeten, um sie in ihrer | teachers used them to help them in their | ondewysers het hulle gebruik om hulle te help in hul |
| NL-UtHUA_A363597_456 | Ju- | Ju- | Ju- | Ju- |
| NL-UtHUA_A363597_457 | <pb n="13b" source="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> | <pb n="13b" source="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> | <pb n="13b" source="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> | <pb n="13b" bron="NL-UtHUA_A363597_000013.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_458 | Jugend mit ihrem Gott u. Schöpfer be- | Jugend mit ihrem Gott u. Schöpfer bekannt | Youth acquainted with their God and Creator | Jongmense vertrou met hul God en Skepper |
| NL-UtHUA_A363597_459 | kannt zu machen, u. um es ihnen ins | zu machen und um es ihnen ins | to do this and to make it happen for them | om dit te doen en dit vir hulle te laat gebeur |
| NL-UtHUA_A363597_460 | Herz zu prägen, wie viel es dem Hei- | Herz zu prägen, wie viel es dem Heiland | To shape the heart, how much it means to the Savior | Om die hart te vorm, hoeveel dit vir die Verlosser beteken |
| NL-UtHUA_A363597_461 | land geköftet habe, daß fie seine lieben | geköstet habe, dass sie seine lieben | cost that they loved his | koste dat hulle hom liefgehad het |
| NL-UtHUA_A363597_462 | Kinder werden könnten. Die Kinder | Kinder werden könnten. Die Kinder | They could become children. | Hulle kon kinders word. |
| NL-UtHUA_A363597_463 | hörtén dieses mit großer Stille an, | hörtén dieses mit großer Stille an, | listened to this in great silence, | het in groot stille daarna geluister, |
| NL-UtHUA_A363597_464 | u. Br. Rose sagte ihnen nun, daß | und Br. Rose sagte ihnen nun, dass | and Brother Rose then told them that | en Broer Rose het toe vir hulle gesê dat |
| NL-UtHUA_A363597_465 | wir bey einem solchen Betragen, wie | wir bei einem solchen Betragen, wie | we, in the case of such behavior, as | ons, in die geval van sulke gedrag, soos |
| NL-UtHUA_A363597_466 | das Ihrige bisher gewesen fey, wo- | das ihrige bisher gewesen sei, wodurch | that had been theirs so far, whereby | wat tot dusver hulle s'n was, waardeur |
| NL-UtHUA_A363597_467 | durch fie den Heiland u. uns betrübt | sie den Heiland und uns betrübt | They grieved the Savior and us. | Hulle het die Verlosser en ons bedroef. |
| NL-UtHUA_A363597_468 | hätten, genöthigt feyn würden, die | hätten, genötigt sein würden, die | would have been forced to do the | sou gedwing gewees het om die |
| NL-UtHUA_A363597_469 | Schule u. die Kinderverfammlungen | die Schule und die Kinderversammlungen | School and the children's assemblies | Skool- en kindertyeenkomste |
| NL-UtHUA_A363597_470 | einzuellen. Er bitte fie, ihm nun | einzustellen. Er bat sie, ihm nun | to hire her. He asked her to now | om haar aan te stel. Hy het haar gevra om nou |
| NL-UtHUA_A363597_471 | ganz einfältig u. aufrichtig zu sa- | ganz einfältig u. aufrichtig zu sagen, | to say quite simply and sincerely, | om heel eenvoudig en opreg te sê, |
| NL-UtHUA_A363597_472 | gen, was fie nun thun wollten. | was sie nun tun wollten. | what they wanted to do now. | wat hulle nou wou doen. |
| NL-UtHUA_A363597_473 | Da die Kinder, künftg gehor- | Da die Kinder künftig gehorsam | Since the children will be obedient in the future | Aangesien die kinders in die toekoms gehoorsaam sal wees |
| NL-UtHUA_A363597_474 | larn zu feyn verfrachen, fo lagte | zu sein versprachen, so sagte | promised to be, so said | belowe om te wees, so gesê |
| NL-UtHUA_A363597_475 | Br. | Br. | Br. | Br. |
| NL-UtHUA_A363597_476 | <pb n="14a" source="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> | <pb n="14a" source="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> | <pb n="14a" source="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> | <pb n="14a" bron="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_477 | Br. Rose, diejenigen, bey welchen die | Br. Rose, diejenigen, bei welchen dies | Brother Rose, those to whom this | Broer Rose, diegene aan wie dit |
| NL-UtHUA_A363597_478 | les nicht ein bloßes leeres Verpfre- | nicht ein bloßes leeres Versprechen, | not just an empty promise, | nie net 'n leê belofte nie, |
| NL-UtHUA_A363597_479 | chen, fondern Wahrheit fey, möchten | sondern Wahrheit sei, möchten | but truth is, would like | maar die waarheid is, sou graag wou hê |
| NL-UtHUA_A363597_480 | aufflehen u. uns die Hand darauf | aufstehen und uns die Hand darauf | get up and put our hand on it | staan op en sit ons hand daarop |
| NL-UtHUA_A363597_481 | geben, wer aber den Sinn nicht ha- | geben; wer aber den Sinn nicht habe, | give; but whoever does not have the sense, | gee; maar wie nie verstand het nie, |
| NL-UtHUA_A363597_482 | be, dem Heiland fein ganzes Herz | dem Heiland sein ganzes Herz | to the Savior his whole heart | aan die Verlosser sy hele hart |
| NL-UtHUA_A363597_483 | hinzugeben, der solle fitzen bleiben. | hinzugeben, der solle sitzen bleiben. | To give in, he should remain seated. | Om toe te gee, moet hy bly sit. |
| NL-UtHUA_A363597_484 | Sogleich eilten die Kinder unter | Sogleich eilten die Kinder unter | The children immediately rushed under | Die kinders het dadelik ondertoe gehardloop |
| NL-UtHUA_A363597_485 | Vergießung vieler Thränen zu den | Vergießung vieler Thränen zu den | Shedding of many tears for the | Baie trane gestort vir die |
| NL-UtHUA_A363597_486 | Brüdern Rose u. Kohrhammer hin, | Brüdern Rose und Kohrhammer hin, | Brothers Rose and Kohrhammer | Broers Rose en Kohrhammer |
| NL-UtHUA_A363597_487 | jedes wollte den ersten Handchlag | jedes wollte den ersten Handschlag | Each one wanted to shake hands first. | Elkeen wou eers hande skud. |
| NL-UtHUA_A363597_488 | geben, u. die Kleinen, welche zurück | geben, und die Kleinen, welche zurück | give, and the little ones who return | gee, en die kleintjies wat terugkeer |
| NL-UtHUA_A363597_489 | gehalten wurden, hoben beyde Hän- | gehalten wurden, hoben beide Hände | They were held, and both hands were raised. | Hulle is vasgehou, en albei hande is opgesteek. |
| NL-UtHUA_A363597_490 | de in die Höhe, um sich nur zu | in die Höhe, um sich nur zu | up high, just to | hoog op, net om |
| NL-UtHUA_A363597_491 | zeigen. Man konnte es ihnen abfüh- | zeigen. Man konnte es ihnen abfühlen, | You could sense it in them. | Jy kon dit in hulle aanvoel. |
| NL-UtHUA_A363597_492 | fühlen, daß fie es ernstlich mein- | dass sie es ernstlich meinten, | that they meant it seriously, | dat hulle dit ernstig bedoel het, |
| NL-UtHUA_A363597_493 | ten, u. diefer Vorgang hatte gute | und dieser Vorgang hatte gute | and this process had good results | en hierdie proses het goeie resultate opgelewer |
| NL-UtHUA_A363597_494 | Fol- | Fol- | Fol- | Volg- |
| NL-UtHUA_A363597_495 | <pb n="14b" source="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> | <pb n="14b" source="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> | <pb n="14b" source="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> | <pb n="14b" bron="NL-UtHUA_A363597_000014.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_496 | Folgen. Wir erlebten in diefen Ta- | Folgen. Wir erlebten in diesen Tagen | Consequences. We experienced in these days | Gevolge. Ons het in hierdie dae ervaar |
| NL-UtHUA_A363597_497 | gen den Schmerz, daß einer unfre- | den Schmerz, dass einer unserer | the pain that one of our | die pyn wat een van ons |
| NL-UtHUA_A363597_498 | Abendmahlsgenossen, defsen untreu- | Abendmahlsgenossen, dessen untreuer | fellow communicants, whose unfaithful | mede-kommikante, wie se ontrou |
| NL-UtHUA_A363597_499 | Sinn uns nicht ganz verborgen geblie- | Sinn uns nicht ganz verborgen geblieben | The meaning has not remained entirely hidden from us. | Die betekenis het nie heeltemal vir ons verborge geblý nie. |
| NL-UtHUA_A363597_500 | ben war, der aber seine bösen Wer- | war, der aber seine bösen Werke | was, but he did his evil deeds | was, maar hy het sy bose dade gedoen |
| NL-UtHUA_A363597_501 | ke fo im Finstern auszuüben wußte, | so im Finstern auszuüben wusste, | so knew how to practice in the dark, | so gewet hoe om in die donker te oefen, |
| NL-UtHUA_A363597_502 | daß wir ihm nichts beweisen konnten, | dass wir ihm nichts beweisen konnten, | that we couldn't prove anything to him, | dat ons niks aan hom kon bewys nie, |
| NL-UtHUA_A363597_503 | u. der, wann er von uns angeredet | und der, wann er von uns angeredet | and the one when he is addressed by us | en die een wanneer hy deur ons aangespreek word |
| NL-UtHUA_A363597_504 | wurde, alles abzuleugnen pflegte, | wurde, alles abzuleugnen pflegte, | was used to deny everything, | is gebruik om alles te ontken, |
| NL-UtHUA_A363597_505 | endlich fo tief in offenbare Sün- | endlich so tief in offenbare Sünden | finally so deep into blatant sins | uiteindelik so diep in blatante sondes |
| NL-UtHUA_A363597_506 | den hineingerieth, daß er die Ge- | hineingerieth, dass er die Gemeinde | got caught up in the fact that he was the community | vasgevang in die feit dat hy die gemeenskap was |
| NL-UtHUA_A363597_507 | meine verlassen mußte. Es war der | verlassen musste. Es war der | had to leave. It was the | moes vertrek. Dit was die |
| NL-UtHUA_A363597_508 | erte Umfand von der Art, welcher | erste Umstand von der Art, welcher | first circumstance of a kind which | eerste omstandigheid van 'n soort wat |
| NL-UtHUA_A363597_509 | hier vorkam, u. er erregte in der | hier vorkam, und er erregte in der | occurred here, and he aroused in the | het hier plaasgevind, en hy het wakker geword in die |
| NL-UtHUA_A363597_510 | ganzen Gemeinde bey allen Gelchwi- | ganzen Gemeinde bei allen Geschwistem | the entire community, with all brothers and sisters | die hele gemeenskap, met alle broers en susters |
| NL-UtHUA_A363597_511 | thern ein wehmütiges Gefühl. Ge- | ein wehmütiges Gefühl. Gedachter | A wistful feeling. Thoughtful | 'n Weemoedige gevoel. Bedagzaam. |
| NL-UtHUA_A363597_512 | dachter Menich hatte seinen Sohn | Mensch hatte seinen Sohn | Man had his son | Die man het sy seun gehad |
| NL-UtHUA_A363597_513 | von ungefähr 16 Jahren mit Ge- | von ungefähr 16 Jahren mit Gewalt | from about 16 years of age with violence | vanaf ongeveer 16 jaar met geweld |
| NL-UtHUA_A363597_514 | walt | | | |
| NL-UtHUA_A363597_515 | <pb n="15a" source="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> | <pb n="15a" source="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> | <pb n="15a" source="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> | <pb n="15a" bron="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_516 | mal mit sich genommen. Allein, da | mit sich genommen. Allein, da | taken with him. Alone, since | saamgeneem. Alleen, sedert |
| NL-UtHUA_A363597_517 | fie sich der Cap. Stadt näherten, fo | sie sich der Hauptstadt näherten, | as they approached the capital, | toe hulle die hoofstad nader, |
| NL-UtHUA_A363597_518 | lagte der Sohn: Vater, ich kan von | sagte der Sohn: Vater, ich kann von | The son said: "Father, I can from | Die seun het gesê: "Pa, ek kan van |
| NL-UtHUA_A363597_519 | Gott u. seinem Wort nicht getrennt | Gott und seinem Wort nicht getrennt | God and his word are not separated | God en sy woord is nie geskei nie |
| NL-UtHUA_A363597_520 | bleiben, ich will wieder umkehren | bleiben, ich will wieder umkehren | I want to stay, I want to turn back. | Ek wil bly, ek wil omdraai. |
| NL-UtHUA_A363597_521 | u. nach Bavianskloof gehen, worauf | und nach Bavianskloof gehen." Worauf | and go to Bavianskloof." To which | en gaan na Bavianskloof." Waarop |
| NL-UtHUA_A363597_522 | der Vater erwiderte: nun, fo gehe | der Vater erwiderte: Nun, so gehe, | The father replied: "Well, go then, | Die pa het geantwoord: "Wel, gaan dan, |
| NL-UtHUA_A363597_523 | wohin du willst. Am 20ten kamen | wohin du willst." Am 20. kamen | wherever you want to go." On the 20th they arrived | waarheen jy ook al wil gaan." Op die 20ste het hulle aangekom |
| NL-UtHUA_A363597_524 | abermals mehrere Hottentotten Fa- | abermals mehrere Hottentotten-Familien, | several Hottentot families again, | verskeie Hottentot-families weer, |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|---|---|---|---|
| NL-UtHUA_A363597_527 | milien, die größtentheils ichon Ionit | die größtentheils schon sonst | which mostly already otherwise | wat meestal reeds andersins |
| NL-UtHUA_A363597_528 | hier gewohnt haben, zu uns von dem | hier gewohnt haben, von dem | lived here | hier gewoon |
| NL-UtHUA_A363597_529 | Camp zu uns zurück. Sie erhielten | Camp zu uns zurück. Sie erhielten | Camp returned to us. They received | Kamp het na ons teruggekeer. Hulle het ontvang |
| NL-UtHUA_A363597_530 | auf ihre Bitte gegen das Versprechen | auf ihre Bitte gegen das Versprechen, | at her request against the promise, | op haar versoek teen die belofte, |
| NL-UtHUA_A363597_531 | unfre Ordnungen zu befolgen, die | unsere Ordnungen zu befolgen, die | to follow our rules, which | om ons reëls te volg, wat |
| NL-UtHUA_A363597_532 | Erlaubniß hier zu bleiben. So willig | Erlaubniß, hier zu bleiben. So willig | Permission to stay here. So willing. | Toestemming om hier te bly. So gewillig. |
| NL-UtHUA_A363597_533 | diefe Leute auch find, oberwähntes | diese Leute auch sind, oberwähntes | These people are also the aforementioned | Hierdie mense is ook die voorgenoemde |
| NL-UtHUA_A363597_534 | Verprechen mit dem Handchlag | Versprechen mit dem Handschlag | Promises made with a handshake | Beloftes gemaak met 'n handdruk |
| NL-UtHUA_A363597_535 | zu bekräftigen. Io find wir ihretwegen | zu bekräftigen, so find wir ihretwegen | to affirm, that is why we are here | om te bevestig, daarom is ons hier |
| NL-UtHUA_A363597_536 | doch | doch | but | maar |
| NL-UtHUA_A363597_537 | <pb n="15b" source="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> | <pb n="15b" source="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> | <pb n="15b" source="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> | <pb n="15b" bron="NL-UtHUA_A363597_000015.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_538 | doch oft in Verlegenheit, weil mehre | doch oft in Verlegenheit, weil mehrere | but often embarrassed because several | maar dikwels verlee omdat verskeie |
| NL-UtHUA_A363597_539 | re von ihnen 6 bis 7 Jahre lang unfre | von ihnen sechs bis sieben Jahre lang unserer | of them six to seven years of ours | van hulle ses tot sewe jaar van ons s'n |
| NL-UtHUA_A363597_540 | Pflege beraubt gewesen find, | Pflege beraubt gewesen sind, | have been deprived of care, | van sorg ontheen is, |
| NL-UtHUA_A363597_541 | in welcher Zeit sich alles das, was | in welcher Zeit sich alles das, was | in what timeframe all of this happened | in watter tydbestek het dit alles gebeur |
| NL-UtHUA_A363597_542 | fie aus dem Worte Gottes gelernt | was sie aus dem Worte Gottes gelernt | they learned from the word of God | hulle het uit die woord van God geleer |
| NL-UtHUA_A363597_543 | hatten, aus ihrem Gedächtniß u. aus | hatten, aus ihrem Gedächtniß und aus | had, from their memory and from | gehad, uit hul geheue en uit |
| NL-UtHUA_A363597_544 | ihrem Herzen wieder verloren hat. | ihrem Herzen wieder verloren hat. | lost her heart again. | weer haar hart verloor. |
| NL-UtHUA_A363597_545 | Am 25ten entschlief eine verwitwete | Am 25. entschlief eine verwitwete | On the 25th, a widowed woman passed away. | Op die 25ste is 'n weduwee oorlede. |
| NL-UtHUA_A363597_546 | Schwelter, welche seit dem Jahre | Schwester, welche seit dem Jahre | sister, who since the year | suster, wat sedert die jaar |
| NL-UtHUA_A363597_547 | 1799 eine Abendmahlsgenosin war. | 1799 eine Abendmahlsgenosin war. | She was a fellow communicant in 1799. | Sy was 'n mede-kommunikant in 1799. |
| NL-UtHUA_A363597_548 | Sie hat sich unter uns als eine wahre | Sie hat sich unter uns als eine wahre | She has proven herself among us to be a true | Sy het haarself onder ons bewys as 'n ware |
| NL-UtHUA_A363597_549 | Schwelter bewiesen welche durch ihre | Schwester erwiesen, welche durch ihre | sister proved, which through her | suster bewys, wat deur haar |
| NL-UtHUA_A363597_550 | ungeheuchelte Liebe zum Heiland, | ungeheuchelte Liebe zum Heiland, | unfeigned love for the Savior, | ongewinsde liefde vir die Verlosser, |
| NL-UtHUA_A363597_551 | durch ihr redliches Betragen gegen | durch ihr redliches Betragen gegen | through their honest conduct against | deur hul eerlike optrede teen |
| NL-UtHUA_A363597_552 | jederman u. durch ihre ausharrende | jedermann u. durch ihre ausharrende | everyone and through their perseverance | aimal en deur hul deursettingsvermoë |
| NL-UtHUA_A363597_553 | Geduld in ihrer langwierigen u. ichmerz | Geduld in ihrer langwierigen und schmerzlichen | Patience in its lengthy and painful | Geduld in sy lang en pynlike |
| NL-UtHUA_A363597_554 | lichen Krankheit andern zur Erbauung | Krankheit anderen zur Erbauung | illness for the edification of others | Siekte vir die opbouing van ander |
| NL-UtHUA_A363597_555 | u. zum Segen war. Sie hatte | und zum Segen war. Sie hatte | and was a blessing. She had | en was 'n seën. Sy het |
| NL-UtHUA_A363597_556 | vor | vor | before | voor |
| NL-UtHUA_A363597_557 | <pb n="16a" source="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> | <pb n="16a" source="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> | <pb n="16a" source="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> | <pb n="16a" bron="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_558 | vor mehr als 6 Jahren mit bloßen | vor mehr als sechs Jahren mit bloßen | more than six years ago with mere | meer as ses jaar gelede met blote |
| NL-UtHUA_A363597_559 | Füßen auf das Gerippe einer Schlange | Füßen auf das Gerippe einer Schlange | feet on the skeleton of a snake | voete op die geraamte van 'n slang |
| NL-UtHUA_A363597_560 | ge getreten, u. bey der Gelegenheit | getreten und bei der Gelegenheit | kicked and on that occasion | geskop en by daardie geleentheid |
| NL-UtHUA_A363597_561 | eine wie es schien unbedeutende Ver | eine, wie es schien, unbedeutende Verletzung | an injury that seemed insignificant | 'n besering wat onbeduidend gelyk het |
| NL-UtHUA_A363597_562 | letzung bekommen. Allein das Gift | bekommen. Allein das Gift | received the poison alone | het die gif alleen ontvang |
| NL-UtHUA_A363597_563 | war dennoch in den Körper gedrun | war dennoch in den Körper gedrun | It had nevertheless penetrated the body. | Dit het nietemin die liggaam binnegedring. |
| NL-UtHUA_A363597_564 | gen, u. hatte aller angewandten Ge | und hatte aller angewandten Gegenmittel | and had all applied antidotes | en het almal teenmiddels toegepas |
| NL-UtHUA_A363597_565 | genmittel ungeachtet die Folge, daß | ungeachtet die Folge, dass | regardless of the consequence that | ongegag die gevolg daarvan |
| NL-UtHUA_A363597_566 | fie nach u. nach mehrere Glieder | sie nach und nach mehrere Glieder | they gradually several limbs | hulle geleidelik verskeie ledemate |
| NL-UtHUA_A363597_567 | des Leibes verlor. So oft lie wäh | des Leibes verlor. So oft sie während | lost her body as often as she did during | haar liggaam so gereeld verloor soos sy gedurende |
| NL-UtHUA_A363597_568 | rend dieser Krankheit belucht wur | dieser Krankheit besucht wurde, | this disease was visited | hierdie siekte is besoek |
| NL-UtHUA_A363597_569 | de, bezeugte fie, daß fie als eine | bezeugte sie, dass sie als eine | She testified that she was a | Sy het getuig dat sy 'n |
| NL-UtHUA_A363597_570 | arme aber begnadigte Sünderin | arme, aber begnadigte Sünderin | poor but pardoned sinner | arm maar begenadigde sondaar |
| NL-UtHUA_A363597_571 | zum Heiland gehe, u. daß man | zum Heiland gehe und dass man | to the Savior and that one | aan die Verlosser en daardie een |
| NL-UtHUA_A363597_572 | über fie völlig getröflet feyn köñe. | über sie völlig getröstet sein könne. | that she could be completely comforted. | dat sy volkome vertroos kon word. |
| NL-UtHUA_A363597_573 | Schon seit einigen Tagen hatte sich | Schon seit einigen Tagen hatte sich | For several days now, | Vir 'n paar dae nou al, |
| NL-UtHUA_A363597_574 | hier das Gerücht verbreitet, daß | hier das Gerücht verbreitet, dass | Here, the rumor is being spread that | Hier word die gerug versprei dat |
| NL-UtHUA_A363597_575 | der | der | the | die |
| NL-UtHUA_A363597_576 | <pb n="16b" source="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> | <pb n="16b" source="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> | <pb n="16b" source="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> | <pb n="16b" bron="NL-UtHUA_A363597_000016.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_577 | der Krieg in Europa aufs neue ausge | der Krieg in Europa aufs Neue ausgebrochen | War has broken out again in Europe | Oorlog het weer in Europa uitgebreek |
| NL-UtHUA_A363597_578 | brochen fey, u. leider erfuhren wir | sei, und leider erfuhren wir | be, and unfortunately we learned | wees, en ongelukkig het ons geleer |
| NL-UtHUA_A363597_579 | jetzt, daß daffelbe völlig gegründet | jetzt, dass dasselbe völlig gegründet | now that the same completely justified | nou dat dieselfde heeltemal geregverdig is |
| NL-UtHUA_A363597_580 | gewesen fey, Am 25ten traf nähm | gewesen sei. Am 25. traf nämlich | It had been. On the 25th, it happened. | Dit was. Op die 25ste het dit gebeur. |
| NL-UtHUA_A363597_581 | lich der Herr Captain Lesueur | der Herr Kapitän Lesueur, | Captain Lesueur, | Kaptein Lesueur, |
| NL-UtHUA_A363597_582 | von dem feld-Cornet Otto beglei | von dem Feldkornett Otto begleitet, | accompanied by the field cornet Otto, | vergesel deur die veldkornet Otto, |
| NL-UtHUA_A363597_583 | tet bey uns ein. Ersterer überreich | bei uns ein. Ersterer überreichte | with us. The former presented | met ons. Eersgenoemde het aangebied |
| NL-UtHUA_A363597_584 | te uns eine schriftliche Ordre von | uns eine schriftliche Order von | send us a written order from | stuur vir ons 'n skriftlike bestelling van |
| NL-UtHUA_A363597_585 | der Regierung des Inhalts: daß | der Regierung des Inhalts: dass | the government's content: that | die regering se inhoud: dat |
| NL-UtHUA_A363597_586 | von dem Herrn Gouverneur | von dem Herrn Gouverneur | from the Governor | van die Goewerneur |
| NL-UtHUA_A363597_587 | Jansens dem Captain Lesueur | Jansens dem Kapitän Lesueur | Jansens to Captain Lesueur | Jansens aan Kaptein Lesueur |
| NL-UtHUA_A363597_588 | aufgetragen worden fey, sich nach | aufgetragen worden sei, sich nach | had been instructed to look after | was opdrag gegee om om te sien |
| NL-UtHUA_A363597_589 | unferm Etabliffement zu begeben, | unserem Etablissement zu begeben | to enter our establishment | om ons instansie te betree |
| NL-UtHUA_A363597_590 | u. ein freywilliges Corps von | und ein freiwilliges Corps von | and a volunteer corps of | en 'n vrywilligerskorps van |
| NL-UtHUA_A363597_591 | Hottentotten zum Kriegsdienst an | Hottentotten zum Kriegsdienst anzuwerben. | to recruit Hottentots for military service. | om Hottentotte vir militêre diens te werf. |
| NL-UtHUA_A363597_592 | zuwerben. Dem zufolge wurden wir | Demzufolge wurden wir | Consequently, we were | Gevolgtik was ons |
| NL-UtHUA_A363597_593 | erlucht, genannten Captain bey der | ersucht, genannten Kapitän bei der | requested the named captain to attend | het die genoemde kaptein versoek om by te woon |
| NL-UtHUA_A363597_594 | Aus | Aus | Out of- | Uit. |
| NL-UtHUA_A363597_595 | <pb n="17a" source="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> | <pb n="17a" source="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> | <pb n="17a" source="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> | <pb n="17a" source="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_596 | Ausführung dieses Auftrags nichts | Ausführung dieses Auftrags nichts | Execution of this order: nothing | Uitvoering van hierdie bevel: niks |
| NL-UtHUA_A363597_597 | in den Weg zu legen, sondern ihn | in den Weg zu legen, sondern ihn | to put him in his way, but to put him in his way | om hom in sy pad te sit, maar om hom in sy pad te sit |
| NL-UtHUA_A363597_598 | vielmehr auf alle Art u. Weise da | vielmehr auf alle Art und Weise dabei | rather in every way | eerder in elke opsig |
| NL-UtHUA_A363597_599 | bey zu unterfützen. Zugleich wurde | zu unterstützen. Zugleich wurde | to support. At the same time, | om te ondersteun. Terselfdertyd, |
| NL-UtHUA_A363597_600 | uns die Verlicherung gegeben, daß | uns die Versicherung gegeben, dass | We were given the assurance that | Ons is die verskering gegee dat |
| NL-UtHUA_A363597_601 | auf die Erhaltung der von uns den | auf die Erhaltung der von uns den | on the preservation of what we have | oor die bewaring van wat ons het |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|---|---|---|--|
| NL-UtHUA_A363597_602 | Hottentotten eingepägten guten | Hottentotts imprinted good | Hottentots imprinted good | Hottentotte goed ingeprent |
| NL-UtHUA_A363597_603 | Sitten gehörig Bedacht genommen werden | Sittens gehörig Bedacht genommen werden | Customs must be properly considered. | Doeane moet behoortlik in ag geneem word. |
| NL-UtHUA_A363597_604 | den würde. Es wurde also zum | würde. Es wurde also zum | would. So it became | sou. So het dit geword |
| NL-UtHUA_A363597_605 | Schluß der Predigt bekant gemacht, | Schluss der Predigt bekannt gemacht, | The end of the sermon was announced, | Die einde van die preek is aangekondig. |
| NL-UtHUA_A363597_606 | daß alle in der Kirche befindlichen | dass alle in der Kirche befindlichen | that all those in the church | dat almal in die kerk |
| NL-UtHUA_A363597_607 | Manspersonen hier da bleiben, u. | Mannspersonen hier dabeiblen und | Males stay here and | Mannetjies bly hier en |
| NL-UtHUA_A363597_608 | alle die, welche in ihren Häusern | alle die, welche in ihren Häusern | all those who are in their homes | aimal wat in hul huise is |
| NL-UtHUA_A363597_609 | wären, lich fogleich auf ein mit | wären, sich sogleich auf ein mit | would be to immediately focus on a with | sou wees om onmiddellik te fokus op 'n met |
| NL-UtHUA_A363597_610 | der Glocke gegebenes Zeichen einflin | der Glocke gegebenes Zeichen einfinden | to appear at the signal given by the bell | om te verskyn by die sein wat deur die klok gegee word |
| NL-UtHUA_A363597_611 | den follten. Da nun alle beylamen | sollten. Da nun alle beisammen | should. Now that everyone is together | moet. Noudat almal saam is |
| NL-UtHUA_A363597_612 | waren, fo wurde ihnen zuerft der | waren, so wurde ihnen zuerst der | were, they were first shown the | was, is hulle eers gewys die |
| NL-UtHUA_A363597_613 | Zweck | Zweck | Purpose | Doel |
| NL-UtHUA_A363597_614 | <pb n="17b" source="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> | <pb n="17b" source="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> | <pb n="17b" source="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> | <pb n="17b" bron="NL-UtHUA_A363597_000017.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_615 | Zweck dieser Verflamung durch Br. | Zweck dieser Versammlung durch Br. | The purpose of this meeting was by Br. | Die doel van hierdie vergadering was deur Br. |
| NL-UtHUA_A363597_616 | Rose dargelegt, u. darauf die Ordre | Rose dargelegt und darauf die Order | Rose explained and then the order was given | Rose het verduidelik en toe is die bevel gegee |
| NL-UtHUA_A363597_617 | der Regierung durch den Herrn Capit | der Regierung durch den Herrn Kapitän | the government through Captain | die regering deur Kaptein |
| NL-UtHUA_A363597_618 | tain Lesueur vorgelesen, u. deren | Lesueur vorgelesen und deren | Reader read aloud and their | Leser lees hardop en hul |
| NL-UtHUA_A363597_619 | Inhalt Satz für Satz hinlänglich er | Inhalt Satz für Satz hinlänglich erklärt, | The content is sufficiently explained sentence by sentence. | Die inhoud word sin vir sin voldoende verduidelik. |
| NL-UtHUA_A363597_620 | klärt, fo daß fie insgesamt alles | sodass sie insgesamt alles | so that they all | sodat hulle almal |
| NL-UtHUA_A363597_621 | verflanden zu haben bezeugten. | verstanden zu haben bezeugten. | They testified that they had understood. | Hulle het getuig dat hulle verstaan het. |
| NL-UtHUA_A363597_622 | Zulezt wurden fie gebeten, über | Zuletzt wurden sie gebeten, über | They were recently asked to provide information about | Hulle is onlangs gevra om inligting te verskaf oor |
| NL-UtHUA_A363597_623 | das Gehörte reiflich nachzudenken | das Gehörte reiflich nachzudenken | to think carefully about what you have heard | om deeglik te dink oor wat jy gehoor het |
| NL-UtHUA_A363597_624 | u. alsdan dem Herrn Captain ihre | und alsdann dem Herrn Kapitän ihre | and then to the Captain their | en toe aan die Kaptein hulle |
| NL-UtHUA_A363597_625 | Gedanken Perlon für Perlon zu er | Gedanken Person für Person zu erklären/öffnen. | To explain/open thoughts person by person. | Om gedagtes persoon vir persoon te verduidelik/loop te maak. |
| NL-UtHUA_A363597_626 | klä offen. Niemand folle lich von | Niemand solle sich von | No one should be discouraged from | Niemand moet ontmoedig word om |
| NL-UtHUA_A363597_627 | hier entfernen, ehe er seine Ant | hier entfernen, ehe er seine Antwort | Remove here before he gives his answer | Verwyder hier voordat hy sy antwoord gee |
| NL-UtHUA_A363597_628 | wort von lich gegeben hätte. Nach | von sich gegeben hätte. Nach | had said something. After | iets gesê het. Daarna |
| NL-UtHUA_A363597_629 | dem Mittagessen ritt der feld-Cor | dem Mittagessen ritt der Feldkornett | The field cornet rode into lunch. | Die veldkornet het middagete binnegey. |
| NL-UtHUA_A363597_630 | net Otto wieder nach Hause, dagegen | Otto wieder nach Hause, dagegen | Otto went back home, however | Otto het egter terug huis toe gegaan |
| NL-UtHUA_A363597_631 | ließ der Herr Capitain den feld- | ließ der Herr Kapitän den Feldkornett | The Captain let the field cornet | Die Kaptein het die veldkornet laat |
| NL-UtHUA_A363597_632 | Cornet Linde durch einen Expres | Linde durch einen Expreßen | Linde through an expressen | Linde deur 'n Expreßen |
| NL-UtHUA_A363597_633 | fen | | | |
| NL-UtHUA_A363597_634 | <pb n="18a" source="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> | <pb n="18a" source="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> | <pb n="18a" source="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> | <pb n="18a" bron="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_635 | fen erluchen, hieher zu komen, vermuth | ersuchen, hierher zu kommen, vermutlich, | request to come here, presumably, | versoek om hierheen te kom, vermoedlik. |
| NL-UtHUA_A363597_636 | lich weil dieser Mann deswegen unfr | weil dieser Mann deswegen unsere Leute genau | because this man is therefore exactly our people | want hierdie man is dus presies ons mense |
| NL-UtHUA_A363597_637 | nau kent, u. dem Herrn Capitain | kennt und dem Herrn Kapitän | knows and the Captain | weet en die Kaptein |
| NL-UtHUA_A363597_638 | bey seinem Geschäft gute Dienste | bei seinem Geschäft gute Dienste | his business was of good service | sy besigheid was van goeie diens |
| NL-UtHUA_A363597_639 | leitlen könnte. Gedachter Herr Linde | leitlen könnte. Gedachter Herr Linde | could afford. Imagined Mr. Linde | kon bekostig. Het mnr. Linde verbeel |
| NL-UtHUA_A363597_640 | fand sich Tags darauf ein, u. am 27ten | fand sich tags darauf ein, und am 27. | arrived the following day, and on the 27th. | het die volgende dag aangekom, en op die 27ste. |
| NL-UtHUA_A363597_641 | wurden alle hier gegenwärtigen | wurden alle hier gegenwärtigen | All those present here were | Aimal wat hier teenwoordig was |
| NL-UtHUA_A363597_642 | Manspersonen, alte u. junge, von | Mannspersonen, alte und junge, von | Men, old and young, from | Mans, oud en jonk, van |
| NL-UtHUA_A363597_643 | dem Herrn Capitain u. dem feld- | dem Herrn Kapitän und dem Feldkornett | the Captain and the Field Cornet | die Kaptein en die Veldkornet |
| NL-UtHUA_A363597_644 | cornet Linde im Beyfeyn des | Linde im Beisein des | Linde in the presence of the | Linde in die teenwoordigheid van die |
| NL-UtHUA_A363597_645 | Br. Rose um ihren Entschluß be | Br. Rose um ihren Entschluss befragt, | Br. Rose was asked about her decision, | Br. Rose is oor haar besluit gevra, |
| NL-UtHUA_A363597_646 | fragt, da es lich dan fand, daß | da es sich dann fand, dass | as it was then found that | soos toe bevind is dat |
| NL-UtHUA_A363597_647 | 22 Mann Dienste nahmen, unter | 22 Mann Dienste nahmen, unter | 22 men took up duties, under | 22 mans het diens aanvaar, onder |
| NL-UtHUA_A363597_648 | welchen lich ein Abendmahlsge | welchen sich ein Abendmahlsgenosse, | which a fellow communicant, | wat 'n mede-kommunikant, |
| NL-UtHUA_A363597_649 | zwey Getaufte u. 2 Taufcandidaten | zwei Getaufte und zwei Taufkandidaten | two baptized people and two baptismal candidates | twee gedoopte persone en twee doopkandidate |
| NL-UtHUA_A363597_650 | befanden. Sie baten nur, daß für | befanden. Sie baten nur, dass für | They were found. They only asked that for | Hulle is gevind. Hulle het slegs daarvoor gevra |
| NL-UtHUA_A363597_651 | den Unterhalt ihrer Weiber u. Kin | den Unterhalt ihrer Weiber und Kinder, | the upkeep of their wives and children, | die onderhoud van hul vrouens en kinders, |
| NL-UtHUA_A363597_652 | der | | | |
| NL-UtHUA_A363597_653 | <pb n="18b" source="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> | <pb n="18b" source="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> | <pb n="18b" source="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> | <pb n="18b" bron="NL-UtHUA_A363597_000018.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_654 | der, deren Anzahl lich auf 40 Perlonen | der, deren Anzahl sich auf 40 Personen | the number of which amounts to 40 people | waarvan die aantal 40 mense beloop |
| NL-UtHUA_A363597_655 | belauft, gefolgt werden mögte, wo | belauft, gesorgt werden möchte, wofür | amounts to, wants to be taken care of, for which | neerkom op, wil versorg word, waarvoor |
| NL-UtHUA_A363597_656 | für lich der Herr Captain ge bey | sich der Herr Kapitän bei | the Captain at | die Kaptein by |
| NL-UtHUA_A363597_657 | der Regierung zu verwenden ver | der Regierung zu verwenden versprach. | promised to use the government. | belowe om die regering te gebruik. |
| NL-UtHUA_A363597_658 | lprach. Für uns war dieler ganze | Für uns war dieser ganze | For us, this whole | Vir ons, hierdie hele |
| NL-UtHUA_A363597_670 | Vorgang sehr unangenehm, zumal da | Vorgang sehr unangenehm, zumal da | The process is very unpleasant, especially since... | Die proses is baie onaangenaam, veral omdat... |
| NL-UtHUA_A363597_671 | wir befürchten mußten, daß es bey | wir befürchten mussten, dass es bei | we feared that at | ons het gevrees dat by |
| NL-UtHUA_A363597_672 | diesem erten Verluich nicht bleiben | diesem ersten Versuch nicht bleiben | This first attempt will not be enough | Hierdie eerste poging sal nie genoeg wees nie |
| NL-UtHUA_A363597_673 | wird, weil die Regierung von un | wird, weil die Regierung von unseren | will be, because the government of our | sal wees, want die regering van ons |
| NL-UtHUA_A363597_674 | fern Getauften eine beträchtliche | Getauften eine beträchtliche | baptized a considerable | 'n aansienlike doop |
| NL-UtHUA_A363597_675 | Anzahl zuverlässiger Leute zu be | Anzahl zuverlässiger Leute zu bekommen | To get a number of reliable people | Om 'n aantal betroubare mense te kry |
| NL-UtHUA_A363597_676 | komen wünlcht, welche bey dem Corps | wünlcht, welche bei dem Corps | wishes, which in the corps | wense, wat in die korps |
| NL-UtHUA_A363597_677 | der Hottentotten als Unter-Offi | der Hottentotten als Unteroffiziere | the Hottentots as non-commissioned officers | die Hottentotte as onderoffisiere |
| NL-UtHUA_A363597_678 | cier angestellt werden könnten. Wir | angestellt werden könnten. Wir | could be employed. We | kon in diens geneem word. Ons |
| NL-UtHUA_A363597_679 | thaten unfrerleits alles Mögliche | taten unsererseits alles Mögliche, | We did everything possible on our part, | Ons het alles moontlik van ons kant af gedoen, |
| NL-UtHUA_A363597_681 | um die Regierung zu überzeugen | um die Regierung zu überzeugen, | to convince the government, | om die regering te oortuig. |
| NL-UtHUA_A363597_682 | daß | dass | that | daardie |
| NL-UtHUA_A363597_683 | <pb n="19a" source="NL-UtHUA_A363597_000019.jpg" /> | <pb n="19a" source="NL-UtHUA_A363597_000019.jpg" /> | <pb n="19a" source="NL-UtHUA_A363597_000019.jpg" /> | <pb n="19a" bron="NL-UtHUA_A363597_000019.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_684 | daß wir ihrer Absicht nicht hinderlich | daß wir ihrer Absicht nicht hinderlich | that we do not hinder their intention | dat ons nie hul voorneme belemmer nie |
| NL-UtHUA_A363597_685 | feyn wollen. Zu unfirer Sicherheit | sein wollen. Zu unserer Sicherheit | want to be. For our safety | wil wees. Vir ons veiligheid |
| NL-UtHUA_A363597_686 | hatte Br. Rose alles was vorgekommen | hatte Br. Rose alles, was vorgekommen | Brother Rose had everything that had happened. | Broer Rose het alles gehad wat gebeur het. |
| NL-UtHUA_A363597_687 | war, niedergegchrieben, u. dieler Auf | war, niedergeschrieben, und dieser Aufsatz | was written down, and this essay | is neergeskryf, en hierdie opstel |
| NL-UtHUA_A363597_688 | latz wurde von den Herren Lesueur | wurde von den Herren Lesueur | was by Messrs. Lesueur | was deur mnr. Lesueur |

| | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|---------------------|--|--|--|--|
| NL-UHUA_A363597_689 | u. Linde auf unsre Bitte durch | und Linde auf unsere Bitte durch | and Linden at our request through | en Linden op ons versoek deur |
| NL-UHUA_A363597_690 | ihre Namens-Unterschrift be­stätigt. | ihre Namensunterschrift bestätigt. | her signature confirms. | haar handtekening bevestig. |
| NL-UHUA_A363597_691 | ligt. In den folgenden Tagen reilten | In den folgenden Tagen reisten | In the following days they travelled | In die volgende dae het hulle gereis |
| NL-UHUA_A363597_692 | ge diese Herren jeder mit einem | diese Herren, jeder mit einem | these gentlemen, each with a | hierdie here, elkeen met 'n |
| NL-UHUA_A363597_693 | Theile der angeworbenen Hotten | Teile der angeworbenen Hottentotten, | Parts of the recruited Hottentots, | Dele van die gewerfde Hottentotte, |
| NL-UHUA_A363597_694 | totten von hier ab. Wir entließen | von hier ab. Wir entließen | from here. We dismissed | van hier af. Ons het ontslaan |
| NL-UHUA_A363597_695 | die letztem mit herzlichem Ermahnun­ | die Letzteren mit herzlichem Ermahnungen | the latter with heartfelt admonitions | laasgenoemde met hartlike vermanings |
| NL-UHUA_A363597_696 | gen in Hinlicht auf ihren nunmehr | hinsichtlich ihres nunmehrigen | regarding their current | rakende hul huidige |
| NL-UHUA_A363597_697 | rigen Stand u. Beruf, u. mit der Bit­ | Standes und Berufs und mit der Bitte, | of rank and profession and with the request, | van rang en beroep en met die versoek, |
| NL-UHUA_A363597_698 | te, den Unterricht, welchen sie von uns | den Unterricht, welchen sie von uns | the lessons they receive from us | die lesse wat hulle van ons ontvang |
| NL-UHUA_A363597_699 | aus Gottes Wort empfangen hätten | aus Gottes Wort empfangen hätten, | had received from God's word | uit God se woord ontvang het |
| NL-UHUA_A363597_700 | nicht aus den Augen zu letzen, u. dem | nicht aus den Augen zu setzen und demsel- | not to lose sight of and the same- | om nie uit die oog te verloor nie en dieselfde- |
| NL-UHUA_A363597_701 | leß- | | | |
| NL-UHUA_A363597_702 | <pb n="19b" source="NL-UHUA_A363597_000019.jpg" /> | <pb n="19b" source="NL-UHUA_A363597_000019.jpg" /> | <pb n="19b" source="NL-UHUA_A363597_000019.jpg" /> | <pb n="19b" bron="NL-UHUA_A363597_000019.jpg" /> |
| NL-UHUA_A363597_703 | leßen gemäß zu wandeln. Viel nah­ | selben gemäß zu wandeln. Viele nahmen | to convert accordingly. Many took | om dinooerekomstig te bekeer. Baie het geneem |
| NL-UHUA_A363597_704 | men mit thränenden Augen Abschied, | mit tränenden Augen Abschied, | Farewell with tearful eyes, | Vaarwel met tranerige oë, |
| NL-UHUA_A363597_705 | u. bey diesem Anblick wurden auch wir | und bei diesem Anblick wurden auch wir | and at this sight we too | en by hierdie gesig ons ook |
| NL-UHUA_A363597_706 | lo gerührt, daß wir für uns in die | so gerührt, dass wir für uns in die | so moved that we went into the | so ontroer dat ons ingegaan het in die |
| NL-UHUA_A363597_707 | Stille gehen mußten, um den Thrä­ | Stille gehen mussten, um den Tränen | Silence had to pass to express the tears | Stille moes verbygaan om die trane uit te druk |
| NL-UHUA_A363597_708 | nen freyen Lauf zu lassen. Um | freien Lauf zu lassen. Um | to give free rin. In order to | om vrye teuels te gee. Om te |
| NL-UHUA_A363597_709 | von unfrer Seite zum Besten die­ | von unserer Seite zum Besten dieser | from our side for the best of this | van ons kant af vir die beste hiervan |
| NL-UHUA_A363597_710 | fer Hottentotten alles zu thun, | Hottentots to do everything, | Hottentots to do everything, | Hottentotte om alles te doen, |
| NL-UHUA_A363597_711 | was in unfrem Vermögen lieht, | was in unserem Vermögen steht, | what is in our assets, | wat in ons bates is, |
| NL-UHUA_A363597_712 | hatte Br. Rose an den Herrn | hatte Br. Rose an den Herrn | Brother Rose had addressed the Lord | Broer Rose het die Here aangespreek |
| NL-UHUA_A363597_713 | Gouverneur Janlens einen Brief | Gouverneur Jansens einen Brief | Governor Jansen wrote a letter | Goewerneur Jansen het 'n brief geskryf |
| NL-UHUA_A363597_714 | gelchrieben, worin er demleiben zu | geschrieben, worin er demselben zu | written, in which he addressed the same | geskryf, waarin hy dieselfde aangespreek het |
| NL-UHUA_A363597_715 | seiner Rückkunft aus dem Caf­ | seiner Rückkunft aus dem Kaffern-Lande | his return from the land of Kaffir | sy terugkeer uit die land van Kaffer |
| NL-UHUA_A363597_716 | fern-Lände Glück wünschte, u. | Glück wünschte und | wished luck and | gelukgewens en |
| NL-UHUA_A363597_717 | dan die zurückgelassenen Frauen | und Kinder der Hottentotten, | then the women left behind | toe het die vroue agtergelye |
| NL-UHUA_A363597_718 | u. Kinder derer Hottentotten, | die freiwillig Dienste genommen | and children of the Hottentots, | en kinders van die Hottentotte, |
| NL-UHUA_A363597_719 | die freywillig Dienfte genom­ | ha- | the voluntary services taken | die vrywillige dienste wat geneem is |
| NL-UHUA_A363597_720 | ha- | | Ha- | Ha- |
| NL-UHUA_A363597_721 | <pb n="20a" source="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> | <pb n="20a" source="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> | <pb n="20a" source="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> | <pb n="20a" bron="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> |
| NL-UHUA_A363597_722 | haben, fo u. die nun ganz ohne Ver­ | haben, so u. die nun ganz ohne Versorgung | have, and now they are completely without care | het, en nou is hulle heeltemal sonder sorg |
| NL-UHUA_A363597_723 | forgung find, feiner Mildthätigkeit | sind, seiner Mildtätigkeit | are, his charity | is, sy liefdadigheid |
| NL-UHUA_A363597_724 | u. Fürsorge auf das angelegentlich | und Fürsorge auf das angelegentlichste | and care to the utmost diligence | en sorg tot die uiterste ywer |
| NL-UHUA_A363597_725 | lte empfahl. — Am 4ten October | empfahl. — Am 4. Oktober | recommended. — On October 4th | aanbeveel. — Op 4 Oktober |
| NL-UHUA_A363597_726 | erzählte uns eine von unfrem Hotten | erzählte uns eine von unseren Hottentotten-Schwestern, | one of our Hottentot sisters told us, | Een van ons Hottentot-susters het vir ons gesê, |
| NL-UHUA_A363597_727 | totten-Schweftern, daß die Frau des | dass die Frau des | that the wife of the | dat die vrou van die |
| NL-UHUA_A363597_728 | feldkornet Otto, welche tödlich krank | Feldkornet Otto, welche tödlich krank | Field Cornet Otto, who is terminally ill | Veldkornet Otto, wat terminaal siek is |
| NL-UHUA_A363597_729 | darnieder liegt, flich mit ihr über ihr | darniederliegt, sich mit ihr über ihren | lying prostrate, talking to her about her | lê uitgestrek, praat met haar oor haar |
| NL-UHUA_A363597_730 | ren Seelenzustand unterredet habe. | Seelenzustand unterredet habe. | I discussed my state of mind. | Ek het my gemoedstoestand bespreek. |
| NL-UHUA_A363597_731 | Erwähnte Schwester hatte bey der | Erwähnte Schwester hatte bei der | The sister mentioned had been at the | Die suster wat genoem word, was by die |
| NL-UHUA_A363597_732 | Gelegenheit bezeugt, daß der Tod Jesu | die Gelegenheit bezeugt, dass der Tod Jesu | The occasion testifies that the death of Jesus | Die geleentheid getuig dat die dood van Jesus |
| NL-UHUA_A363597_733 | die alleinige Ursache unfrer Selig­ | die alleinige Ursache unserer Seligkeit, | the sole cause of our salvation, | die enigste oorsaak van ons verlossing, |
| NL-UHUA_A363597_734 | keit, unfir einziger Trost im Leben | unser einziger Trost im Leben | our only comfort in life | ons enigste troos in die lewe |
| NL-UHUA_A363597_735 | u. im Sterben sey. Bey dem Spre­ | en im Sterben sei. Bei dem Sprechen | and was dying. While speaking | en was besig om te sterf. Terwyl hy gepraat het |
| NL-UHUA_A363597_736 | chen der Communicanten zum heiligen | der Kommunikanten zum heiligen | of the communicants to the holy | van die nagmaalgangers aan die heilige |
| NL-UHUA_A363597_737 | Abendmahl lagte einer derselben: | Abendmahl sagte einer derselben: | At the Last Supper, one of them said: | By die Laaste Avondmaal het een van hulle gesê: |
| NL-UHUA_A363597_738 | „Mein Herz ist noch voll von dem, was | „Mein Herz ist noch voll von dem, was | "My heart is still full of what | "My hart is steeds vol van wat |
| NL-UHUA_A363597_739 | mich | mich | me | my |
| NL-UHUA_A363597_740 | <pb n="20b" source="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> | <pb n="20b" source="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> | <pb n="20b" source="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> | <pb n="20b" source="NL-UHUA_A363597_000020.jpg" /> |
| NL-UHUA_A363597_741 | mich der Heiland bey dem vorigen A- | mich der Heiland bei dem vorigen Abendmahl | The Savior told me at the previous Last Supper | Die Verlosser het my by die vorige Laaste Avondmaal gesê |
| NL-UHUA_A363597_742 | bendmahl hat genießen lassen, u. nun | hat genießen lassen, und nun | has let us enjoy it, and now | het ons dit laat geniet, en nou |
| NL-UHUA_A363597_743 | werde ich wieder gerufen; ich Armer, | werde ich wieder gerufen; ich Armer, | I will be called again; poor me, | Ek sal weer geroep word; arme ek, |
| NL-UHUA_A363597_744 | was soll ich fagen? Ich möchte mich | was soll ich sagen? Ich möchte mich | What can I say? I would like to | Wat kan ek sê? Ek wil graag |
| NL-UHUA_A363597_745 | lieber verdecken, als mich lehen lassen | lieber verdecken, als mich sehen lassen | I'd rather hide than be seen | Ek verkies om weg te knip as om gesien te word |
| NL-UHUA_A363597_746 | vor einem lo guten Herrn, als mein | vor einem so guten Herrn, als mein | before such a good gentleman as my | voor so 'n goeie heer soos myne |
| NL-UHUA_A363597_747 | Heiland ist." Ein anderer lagte: ich ha- | Heiland ist." Ein anderer sagte: „Ich habe | "Savior is." Another said: "I have | "Verlosser is." 'n Ander het gesê: "Ek het |
| NL-UHUA_A363597_748 | be lo vielen Besuch in meinem Her- | so vielen Besuch in meinem Herzen, | so many visits to my heart, | soveel besoeke aan my hart, |
| NL-UHUA_A363597_749 | zen, daß ich mir keinen Rat mehr | dass ich mir keinen Rat mehr | that I can't find any more advice | dat ek geen verdere raad kan kry nie |
| NL-UHUA_A363597_751 | weiß, Auf die Frage, worin dieler | weiß. „Auf die Frage, worin dieser | "knows." When asked what this | "weet." Toe gevra word wat dit is |
| NL-UHUA_A363597_752 | Beluch behete, erwiederte er: in lauter | Besuch bestete, erwiederte er: „In lauter | "There was a visit," he replied: "In all | "Daar was 'n besoeke," het hy geantwoord: "In totaal |
| NL-UHUA_A363597_753 | Sorgen für meinen Leib, worü- | Sorgen für meinen Leib, worü- | Worries about my body, about which | Bekommernisse oor my liggaam, waaroor |
| NL-UHUA_A363597_754 | ber ich die arme Seele vergeße. Ich | ber ich die arme Seele vergesse. Ich | I forget the poor soul. I | Ek vergeet die arme siel. Ek |
| NL-UHUA_A363597_755 | merke wohl, daß der Feind meiner | merke wohl, dass der Feind meiner | I should note that the enemy of my | Ek moet daarop let dat die vyand van my |
| NL-UHUA_A363597_756 | Seele mir meinen Glauben dunkel | Seele mir meinen Glauben dunkel | My soul, my faith, darkens | My siel, my geloof, verduister |
| NL-UHUA_A363597_757 | machen will, aber mein Herz Ichreit | machen will, aber mein Herz schreit | I want to do it, but my heart is screaming | Ek wil dit doen, maar my hart skree |
| NL-UHUA_A363597_758 | zum Heiland um Hilfe, u. der wird | zum Heiland um Hilfe, und der wird | to the Savior for help, and he will | na die Verlosser vir hulp, en Hy sal |
| NL-UHUA_A363597_759 | lein | sein | be | wees |
| NL-UHUA_A363597_760 | <pb n="21a" source="NL-UHUA_A363597_000021.jpg" /> | <pb n="21a" source="NL-UHUA_A363597_000021.jpg" /> | <pb n="21a" source="NL-UHUA_A363597_000021.jpg" /> | <pb n="21a" source="NL-UHUA_A363597_000021.jpg" /> |
| NL-UHUA_A363597_761 | lein Kind nicht im Stich lassen. Am | sein Kind nicht im Stich lassen." Am | "Don't let your child down." On | "Moenie jou kind teleurstel nie." |
| NL-UHUA_A363597_762 | 15t u. 16t hatten wir Besuch von | 15 und 16. hatten wir Besuch von | On the 15th and 16th we had visitors from | Op die 15de en 16de het ons besoekers gehad van |
| NL-UHUA_A363597_763 | mehrem Herrn u. Damen aus der | mehreren Herren und Damen aus der | several men and women from | verskeie mense en vroue van |
| NL-UHUA_A363597_764 | Cap-Stadt, welche sich bey uns um- | Kapstadt, welche hier bei uns umshan | Cape Town, who were looking around at our place | Kaapstad, wat rondgekyk het na ons plek |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|---|---|---|---|
| NL-UthUA_A363597_765 | fähen u. auch den Verfamlungen bey- | und auch den Versammlungen beiwohnten. | and also attended the meetings. | en het ook die vergaderings bygewoon. |
| NL-UthUA_A363597_766 | wöhnten. Es befanden sich unter den- | Es befanden sich unter denselben | They were among the same | Hulle was onder dieselfde |
| NL-UthUA_A363597_767 | felben ein Herr van Oudtshoorn | ein Herr van Oudtshoorn | a Mr. van Oudtshoorn | 'n Mnr. van Oudtshoorn |
| NL-UthUA_A363597_768 | u. ein dänischer Schiffs-Capitän | und ein dänischer Schiffs-Kapitän | and a Danish ship's captain | en 'n Deense skip se kaptein |
| NL-UthUA_A363597_769 | Namens Sönigsen. Am letztem | Namens Sönigsen. Am letzteren | Named Sönigsen. At the latter | Genaamd Sönigsen. By laasgenoemde |
| NL-UthUA_A363597_770 | Tage kam auch der Feldcornet Linde | Tage kam auch der Feldkornett Linde | The field cornet Linde also came a few days ago. | Die veldkornet Linde het ook 'n paar dae gelede gekom. |
| NL-UthUA_A363597_771 | in Begleitung eines andern Herrn | in Begleitung eines anderen Herrn | accompanied by another gentleman | vergesel deur 'n ander heer |
| NL-UthUA_A363597_772 | hier an, u. überbrachte uns eine | hier an und überbrachte uns eine | arrived here and delivered a | hier aangekom en afgelewer 'n |
| NL-UthUA_A363597_773 | schriftliche Ordre des Gouverneurs | schriftliche Order des Gouverneurs, | written order from the governor, | skriftelike bevel van die goewerneur, |
| NL-UthUA_A363597_774 | welche dahin lautete, daß gedachter | welche dahin lautete, dass gedachter | which was that the imagined | wat was dat die verbeelde |
| NL-UthUA_A363597_775 | Cornet wo möglich alle ledigen | Kornett wo möglich alle ledigen | Cornet, where possible all single people | Kornet, waar moontlik alle enkellopendes |
| NL-UthUA_A363597_776 | Mansleute als Freywillige anzuwer- | Mannsleute als Freiwillige anzuwerben | to recruit men as volunteers | om mans as vrywilligers te werf |
| NL-UthUA_A363597_777 | ben luchen folle. Es wurde sogleich | suchen solle. Es wurde sogleich | should search. It was immediately | moet seek. Dit was dadelik |
| NL-UthUA_A363597_778 | die Veranstaltung getroffen, daß | die Veranstaltung getroffen, dass | the event was held so that | die geleentheid is so gehou dat |
| NL-UthUA_A363597_779 | alle | alle | all | almal |
| NL-UthUA_A363597_780 | <pb n="21b" source="NL-UthUA_A363597_000021.jpg" /> | <pb n="21b" source="NL-UthUA_A363597_000021.jpg" /> | <pb n="21b" source="NL-UthUA_A363597_000021.jpg" /> | <pb n="21b" bron="NL-UthUA_A363597_000021.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_781 | alle Manspersonen, Verheirathete | Mannspersonen, Verheirate | Males, married people | Mans, getroude mense |
| NL-UthUA_A363597_782 | u. Unverheirathete dem Herrn Linde | und Unverheirathete, dem Herrn Linde | and unmarried people, to Mr. Linde | en ongetroude mense, aan mnr. Linde |
| NL-UthUA_A363597_783 | vorgefelt wurden. Da aber auf die | vorgestellt wurden. Da aber diesmal | were presented. But this time | aangebied is. Maar hierdie keer |
| NL-UthUA_A363597_784 | femal ausdrücklich nur Freywillige | ausdrücklich nur Freiwillige | explicitly only volunteers | uldruklik slegs vrywilligers |
| NL-UthUA_A363597_785 | verlangt wurden, u. es also dem | verlangt wurden und es also dem | were demanded and therefore it was the | is geëis en daarom was dit die |
| NL-UthUA_A363597_786 | eigen Belieben der Hottentotten | eigenen Belieben der Hottentotten | at the Hottentots' own discretion | na goeddunke van die Hottentotte |
| NL-UthUA_A363597_787 | überlaßen werden mußte, ob sie sich | überlassen werden musste, ob sie sich | It had to be left to decide whether they | Dit moes oorgelaat word om te besluit of hulle |
| NL-UthUA_A363597_788 | wollten anwerben lassen oder nicht, | wollten anwerben lassen oder nicht, | whether they wanted to be recruited or not, | of hulle nou gewerf wou word of nie. |
| NL-UthUA_A363597_789 | fo fand sich aller Versprechungen un | so fand sich aller Versprechungen ungeachtet | Thus, despite all promises, it was found | Dus, ten spyte van alle beloftes, is dit gevind |
| NL-UthUA_A363597_790 | geachtet keiner angeregt, Dienste zu | keiner angeregt, Dienste zu | no one suggested providing services | niemand het voorgestel om dienste te lewer nie |
| NL-UthUA_A363597_791 | nehmen. Alle erklärten sich dahin, daß | nehmen. Alle erklärten sich dahin, dass | take. Everyone declared that | neem. Almal het verklaar dat |
| NL-UthUA_A363597_792 | sie willig wären, fobald der Noth- | sie willig wären, sobald der Nothschuss | they would be willing as soon as the emergency shot | hulle sou gewillig wees sodra die noodskoot |
| NL-UthUA_A363597_793 | schuß gelährte, den Landesgeletzten | geschähe, den Landesgesetzten | would happen, according to state laws | sou gebeur, volgens staatswette |
| NL-UthUA_A363597_794 | gemäß, Mann für Mann zur Ver- | gemäß, Mann für Mann zur Verteidigung | according to, for man for man in defense | volgens, man vir man in verdediging |
| NL-UthUA_A363597_795 | theidigung des Landes auszumarchi- | des Landes auszumarschieren. | to march out of the country. | om uit die land te marsjeer. |
| NL-UthUA_A363597_796 | ren. Zuletzt wurden die Namen | Zuletzt wurden die Namen | The names were last | Die name was laaste |
| NL-UthUA_A363597_797 | aller dienftfähigen jungen Leute | aller diensthfähigen jungen Leute | all able-bodied young men | alle jong mans wat fiks is |
| NL-UthUA_A363597_798 | aufgeschrieen u. die Liste derselben | aufgeschrieben und die Liste derselben | written down and the list of the same | neergeskryf en die lys van dieselfde |
| NL-UthUA_A363597_799 | den der Regierung zugelschickt. Je | der Regierung zugeschickt. Je | sent to the government. Each | gestuur na die regering. Elkeen |
| NL-UthUA_A363597_800 | mehr | mehr | more | meer |
| NL-UthUA_A363597_801 | | | | |
| NL-UthUA_A363597_802 | <pb n="22a" source="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> | <pb n="22a" source="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> | <pb n="22a" source="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> | <pb n="22a" bron="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_803 | mehr wir fähen, welches Vertrauen die | mehr wir sahen, welches Vertrauen die | The more we saw, the more trust the | Hoe meer ons gesien het, hoe meer vertroude het ons |
| NL-UthUA_A363597_804 | Regierung in unfre Leute setzt, u. wie | Regierung in unsere Leute setzt und wie | The government puts its faith in our people and how | Die regering plaas sy vertroue in ons mense en hoe |
| NL-UthUA_A363597_805 | fehr sie wünscht, recht viele derel- | sehr sie wünscht, recht viele derselben | She very much wishes, quite a few of the same. | Sy wens baie graag, heelwat van dieselfde. |
| NL-UthUA_A363597_806 | ben in ihren Dienst zu bekommen, de- | in ihren Dienst zu bekommen, desto | the more they can be brought into their service | hoe meer hulle in hul diens gebring kan word |
| NL-UthUA_A363597_807 | fto mehr befinden wir uns in Verle- | mehr befinden wir uns in Verlegenheit, | We are more embarrassed than ever. | ons is meer verleë as ooit tevore. |
| NL-UthUA_A363597_808 | genheit, u. wir letzen unfre Hofnung | und wir setzen unsere Hoffnung | and we place our hope | en ons plaas ons hoop |
| NL-UthUA_A363597_809 | allein auf den Beytand des Heilands, | allein auf den Beistand des Heilands, | relying solely on the help of the Savior, | alleenlik staatmaak op die hulp van die Verlosser, |
| NL-UthUA_A363597_810 | dem wir uns u. unfre Hottentot- | dem wir uns und unsere Hottentotten | to whom we and our Hottentots | aan wie ons en ons Hottentotte |
| NL-UthUA_A363597_811 | ten angelegentlich empfahlen. | angelegentlich empfahlen. | highly recommended. | hoogs aanbeveel. |
| NL-UthUA_A363597_812 | Am 30ten Oct. erhielten wir ein | Am 30. Oktober erhielten wir ein | On October 30th we received a | Op 30 Oktober het ons 'n |
| NL-UthUA_A363597_813 | fehr freundschaftliches Schreiben | sehr freundschaftliches Schreiben | very friendly letter | baie vriendelike brief |
| NL-UthUA_A363597_814 | von dem Herrn Gouverneur Jan- | von dem Herrn Gouverneur Jansen, | from Governor Jansen, | van Goewerneur Jansen, |
| NL-UthUA_A363597_815 | fen, worin derfelbe in Antwort | worin derselbe in Antwort | in which the same in reply | waarin dieselfde in antwoord |
| NL-UthUA_A363597_816 | auf das von Br. Rose an ihn ge- | auf das von Br. Rose an ihn gerichtete | to the letter addressed to him by Brother Rose | op die brief wat Broer Rose aan hom gerig het |
| NL-UthUA_A363597_817 | richtete Schreiben sich fehr huldreich | Schreiben sich sehr huldreich | They write very graciously | Hulle skryf baie genadig |
| NL-UthUA_A363597_818 | u. väterlich dahin erklärt, daß er für | und väterlich dahin erklärt, dass er für | and explained in a fatherly manner that he was for | en het op 'n vaderlike manier verduidelik dat hy daarvoor was |
| NL-UthUA_A363597_820 | den Unterhalt der Weiber u. Kinder | den Unterhalt der Weiber und Kinder | the upkeep of wives and children | die onderhoud van vrouens en kinders |
| NL-UthUA_A363597_821 | derjenigen Hottentotten, die sich im | derjenigen Hottentotten, die sich im | of those Hottentots who were in | van daardie Hottentotte wat in was |
| NL-UthUA_A363597_822 | Dienfte des Staats befänden, Sorge | Dienste des Staats befänden, Sorge | State services were located, concern | Staatsdienste was geleë, kommer |
| NL-UthUA_A363597_823 | tra- | tra- | tra- | tra- |
| NL-UthUA_A363597_824 | <pb n="22b" source="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> | <pb n="22b" source="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> | <pb n="22b" source="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> | <pb n="22b" bron="NL-UthUA_A363597_000022.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_825 | tragen werde. Er setzt hinzu, daß | tragen werde. Er setzt hinzu, dass | I will wear it. He adds that | Ek sal dit dra. Hy voeg by dat |
| NL-UthUA_A363597_826 | er bis daher mit den Leuten aus | er bis daher mit den Leuten aus | He had therefore been with the people from | Hy was dus saam met die mense van |
| NL-UthUA_A363597_827 | Bavianskloof fehr wohl zufrieden | Bavianskloof sehr wohl zufrieden | Bavianskloof is very satisfied | Bavianskloof is baie tevrede |
| NL-UthUA_A363597_828 | fey. Diefes Schreiben schickte er uns | sei. Dieses Schreiben schickte er uns | He sent us this letter. | Hy het hierdie brief vir ons gestuur. |
| NL-UthUA_A363597_829 | durch 2 unfre Getauften, welche als | durch zwei unserer Getauften, welche als | by two of our baptized, who as | deur twee van ons gedooptes, wat as |
| NL-UthUA_A363597_830 | Corporals angestellt find, u. welche auf | Korporale angestellt sind, und welche auf | Corporals are employed, and which are on | Korporaals word in diens geneem, en wat aan is |
| NL-UthUA_A363597_831 | 12 Tage Urlaub u. zugleich den Auf- | zwoß Tage Urlaub und zugleich den Auftrag | twelve days of vacation and at the same time the assignment | twaaif dae vakansie en terselfdertyd die opdrag |
| NL-UthUA_A363597_832 | trag bekommen hatten, noch mehrere | bekommen hatten, noch mehrere | had received several more | het nog verskeie ontvang |
| NL-UthUA_A363597_833 | Hottentotten zu ermuntern, Dienste | Hottentotten zu ermuntern, Dienste | To encourage Hottentots to provide services | Om Hottentotte aan te moedig om dienste te lewer |
| NL-UthUA_A363597_834 | zu nehmen. Den 2ten Nov. ging die | zu nehmen. Am 2. November ging die | to take. On November 2nd, the | om te neem. Op 2 November, die |
| NL-UthUA_A363597_835 | ungetaufte Frau eines Hottentot- | ungetaufte Frau eines Hottentotten-Bruders, | unbaptized wife of a Hottentot brother, | ongedoopte vrou van 'n Hottentot-broer, |
| NL-UthUA_A363597_836 | ten Bruders, welcher ein Abendmahls- | welcher ein Abendmahlsgenosse | which is a fellow communicant | wat 'n mede-kommunikateur is |
| NL-UthUA_A363597_837 | genoffe ill, aus der Zeit. Ob sie gleich | ist, aus der Zeit. Ob sie gleich | is from that time. Whether they are the same | is van daardie tyd. Of hulle dieselfde is |
| NL-UthUA_A363597_838 | viele Jahre hier gewohnt u. Gottes | viele Jahre hier gewohnt und Gottes | lived here for many years and God | het hier vir baie jare gewoon en God |
| NL-UthUA_A363597_839 | Wort hörte, fo merkte man doch nie | Wort hörte, so merkte man doch nie, | Hearing the word, one never noticed, | As mens die woord hoor, het mens dit nooit opgemerk nie, |
| NL-UthUA_A363597_840 | daß dafelbe einen Eindruck auf ihr | dass dasselbe einen Eindruck auf ihr | that the same made an impression on her | dat dieselfde 'n indruk op haar gemaek het |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|---|---|---|--|
| NL-UtHUA_A363597_841 | Herz gemacht hätte, fondern fie leb- | Herz gemacht hätte, sondern sie lebte | She would have made her heart sing, but she lived | Sy sou haar hart laat sing het, maar sy het geleef |
| NL-UtHUA_A363597_842 | te | | | |
| NL-UtHUA_A363597_843 | <pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> | <pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> | <pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> | <pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_844 | te ganz unbekümmert über sich felbt | te ganz unbekümmert über sich selbst | completely unconcerned about himself | heeltemal onbesoor oor homself |
| NL-UtHUA_A363597_845 | dahin, bis fie endlich lahe, daß fie | dahin, bis sie endlich sah, dass sie | there, until she finally saw that she | daar, totdat sy uiteindeelik gesien het dat sy |
| NL-UtHUA_A363597_846 | fterben würde. Nun fing fie an, bey | sterben würde. Nun fing sie an, bei | would die. Now she began to... | sou sterf. Nou het sy begin... |
| NL-UtHUA_A363597_847 | Jefu Gnade u. Barmherzigkeit zu fu- | Jesu Gnade und Barmherzigkeit zu suchen, | to seek Jesus' grace and mercy, | om Jesus se genade en barmhartigheid te soek, |
| NL-UtHUA_A363597_848 | chen, welche fie, wie wir gläubig hof- | welche sie, wie wir gläubig hoffen, | which they, we faithfully hope, | wat hulle, ons hoop getrou, |
| NL-UtHUA_A363597_849 | fen, auch wird gefunden haben. Ihr | auch wird gefunden haben. Ihr | will have found it too. Her | sal dit ook gevind het. Haar |
| NL-UtHUA_A363597_850 | Mann u. ihre Kinder, welche letztern | Mann und ihre Kinder, welche letzteren | husband and their children, the latter | man en hul kinders, laagsenoemde |
| NL-UtHUA_A363597_851 | in die Schule gehen, langen ihr vor | in die Schule gehen, sangen ihr vor | They sang to her about going to school. | Hulle het vir haar gesing oor skoolgaan. |
| NL-UtHUA_A363597_852 | ihrem Ende einige Verle, unter wel- | ihrem Ende einige Verse, unter welchen | at the end, some verses, among which | aan die einde, 'n paar verse, waaronder |
| NL-UtHUA_A363597_853 | chen fie verchied. Am 4ten gingen | She died. On the 4th, they left. | She died. On the 4th, they left. | Sy is dood. Op die 4de het hulle vertrek |
| NL-UtHUA_A363597_854 | vier unser Hottentotten, die | vier unserer Hottentotten, die | four of our Hottentots, who | vier van ons Hottentotte, wat |
| NL-UtHUA_A363597_855 | aufs neue Kriegsdienfte genomen | took up military service again | took up military service again | weer militêre diens opgeneem |
| NL-UtHUA_A363597_856 | haben, nach dem Camp ab. Es be- | haben, nach dem Camp ab. Es befand | have, after the camp. It was located | het, na die kamp. Dit was geleë |
| NL-UtHUA_A363597_857 | fand sich unter denfelben ein Tauf- | One of them was a baptismal candidate. | One of them was a baptismal candidate. | Een van hulle was 'n doopkandidaat. |
| NL-UtHUA_A363597_858 | candidate. Mit allen wurde bey | Mit allen wurde beim | All were involved in the | Almal was betrokke by die |
| NL-UtHUA_A363597_859 | Abchied zweckmäßig gesprochen, u. | Abchied zweckmäßig gesprochen und | Farewell spoken appropriately and | Afskeid gepas gespreek en |
| NL-UtHUA_A363597_860 | ihnen das, was fie hier gehört haben, | ihnen das, was sie hier gehört haben, | to them what they have heard here, | aan hulle wat hulle hier gehoor het, |
| NL-UtHUA_A363597_861 | noch | noch | still | steeds |
| NL-UtHUA_A363597_862 | <pb n="23b" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> | <pb n="23b" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> | <pb n="23b" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> | <pb n="23b" source="NL-UtHUA_A363597_000023.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_863 | nochmals an das Herz gelegt. Am 5ten | nochmals an das Herz gelegt. Am 5. | I would like to reiterate this point. On the 5th. | Ek wil graag hierdie punt herhaal. Op die 5de. |
| NL-UtHUA_A363597_864 | kam ein Mann Namens Carl | kam ein Mann namens Carl | A man named Carl came | 'n Man met die naam Carl het gekom |
| NL-UtHUA_A363597_865 | Schmidt auf feiner Reile von der | Schmidt auf seiner Reise von der | Schmidt on his journey from the | Schmidt op sy reis vanaf die |
| NL-UtHUA_A363597_866 | Capitadt nach dem untern Lande | Cape Town nach dem unteren Lande | Cape Town to the Lower Country | Kaapstad na die Laer Land |
| NL-UtHUA_A363597_867 | bey uns an. Er erzählte, daß er aus | bei uns an. Er erzählte, dass er aus | arrived at our place. He told us that he was from | by ons aangekom. Hy het vir ons gesê dat hy van |
| NL-UtHUA_A363597_868 | Lübenau in der Niederlautitz ge- | Born in Lübbenau in der Niederlausitz ge- | Born in Lübbenau in Lower Lusatia, | Gebore in Lübbenau in Neder-Lausatia, |
| NL-UtHUA_A363597_869 | bürtig, im Jahr 1780 zur Brüder- | im Jahr 1780 zur Brüdergemeine | in 1780 to the Moravian Church | in 1780 aan die Morawiese Kerk |
| NL-UtHUA_A363597_870 | gemeine in Ebersdorf gekomen, | in Ebersdorf gekommen, | arrived in Ebersdorf | aangekom in Ebersdorf |
| NL-UtHUA_A363597_871 | auch dafelbt zum heiligen Abend- | auch daselbst zum heiligen Abendmahle | also there for Holy Communion | ook daar vir die Heilige Nagmaal |
| NL-UtHUA_A363597_872 | mahle gelangt sey. Er sey in der | he had arrived. He was in the | he had arrived. He was in the | hy het aangekom. Hy was in die |
| NL-UtHUA_A363597_873 | Folge nach Gnadenfeld gekomen, u. | Folge nach Gnadenfeld gekommen und | As a consequence, they came to Gnadenfeld and | Gevolglik het hulle na Gnadenfeld gekom en |
| NL-UtHUA_A363597_874 | habe im Jahr 1792 die Gemeinde ver- | habe im Jahr 1792 die Gemeinde verlassen. | I left the community in 1792. | Ek het die gemeenskap in 1792 verlaat. |
| NL-UtHUA_A363597_875 | lassen. Hierauf sey er in Holland | Hierauf sei er in Holland | He then went to Holland | Hy het toe na Holland gegaan |
| NL-UtHUA_A363597_876 | (in Kriegsdienfte getreten, u. im Jahr | (in Kriegsdienfte getreten und im Jahr | entered military service and in the year | het militêre diens aangegaan en in die jaar |
| NL-UtHUA_A363597_877 | 1793 nach der Capitadt gekomen. | 1793 nach der Kapstadt gekommen. | Arrived in Cape Town in 1793. | Het in 1793 in Kaapstad aangekom. |
| NL-UtHUA_A363597_878 | Jetzt wohnt er mit Frau u. Kind | Jetzt wohnt er mit Frau und Kind | He now lives with his wife and child. | Hy woon nou saam met sy vrou en kind. |
| NL-UtHUA_A363597_879 | in Krumbecks Revier, 7 Meilen | in Krumbecks Revier, sieben Meilen | below Swellendam. He regretted it. | in Krumbeck se gebied, sewe myl |
| NL-UtHUA_A363597_880 | unterhalb Swellendam. Er bereu- | unterhalb Swellendam. Er bereute | | onder Swellendam. Hy het dit betreur. |
| NL-UtHUA_A363597_881 | te | | | |
| NL-UtHUA_A363597_882 | <pb n="24a" source="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> | <pb n="24a" source="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> | <pb n="24a" source="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> | <pb n="24a" bron="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_883 | te Jahr seinen in der Jugend gethanen | te Jahr seinen in der Jugend gethanen | Year after his youthful achievements | Jaar na sy jeugdigste prestasies |
| NL-UtHUA_A363597_884 | Schritt, daß er die Gemeinde verlassen | Schritt, dass er die Gemeinde verlassen | The step of leaving the community | Die stap om die gemeenskap te verlaat |
| NL-UtHUA_A363597_885 | habe, u. lagte: ich habe im Äußern | habe, und sagte: „Ich habe im Äußern | have, and said: "I have in the outside | het, en gesê: "Ek het in die buitekant |
| NL-UtHUA_A363597_886 | keine Noth u. keinen Mangel, aber | keine Not und keinen Mangel, aber | no need or shortage, but | geen behoefte of tekort nie, maar |
| NL-UtHUA_A363597_888 | ach, ich fühle es, daß die Hand Got- | Ah, ich fühle es, dass die Hand Gottes | Ah, I feel it, the hand of God | Ag, ek voel dit, die hand van God |
| NL-UtHUA_A363597_889 | tes mich auch hier in Africa fin- | mich auch hier in Afrika findet. | I can also be found here in Africa. | Ek kan ook hier in Afrika gevind word. |
| NL-UtHUA_A363597_890 | det. Es ist schwer gegen diefe Hand | Es ist schwer, gegen diese Hand | It is difficult to fight against this hand | Dit is moeilik om teen hierdie hand te veg |
| NL-UtHUA_A363597_891 | anzugehen, u. das verletzte Gewillen | anzugehen, und das verletzte Gewissen | to address, and the wounded conscience | aan te spreek, en die gewonde gewete |
| NL-UtHUA_A363597_892 | schweigt niemals still. Er wohnte | schweigt niemals still." Er wohnte | "Never remains silent." He lived | "Bly nooit stil nie." Hy het geleef |
| NL-UtHUA_A363597_893 | den Sonntagsverfamlungen mit bey | den Sonntagsversammlungen mit bei | the Sunday meetings | die Sondagvergaderings |
| NL-UtHUA_A363597_894 | u. nahm unter vielen Thränen Ab- | und nahm unter vielen Tränen Abschied. | and said goodbye with many tears. | en het met baie tranes totsiens gesê. |
| NL-UtHUA_A363597_895 | schied. Am 6ten kam eine zahlrei- | Am 6. kam eine zahlreiche | On the 6th, a large number of people arrived. | Op die 6de het 'n groot aantal mense opgedaag. |
| NL-UtHUA_A363597_896 | che Schaar neu errichteten Africani- | Schar der neu errichteten Afrikanischen | Group of newly erected African | Groep nuut opgerigte Afrikane |
| NL-UtHUA_A363597_897 | schen Societät gehörige Gefelli- | Sozietät gehörigen Gesellschaft | belonging to the society | behoort aan die samelewing |
| NL-UtHUA_A363597_898 | chaft unter Begleitung des Herrn | unter Begleitung des Herrn | accompanied by the Lord | vergesel deur die Here |
| NL-UtHUA_A363597_899 | Wessel Wessels zum Besuch bey | Wesel Wessels zum Besuch bei | Wesel Wessels visiting | Wesel Wessels besoek |
| NL-UtHUA_A363597_900 | uns an. Sie wohnten fämtlich un- | uns an. Sie wohnten sämtlich unseren | They all lived in our area. | Hulle het almal in ons omgewing gewoon. |
| NL-UtHUA_A363597_901 | fern Verfamlungen u. wie fie be- | Versammlungen und, wie sie bezeug- | assemblies and, as they testify- | gemeentes en, soos hulle getuig- |
| NL-UtHUA_A363597_902 | zeugt | | | |
| NL-UtHUA_A363597_903 | <pb n="24b" source="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> | <pb n="24b" source="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> | <pb n="24b" source="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> | <pb n="24b" bron="NL-UtHUA_A363597_000024.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_904 | ten, zu ihrer Erbauung bey. Ein | ten, zu ihrer Erbauung bei. Ein | ten, for their edification. A | ten, vir hulle opbouing. A |
| NL-UtHUA_A363597_905 | Teil der Gefellchaft reiste am 8ten | Teil der Gesellschaft reiste am 8. | Part of the group travelled on the 8th. | 'n Deel van die groep het op die 8ste gereis. |
| NL-UtHUA_A363597_906 | wieder ab, u. am 9ten folgte ihnen | wieder ab, und am 9. folgte ihnen | again, and on the 9th they were followed by | weer, en op die 9de is hulle gevolg deur |
| NL-UtHUA_A363597_907 | auch Herr Wessel mit feiner Frau | auch Herr Wessel mit seiner Frau | Mr. Wesel and his wife also | Mnr. Wesel en sy vrou ook |
| NL-UtHUA_A363597_908 | u. Kindern, welcher für den hier | und Kindern, welcher für den hier | and children, which is for the one here | en kinders, wat vir die een hier is |
| NL-UtHUA_A363597_909 | groffenen Segen sehr dankbar war. | genossenen Segen sehr dankbar war. | was very grateful for the blessings he received. | was baie dankbaar vir die seëninge wat hy ontvang het. |
| NL-UtHUA_A363597_910 | Am 13ten Nov. ging eine ausgeschlo- | Am 13. November ging eine ausgeschlossene | On November 13th, an excluded | Op 13 November, 'n uitgeslote |
| NL-UtHUA_A363597_911 | ffe Getaufte aus der Zeit, welche feit | Getaufte aus der Zeit, welche seit | Baptized from that time, which since | Gedoop van daardie tyd af, wat sedertdien |
| NL-UtHUA_A363597_912 | 2 Jahren schmerzlich krank gelegen u. | zwei Jahren schmerzlich krank gelegen und | two years of being painfully ill and | twee jaar van pynlik siek wees en |
| NL-UtHUA_A363597_913 | ndern zu einem warnenden Bey- | anderen zu einem warnenden Beispiel | to serve as a cautionary example to others | om as 'n waarskuwingsvoorbeeld vir ander te dien |
| NL-UtHUA_A363597_914 | spiel gedient hatte. Sie war bald | gedient hatte. Sie war bald, | had served. She was soon, | gedien het. Sy was gou, |
| NL-UtHUA_A363597_915 | nachdem fie der ihr in der Taufe | nachdem sie der ihr in der Taufe | after she gave her a baptism | nadat sy haar gedoop het |
| NL-UtHUA_A363597_916 | gelchenkten Gnade untreu geworden | geschenkten Gnade untreu geworden | He has betrayed the grace bestowed upon him. | Hy het die genade wat aan hom geskenk is, verrai. |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|----------------------|-----------------------------|---------------------|--|---|
| NL-UtHUA_A363597_917 | | | | en in sonde geval het. |
| NL-UtHUA_A363597_918 | | | suffered a stroke | 'n beroerte gehad |
| NL-UtHUA_A363597_919 | | | which affects hearing and sight | wat gehoor en sig beïnvloed |
| NL-UtHUA_A363597_920 | | | robbed and at the same time completely contracted | berooft en terselfdertyd heeltemal gekontrakteer |
| NL-UtHUA_A363597_921 | | | did it. It was done to her by us. | het dit gedoen. Dit is deur ons aan haar gedoen. |
| NL-UtHUA_A363597_922 | | | man- | man. |
| NL-UtHUA_A363597_923 | | | <pb n="25a" source="NL-UtHUA_A363597_000025.jpg" /> | <pb n="25a" bron="NL-UtHUA_A363597_000025.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_924 | | | some small gift was given; since one | 'n klein geskenkie is gegee; aangesien een |
| NL-UtHUA_A363597_925 | | | but could not speak to her | maar kon nie met haar praat nie |
| NL-UtHUA_A363597_926 | | | so they had to be with them at all times | so hulle moes te alle tye by hulle wees |
| NL-UtHUA_A363597_927 | | | with a heavy heart, I left and | met 'n swaar hart het ek vertrek en |
| NL-UtHUA_A363597_928 | | | could do nothing for her soul, but | kon niks vir haar siel doen nie, maar |
| NL-UtHUA_A363597_929 | | | commend them to the mercy of God. | beveel hulle aan die genade van God aan. |
| NL-UtHUA_A363597_930 | | | On the 22nd, they reported to us | Op die 22ste het hulle aan ons verslag gedoen |
| NL-UtHUA_A363597_931 | | | the field cornet Otto, that it was the | die veldkornet Otto, dat dit die was |
| NL-UtHUA_A363597_932 | | | Lord of life and death | Here van lewe en dood |
| NL-UtHUA_A363597_933 | | | I have to take my wife with me. | Ek moet my vrou saamneem. |
| NL-UtHUA_A363597_934 | | | At the same time, he asked that a pair of brothers | Terselfdertyd het hy gevra dat 'n paar broers |
| NL-UtHUA_A363597_935 | | | show him friendship | wys hom vriendskap |
| NL-UtHUA_A363597_936 | | | and the abandoned corpse | en die verlate lyk |
| NL-UtHUA_A363597_937 | | | wish to accompany them to their final resting place. | wil hulle na hul laaste rusplek vergesel. |
| NL-UtHUA_A363597_938 | | | Consequently, the brothers travelled | Gevolglik het die broers gereis |
| NL-UtHUA_A363597_939 | | | Kohrhamer and Kühnel dahin ab | Kohrhamer en Kühnel het soontoe gegaan |
| NL-UtHUA_A363597_940 | | | and were treated very lovingly by Mr. Otto | en is baie liefdevol deur mnr. Otto behandel |
| NL-UtHUA_A363597_941 | | | received, who is very grateful | ontvang, wat baie dankbaar is |
| NL-UtHUA_A363597_942 | | | explained that we should give him | het verduidelik dat ons hom moet gee |
| NL-UtHUA_A363597_943 | | | be- | wees- |
| NL-UtHUA_A363597_944 | | | <pb n="25b" source="NL-UtHUA_A363597_000025.jpg" /> | <pb n="25b" bron="NL-UtHUA_A363597_000025.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_945 | | | They would not have refused a request. | Hulle sou nie 'n versoek geweier het nie. |
| NL-UtHUA_A363597_946 | | | He added, his late wife | Hy het bygevoeg, sy oorlede vrou |
| NL-UtHUA_A363597_947 | | | I have always had great love for the | Ek het nog altyd 'n groot liefde vir die |
| NL-UtHUA_A363597_948 | | | Siblings cherished and for their hearts | Broers en susters gekoester en vir hul harte |
| NL-UtHUA_A363597_949 | | | He has been a blessing to us. | Hy was 'n seën vir ons. |
| NL-UtHUA_A363597_950 | | | I myself have lately had quite different thoughts now. | Ek self het nou heeltemal ander gedagtes. |
| NL-UtHUA_A363597_951 | | | as before; if he otherwise | soos voorheen; as hy anders |
| NL-UtHUA_A363597_953 | | | of those pardoned and those not pardoned, | van diegene wat begenadig is en diegene wat nie begenadig is nie, |
| NL-UtHUA_A363597_954 | | | of converted and unconverted, | van bekeerde en onbekeerde |
| NL-UtHUA_A363597_955 | | | I heard people talking, like this. | Ek het mense hoor praat, so. |
| NL-UtHUA_A363597_956 | | | He said everything that needed to be said about it. | Hy het alles gesê wat daaroor gesê moes word. |
| NL-UtHUA_A363597_957 | | | was considered mere fables and fool's antics. | is as blote fabels en dwaashede beskou. |
| NL-UtHUA_A363597_958 | | | held; alone at | gehou; alleen by |
| NL-UtHUA_A363597_959 | | | At the end of his wife's life, he would be lively | Aan die einde van sy vrou se lewe sou hy lewendig wees |
| NL-UtHUA_A363597_960 | | | have been convinced that a | oortuig is dat 'n |
| NL-UtHUA_A363597_961 | | | big difference between believers | groot verskil tussen gelowiges |
| NL-UtHUA_A363597_962 | | | and unbelievers, between pardoned | en ongelowiges, tussen begenadigdes |
| NL-UtHUA_A363597_963 | | | and unpardoned souls | en onvergewe siele |
| NL-UtHUA_A363597_964 | | | and that one can only find fulfillment in Jesus Christ | en dat 'n mens slegs vervulling in Jesus Christus kan vind |
| NL-UtHUA_A363597_965 | | | | |
| NL-UtHUA_A363597_966 | | | <pb n="26a" source="NL-UtHUA_A363597_000026.jpg" /> | <pb n="26a" source="NL-UtHUA_A363597_000026.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_967 | | | to selfly die peacefully. He wished that | om vreedsaam te kan sterf. Hy het gewens dat |
| NL-UtHUA_A363597_968 | | | He never again had this conviction | Hy het nooit weer hierdie oortuiging gehad nie |
| NL-UtHUA_A363597_969 | | | wants to come from the heart; but, | wil uit die hart kom; maar, |
| NL-UtHUA_A363597_970 | | | he added that he felt no true | hy het bygevoeg dat hy geen waarheid gevoel het nie |
| NL-UtHUA_A363597_971 | | | Peace in his heart and he could | Vrede in sy hart en hy kon |
| NL-UtHUA_A363597_972 | | | not yet to the comfort of the Gospel | nog nie tot die vertroosting van die Evangelie nie |
| NL-UtHUA_A363597_973 | | | believe. The brothers mentioned said | glo. Die broers wat genoem is, het gesê |
| NL-UtHUA_A363597_974 | | | God often uses such things. | God gebruik dikwels sulke dinge. |
| NL-UtHUA_A363597_975 | | | Means to deprive ourselves of our natural | Betekenen om onself van ons natuurlike te ontnem |
| NL-UtHUA_A363597_976 | | | To convince disbelief. | Om ongeloof te oortuig. |
| NL-UtHUA_A363597_977 | | | Then learn the words correctly. | Leer dan die woorde korrek. |
| NL-UtHUA_A363597_978 | | | To understand: "Lord, help my unbelief!" | Om te verstaan: "Here, help my ongeloof!" |
| NL-UtHUA_A363597_979 | | | On the 24th, we were visited | Op die 24ste is ons besoek |
| NL-UtHUA_A363597_980 | | | the field cornet Linde, which the | die veldkornet Linde, wat die |
| NL-UtHUA_A363597_981 | | | has been tasked with providing the necessary | is getask om die nodige te verskaf |
| NL-UtHUA_A363597_982 | | | Grain for the women and children | Graan vir die vroue en kinders |
| NL-UtHUA_A363597_983 | | | the Hottentots on duty | die Hottentotte aan diens |
| NL-UtHUA_A363597_985 | | | to purchase. The government had | om te koop. Die regering het |
| NL-UtHUA_A363597_986 | | | for | vir |
| NL-UtHUA_A363597_987 | | | <pb n="26b" source="NL-UtHUA_A363597_000026.jpg" /> | <pb n="26b" bron="NL-UtHUA_A363597_000026.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_988 | | | for twelve women a week a Mud or | vir twaalf vroue per week 'n Modder of |
| NL-UtHUA_A363597_989 | | | almost a Dresden shovelful and just | amper 'n Dresden-skepel en net |
| NL-UtHUA_A363597_990 | | | so much set for 24 children, | soveel vir 24 kinders, |
| NL-UtHUA_A363597_991 | | | and we received the order to | en ons het die opdrag ontvang om |
| NL-UtHUA_A363597_992 | | | supervise and the | om toesig te hou en die |
| NL-UtHUA_A363597_993 | | | Distribution with the assistance of the Lord | Verspreiding met die hulp van die Here |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|---|--|---|
| NL-UtHUA_A363597_994 | Linde zu beforgen. Da für jetzt | Linde zu besorgen. Da für jetzt | To get some linden trees. That's for now. | Om 'n paar lindebome te kry. Dis vir nou. |
| NL-UtHUA_A363597_995 | in der ganzen Gegend kein Roggen | in der ganzen Gegend kein Roggen | There's no rye in the whole area. | Daar is geen rog in die hele gebied nie. |
| NL-UtHUA_A363597_996 | zu haben war, fo wurde flatt dellen | zu haben war, so wurde statt dessen | instead of being available, | in plaas daarvan om beskikbaar te wees, |
| NL-UtHUA_A363597_997 | Gerfte ausgeheilt. Übrigens waren | Gerste ausgeheilt. Übrigens waren | Barley was handed out. Incidentally, | Gars is uitgedeel. Terloops, |
| NL-UtHUA_A363597_998 | wir, fo wie diejenigen, welche diefe | wir, so wie diejenigen, welche diese | we, as well as those who have | ons, sowel as diegene wat het |
| NL-UtHUA_A363597_999 | Wohlthat betraf, für die gütige Für- | Wohlthat betraf, für die gütige Fürsorge | The benefit concerned kind care. | Die voordeel het betrekking op vriendelike sorg. |
| NL-UtHUA_A363597_1000 | forge unfirer geliebten Obrigkeit | unserer geliebten Obrigkeit | our beloved authorities | ons geliefde overhede |
| NL-UtHUA_A363597_1001 | von Herzen dankbar. Am 28ten be- | von Herzen dankbar. Am 26. bekamen | Thank you from the bottom of my heart. On the 26th, we received... | Baie dankie uit die diepte van my hart. Op die 26ste het ons ontvang... |
| NL-UtHUA_A363597_1002 | kamen wir nach einer außerordent- | wir nach einer außerordentlich | we after an extraordinary | ons na 'n buitengewone |
| NL-UtHUA_A363597_1003 | lich langen Dürre wieder einen er- | langen Dürre wieder einen erquickenden | a refreshing change after a long drought | 'n Verfrissende verandering na 'n lang droogte |
| NL-UtHUA_A363597_1004 | quickenden Regen, der nicht nur | Regen, der nicht nur | Rain that not only | Reën wat nie net |
| NL-UtHUA_A363597_1005 | der | der | the | die |
| NL-UtHUA_A363597_1006 | <pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> | <pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> | <pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> | <pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_1007 | der Trockenheit fndern auch dem Rau- | der Trockenheit, sondern auch dem Raupenfraß | the drought, but also the caterpillar damage | die droogte, maar ook die ruspeskade |
| NL-UtHUA_A363597_1008 | penfraß abhaff, welcher den Garten» | abhaff, welcher den Gartenund | remedied, which the garden and | reggestel, wat die tuin en |
| NL-UtHUA_A363597_1009 | u. Feld-Früchten lehr verderblich zu | Feld-Früchten sehr verderblich zu | Field fruits are highly perishable | Veldvrugte is hoogs bederfbaar |
| NL-UtHUA_A363597_1010 | werden anfang. Wir brachten dem Ge- | werden anfang. Wir brachten dem Geber | It began. We brought the giver | Dit het begin. Ons het die gewer gebring |
| NL-UtHUA_A363597_1011 | ber alles Guten für diefe Wohlthat | alles Guten für diese Wohlthat | All the best for this act of kindness | Alle sterkte vir hierdie daad van vriendelikeheid |
| NL-UtHUA_A363597_1012 | unfern herzlichen Dank. Gegen Ende | unseren herzlichen Dank. Gegen Ende | Our sincere thanks. Towards the end | Ons opregte dank. Teen die einde |
| NL-UtHUA_A363597_1013 | dieses Monats gingen viele von | dieses Monats gingen viele von | Many people went this month | Baie mense het hierdie maand gegaan. |
| NL-UtHUA_A363597_1015 | unfern Hottentotten, Männer, Weiber | unseren Hottentotten, Männer, Weiber | our Hottentots, men, women | ons Hottentotte, mans, vroue |
| NL-UtHUA_A363597_1016 | u. Kinder von hier ab, um den Bau- | und Kinder von hier ab, um den Bauern | and children from here to help the farmers | en kinders van hier om die boere te help |
| NL-UtHUA_A363597_1017 | ern bey der Arbeit in der Ernte | bei der Arbeit in der Ernte | while working in the harvest | terwyl hulle in die oes werk |
| NL-UtHUA_A363597_1018 | zu helfen, u. da wir wußten, wie | zu helfen, u. da wir wußten, wie | to help, and since we knew how | om te help, en aangesien ons geweet het hoe |
| NL-UtHUA_A363597_1019 | gelchäftig der Feind bey der Gelegen- | geschäftig der Feind bei der Gelegenheit | The enemy was busy taking the opportunity | Die vyand was besig om die geleentheid te benut |
| NL-UtHUA_A363597_1020 | heit lt, die Hottentotten fonderlich | ist, die Hottentotten sonderlich | is, the Hottentots particularly | is, veral die Hottentotte |
| NL-UtHUA_A363597_1021 | durch den Trunk zur Sünde zu ver- | durch den Trunk zur Sünde zu verleiten, | to lead people to sin through drink | om mense deur drank tot sonde te lei |
| NL-UtHUA_A363597_1022 | leiten, fo unterließen wir nicht, | so unterließen wir nicht, | so we did not fail to | so ons het nie gefaal om |
| NL-UtHUA_A363597_1023 | ihnen nachdrücklich vorzustellen, wel- | ihnen nachdrücklich vorzustellen, welchen | to emphatically demonstrate to them which | om nadruklik aan hulle te demonstreer watter |
| NL-UtHUA_A363597_1024 | chen Schaden sie an ihrer Seele neh- | Schaden sie an ihrer Seele nehmen | They cause harm to their soul | Hulle veroorsaak skade aan hul siel |
| NL-UtHUA_A363597_1025 | men können, wenn sie den Heiland | können, wenn sie den Heiland | can, if they believe in the Savior | kan, as hulle in die Verlosser glo |
| NL-UtHUA_A363597_1026 | nicht | nicht | not | nie |
| NL-UtHUA_A363597_1027 | <pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> | <pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> | <pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> | <pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363597_000027.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_1028 | nicht im Herzen u. vor den Augen | nicht im Herzen u. vor den Augen | not in the heart and before the eyes | nie in die hart en voor die oë nie |
| NL-UtHUA_A363597_1029 | behalten. Am 3ten Dec. wurde | behalten. Am 3. Dezember wurde | retain. On December 3rd, | behou. Op 3 Desember, |
| NL-UtHUA_A363597_1030 | uns durch einen Regierungsboten | uns durch einen Regierungsboten | us through a government messenger | ons deur 'n regeringsboodskapper |
| NL-UtHUA_A363597_1031 | die Anzeige gemacht, daß am fol- | die Anzeige gemacht, dass am folgenden | the notification was made that on the following | die kennisgewing is gemaak dat op die volgende |
| NL-UtHUA_A363597_1032 | genden Tage der Herr General Com- | Tage der Herr General Commissarius | Days of the Lord General Commissioner | Dae van die Lord General Commissioner |
| NL-UtHUA_A363597_1033 | miliarius De Mist uns mit ei- | De Mist uns mit einem | De Mist uns mit ein | Die mis ons met 'n |
| NL-UtHUA_A363597_1034 | nem Befuch beehren würde. Dem | Besuch beehren würde. Demzufolge | would honor a visit. Therefore | sou 'n besoek eerbiedig. Daarom |
| NL-UtHUA_A363597_1035 | zufolge wurden zum Empfang einer | wurden zum Empfang einer | were to receive a | sou 'n ontvang |
| NL-UtHUA_A363597_1036 | fo hohen obrigkeitlichen Perfon alle | so hohen obrigkeitlichen Person alle | such a high-ranking official, all | so 'n hooggeplaaste amptenaar, almal |
| NL-UtHUA_A363597_1037 | Anfalten gemacht, die unfre Um- | Anstalten gemacht, die unfre Umstände | Preparations have been made to improve our circumstances | Voorbereidings is getref om ons omstandighede te verbeter |
| NL-UtHUA_A363597_1038 | stände erlauben. Die Brüder Rose | erlauben. Die Brüder Rose | allow. The Rose brothers | toelaat. Die Rose-broers |
| NL-UtHUA_A363597_1039 | u. Kühnel ritten nebst einigen | und Kühnel rode along with some | and Kühnel rode along with some | en Kühnel het saam met 'n paar gery |
| NL-UtHUA_A363597_1040 | Hottentotten bis an die Gränze | Hottentots to the border | Hottentots to the border | Hottentotte na die grens |
| NL-UtHUA_A363597_1041 | unfers Landes, um die Gefellchaft | our country, to improve society | our country, to improve society | ons land, om die samelewing te verbeter |
| NL-UtHUA_A363597_1042 | daleitbt zu bewillkommen, u. am | to be welcomed there, and at | to be welcomed there, and at | om daar verwelkom te word, en by |
| NL-UtHUA_A363597_1043 | 4ten gegen Abend fahen wir die | 4. gegen Abend sahen wir die | 4. Towards evening we saw the | 4. Teen die aand het ons die |
| NL-UtHUA_A363597_1044 | Freunde, gedachten Herrn De Mist, | Friends, remember Mr. De Mist, | Friends, remember Mr. De Mist, | Vriende, onthou mnr. De Mist, |
| NL-UtHUA_A363597_1045 | feinen Sohn u. Tochter, ferner | his son and daughter, furthermore | his son and daughter, furthermore | sy seun en dogter, verder |
| NL-UtHUA_A363597_1047 | den | den | the | die |
| NL-UtHUA_A363597_1048 | <pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> | <pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> | <pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> | <pb n="28a" bron="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_1049 | den Sohn des Herrn Gouverneurs | den Sohn des Herrn Gouverneurs | the governor's son | die goewemur se seun |
| NL-UtHUA_A363597_1050 | Jansen nebst Gefolge, zulaßen | Jansen nebst Gefolge, zusammen | Jansen and his entourage, together | Jansen en sy gevolg, saam |
| NL-UtHUA_A363597_1051 | 24 Personen, hier eintreffen zu lehen. | 24 Personen, hier eintreffen zu sehen. | 24 people can be seen arriving here. | 24 mense kan hier gesien word. |
| NL-UtHUA_A363597_1052 | In unfirn Hofe war eine Anzahl | In unserem Hofe war eine Anzahl | There was a number of people in our yard | Daar was 'n klomp mense in ons erf |
| NL-UtHUA_A363597_1053 | Kinder verlamt, welche die abtei- | Kinder versammelt, welche die absteigende | Children gathered, who are descending | Kinders wat bymekaargekom het, wat afdaal |
| NL-UtHUA_A363597_1054 | gende Gefellchaft durch den Gefang | Gesellschaft durch den Gesang | Society through song | Samelewing deur sang |
| NL-UtHUA_A363597_1055 | einiger Verfe bewillkommen, worü- | einiger Verse bewillkommen, worüber | some verses were welcomed, about which | sommige verse is verwelkom, waaroor |
| NL-UtHUA_A363597_1056 | ber der Herr General Comillari- | der Herr General Commissarius | the General Commissioner | die Algemene Kommissaris |
| NL-UtHUA_A363597_1057 | us nebst der ganzen Gefellchaft, | nebst der ganzen Gesellschaft, | besides the whole society, | behalwe die hele samelewing, |
| NL-UtHUA_A363597_1058 | welche den Gefang mit gerührtem | welche den Gesang mit gerührtem | which sang with emotion | wat met emosie gesing het |
| NL-UtHUA_A363597_1059 | Herzen anhörte, feine befondere | Herzen anhörte, seine besondere | listened to hearts, his special | geluister na harte, sy spesiale |
| NL-UtHUA_A363597_1060 | Freude bezeigte. Die Gefellchaft | Freude bezeigte. Die Gesellschaft | The society showed joy. | Die samelewing het vreugde getoon. |
| NL-UtHUA_A363597_1061 | nahm hierauf unfre ganze Ein- | nahm hierauf unsere ganze Einrichtung | Our entire facility then took over. | Ons hele fasiliteit het toe oorgeneem. |
| NL-UtHUA_A363597_1062 | richtung in Augenschein, der Herr General Com- | in Augenschein, der Herr General Commissarius | inspected, the Lord General Commissioner | geïnspekteer, die Lord General Commissioner |
| NL-UtHUA_A363597_1063 | miliarius erkundigte sich genau | erkundigte sich genau | inquired thoroughly | deeglik navraag gedoen |
| NL-UtHUA_A363597_1064 | nach unfirn innern u. äußern | nach unserer inneren und äußeren | according to our inner and outer | volgens ons innerlike en uiterlike |
| NL-UtHUA_A363597_1065 | Verfallung u. bezeigte darüber | Verfassung und bezeigte darüber | constitution and demonstrated about it | grondwet en het daaroor gedemonstreer |
| NL-UtHUA_A363597_1066 | fein Wohlgefallen mit dem Bey- | sein Wohlgefallen mit dem Beifu- | his pleasure with the adjunct- | sy plesier met die byvoegsel- |
| NL-UtHUA_A363597_1067 | fu» | | | |
| NL-UtHUA_A363597_1068 | <pb n="28b" source="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> | <pb n="28b" source="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> | <pb n="28b" source="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> | <pb n="28b" bron="NL-UtHUA_A363597_000028.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_1069 | fügen, daß die Mission sich stets al- | fügen, dass die Mission sich stets alles | add that the mission always includes everything | voeg by dat die missie altyd alles insluit |
| NL-UtHUA_A363597_1070 | les Schutzes u. aller Unterflützung | Schutzes und aller Unterflützung | Protection and all support | Beskerming en alle ondersteuning |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|---|--|---|---|--|
| NL-UtHUA_A363597_1071 NL-UtHUA_A363597_1072 NL-UtHUA_A363597_1073 NL-UtHUA_A363597_1074 NL-UtHUA_A363597_1075 NL-UtHUA_A363597_1076 NL-UtHUA_A363597_1077 NL-UtHUA_A363597_1079 NL-UtHUA_A363597_1080 NL-UtHUA_A363597_1081 NL-UtHUA_A363597_1082 NL-UtHUA_A363597_1083 NL-UtHUA_A363597_1084 NL-UtHUA_A363597_1085 NL-UtHUA_A363597_1086 NL-UtHUA_A363597_1087 NL-UtHUA_A363597_1088 NL-UtHUA_A363597_1089 NL-UtHUA_A363597_1090 NL-UtHUA_A363597_1091 NL-UtHUA_A363597_1092 NL-UtHUA_A363597_1093 NL-UtHUA_A363597_1094 NL-UtHUA_A363597_1095 NL-UtHUA_A363597_1096 NL-UtHUA_A363597_1097 NL-UtHUA_A363597_1098 NL-UtHUA_A363597_1099 NL-UtHUA_A363597_1100 NL-UtHUA_A363597_1101 NL-UtHUA_A363597_1102 NL-UtHUA_A363597_1103 NL-UtHUA_A363597_1104 NL-UtHUA_A363597_1105 NL-UtHUA_A363597_1106 NL-UtHUA_A363597_1107 NL-UtHUA_A363597_1108 NL-UtHUA_A363597_1109 NL-UtHUA_A363597_1111 NL-UtHUA_A363597_1112 NL-UtHUA_A363597_1113 NL-UtHUA_A363597_1114 NL-UtHUA_A363597_1115 NL-UtHUA_A363597_1116 NL-UtHUA_A363597_1117 NL-UtHUA_A363597_1118 NL-UtHUA_A363597_1119 NL-UtHUA_A363597_1120 NL-UtHUA_A363597_1121 NL-UtHUA_A363597_1122 NL-UtHUA_A363597_1123 NL-UtHUA_A363597_1124 NL-UtHUA_A363597_1125 NL-UtHUA_A363597_1126 NL-UtHUA_A363597_1127 NL-UtHUA_A363597_1128 NL-UtHUA_A363597_1129 NL-UtHUA_A363597_1130 NL-UtHUA_A363597_1131 NL-UtHUA_A363597_1132 NL-UtHUA_A363597_1133 NL-UtHUA_A363597_1134 NL-UtHUA_A363597_1135 NL-UtHUA_A363597_1136 NL-UtHUA_A363597_1137 NL-UtHUA_A363597_1138 NL-UtHUA_A363597_1139 NL-UtHUA_A363597_1140 NL-UtHUA_A363597_1142 NL-UtHUA_A363597_1143 NL-UtHUA_A363597_1144 NL-UtHUA_A363597_1145 NL-UtHUA_A363597_1146 NL-UtHUA_A363597_1147 NL-UtHUA_A363597_1148 | <p>von Seiten der Regierung zu erfreuen haben werde. Als die Gefellſchaft hierauf wieder abreilt, welches noch am 5ten gelchah, ſo wurde dieſelbe von den Brüdern Kohrhamer u. Kühnel wieder bis an die Gränze unſers Landes begleitet. Gegen die Mitte dieſes Monats wurden wie gewöhnlich alle hieſigen Einwohner, Haus für Haus aufgeſchrieben, um das Verzeichniß derſelben beym Jahrſchluß an die Obrigkeit einzuschicken. Am 14ten erhielten wir von der Cap-Stadt ein Packet Gemein-Nachrichten u. Briefe aus dem Vaterlande, welche letztere von den Jahren 1794 u. 1795 datirt wa-</p> <p><pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>waren. Das Packet war 8¼ Jahr unterwegs gewesen, ehe es in unſre Hände kam. In welchem Welttheile es während dieſer Zeit gewelen iſt, wiſſen wir nicht. Indeß waren wir doch froh, daßelbe noch zu erhalten. Am 24ten fand ſich eine große Menge Fremder ſowol Chriſten als Heiden zur Feyer der Chriſtnacht u. des Weyhnachtsfeſtes ein, u. am erſten Chriſttage vermehrte ſich die Anzahl der Beluchenden noch, ſo daß unſre Kirche beynahe ganz voll war. Gleich nach geendigter Predigt reilte ein großer Theil wieder nach Hauſe, indem viele noch mit der Ernte beſchäftigt ſind. Die übrigen feyerten auch noch den 2ten Chriſttag mit u.</p> <p><pb n="29b" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>u. wir hoffen, daß viele in dieſen Tagen hier einen Segen für ihr Herz genießen haben. Wir haben gewiß Urſache froh u. dankbar zu ſeyn, daß bey einer ſo großen Menge Menſchen, die von ſo verſchiedener Art ſind, alles ſo ſtil u. ordentlich zugeht. Viele von den Chriſten logiren bey den Hottentotten u. ſind froh, wenn ſie nur ein Unterkommen finden. Die übrigen nehmen ihr Nachtlager auf den Wagen oder unter einem Zelt, ſo daß wir jetzt wenig Beläſtigung davon haben. Am 27ten kamen von unſern im Kriegsdienſt befindlichen Hottentotten 7 Gemeine u. 1 Corporal, welche auf einige Tage Urlaub bekommen haben bey uns an. Mit ihnen erhielten wir ein Schreiben von dem Herrn Ca-</p> <p><pb n="30a" source="NL-UtHUA_A363597_000030.jpg" /></p> <p>Captain Lesueur, in welchem er ſehr freundſchaftliche Gefinnungen gegen uns u. unſre Hottentotten an den Tag legt. Zugleich erfahren wir daraus, daß er bey mehreren von unſern Leuten auf unſre Empfehlung Rückſicht genommen u. ſie als Corporals angeſtellt hat. Am 30ten u. 31ten kam eine Gefellſchaft von Beluchenden nach der andern zu Wagen, zu Pferde u. zu Fuß hier an, um den Jahrſchluß mit uns zu begehcn. In den beyden Verſammlungen, mit welchen wir das den Beſchluß des alten Jahres u. den Eintritt in das neue machten, war unſre</p> | <p>von Seiten der Regierung zu erfreuen haben werde. Als die Geſellſchaft hierauf wieder abreiste, welches noch am 5. geſchah, ſo wurde dieſelbe von den Brüdern Kohrhamer and Kühnel again up to the limit of our country accompanied us against The middle of this month was like usually all local inhabitants, house written down for the house, to compile the directory the same at the end of the year to send to the authorities. On the 14th. We received a from Cape Town Package of community news and letters from the fatherland, which the latter dated from the years 1794 and 1795 wa---</p> <p><pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>waren. Das Paket war 8¼ Jahre unterwegs gewesen, ehe es in unſere Hände kam. In welchem Weltteil es während dieſer Zeit gewesen iſt, wiſſen wir nicht. Indes waren wir doch froh, daßelbe noch zu erhalten. Am 24. fand ſich eine große Menge Fremder, ſowohl Chriſten als Heiden, zur Feier der Chriſtnacht und des Weihnachtsfeſtes ein, und am erſten Chriſttag vermehrte ſich die Anzahl der Beſuchenden noch, ſodass unſere Kirche beinahe ganz voll war. Gleich nach beendeter Predigt reiſte ein großer Teil wieder nach Hauſe, indem viele noch mit der Ernte beſchäftigt ſind. Die übrigen feierten auch noch den 2. Chriſttag mit und</p> <p><pb n="29b" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>und wir hoffen, daß viele in dieſen Tagen hier einen Segen für ihr Herz geſonnen haben. Wir haben gewiſs Urſache, froh und dankbar zu ſein, daß bei einer ſo großen Menge Menſchen, die von ſo verſchiedener Art ſind, alles ſo ſtil und ordentlich zugeht. Viele von den Chriſten logieren bei den Hottentotten und ſind froh, wenn ſie nur ein Unterkommen finden. Die übrigen nehmen ihr Nachtlager auf den Wagen oder unter einem Zelt, ſodass wir jetzt wenig Beläſtigung davon haben. Am 27. kamen von unſeren im Kriegsdienſt befindlichen Hottentotten 7 Gemeine und 1 Korporal, welche auf einige Tage Urlaub bekommen haben, bei uns an. Mit ihnen erhielten wir ein Schreiben von dem Herrn Kapit-</p> <p><pb n="30a" source="NL-UtHUA_A363597_000030.jpg" /></p> <p>Kapitän Lesueur, in welchem er ſehr friendly ſentiments againſt us and our Hottentots to the day lays. At the ſame time, we ſaw from this that he ſeveral of our people Our recommendation was taken into account and employed her as a corporal. On the 30th and 31st, a group arrived. from one viſitor after another Carriages, horſes and foot arrive here, to celebrate the end of the year with us commit. In the two aſſemblies, with which we made the decision of the old year and the entry into the new was our</p> | <p>to please the government will have. As the society here he left again, which If this happened on the 5th, then the same by the brothers Kohrhamer and Kühnel again up to the limit of our country accompanied us against The middle of this month was like usually all local inhabitants, house written down for the house, to compile the directory the same at the end of the year to send to the authorities. On the 14th. We received a from Cape Town Package of community news and letters from the fatherland, which the latter dated from the years 1794 and 1795 wa---</p> <p><pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>The package was in transit for 8¼ years. been before it entered our Hands came. In which part of the world? it was during this time, We don't know. However, we were but glad to receive the same. On the 24th, a large number gathered. Strangers, both Christians and pagans, to celebrate Christmas Eve and the Christmas, and on the first On Christmas Day, the number increased Number of visitors still, so Our church was almost completely full. Immediately after the sermon ended, he travelled a large part of them returned home, as many are still busy with the harvest are. The others celebrated, also the second day of Christmas with and</p> <p><pb n="29b" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>and we hoped that many would do so during these days Here, she enjoyed a blessing for her heart. We certainly have a reason. to be happy and grateful that at such a large number of people who are of such different kinds, everything so quiet and orderly. Many of The Christians lodged with the Hottentots and are happy if they only get one Find accommodation. The rest take their overnight accommodation on the wagon or under a tent, so that we now experience little inconvenience from it. On the 27th, our [team/group] arrived in [location]. Hottentots serving in the war 7 privates and 1 corporal, which get a few days off have, with us. With them we received we received a letter from the Lord Chapter-</p> <p><pb n="30a" source="NL-UtHUA_A363597_000030.jpg" /></p> <p>Captain Lesueur, in which he very friendly sentiments against us and our Hottentots to the day lays. At the same time, we saw from this that he several of our people Our recommendation was taken into account and employed her as a corporal. On the 30th and 31st, a group arrived. from one visitor after another Carriages, horses and foot arrive here, to celebrate the end of the year with us commit. In the two assemblies, with which we made the decision of the old year and the entry into the new was our</p> | <p>om die regering tevrede te stel sal hê. Soos die samelewing hier het hy weer vertrek, wat As dit op die 5de gebeur het, dan dieselfde deur die broers Kohrhamer en Kühnel weer tot die uiterste ons land het ons vergesel teen Die middel van hierdie maand was soos volg gewoonlik alle plaaslike inwoners, huis neergeskryf vir die huis, om die gids saam te stel dieselfde aan die einde van die jaar om aan die owerhede te stuur. Op die 14de. Ons het 'n van Kaapstad ontvang Pakket gemeenskapsnuus en briewe uit die vaderland, wat laasgenoemde gedateer uit die jare 1794 en 1795 wa---</p> <p><pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>Die pakkie was vir 8¼ jaar onderweg. was voordat dit ons binnegekom het Hande het gekom. In watter deel van die wêreld? dit was gedurende hierdie tyd, Ons weet nie. Ons was egter maar bly om dieselfde te ontvang. Op die 24ste het 'n groot aantal bymekaargekom. Vreemdelinge, beide Christene en heidene, om Kersaand te vier en die Kersfees, en op die eerste Op Kersdag het die getal toegeneem Aantal besoekers steeds, so Ons kerk was amper heeltemal vol. Onmiddellik nadat die preek geëindig het, het hy gereis 'n Groot deel van hulle het huis toe teruggekeer, aangesien baie nog besig is met die oes is. Die ander het gevier. ook die tweede dag van Kersfees met en</p> <p><pb n="29b" source="NL-UtHUA_A363597_000029.jpg" /></p> <p>en ons het gehoop dat baie dit gedurende hierdie dae sou doen Hier het sy 'n seën vir haar hart geniet. Ons het beslis 'n rede. om bly en dankbaar te wees dat so 'n groot aantal mense wat is van sulke verskillende soorte, alles so stil en ordelik. Baie van Die Christene het by die Hottentotte geby en is bly as hulle net een kry Vind verby! Die res neem hul oornagverblyf op die wa of onder 'n tent, sodat ons ervaar nou min ongerief daaruit. Op die 27ste het ons [span/groep] in [ligging] aangekom. Hottentotte wat in die oorlog dien 7 soldaatjies en 1 korporaal, wat kry 'n paar dae af het, met ons. Met hulle het ons ontvang Ons het 'n brief van die Here ontvang Hoofstuk-</p> <p><pb n="30a" bron="NL-UtHUA_A363597_000030.jpg" /></p> <p>Kaptein Lesueur, waarin hy baie vriendelike gevoelens teen ons en ons Hottentotte tot vandag toe lê. Terselfdertyd het ons hieruit gesien dat hy verskeie van ons mense Ons aanbeveling is in ag geneem en haar as 'n korporaal in diens geneem. Op die 30ste en 31ste het 'n groep aangekom. van een besoeker na die ander Waens, perde en voetgangers kom hier aan, om die einde van die jaar saam met ons te vier plegt. In die twee vergaderings, waarmee ons die besluit geneem het van die ou jaar en die inskrywing in die nuwe was ons</p> |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|---|--|---|
| NL-UthUA_A363597_1149 | Kirche gedrängt voll Menichen, die | Kirche gedrängt voll Menschen, die | Church crowded with people who | Kerk vol mense wat |
| NL-UthUA_A363597_1150 | alle lehr thill u. aufmerkklam waren. | alle sehr still und aufmerksam waren. | They were all very quiet and attentive. | Hulle was almal baie stil en opletlend. |
| NL-UthUA_A363597_1151 | Bey dem Gebet auf den Knien mit | Bei dem Gebet auf den Knien, mit | During prayer on one's knees, with | Tydens gebed op 'n mens se knieë, met |
| NL-UthUA_A363597_1152 | welchem wir in das neue Jahr eintra- | welchem wir in das neue Jahr eintra- | which we enter into the new year- | waarmee ons die nuwe jaar ingaan – |
| NL-UthUA_A363597_1153 | ten | | | |
| NL-UthUA_A363597_1154 | <pb n="30b" source="NL-UthUA_A363597_000030.jpg" /> | <pb n="30b" source="NL-UthUA_A363597_000030.jpg" /> | <pb n="30b" source="NL-UthUA_A363597_000030.jpg" /> | <pb n="30b" bron="NL-UthUA_A363597_000030.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1155 | traten wurden fowol von Fremden als | traten, wurden sowohl von Fremden als | They appeared, were both by strangers and | Hulle het verskyn, was beide deur vreemdelinge en |
| NL-UthUA_A363597_1156 | von heiligen Einwohnern viele Dank u. | von heiligen Einwohnern viele Dank- und | Many thanks and appreciation from local residents | Baie dank en waardering van plaaslike inwoners |
| NL-UthUA_A363597_1157 | Sündentränen vergossen. Es waren | Sündentränen vergossen. Es waren | Tears of sin were shed. They were | Trane van sonde is gestort. Hulle was |
| NL-UthUA_A363597_1158 | dießmal viele befonders Chriten, zum | diesmal viele, besonders Christen, zum | this time many, especially Christians, came to | hierdie keer het baie, veral Christene, gekom |
| NL-UthUA_A363597_1159 | erftenmal in ihrem Leben hier, von den- | ersten Mal in ihrem Leben hier, von denen | first time in their lives here, of which | eerste keer in hul lewens hier, waarvan |
| NL-UthUA_A363597_1160 | nen mehrere 3 bis 4 Tagereifen von | mehrere 3 bis 4 Tagesreisen von | several 3 to 4 day trips from | verskeie 3 tot 4 daguitstappies vanaf |
| NL-UthUA_A363597_1161 | hier entfernt wohnen. Weil fie, wie | hier entfernt wohnen. Weil sie, wie | They live far away. Because they, like | Hulle woon ver weg. Want hulle, soos |
| NL-UthUA_A363597_1162 | fie felbt lagten, sehr verchiedene, zum | sie selbst sagten, sehr verschiedene, zum | They themselves said very different things, to | Hulle het self heel verskillende dinge gesê, |
| NL-UthUA_A363597_1163 | Theil gute, zum Theil schlechte Urtheil- | Teil gute, zum Teil schlechte Urteile | Some reviews are good, some are bad. | Sommige resensies is goed, sommige is sleg. |
| NL-UthUA_A363597_1164 | le über uns gehört hatten, fo kamen | über uns gehört hatten, so kamen | After hearing about us, they came | Nadat hulle van ons gehoor het, het hulle gekom |
| NL-UthUA_A363597_1165 | fie jetzt, um felbt zu fehen u. zu hö- | sie jetzt, um selbst zu sehen und zu hören, | They now, to see and hear for themselves, | Hulle nou, om self te sien en te hoor, |
| NL-UthUA_A363597_1166 | ren wie es nach der Wahrheit belchaf- | wie es nach der Wahrheit beschaffen | as it is according to the truth | soos dit volgens die waarheid is |
| NL-UthUA_A363597_1167 | ten fey, u. fie bezeugten ihre völlige | be, and they testified to their complete | be, and they testified to their complete | wees, en hulle het tot hul volle volle getuig |
| NL-UthUA_A363597_1168 | Zufriedenheit. | Zufriedenheit. | Satisfaction. | Tevredenheid. |
| NL-UthUA_A363597_1169 | Im Jahr 1803 haben 24 Erwachsene | Im Jahr 1803 haben 24 Erwachsene | In 1803, 24 adults | In 1803, 24 volwassenes |
| NL-UthUA_A363597_1170 | u. 14 Kinder, zuafien 38 Perfonen | und 14 Kinder, zusammen 38 Personen, | and 14 children, a total of 38 people, | en 14 kinders, 'n totaal van 38 mense, |
| NL-UthUA_A363597_1171 | die heilige Taufe empfangen; 28 Per- | die heilige Taufe empfangen; 28 Personen | received holy baptism; 28 people | het heilige doop ontvang; 28 mense |
| NL-UthUA_A363597_1173 | fonen find Taufkandidaten u. 14 Per- | sind Taufkandidaten und 14 Perso- | are baptismal candidates and 14 people- | is doopkandidate en 14 mense- |
| NL-UthUA_A363597_1174 | fo | | | |
| NL-UthUA_A363597_1175 | <pb n="31a" source="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> | <pb n="31a" source="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> | <pb n="31a" source="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> | <pb n="31a" source="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1176 | fonen find Abendmahlskandidaten ge- | sonen sind Abendmahlskandidaten geworden. | They have become candidates for Holy Communion. | Hulle het kandidate vir die Heilige Nagmaal geword. |
| NL-UthUA_A363597_1177 | worden. 10 Perfonen find zum heili- | 10 Personen sind zum heiligen | Ten people are going to the holy | Tien mense gaan na die heilige |
| NL-UthUA_A363597_1178 | gen Abendmahl gelangt. Geboren | Abendmahl gelangt. Geboren | Communion was received. Born | Nagmaal is ontvang. Gebore |
| NL-UthUA_A363597_1179 | worden find ins Ganze 25 Kinder, | worden sind insgesamt 25 Kinder, | A total of 25 children were affected. | 'n Totaal van 25 kinders is geraak. |
| NL-UthUA_A363597_1180 | von welchen 13 getaufte Eltern ha- | von welchen 13 getaufte Eltern haben. | of which 13 baptized parents have. | waarvan 13 gedoopte ouers het. |
| NL-UthUA_A363597_1181 | ben. Gestorben find 37 Perfonen, | Gestorben sind 37 Personen, | Thirty-seven people have died. | Sewe-en-dertig mense is dood. |
| NL-UthUA_A363597_1182 | unter welchen ich 16 Getaufte befand- | unter welchen sich 16 Getaufte befanden. | among whom were 16 baptized people. | onder wie 16 gedoopte mense was. |
| NL-UthUA_A363597_1183 | den. Getraut worden find 2 Paare. | Getraut worden sind 2 Paare. | Two couples were married. | Twee paartjies was getroud. |
| NL-UthUA_A363597_1184 | Zum Wohnen find hierher gekom- | Zum Wohnen sind hierher gekommen | They came here to live. | Hulle het hierheen gekom om te woon. |
| NL-UthUA_A363597_1185 | men ins Ganze 122 Perfonen, nämlich | insgesamt 122 Personen, nämlich | a total of 122 people, namely | 'n totaal van 122 mense, naamlik |
| NL-UthUA_A363597_1186 | nach der Entlassung von Militär- | nach der Entlassung von Militärdiensten | after discharge from military service | na ontslag uit militêre diens |
| NL-UthUA_A363597_1187 | dienften 45 Männer, welche 21 Weiber | 45 Männer, welche 21 Weiber | 45 men, which 21 women | 45 mans, waarvan 21 vroue |
| NL-UthUA_A363597_1188 | u. 25 Kinder mitbrachten; Von uns | und 25 Kinder mitbrachten; Von uns | and brought 25 children with them; From us | en het 25 kinders saamgebring; Van ons |
| NL-UthUA_A363597_1189 | weggezogen find von andern Orten | weggezogen sind von anderen Orten | have moved away from other places | het van ander plekke weggetrek |
| NL-UthUA_A363597_1190 | kamen 31 Perfonen zu uns. Von uns | kamen 31 Personen zu uns. Von uns | 31 people came to us. | 31 mense het na ons toe gekom. |
| NL-UthUA_A363597_1191 | weggezogen find ins Ganze 57 Per- | weggezogen sind insgesamt 57 Personen, | A total of 57 people have moved away. | 'n Totaal van 57 mense het weggetrek. |
| NL-UthUA_A363597_1192 | fonen, nämlich 30 Perfonen haben | nämlich 30 Personen haben | namely 30 people | naamlik 30 mense |
| NL-UthUA_A363597_1193 | aufs neue Kriegsdienste genommen, | aufs Neue Kriegsdienste genommen, | took up military service again, | weer militêre diens opgeneem, |
| NL-UthUA_A363597_1194 | unter | unter | under | onder |
| NL-UthUA_A363597_1195 | <pb n="31b" source="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> | <pb n="31b" source="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> | <pb n="31b" source="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> | <pb n="31b" bron="NL-UthUA_A363597_000031.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1196 | unter welchen sich ein Abendmahlsge- | unter welchen sich ein Abendmahlsgenosse, | among whom a fellow communicant, | onder wie 'n mede-kommunikant, |
| NL-UthUA_A363597_1197 | noße | 3 Getaufte u. 3 Taufkandidaten be- | There are 3 baptized persons and 3 baptismal candidates. | Daar is 3 gedooptes en 3 doopkandidate. |
| NL-UthUA_A363597_1198 | finden. 27 Perfonen mußten wegen | 27 Personen mussten wegen | 27 people had to be treated because of | 27 mense moes behandel word as gevolg van |
| NL-UthUA_A363597_1199 | ihres schlechten Betragens von hier weg- | ihres schlechten Betragens von hier weggeschickt | sent away from here for their bad behavior | van hier weggestuur vir hul slegte gedrag |
| NL-UthUA_A363597_1200 | gelchickt werden, u. unter dielen wa- | werden, und unter diesen waren | will be, and among these were | sal wees, en onder hulle was |
| NL-UthUA_A363597_1201 | ren 2 Abendmahlsgeuofnen, 2 Getauf- | 2 Abendmahlsgeuofnen, 2 Getaufte | 2 communicants, 2 baptized | 2 nagmaalgangers, 2 gedooptes |
| NL-UthUA_A363597_1203 | te u. 6 Taufkandidaten. Unser | und 6 Taufkandidaten. Unser | and 6 baptismal candidates. Our | en 6 doopkandidate. Ons |
| NL-UthUA_A363597_1204 | Hottentotten-Gemeinlein belieht | Hottentotten-Gemeinlein besteht | Hottentot community exists | Hottentot-gemeenskap bestaan |
| NL-UthUA_A363597_1205 | zum Schluß des Jahres 1803 aus | zum Schluss des Jahres 1803 aus | at the end of 1803 | aan die einde van 1803 |
| NL-UthUA_A363597_1206 | 87 Abendmahlsgeuofnen | 87 Abendmahlsgeuofnen | 87 communicants | 87 kommunikante |
| NL-UthUA_A363597_1207 | 25 Abendmahlskandidaten | 25 Abendmahlskandidaten | 25 candidates for Holy Communion | 25 kandidate vir die Heilige Nagmaal |
| NL-UthUA_A363597_1208 | 110 Getauften Erwachsenen | 110 Getauften Erwachsenen | 110 baptized adults | 110 gedoopte volwassenes |
| NL-UthUA_A363597_1209 | 120 Getauften Kindern | 120 Getauften Kindern | 120 baptized children | 120 gedoopte kinders |
| NL-UthUA_A363597_1210 | 88 Taufkandidaten | 88 Taufkandidaten | 88 baptismal candidates | 88 doopkandidate |
| NL-UthUA_A363597_1211 | 430 Perfonen, 21 mehr als zum Schluß | 430 Personen, 21 mehr als zum Schluss | 430 people, 21 more than at the end | 430 mense, 21 meer as aan die einde |
| NL-UthUA_A363597_1212 | des vorigen Jahres. | des vorigen Jahres. | of the previous year. | van die vorige jaar. |
| NL-UthUA_A363597_1213 | Ins Ganze wohnen hier in Baviens- | Insgesamt wohnen hier in Bavienskloof | A total of [number] people live here in Bavianskloof. | 'n Totaal van [aantal] mense woon hier in Bavienskloof. |
| NL-UthUA_A363597_1214 | kloof in 213 Häusern nach der dieß- | in 213 Häusern nach der diesjährigen | in 213 houses after this year's | in 213 huise na vanjaar se |
| NL-UthUA_A363597_1215 | jährigen Zahlung | Zahlung | count | tel |
| NL-UthUA_A363597_1216 | 212 Männer | 212 Männer | 212 men | 212 mans |
| NL-UthUA_A363597_1217 | 268 Weiber | 268 Weiber | 268 women | 268 vroue |
| NL-UthUA_A363597_1218 | 580 Kinder | 580 Kinder | 580 children | 580 kinders |
| NL-UthUA_A363597_1219 | 1060 Perfonen 46 mehr als | 1060 Personen, 46 mehr als | 1060 people, 46 more than | 1060 mense, 46 meer as |
| NL-UthUA_A363597_1220 | voriges Jahr. | voriges Jahr. | last year. | verlede jaar. |
| NL-UthUA_A363597_1221 | 1804. | 1804. | 1804. | 1804. |
| NL-UthUA_A363597_1222 | <pb n="32a" source="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> | <pb n="32a" source="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> | <pb n="32a" source="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> | <pb n="32a" source="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1223 | Jahr 1804. | Jahr 1804. | Year 1804. | Jaar 1804. |
| NL-UthUA_A363597_1224 | Die Predigt am Neujahrs-Tage wurde fo | Die Predigt am Neujahrstag wurde so | The sermon on New Year's Day was thus | Die preek op Nuwejaarsdag was so |
| NL-UthUA_A363597_1225 | zahlreich belucht, daß viele aus Man- | zahlreich besucht, dass viele aus Mangel | so many people visited, due to lack of | soveel mense het besoek afgelê, as gevolg van 'n gebrek aan |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|---|--|---|
| NL-UthUA_A363597_1226 | gel an Bänken lich auf der Erde lagern | an Bänken sich auf der Erde lagern | lie down on benches on the ground | lê op bankies op die grond |
| NL-UthUA_A363597_1227 | mußten. Nachmittags reifte der größte | mussten. Nachmittags reiste der größte | had to. In the afternoon, the largest group travelled. | moes. In die middag het die grootste groep gereis. |
| NL-UthUA_A363597_1228 | Theil der Befuchenden wieder nach Hause. | Teil der Besuchern wieder nach Hause. | Some of the visitors returned home. | Van die besoekers het huis toe teruggekeer. |
| NL-UthUA_A363597_1229 | Die meilten nahmen mit Thränen | Die meisten nahmen mit Tränen | Most took it with tears. | Die meeste het dit met tranen ontvang. |
| NL-UthUA_A363597_1230 | Abchied von uns, bezeugten ihre Freu- | Abschied von uns, bezeugten ihre Freude | They said goodbye to us, testifying to their joy. | Hulle het van ons afskeid geneem, as 'n getuie van hul vreugde. |
| NL-UthUA_A363597_1231 | de über ihren Beluch u. empfahlen | über ihren Besuch und empfahlen | about their visit and recommended | oor hul besoek en aanbeveel |
| NL-UthUA_A363597_1233 | lich unfern Andenken im Gebet | sich unserem Andenken im Gebet | in our memory in prayer | in ons gedagtenis in gebed |
| NL-UthUA_A363597_1234 | vor unferm lieben Herrn. Below- | vor unserem lieben Herrn. Besonders | before our dear Lord. Especially | voor ons liewe Heer. Veral |
| NL-UthUA_A363597_1235 | ders gerührt waren einige Weiber, | gerührt waren einige Weiber, | Some women were moved, | Sommige vroue is ontroer, |
| NL-UthUA_A363597_1236 | die um ihr Seelenheil verlegen | die um ihr Seelenheil verlegen | those concerned about their salvation | diegene wat bekommerd is oor hul redding |
| NL-UthUA_A363597_1237 | find, u. denen wir die Sünderliebe | sind, und denen wir die Sünderliebe | are, and to whom we offer love for sinners | is, en aan wie ons liefde vir sondaars bled |
| NL-UthUA_A363597_1238 | Jefu anpriefen. Auch mehrere | Jesu anpriefen. Auch mehrere | Praised Jesus. Several others as well. | Het Jesus geprys. Verskeie ander ook. |
| NL-UthUA_A363597_1239 | schwarze Sklaven kamen zu uns, um | schwarze Sklaven kamen zu uns, um | Black slaves came to us to | Swart slawe het na ons toe gekom om |
| NL-UthUA_A363597_1240 | Abchied zu nehmen, u. um für die | Abchied zu nehmen, und um für die | to say goodbye, and to take care of the | om tosiens te sê, en om te sorg vir die |
| NL-UthUA_A363597_1241 | Wor- | Wor- | Wor- | Wor- |
| NL-UthUA_A363597_1242 | <pb n="32b" source="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> | <pb n="32b" source="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> | <pb n="32b" source="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> | <pb n="32b" bron="NL-UthUA_A363597_000032.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1243 | Worte zu danken, die fie hier gehört | Worte zu danken, die sie hier gehört | Words of thanks that she heard here | Woorde van dank wat sy hier gehoor het |
| NL-UthUA_A363597_1244 | haben. Da wir felt Jahr u. Tag | haben. Da wir seil Jahr und Tag | have, since we have been for years and years | het, aangesien ons al jare en jare lank is |
| NL-UthUA_A363597_1245 | keine Briefe aus dem Vaterlande, u. | keine Briefe aus dem Vaterlande, und | no letters from the fatherland, and | geen briewe uit die vaderland nie, en |
| NL-UthUA_A363597_1246 | folglich auch keine Losungsbücher auf | folglich auch keine Losungsbücher auf | Consequently, no devotional books were available either. | Gevolglik was daar ook geen godsdiensleie boeke beskikbaar nie. |
| NL-UthUA_A363597_1247 | dieses Jahr erhalten haben, u. muß- | dieses Jahr erhalten haben, so mussten | who received this year had to | wat vanjaar ontvang het, moes |
| NL-UthUA_A363597_1248 | ten wir uns eines alten Lookungs- | wir uns eines alten Lösungsbüchleins | we consulted an old book of daily devotions. | ons het 'n ou boek met daaglikse oordenkings geraadpleeg. |
| NL-UthUA_A363597_1249 | büchleins bedienen. Wiewohl nun | bedienen. Obwohl nun | operate. Although now | bedryf. Alhoewel nou |
| NL-UthUA_A363597_1250 | zwar Gottes Wort immer dasselbe | zwar Gottes Wort immer dasselbe | God's word is always the same | God se woord is altyd dieselfde |
| NL-UthUA_A363597_1251 | bleibt, u. bedauerten wir doch lehr, | bleibt, so bedauerten wir doch sehr, | We were very sorry to see it remain. | Ons was baie jammer om te sien dat dit bly staan. |
| NL-UthUA_A363597_1252 | uns nicht täglich an einem u. dem- | uns nicht täglich an einem und demselben | not every day at the same one | nie elke dag op dieselfde een nie |
| NL-UthUA_A363597_1253 | felben Worte Gottes mit unferm | Worte Gottes mit unseren | Words of God with our | Woorde van God met ons |
| NL-UthUA_A363597_1254 | Gelchwütern in andern Weltteilen | Geschwütern in anderen Weltteilen | siblings in other parts of the world | broers enusters in ander dele van die wêreld |
| NL-UthUA_A363597_1255 | erbauen zu können. Da wir auch | erbauen zu können. Da wir auch | to be able to build. Since we also | om te kan bou. Aangesien ons ook |
| NL-UthUA_A363597_1256 | fonit keinen Almanach haben, u. | sonst keinen Almanach haben, so | otherwise have no almanac, so | andersins geen almanak nie, so |
| NL-UthUA_A363597_1257 | befinden wir uns in demfelben Fall | befinden wir uns in demselben Fall | Ons is in the same situation. | Ons is in dieselfde situasie. |
| NL-UthUA_A363597_1258 | mit allen unfern Nachbarn, daß wir | mit allen unseren Nachbarn, dass wir | with all our neighbors, that we | met al ons bure, dat ons |
| NL-UthUA_A363597_1259 | nähm- | nämlich | namely | naamlik |
| NL-UthUA_A363597_1260 | <pb n="33a" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> | <pb n="33a" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> | <pb n="33a" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> | <pb n="33a" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1262 | nämlich nicht wüßten, auf welchen | nämlich nicht wussten, auf welchen | namely, did not know which | naamlik, het nie gewet watter |
| NL-UthUA_A363597_1263 | Tag Ostern u. Pfingsten fällt. | Tag Ostern und Pfingsten fällt. | Easter and Pentecost fall on the same day. | Paasfees en Pinkster val op dieselfde dag. |
| NL-UthUA_A363597_1264 | Am 6ten Jan. als am Heidenfeldt | Am 6. Jan., als am Heidenfest, | On January 6th, the pagan festival, | Op 6 Januarie, die heidense fees. |
| NL-UthUA_A363597_1265 | hatten wir zuerst um 9 Uhr mit | hatten wir zuerst um 9 Uhr mit | We first had our appointment at 9 a.m. | Ons het eers ons afspraak om 9:00 vm. gehad. |
| NL-UthUA_A363597_1266 | allen unferm Hottentotten einen | allen unseren Hottentotten einen | all our Hottentots a | al ons Hottentotte |
| NL-UthUA_A363597_1267 | algemeinen Morgenlegen, in wel- | algemeinen Morgensegen, in welchem | general morning blessing, in which | algemene oggendseën, waarin |
| NL-UthUA_A363597_1268 | chem wir dem Heiland die ganze | wir dem Heiland die ganze | we to the Savior the whole | ons aan die Verlosser die hele |
| NL-UthUA_A363597_1269 | Brüderunität, u. ins belondre alle | Brüderunität und insbesondere alle | Moravian Church and especially all | Morawiese Kerk en veral almal |
| NL-UthUA_A363597_1270 | aus den Heiden gelammelte Gemei- | from the communities gathered from the pagans | recommended for blessing. | uit die gemeenskappe wat van die heidene versamel is |
| NL-UthUA_A363597_1271 | nen zum Segnen empfahlen. | zum Segnen empfahlen. | | aanbeveel vir seën. |
| NL-UthUA_A363597_1272 | Um 10 Uhr war Predigt u. Nach- | Um 10 Uhr war Predigt und Nachmittags | The sermon was at 10 a.m. and in the afternoon... | Die preek was om 10:00 en in die middag... |
| NL-UthUA_A363597_1273 | mittags wurde eine Frau in Je- | wurde eine Frau in Jesu | was a woman in Jesus | was 'n vrou in Jesus |
| NL-UthUA_A363597_1274 | fu Tod getauft. Tags vorher hat- | Tod getauft. Tags vorher hatte | Baptized dead. The day before he had | Doodgedoop. Die dag tevore het hy |
| NL-UthUA_A363597_1275 | te noch eine andre Frau auf ihrem | noch eine andere Frau auf ihrem | another woman on her | 'n ander vrou op haar |
| NL-UthUA_A363597_1276 | Krankenlager die heilige Taufe | sickbed, holy baptism | sickbed, holy baptism | siekbed, heilige doop |
| NL-UthUA_A363597_1277 | empfangen. Abends genoffen | empfangen. Abends genossen | received. Enjoyed in the evening. | ontvang. Geniet in die aand. |
| NL-UthUA_A363597_1278 | wir das heilige Abendmahl, u. be- | wir das heilige Abendmahl und beschlos- | we celebrated Holy Communion and decided- | ons het die Heilige Nagmaal gevier en besluit- |
| NL-UthUA_A363597_1279 | schloß- | | | |
| NL-UthUA_A363597_1280 | <pb n="33b" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> | <pb n="33b" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> | <pb n="33b" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> | <pb n="33b" source="NL-UthUA_A363597_000033.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1281 | schlossen damit diesen Segnestag, an | schlossen damit diesen Segnestag, an | Thus, they concluded this day of blessing. | So het hulle hierdie dag van seën afgesluit. |
| NL-UthUA_A363597_1282 | welchem lich unfer Heiland als der | welchem sich unser Heiland als der | in whom our Savior presents himself as the | in wie ons Verlosser Homself aanbied as die |
| NL-UthUA_A363597_1283 | Gott des Lichtes u. Trostes der Heiden | Gott des Lichtes und Trostes der Heiden | God of light and Trostes der pagans | God van lig en vertroosting vir die heidene |
| NL-UthUA_A363597_1284 | gnadenvol zu uns bekante. Viele | gnadenvoll zu uns bekannte. Viele | who graciously acknowledged us. Many | wat ons genadiglik erken het. Baie |
| NL-UthUA_A363597_1285 | Dank- u. Sündesthränen bewielen es, | Dank- und Sündentränen bewiesen es, | Tears of thanks and tears of sorrow proved it, | Trane van dank en trane van hartseer het dit bewys, |
| NL-UthUA_A363597_1286 | daß seine liebe Nähe in allen un- | dass seine liebe Nähe in allen unseren | that his loving presence in all our | dat sy liefdevolle teenwoordigheid in al ons |
| NL-UthUA_A363597_1287 | fern Verlammlungen kräftig zu fühlen | Versammlungen kräftig zu fühlen | To feel gatherings strongly | om byeenkomste sterk te voel |
| NL-UthUA_A363597_1288 | war, u. wir wurden es zu unfer Er- | war, und wir wurden es zu unserer Ermunterung | was, and we were encouraged by it. | was, en ons is daardeur aangemoedig. |
| NL-UthUA_A363597_1289 | munterung gewahr, daß er die Bitten, | gewahr, dass er die Bitten, | aware that he was fulfilling the requests, | bewus daarvan dat hy die versoeke nakom, |
| NL-UthUA_A363597_1290 | die an dielem Tage von allen unferm | die an diesem Tage von allen unseren | who on this day from all our | wie op hierdie dag van al ons |
| NL-UthUA_A363597_1292 | Gelchwütern für uns zu ihm ge- | Geschwütern für uns zu ihm geschickt | sent siblings to him for us | het broers enusters na hom gestuur vir ons |
| NL-UthUA_A363597_1293 | schickt werden, erhört. Den 11ten | werden, erhört. Den 11. | will be heard. On the 11th. | sal aangehoor word. Op die 11de. |
| NL-UthUA_A363597_1294 | wurde den Hottentotten bekant ge- | wurde den Hottentotten bekannt gemacht, | was made known to the Hottentots, | is aan die Hottentotte bekend gemaak, |
| NL-UthUA_A363597_1295 | nacht, daß, da die Ernte nun meit | dass, da die Ernte nun meist | that, since the harvest is now mostly | dat, aangesien die oes nou meestal is |
| NL-UthUA_A363597_1296 | beendigt ilt, fowohl die Verlammlun- | beendigt ilt, sowohl die Versammlungen | has ended, both the assemblies | het geëindig, beide die vergaderings |
| NL-UthUA_A363597_1297 | gen, als auch die Schulen wieder in | als auch die Schulen wieder in | as well as the schools reopening | sowel as die heropening van skole |
| NL-UthUA_A363597_1298 | ihrer gewöhnlichen Ordnungen wer- | ihrer gewöhnlichen Ordnung werden | their usual order | hul gewone volgorde |
| NL-UthUA_A363597_1299 | den | | | |
| NL-UthUA_A363597_1300 | <pb n="34a" source="NL-UthUA_A363597_000034.jpg" /> | <pb n="34a" source="NL-UthUA_A363597_000034.jpg" /> | <pb n="34a" source="NL-UthUA_A363597_000034.jpg" /> | <pb n="34a" bron="NL-UthUA_A363597_000034.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1301 | den gehalten werden, wofür alle lehr | den gehalten werden, wofür alle sehr | to be held, for which everyone very | gehou te word, waarvoor almal baie |
| NL-UthUA_A363597_1302 | dankbar waren. Am 14ten hatten | dankbar waren. Am 14. hatten | were grateful. On the 14th, they had | was dankbaar. Op die 14de het hulle |
| NL-UthUA_A363597_1303 | wir einen Beluch von der alten Frau | wir einen Besuch von der alten Frau | we had a visit from the old woman | ons het besoek van die ou vrou gehad |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|---|---|--|
| NL-UtHUA_A363597_1304 | Morgelin, deren Sohn unfer Nachbar | Morgelin, deren Sohn unfer Nachbar | Morgelin, whose son is our neighbor | Morgelin, wie se seun ons buurman is |
| NL-UtHUA_A363597_1305 | it. Sie erklärte lich lehr freund- | ist. Sie erklärte sich sehr freundschaftlich | She explained herself in a very friendly manner. | Sy het haarself op 'n baie vriendelike manier verduidelik. |
| NL-UtHUA_A363597_1306 | fchaftlich gegen uns. Außer ihr wohnte | gegen uns. Außer ihr wohnte | against us. Unless you lived | teen ons. Tensy jy geleef het |
| NL-UtHUA_A363597_1307 | te einer unfer nächsten Nachbarn | einer unserer nächsten Nachbarn, | one of our nearest neighbors, | een van ons naaste bure. |
| NL-UtHUA_A363597_1308 | Herr Badmus von Guldenhaus | Herr Badmus von Guldenhaus, | Mr. Badmus von Guldenhaus, | Mnr. Badmus von Guldenhaus, |
| NL-UtHUA_A363597_1309 | unfer Verfammling bey. Es war in | unserer Versammlung bei. Es war in | our meeting. It was in | ons vergadering. Dit was in |
| NL-UtHUA_A363597_1310 | der NeujahrsNacht zum erten» | der Neujahrsnacht zum ersten | the first of the New Year's Eve | die eerste van Oujarsaand |
| NL-UtHUA_A363597_1311 | mal in unfer Kirche, u. es hat ihm | Mal in unserer Kirche, und es hat ihm | Once in our church, and he liked it | Eenkeer in ons kerk, en hy het daarvan gehou |
| NL-UtHUA_A363597_1312 | damals fo wohl gefallen, daß er jetzt | damals so wohl gefallen, dass er jetzt | He liked it so much back then that now | Hy het dit destyds so baie geniet dat hy dit nou |
| NL-UtHUA_A363597_1313 | ofters wieder kömt. Um diele Zeit | ofters wieder kommt. Um diese Zeit | It comes around more often. Around this time | Dit kom meer gereeld voor. Rondom hierdie tyd |
| NL-UtHUA_A363597_1314 | war in der Nacht eins unfer Scha- | war in der Nacht eines unserer Schafe | One of our sheep was there during the night | Een van ons skape was daar gedurende die nag |
| NL-UtHUA_A363597_1315 | fe wahrfrheinlich von einem Jakal | wahrscheinlich von einem Schakal | probably by a jackal | waarskynlik deur 'n jakkals |
| NL-UtHUA_A363597_1316 | NL-UtHUA_A363597_1316 | zerrillen worden. Die Hottentotten, | They were torn apart. The Hottentots, | Hulle is ultmekaar geskeur. Die Hottentotte, |
| NL-UtHUA_A363597_1317 | welche in den folgenden Tagen dielern | welche in den folgenden Tagen diesem | which in the following days this | wat in die volgende dae hierdie |
| NL-UtHUA_A363597_1318 | Thiere nachtellten, erliegten drey | Tiere nachstellten, erliegten drei | Three people were hunting animals. | Drie mense was besig om diere te jag. |
| NL-UtHUA_A363597_1319 | der» | der» | the» | die» |
| NL-UtHUA_A363597_1320 | <pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363597_000034.jpg" /> | <pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363597_000034.jpg" /> | <pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363597_000034.jpg" /> | <pb n="34b" bron="NL-UtHUA_A363597_000034.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_1322 | derfelben, u. fäterhin wurde fogar in | derselben, und späterhin wurde sogar in | the same, and later even in | dieselfde, en later selfs in |
| NL-UtHUA_A363597_1323 | unferm Garten eines gefangen. | unserem Garten eines gefangen. | We caught one in our garden. | Ons het een in ons tuin gevang. |
| NL-UtHUA_A363597_1324 | Deflen ungeachtet fahen wir uns genö- | Dessen ungeachtet sahen wir uns genötigt, | Nevertheless, we felt compelled to | Nietemin het ons ons verplig gevoel om |
| NL-UtHUA_A363597_1325 | thigt des Nachts einen Wächter zu | des Nachts einen Wächter zu | a watchman at night | 'n wagter in die nag |
| NL-UtHUA_A363597_1326 | halten, weil diele Thiere unferm | halten, weil diese Tiere unseren | keep, because these animals are our | hou, want hierdie diere is ons s'n |
| NL-UtHUA_A363597_1327 | Weintöcken sehr verderblich zu wer- | Weinstöcken sehr verderblich zu werden | to become very perishable on grapevines | om baie bederfbaar te word op wingerdstokke |
| NL-UtHUA_A363597_1328 | den anfangen. Am 19ten entfrhief | anfangen. Am 19. entschlief | began. On the 19th, he fell asleep | het begin. Op die 19de het hy aan die slaap geraak. |
| NL-UtHUA_A363597_1329 | die am 5ten Januar getaufte Mag- | die am 5. Januar getaufte Magdalena. | Magdalena, who was baptized on January 5th. | Magdalena, wat op 5 Januarie gedoop is. |
| NL-UtHUA_A363597_1330 | dalena. Sie war eine von den er- | Sie war eine von den ersten, | She was one of the first, | Sy was een van die eerstes |
| NL-UtHUA_A363597_1331 | ften, die lich, als unfre Brüder hie- | die sich, als unsere Brüder hierher | who came here as our brothers | wat hierheen gekom het as ons broers |
| NL-UtHUA_A363597_1332 | her nach Bavianskloof kamen, hier | nach Bavianskloof kamen, hier | came to Bavianskloof here | het hier na Bavianskloof gekom |
| NL-UtHUA_A363597_1333 | einfanden. Sie hörte das Wort Got- | einfanden. Sie hörte das Wort Gottes, | arrived. She heard the word of God, | aangekom. Sy het die woord van God gehoor, |
| NL-UtHUA_A363597_1334 | tes, aber ohne daß dalfelbe fette | aber ohne dass dasselbe feste | but without the same fixed | maar sonder dieselfde vaste |
| NL-UtHUA_A363597_1335 | Wurzeln hatte fchlagen können, weil | Wurzeln hatte schlagen können, weil | had been able to take root because | kon wortel skiet omdat |
| NL-UtHUA_A363597_1336 | fie nach der Sitte der Hottentotten | they according to the customs of the Hottentots | they according to the customs of the Hottentots | hulle volgens die gebruike van die Hottentotte |
| NL-UtHUA_A363597_1337 | von einem Ort zum andern zog. | von einem Ort zum anderen zog. | moved from one place to another. | van een plek na 'n ander verskuif. |
| NL-UtHUA_A363597_1338 | Allein der barmherzige Sünderfreund | Allein der barmherzige Sünderfreund | Only the merciful friend of sinners | Slegs die barmhartige vriend van sondaars |
| NL-UtHUA_A363597_1339 | ließ fie keine Ruhe finden, fie kam | ließ sie keine Ruhe finden, sie kam | She gave him no peace, she came | Sy het hom geen vrede gegee nie, sy het gekom |
| NL-UtHUA_A363597_1340 | von | von | from | van |
| NL-UtHUA_A363597_1341 | <pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> | <pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> | <pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> | <pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_1342 | von Zeit zu Zeit wieder, u. wurde zu- | von Zeit zu Zeit wieder und wurde zuletzt | from time to time again and was last | van tyd tot tyd weer en was laas |
| NL-UtHUA_A363597_1343 | letzt von einer fchweren Krankheit | von einer schweren Krankheit | from a serious illness | van 'n ernstige siekte |
| NL-UtHUA_A363597_1344 | befallen, welche fie völlig hier zu bleiben | befallen, welche sie völlig hier zu bleiben | infected, which they completely have to stay here | besmet, wat hulle heeltemal hier moet bly |
| NL-UtHUA_A363597_1345 | nöthigte. Sie wurde an allen Gliedern | nötigte. Sie wurde an allen Gliedern | forced. She was injured in all her limbs. | gedwing. Sy was in al haar ledemate beseer. |
| NL-UtHUA_A363597_1346 | fo gelähmt, daß man ihr die Nahrung | so gelähmt, dass man ihr die Nahrung | so paralyzed that they had to stop feeding her | so verlam dat hulle moes ophou om haar te voed |
| NL-UtHUA_A363597_1347 | in den Mund geben mußte. In die- | in den Mund geben musste. In diesem | had to put it in my mouth. In this | moes dit in my mond sit. Hierin |
| NL-UtHUA_A363597_1348 | ferm ihren Zuftand wurde fie oftens | ihrem Zustand wurde sie oftens | She was often told about her condition | Sy is dikwels oor haar toestand vertel |
| NL-UtHUA_A363597_1349 | von uns besucht, u. da fie, wie fie felbt | von uns besucht, und da sie, wie sie selbst | visited by us, and since they, as they themselves | deur ons besoek, en aangesien hulle, soos hulle self |
| NL-UtHUA_A363597_1350 | fagte, eine große Furcht vor dem To- | sagte, eine große Furcht vor dem Tode | said he had a great fear of death | het gesê hy het 'n groot vrees vir die dood |
| NL-UtHUA_A363597_1351 | de hatte, fo wurde fie dringend ge- | hatte, so wurde sie dringend gebeten, | had, so she was urgently asked, | gehad, so sy is dringend gevra, |
| NL-UtHUA_A363597_1353 | beten, das Heil ihrer Seele zu beden- | das Heil ihrer Seele zu bedenken. | to consider the salvation of her soul. | om die redding van haar siel te oorweeg. |
| NL-UtHUA_A363597_1354 | ken. Aber erft am 4ten Jan. dieses | Aber erst am 4. Jan. dieses | But not until January 4th of this year | Maar eers op 4 Januarie vanjaar |
| NL-UtHUA_A363597_1355 | Jahr kam die Stunde, da fie von ih- | Jahres kam die Stunde, da sie von ihrem | The year came the hour when she left her | Die jaar het aangebreek, die uur toe sy haar verlaat het |
| NL-UtHUA_A363597_1356 | rem jamervollen Zuftande fo mäch- | jammervollen Zustand so mächtig | so powerful in a pitiful state | so kragtig in 'n jammerlike toestand |
| NL-UtHUA_A363597_1357 | tig überzeugt wurde, daß fie nun | überzeugt wurde, dass sie nun | was convinced that they now | was oortuig dat hulle nou |
| NL-UtHUA_A363597_1358 | wirklich wußte, was es heißt ein Sün- | wirklich wusste, was es heißt, ein Sünder | truly knew what it meant to be a sinner | het werklik geweet wat dit beteken om 'n sondaar te wees |
| NL-UtHUA_A363597_1359 | der zu leyn. In diefem tiefen Ge- | zu sein. In diesem tiefen Gefühl | to be. In this deep feeling | om te wees. In hierdie diep gevoel |
| NL-UtHUA_A363597_1360 | fühl | | | |
| NL-UtHUA_A363597_1361 | <pb n="35b" source="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> | <pb n="35b" source="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> | <pb n="35b" source="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> | <pb n="35b" bron="NL-UtHUA_A363597_000035.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_1362 | fühl ihres Elends wendete fie lich zu | ihres Elends wendete sie sich zu | She turned to her misery | Sy het haar tot haar ellende gewend |
| NL-UtHUA_A363597_1363 | dem, der für die Sünder gefortben | dem, der für die Sünder gestorben | to him who died for sinners | aan Hom wat vir sondaars gesterf het |
| NL-UtHUA_A363597_1364 | ist u. fand Gnade, Vergebung der | ist, und fand Gnade, Vergebung der | is, and found grace, forgiveness of the | is, en het genade gevind, vergifnis van die |
| NL-UtHUA_A363597_1365 | Sünden u. Ruhe für ihre arme Seele. | Sünden und Ruhe für ihre arme Seele. | Sins and rest for her poor soul. | Sondes en rus vir haar arme siel. |
| NL-UtHUA_A363597_1366 | Diele felige Veränderung erzählte fie | Diese selige Veränderung erzählte sie | She told about this blessed change | Sy het vertel van hierdie geseënde verandering |
| NL-UtHUA_A363597_1367 | mit vieler Freude, u. legte nun auch | mit vieler Freude und legte nun auch | with great joy and legte now also laid | met groot vreugde en nou ook gelê |
| NL-UtHUA_A363597_1368 | ihren bisherigen Lebensgang mit al- | ihren bisherigen Lebensgang mit allen | their life story so far with all | al lewensverhaal tot dusver met almal |
| NL-UtHUA_A363597_1369 | len begangnen Sünden offenerherzig | begangenen Sünden offenerherzig | openly admitting the sins committed | openlik die sondes erken wat gepleeg is |
| NL-UtHUA_A363597_1370 | dar. Zugleich bat fie angelegentlich | dar. Zugleich bat sie angelegentlich | She also earnestly requested... | Sy het ook ernstig versoek ... |
| NL-UtHUA_A363597_1371 | darum, durch das Bad der heiligen | darum, durch das Bad der heiligen | Therefore, through the bath of the holy | Daarom, deur die bad van die heilige |
| NL-UtHUA_A363597_1372 | Taufe von allen ihren Sünden ab- | Taufe von allen ihren Sünden abgewaschen | Baptism washed away from all their sins | Die doop het van al hulle sondes weggewas |
| NL-UtHUA_A363597_1373 | gewalchen zu werden. Als ihr Tags | zu werden. Als ihr tags | to become. As you are during the day | om te word. Soos jy gedurende die dag is |
| NL-UtHUA_A363597_1374 | darauf diele Bitte war gewährt wor- | darauf diese Bitte gewährt worden | This request was then granted. | Hierdie versoek is toe toegestaan. |
| NL-UtHUA_A363597_1375 | den, gab fie es mit vieler Dankbar- | war, gab sie es mit vieler Dankbarkeit | She gave it away with much gratitude. | Sy het dit met groot dankbaarheid weggegee. |
| NL-UtHUA_A363597_1376 | keit gegen den Heiland das Wohlfeyn | gegen den Heiland, das Wohlsein | against the Savior, wellbeing | teen die Verlosser, welstand |
| NL-UtHUA_A363597_1377 | ihres Herzens zu erkennen, u. legte | ihres Herzens zu erkennen, und legte | to recognize her heart, and laid | om haar hart te herken, en gelê |
| NL-UtHUA_A363597_1378 | darauf ein fchönes Zeugniß von dem | darauf ein schönes Zeugnis von dem | a fine testimonial of the | 'n goeie getuigskrif van die |
| NL-UtHUA_A363597_1379 | | | To--- | Aan--- |
| NL-UtHUA_A363597_1380 | | | | |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|---|--|---|--|---|
| NL-UtHUA_A363597_1381 NL-UtHUA_A363597_1382 NL-UtHUA_A363597_1384 NL-UtHUA_A363597_1385 NL-UtHUA_A363597_1386 NL-UtHUA_A363597_1387 NL-UtHUA_A363597_1388 NL-UtHUA_A363597_1389 NL-UtHUA_A363597_1390 NL-UtHUA_A363597_1391 NL-UtHUA_A363597_1392 NL-UtHUA_A363597_1393 NL-UtHUA_A363597_1394 NL-UtHUA_A363597_1395 NL-UtHUA_A363597_1396 NL-UtHUA_A363597_1397 NL-UtHUA_A363597_1398 NL-UtHUA_A363597_1399 NL-UtHUA_A363597_1400 NL-UtHUA_A363597_1401 NL-UtHUA_A363597_1402 NL-UtHUA_A363597_1403 NL-UtHUA_A363597_1404 NL-UtHUA_A363597_1405 NL-UtHUA_A363597_1406 NL-UtHUA_A363597_1407 NL-UtHUA_A363597_1408 NL-UtHUA_A363597_1409 NL-UtHUA_A363597_1410 NL-UtHUA_A363597_1411 NL-UtHUA_A363597_1412 NL-UtHUA_A363597_1414 NL-UtHUA_A363597_1415 NL-UtHUA_A363597_1416 NL-UtHUA_A363597_1417 NL-UtHUA_A363597_1418 NL-UtHUA_A363597_1419 NL-UtHUA_A363597_1420 NL-UtHUA_A363597_1421 NL-UtHUA_A363597_1422 NL-UtHUA_A363597_1423 NL-UtHUA_A363597_1424 NL-UtHUA_A363597_1425 NL-UtHUA_A363597_1426 NL-UtHUA_A363597_1427 NL-UtHUA_A363597_1428 NL-UtHUA_A363597_1429 NL-UtHUA_A363597_1430 NL-UtHUA_A363597_1431 NL-UtHUA_A363597_1432 NL-UtHUA_A363597_1433 NL-UtHUA_A363597_1434 NL-UtHUA_A363597_1435 NL-UtHUA_A363597_1436 NL-UtHUA_A363597_1437 NL-UtHUA_A363597_1438 NL-UtHUA_A363597_1439 NL-UtHUA_A363597_1440 NL-UtHUA_A363597_1441 NL-UtHUA_A363597_1442 NL-UtHUA_A363597_1444 NL-UtHUA_A363597_1445 NL-UtHUA_A363597_1446 NL-UtHUA_A363597_1447 NL-UtHUA_A363597_1448 NL-UtHUA_A363597_1449 NL-UtHUA_A363597_1450 NL-UtHUA_A363597_1451 NL-UtHUA_A363597_1452 NL-UtHUA_A363597_1453 NL-UtHUA_A363597_1454 NL-UtHUA_A363597_1455 NL-UtHUA_A363597_1456 NL-UtHUA_A363597_1457 NL-UtHUA_A363597_1458 | <p><pb n="36a" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> Zuſtand eines noch unbegnadigten u. einer begnadigten Seele ab. Sie ſagte: als mich mein Herz verdamm te u. mir meine Sünden über mein Haupt gingen, da vergaß ich die Krankheit meines Leibes über dem Jammer meiner Seele. Dieſe Noth brachte mich ſo weit, daß ich mich ge krümmt u. gewunden u. von einem Fleck zum andern geworfen habe. Wenn meine Kinder mich fragten was mir fehle, ſo konte ich ihnen den Kummer meiner Seele nicht ſa gen. In dieſer Lage befand ich mich, als ich noch unbegnadigt war, aber als das Blut Jeſu auch für mich um Barmherzigkeit rief, da litt alle Furcht vor dem Tode u. vor der Ver damm</p> <p><pb n="36b" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> dammis verſchwunden, nun weiß ich es, daß Jeſus auch mein Heiland iſt, ich freue mich, ihn bald zu ſehen u. halte den zeitlichen Tod für einen Gewinn.“ In dieſer Herzensſtellung iſt ſie zum Segen u. zur Erbauung vieler geblieben, biſ ſie verſchied. Am 21ten kam Herr Deſch von Stellenbosch mit einer Geſellſchaft, aus dem warmen Bade, auf einen Befuch bey uns an. Er iſt einer von den Directoren der African. Geſellſchaft, u. hat unſern Brüdern in der erſten Zeit viel Freundschaft erwien. Indem er ſich für die Sache des Hei lands mit vielem Eifer verwendete. Die</p> <p><pb n="37a" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> die Geſellſchaft übermachte bey uns, u. beſuchte am folgenden Tage alle unſre Verſamlungen. Am 5ten Februar überbrachte uns der Feldcor net Otto einen ſchriftlichen Befehl der Regierung, in welchem verlangt wird, daß alle Einwohner des Landes eine gewiſſenhafte Angabe von ihrer Ausſaat, von dem Ertrag derſelben u. von allem Vieh, welches ſie beſitzen, machen ſollen. Jeder Hausvater ſoll dieſe Angabe mit ſeiner Unterſchrift beſtätigen u. zugleich hinzulezen, wie ſtark ſeine Familie iſt. Es war eine Geldſtrafe von 500 rth für diejeni gen fettgelezt, welche ſich hierin nicht als getreue Unterthanen ſie gi.</p> <p><pb n="37b" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> glimmten. Da wir nun keine Land bauer find, fondern unſer Getraide, Getränk u. Schlachtvieh uns kaufen müſſen, ſo wüſſten wir nicht, in wie fern dieſe Publication uns verpflich tet u. auch Herr Otto konte uns kei ne Belehrung darüber geben. Wir hielten daher fürs beſte, uns ſchrift lich an den Landdroſt nach Stellen bosch zu wenden, und ihn um ſeine Meinung in dieſer Sache zu befragen. Am 11ten bekamen wir die uns ſehr ſchmerzliche Nachricht, daß einer unſrer Getauften zwei Mei len von hier von einer Schlange ge biſſen worden ſey, u. wenige Stunden da,,</p> | <p><pb n="36a" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> Zuſtand einer noch unbegnadigten und einer begnadigten Seele ab. Sie ſagte: "When my heart condemned me and my ſins over my Mainly, I forgot the The illneſs of my body above the Wretchedneſs of my ſoul. Theſe diſtreſs It brought me to the point where I doubled over. and wand and from a I threw the ſtain to the other ſide. When my children aſked me, What I lacked, I could then tell them "I cannot ſpeak of the ſorrow of my ſoul." This was the ſituation I found myſelf in, when I was ſtill unpardoned. But as the blood of Jeſus alſo for me cried out for mercy, there was all Fear of death and damnation-</p> <p><pb n="36b" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> nis verſchwunden. Nun weiß ich es, daſſ Jeſus auch mein Heiland iſt, ich freue mich, ihn bald zu ſehen und halte den zeitlichen Tod für einen Gewinn.“ In dieſer Herzensſtellung iſt ſie zum Segen und zur Erbauung vieler geblieben, biſ ſie verſchied. Am 21. kam Herr Deſch von Stellenbosch mit einer Geſellſchaft aus dem warmen Bad auf einen Beſuch bei uns an. Er iſt einer von den Direktoren der Afrikanischen Geſellſchaft und hat unſeren Brüdern in der erſten Zeit viel Freundschaft erwien. Indem er ſich für die Sache des Heilands mit vielem Eifer verwendete. Die</p> <p><pb n="37a" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> die Geſellſchaft übermachte bei uns und beſuchte am folgenden Tage alle unſere Verſammlungen. Am 5. Februar überbrachte uns der Feldkornett Otto einen ſchriftlichen Befehl der Regierung, in welchem verlangt wird, daſſ alle Einwohner des Landes eine gewiſſenhafte Angabe von ihrer Ausſaat, von dem Ertrag derſelben und von allem Vieh, welches ſie beſitzen, machen ſollen. Jeder Hausvater ſoll dieſe Angabe mit ſeiner Unterſchrift beſtätigen und zugleich hinzufügen, wie ſtark ſeine Familie iſt. Es war eine Geldſtrafe von 500 Rth. für diejenigen feſtgeſetzt, welche ſich hierin nicht als getreue Untertanen legi-</p> <p><pb n="37b" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> glimmieren. Da wir nun keine Landbauer ſind, ſondern unſer Getreide, Getränk und Schlachtvieh uns kaufen müſſen, ſo wüſſen wir nicht, inwiefern dieſe Publikation uns verpflichtet, und auch Herr Otto konnte uns keine Belehrung darüber geben. Wir hielten daher für das Beſte, uns ſchriftlich an den Landdroſt nach Stellenbosch zu wenden und ihn um ſeine Meinung in dieſer Sache zu befragen. Am 11. bekamen wir die uns ſehr ſchmerzliche Nachricht, daß einer unſerer Getauften zwei Meilen von hier von einer Schlange gebiſſen worden ſei und wenige Stunden da-</p> | <p><pb n="36a" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> The ſtate of ſomeone who has not yet been pardoned and a pardoned ſoul. She ſaid: "When my heart condemned me and my ſins over my Mainly, I forgot the The illneſs of my body above the Wretchedneſs of my ſoul. Theſe diſtreſs It brought me to the point where I doubled over. and wall and from a I threw the ſtain to the other ſide. When my children aſked me, What I lacked, I could then tell them "I cannot ſpeak of the ſorrow of my ſoul." This was the ſituation I found myſelf in, when I was ſtill unpardoned. But as the blood of Jeſus alſo for me cried out for mercy, there was all Fear of death and damnation-</p> <p><pb n="36b" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> It diſappeared. Now I know that Jeſus is alſo my Savior, I'm looking forward to ſeeing him ſoon and I conſider temporal death to be a Profiſt." In this heartſelt poſition Is it for bleſſing and edification? many ſtayed until they paſſed away. Mr. Deſch arrived on the 21ſt from Stellenbosch with a company from the warm bath onto a He viſited us. He is one of the directors of the African Society and has given our brothers in the fiſt Time proved to be much frienſhip by ſtanding up for the Savior's cauſe uſed with great enthuiſaſm. The</p> <p><pb n="37a" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> The group ſtayed overnight with us. and viſited everyone the following day our meetings. On the 5th. In February, the field cornet delivered the news to us Otto received a written order the government, in which it demands will ensure that all inhabitants of the country a conſcientious ſtatement of their Sowing, from the yield thereof and of all the liſtstock they own, They ſhould do that. Every head of a houſehold ſhould this information with his ſignature confirm and add at the ſame time how His family is very ſtrong. It was a A fine of 500 Reichſtſhaler will be impoſed on thoſe eſtabliſhed which is contained herein not legi- as loyal ſubjects</p> <p><pb n="37b" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> glimize. Since we are not farmers are, but our grain, Buy us drinks and liſtstock If we had to, we wouldn't know to what extent This publication obliges us to and Mr. Otto couldn't help us either We will provide inſtruction on this. therefore conſidered it beſt to contact us in writing to the Landdroſt to Stellenbosch to turn him around his opinion on this matter queſtion. On the 11th we received the very painful news for us, that one of our baptized two miles bitten by a ſnake from here had been and a few hours there</p> | <p><pb n="36a" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> Die toestand van iemand wat nog nie begenadig is nie en 'n begenadigde ſiel. Sy het geſê: "Toe my hart my veroordeel het en my sondes oor my Hoofsaaklik het ek vergeet van die Die siekte van my liggaam bo die Ellende van my ſiel. Hierdie nood Dit het my tot op die punt gebring waar ek dubbeld gedraai het. en muur en van 'n Ek het die vlek na die ander kant gegee. Toe my kinders my gevra het, Wat ek kortekom het, kon ek toe vir hulle sê "Ek kan nie praat oor die droefheid van my ſiel nie." Dit was die ſituasie waarin ek myself bevind het, toe ek nog steeds ongewergensgesind was. Maar soos die bloed van Jeſus ook vir my uitgeroep om genade, daar was alles Vrees vir dood en verdoemenis -</p> <p><pb n="36b" source="NL-UtHUA_A363597_000036.jpg" /> Dit het verdwyn. Nou weet ek dat Jeſus ook my Verlosser is, Ek sien uit daarna om hom binnekort te sien en Ek beskouw tydelike dood as 'n Wins." In hierdie hartlike posisie is dit vir seën en opbouing? baie het gebly totdat hulle oorlede is. Mnr. Deſch het op die 21ste aangekom vanaf Stellenbosch met 'n maatskappy van die warm bad na 'n Hy het ons besoek. Hy is een van die direkteure van die Afrikaanse Vereniging en het ons broers in die eerste plek gegee Tyd het baie vriendskap bewys deur op te staan vir die Verlosser se saak met groot entoesiasme gebruik. Die</p> <p><pb n="37a" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> Die groep het oornag by ons gebly. en het almal die volgende dag besoek ons vergaderings. Op die 5de. In Februarie het die veldkornet die nuus aan ons oorgebring Otto het 'n skriftelike bevel ontvang die regering, waarin dit eis sal verseker dat alle inwoners van die land 'n pligsgetroue verklaring van hul Saai, uit die opbrengs daarvan en van al die vee wat hulle besit, Hulle behoort dit te doen. Elke hoof van 'n huishouding behoort hierdie inligting met sy handtekening bevestig en voeg terselfdertyd by hoe Sy familie is baie sterk. Dit was 'n 'n Boete van 500 Reichstaler sal opgelê word aan diegene vasgestel wat hierin vervat is nie wettiglik as lojale onderdane</p> <p><pb n="37b" source="NL-UtHUA_A363597_000037.jpg" /> glimiseer. Aangesien ons nie boere is nie is, maar ons graan, Koop vir ons drankies en vee As ons moes, sou ons nie weet tot watter mate Hierdie publikasie verplig ons om en mnr. Otto kon ons ook nie help nie Ons sal instruksies hieroor verskaf. daarom het dit die beste geag om ons skriftelik te kontak na die Landdros na Stellenbosch om hom om te keer sy mening oor hierdie saak vraag. Op die 11de het ons ontvang die baie pynlike nuus vir ons, dat een van ons gedoopte twee myl deur 'n slang van hier af gebyt was en 'n paar uur daar</p> |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|---|---|---|
| NL-UtHUA_A363597_1459 | <p><pb n="38a" source="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>dauf auf fein Leben geendigt habe. Er</p> <p>war im Jahr 1801 getauft worden,</p> <p>war seiner Taufgnade treu geblie</p> <p>ben u. hatte sich durch fein ordentli</p> <p>ches Betragen fowol bey Chriten als</p> <p>bey feiner Nation allgemeine Liebe</p> <p>erworben. — Unfre Schwellern be</p> <p>endigten in diesen Tagen die Arbeit</p> <p>des Pfirlichtrocknens, mit der sie</p> <p>lich die Zeit her belchäftigt hatten.</p> <p>Wiewol die Pfirliche in dielem</p> <p>Jahre nicht lo gut gerathen find,</p> <p>wie in andern Jahren, lo find wir</p> <p>doch nothdürftig damit verfehen.</p> <p>Am 14ten erhielten wir einen Brief</p> <p>von Br. Schreiter in Zeist, u.</p> <p>am 18ten ein Schreiben von Br.</p> <p>Sat</p> <p><pb n="38b" source="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>Satterup in Kopenhagen, in welchem</p> <p>ein Brief unsers lieben Bruders Carl</p> <p>v. Forestier an Br. Rose neblt ei</p> <p>nigen andern Briefen aus dem holl</p> <p>feinlichen eingehollten war. Unfre</p> <p>Freude über diefe Briefe war lehr</p> <p>groß, u. sie würde noch dadurch ver</p> <p>mehrt, daß wir zugleich durch Br.</p> <p>Satterups güttige Belorgung 6</p> <p>Loofungsbücher für dieses Jahr er</p> <p>hielten. Zu unferm Leidwelen er</p> <p>fahen wir aus dem Briefe des Br.</p> <p>Forestier, daß unfre Berichte u.</p> <p>Briefe von den Jahren 1802 u. 1803</p> <p>noch nicht in die Hände unferer</p> <p>Gelchw in Berthelsdorf gelangt</p> <p>waren. Hiermit schließen wir</p> <p>un</p> <p><pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>unferm diesmaligen Bericht, u. empleh</p> <p>len uns u. unfre Hottentotten Ge</p> <p>meine in aller unfre lieben Ge</p> <p>schwilttern u. Freunden zum Theil</p> <p>nehmenden Andenken u. Gebet vor</p> <p>unferm lieben Herrn.</p> <p>Christian Ludwig Rose</p> <p>Johan Philipp Kohrhammer</p> <p>Hendrik Marsveld</p> <p>Daniel Schwinn</p> <p>Joh. Christian Kühnel</p> <p><pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>Auszug aus dem Diario von Bavianskloof</p> <p>vom Monath Juny bis Ende November 1804.</p> <p>So wie wir in den vergangenen Monathen eine außer</p> <p>ordentliche Dürre hatten, lo fing sich dieselbe ebenfalls</p> <p>mit dielem Monath wieder an, welches unfre ganze</p> <p>Gegend in viele Verlegenheit setz, nicht nur, daß nichts</p> <p>geleßet werden kan, indem der Acker wie ein Fels ist,</p> <p>föndern auch das arme Vieh seinen Unterhalt nicht finden</p> <p>kan u. an vielen Orten vor Hunger sterben muß.</p> <p>Diese Dürre hielt bis</p> <p>Am 9ten u. 10t. Juny war lo ein hefftiger Sturm, welcher</p> <p>unfre Dächer u. auch mehrere belonders drohte das Kirchen =</p> <p>Dach gänzlich abzureißen, daher dieselbe geschloßen</p> <p>wurde. Alle Mannschafft eilte herbey, bey Tag das</p> <p>Dach u. der treue Heiland lies die Mittel gelingen</p> <p>u. bewahrte unser Gebäude, lo daß wir nur einen</p> <p>kleinen Schaden erlitten, der bald wieder hergestellt</p> <p>wurde, wofür wir dem Heiland danken.</p> <p>Den 13ten beginen wir das heil. Amahl u. hatten</p> <p>auch die Freude Briefe von Br. v. Forestier aus Ber</p> <p>thelsdorf u. von Br. Schreiter aus Zeist zu erhalten,</p> <p>welche uns durch den H. Gouverneur übermacht wurden.</p> <p>Den 14te Jul: beluchte uns Captain Weimere, der aus</p> <p>China kom u. nach Emden beltimt ist. Wir hätten</p> | <p><pb n="38a" source="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>rauf sein Leben geendet hatte. Er</p> <p>war im Jahr 1801 getauft worden,</p> <p>war seiner Taufgnade treu geblieben</p> <p>und hatte sich durch sein ordentliches</p> <p>Betragen sowohl bei Christen als</p> <p>bei seiner Nation allgemeine Liebe</p> <p>erworben. Unsere Schwestern beendeten</p> <p>in diesen Tagen die Arbeit</p> <p>des Pfirsichtrocknens, mit der sie</p> <p>sich die Zeit über beschäftigt hatten.</p> <p>Obwohl die Pfirsiche in diesem</p> <p>Jahre nicht so gut geraten sind,</p> <p>wie in anderen Jahren, so sind wir</p> <p>doch notdürftig damit versehen.</p> <p>Am 14. erhielten wir einen Brief</p> <p>von Br. Schreiter in Zeist und</p> <p>am 18. ein Schreiben von Br.</p> <p>Satte-</p> <p><pb n="38b" source="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>rup in Kopenhagen, in welchem</p> <p>ein Brief unseres lieben Bruders Carl</p> <p>v. Forestier an Br. Rose nebst einigen</p> <p>anderen Briefen aus dem hollsteinischen</p> <p>eingeschlossen war. Unsere</p> <p>Freude über diese Briefe war sehr</p> <p>groß, und sie wurde noch dadurch vermehrt,</p> <p>dass wir zugleich durch Br.</p> <p>Satterups güttige Besorgung sechs</p> <p>Losungsbücher für dieses Jahr erhielten.</p> <p>Zu unserem Leidwesen ersahen</p> <p>wir aus dem Brief des Br.</p> <p>Forestier, dass unsere Berichte und</p> <p>Letters from the years 1802 and 1803</p> <p>noch nicht in die Hände unserer</p> <p>Siblings in Berthelsdorf gelangt</p> <p>were. Hiermit schließen wir</p> <p>un-</p> <p><pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>sem diesmaligen Bericht und empfehlen</p> <p>uns und unsere Hottentotten Gemeinde</p> <p>in aller unserer lieben Geschwistern</p> <p>und Freunden zum teilnehmenden</p> <p>Andenken und Gebet vor</p> <p>unserem lieben Herrn.</p> <p>Christian Ludwig Rose</p> <p>Johann Philipp Kohrhammer</p> <p>Hendrik Marsveld</p> <p>Daniel Schwinn</p> <p>Joh. Christian Kühnel</p> <p><pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>Auszug aus dem Diarium von Bavianskloof</p> <p>vom Monat Juni bis Ende November 1804.</p> <p>So wie wir in den vergangenen Monaten eine außerordentliche</p> <p>Dürre hatten, so fing sich dieselbe ebenfalls</p> <p>mit diesem Monat wieder an, welches unsere ganze</p> <p>Gegend in viele Verlegenheit setzt, nicht nur, dass nichts</p> <p>gesät werden kann, indem der Acker wie ein Fels ist,</p> <p>sondern auch das arme Vieh seinen Unterhalt nicht finden</p> <p>kan und an vielen Orten vor Hunger sterben muss.</p> <p>Diese Dürre hielt bis</p> <p>Am 9. und 10. Juni war so ein heftiger Sturm, welcher</p> <p>unsere Dächer und auch mehrere, besonders drohte das KirchenDach</p> <p>gänzlich abzureißen, daher dasselbe geschlossen</p> <p>wurde. Alle Mannschaft eilte herbei, bei Tag das</p> <p>Dach, und der treue Heiland ließ die Mittel gelingen</p> <p>und bewahrte unser Gebäude, so dass wir nur einen</p> <p>kleinen Schaden erlitten, der bald wieder hergestellt</p> <p>wurde, wofür wir dem Heiland dankten.</p> <p>Den 13. beginen wir das Heilige Abendmahl und hatten</p> <p>auch die Freude, Briefe von Br. v. Forestier aus Berthelsdorf</p> <p>und von Br. Schreiter aus Zeist zu erhalten,</p> <p>welche uns durch den Herrn Gouverneur übermacht wurden.</p> <p>Den 14. Juli besuchte uns Kapitän Weimere, der aus</p> <p>China kommt und nach Emden bestimmt ist. Wir hätten</p> | <p><pb n="38a" source="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>his life had ended there. He</p> <p>was baptized in 1801,</p> <p>had remained true to the grace bestowed upon him by his baptism</p> <p>and had distinguished himself through his proper conduct</p> <p>Behavior of both Christians and</p> <p>His nation's universal love</p> <p>acquired. Our sisters finished</p> <p>these days the work</p> <p>of peach drying, with which they</p> <p>had been busy during that time.</p> <p>Although the peaches in this</p> <p>Years haven't turned out so well</p> <p>as in other years, so we are</p> <p>but provided with it in a makeshift manner.</p> <p>On the 14th we received a letter</p> <p>by Br. Schreiter in Zeist and</p> <p>on the 18th, a letter from Br.</p> <p>Satte-</p> <p><pb n="38b" source="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>rup in Copenhagen, in which</p> <p>A letter from our dear brother Carl</p> <p>v. Forestier to Br. Rose along with some</p> <p>other letters from Holstein</p> <p>was trapped. Our</p> <p>The joy over these letters was great.</p> <p>large, and it increased even further as a result,</p> <p>that we are simultaneously through Br.</p> <p>Satterup's kind arrangement six</p> <p>received daily devotional books for this year.</p> <p>To our regret,</p> <p>we from the letter of Br.</p> <p>Forestier, that our reports and</p> <p>Letters from the years 1802 and 1803</p> <p>not yet in the hands of our</p> <p>Siblings in Berthelsdorf</p> <p>were. We hereby conclude</p> <p>U.N-</p> <p><pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>We highly recommend this report.</p> <p>us and our Hottentot community</p> <p>in all our dear brothers and sisters</p> <p>and friends to participate</p> <p>Remembrance and prayer before</p> <p>our dear Lord.</p> <p>Christian Ludwig Rose</p> <p>Johann Philipp Kohrhammer</p> <p>Hendrik Marsveld</p> <p>Daniel Schwinn</p> <p>Joh. Christian Kühnel</p> <p><pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>Excerpt from Bavianskloof's diary</p> <p>from the month of June to the end of November 1804.</p> <p>As we have seen in recent months, an extraordinary</p> <p>During the drought, the same thing happened.</p> <p>starting again this month, which our whole</p> <p>which puts the area in many embarrassing situations, not only because nothing</p> <p>Sowing can be done by ensuring the field is like a rock,</p> <p>but also the poor livestock cannot find their sustenance</p> <p>can and in many places has to die of hunger.</p> <p>This drought lasted until</p> <p>On June 9th and 10th there was such a violent storm, which</p> <p>our roofs, and several others as well, especially the church roof, were in danger.</p> <p>to be completely demolished, therefore the same closed</p> <p>was. The whole team rushed over, during the day.</p> <p>Roof, and the faithful Savior made the means succeed</p> <p>and preserved our building, so that we only had to do one</p> <p>suffered minor damage, which will soon be repaired.</p> <p>was, for which we thanked the Savior.</p> <p>On the 13th we celebrated Holy Communion and had</p> <p>also the joy of receiving letters from Brother von Forestier from Berthelsdorf</p> <p>and to be obtained from Brother Schreiter from Zeist,</p> <p>which were imposed on us by the Governor.</p> <p>On July 14th, we were visited by Captain Weimere, who came from</p> <p>China is coming and is headed to Emden. We would have</p> | <p><pb n="38a" bron="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>sy lewe het daar geelind. Hy</p> <p>is in 1801 gedoop.</p> <p>het getrou geby aan die genade wat hom deur sy doop geskenk is</p> <p>en het homself onderskel deur sy behoorlike gedrag</p> <p>Gedrag van beide Christene en</p> <p>Sy nasie se universele liefde</p> <p>verkry. Ons susters het klaargemaak</p> <p>deesdae die werk</p> <p>van perskedroging, waarmee hulle</p> <p>was gedurende daardie tyd besig.</p> <p>Alhoewel die perskes hierin</p> <p>Jare het nie so goed uitgedraai nie</p> <p>soos in ander jare, so is ons ook</p> <p>maar dit op 'n tydelike wyse voorsien.</p> <p>Op die 14de het ons 'n brief ontvang</p> <p>deur Br. Schreiter in Zeist en</p> <p>op die 18de, 'n brief van Br.</p> <p>Satte-</p> <p><pb n="38b" bron="NL-UtHUA_A363597_000038.jpg" /></p> <p>rup in Kopenhagen, waarin</p> <p>'n Brief van ons liewe broer Carl</p> <p>v. Forestier aan Br. Rose saam met sommige</p> <p>ander briewe van Holstein</p> <p>was vasgekeer. Ons</p> <p>Die vreugde oor hierdie briewe was groot.</p> <p>groot, en dit het gevolglik selfs verder toegeneem,</p> <p>dat ons gelyktydig deur Br.</p> <p>Satterup se vriendelike reëling ses</p> <p>daaglikse oordenkingsboeke vir hierdie jaar ontvang.</p> <p>Tot ons spyt,</p> <p>ons uit die brief van Br.</p> <p>Forestier, dat ons verslae en</p> <p>Briewe uit die jare 1802 en 1803</p> <p>nog nie in ons hande nie</p> <p>Broers en susters in Berthelsdorf</p> <p>was. Ons sluit hiermee af</p> <p>VN-</p> <p><pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>Ons beveel hierdie verslag sterk aan.</p> <p>ons en ons Hottentot-gemeenskap</p> <p>in al ons liewe broers en susters</p> <p>en vriende om deel te neem</p> <p>Herinnering en gebed voor</p> <p>ons liewe Heer.</p> <p>Christiaan Ludwig Rose</p> <p>Johann Philipp Kohrhammer</p> <p>Hendrik Marsveld</p> <p>Daniel Schwinn</p> <p>Joh. Christian Kühnel</p> <p><pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363597_000039.jpg" /></p> <p>Uittreksel uit Bavianskloof se dagboek</p> <p>van die maand Junie tot die einde van November 1804.</p> <p>Soos ons die afgelopen maande gesien het, 'n buitengewone</p> <p>Tydens die droogte het dieselfde gebeur.</p> <p>begin weer hierdie maand, wat ons hele</p> <p>wat die gebed in baie verleentheid plaas, nie net omdat niks</p> <p>Saai kan gedoen word deur te verseker dat die land soos 'n rots is,</p> <p>maar ook die arme vee kan nie hul lewensonderhoud vind nie</p> <p>kan en moet op baie plekke van honger sterf.</p> <p>Hierdie droogte het geduur tot</p> <p>Op 9 en 10 Junie was daar so 'n hewige storm, wat</p> <p>ons dakke, en ook verskeie ander, veral die kerkdak, was in gevaar.</p> <p>om heeltemal gesloop te word, daarom dieselfde gesluit</p> <p>was. Die hele span het gedurende die dag oorgestorm.</p> <p>Dak, en die getroue Verlosser het die middele laat slaag</p> <p>en ons gebou bewaar, sodat ons net een moes doen</p> <p>geringe skade opgedoen, wat binnekort herstel sal word.</p> <p>was, waarvoor ons die Verlosser gedank het.</p> <p>Op die 13de het ons die Heilige Nagmaal gevier en</p> <p>ook die vreugde om briewe van Broer von Forestier van Berthelsdorf te ontvang</p> <p>en te verkry van Broer Schreiter van Zeist,</p> <p>wat deur die Goewerneur aan ons opgelê is.</p> <p>Op 14 Julie is ons besoek deur Kaptein Weimere, wat van</p> <p>China kom en is op pad na Emden. Ons sou hê</p> |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|-----------------------------|--|--|---|
| NL-UthUA_A363597_1537 | | | | Hy het met graagte broers saam met hom na Zeist gestuur; maar hy was |
| NL-UthUA_A363597_1538 | | | He gladly sent brothers to Zeist with him; but he was | As gevolg van die oorlog is dit riskant om hulle saam te neem. |
| NL-UthUA_A363597_1539 | | | Because of the war, it's risky to take them along. | Hy het egter vir ons persoonlike rekordboek gevra, wat |
| NL-UthUA_A363597_1540 | | <p>n="40a" source="NL-UthUA_A363597_000040.jpg" /> | <p>n="40a" source="NL-UthUA_A363597_000040.jpg" /> | <p>n="40a" bron="NL-UthUA_A363597_000040.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1541 | | er in Zeist voorzeigen wolle, als einen Beweis, daß | he wanted to show in Zeist as proof that | hy wou in Zeist as bewys wys dat |
| NL-UthUA_A363597_1542 | | er hier gewelen ley. | he had been here. | hy was hier gewees. |
| NL-UthUA_A363597_1543 | | Am 14ten Jul. kam unser Freund Peter Ditoz mit seinem | On July 14th, our friend Peter Ditoz arrived with his | Op 14 Julie het ons vriend Peter Ditoz saam met sy |
| NL-UthUA_A363597_1544 | | Bruder, u. Ihren Frauen u. Kindern zum Besuch zu uns. | Brother and their wives and children to visit us. | Broer en hulle vrouens en kinders om ons te besoek. |
| NL-UthUA_A363597_1545 | | Daniel Ditoz besuchte unseren alten Simeon Rokkers | Daniel Ditoz visited our old Simeon Rokkers | Daniel Ditoz het by ons ou Simeon Rokkers gaan kuier |
| NL-UthUA_A363597_1546 | | u. noch einige Hottentotten, die oft in Arbeitsgemein | and some Hottentots, who often worked in labor unions | en sommige Hottentotte, wat dikwels in vakbondse gewerk het |
| NL-UthUA_A363597_1547 | | waren u. lagte zum Simeon: Da ich unter dem bey ihm | and said to Simeon: "Since I was under the influence of him | en vir Simeon gesê: "Aangesien ek onder sy invloed was |
| NL-UthUA_A363597_1548 | | Haule u. deiner Aufsicht groß ge worden bin, so | I grew up at home under your supervision, so | Ek het tuis onder jou toesig grootgeword, so |
| NL-UthUA_A363597_1549 | | bilt Du mir noch werth; aber wer hätte denken sollen, | Are you still worth something to me? But who would have thought... | Is jy nog steeds iets vir my werd? Maar wie sou kon dink... |
| NL-UthUA_A363597_1550 | | daß Du lo alt werden löstelt. Simeon antwortete | "that you should live so long." Simeon replied | "Dat jy so lank moet lewe." het Simeon geantwoord. |
| NL-UthUA_A363597_1551 | | mit thränenden Augen: „Ja, Baas, das hat der erbarmende | with tearful eyes: "Yes, Baas, the merciful one did that." | met trane in die oë: "Ja, Baas, die barmhartige een het dit gedoen." |
| NL-UthUA_A363597_1552 | | Gott getan, der hat mich ausgespaart, | God has done, He has spared me, | God het dit gedoen, Hy het my gespaar, |
| NL-UthUA_A363597_1553 | | daß ich seinen Sohn Jesum, meinen Heiland löll kennen | that I may know his son Jesus, my Savior | sodat ek sy Seun Jesus, my Verlosser, kan ken |
| NL-UthUA_A363597_1554 | | lernen, u. durch ilf mit defen Blut, in der heil. Taufe | learn and through him with his blood in Holy Baptism | leer en deur Hom met sy bloed in die Heilige Doop |
| NL-UthUA_A363597_1555 | | von meinen Sünden abge walchen werden löll. Nun | I am to be cleansed of my sins. Nun | Ek moet nou van my sondes gereinig word. |
| NL-UthUA_A363597_1556 | | diefes Glück hat die Baas, mein böses Herz zu ver | The boss has the good fortune to change my evil heart. | Die baas het die geluk om my bose hart te verander. |
| NL-UthUA_A363597_1557 | | ändern. — Doch muß Baas nicht denken, als ob nun | Doch muss Baas nicht denken, als ob nun | Maar Baas moenie dink asof nou |
| NL-UthUA_A363597_1558 | | alles gethan ley; Nein, die Sünde ruht noch immer vor | Everything has been done: no, sin still lies dormant. | Alles is gedoen; nee, sonde lê steeds dormant. |
| NL-UthUA_A363597_1559 | | der Thür, u. lo alt ich auch bin, so muss ich doch noch | the door, and however old I am, I still have to | die deur, en hoe oud ek ook al is, ek moet steeds |
| NL-UthUA_A363597_1560 | | fehen u. lüften, das mir noch vieles fehlt; u. wen | to see and desire that I still lack much; and when | om te sien en te begeer dat ek nog baie kortkom; en wanneer |
| NL-UthUA_A363597_1562 | | ich das Bitten vergeße, lo kömmt die Sünde wieder | If I forget to pray, sin returns. | As ek vergeet om te bid, keer sonde terug. |
| NL-UthUA_A363597_1563 | | zur Thüre herein u. f. w. Dan. Ditoz lähe mit | "Come in through the door, etc." Dan. Ditoz looked with | "Kom in deur die deur, ens." Dan. Ditoz het gekyk met |
| NL-UthUA_A363597_1564 | | verwundten Augen auf dielen alten Greis, u. | wondered eyes upon this old man and | verwonderde oë het hiedie ou man aangekyk en |
| NL-UthUA_A363597_1565 | | ging mit thränenden Augen von ihm weg. | She walked away from him with tears in her eyes. | Sy het met trane in haar oë van hom af weggestap. |
| NL-UthUA_A363597_1566 | | Am 19ten kam ein A Mast Oswoter u. äußerte bey | On the 19th, A. Mast from Oswort came and expressed her opinion. | Op die 19de het A. Mast van Oswort gekom en haar mening uitgespreek. |
| NL-UthUA_A363597_1567 | | Gelegenheit, da sie gehört hatte, daß einige zu Tauf | An opportunity, since she had heard that some were candidates for baptism. | 'n Geleentheid, aangesien sy gehoor het dat sommige kandidate vir doop was. |
| NL-UthUA_A363597_1568 | | Candidates u. einige zur heil. Taufe waren gerufen | and some have been called to Holy Baptism | en sommige is tot die Heilige Doop geroep |
| NL-UthUA_A363597_1569 | | worden, | | |
| NL-UthUA_A363597_1570 | | <p>n="40b" source="NL-UthUA_A363597_000040.jpg" /> | <p>n="40b" source="NL-UthUA_A363597_000040.jpg" /> | <p>n="40b" bron="NL-UthUA_A363597_000040.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1571 | | fich darüber folgendermaßen: "Abends zuvor ging ich | were, they said about it as follows: "The evening before I went | was, het hulle daaroor gesê soos volg: "Die aand voordat ek gegaan het |
| NL-UthUA_A363597_1572 | | in meinen Garten, warf mich auf mein Angesicht u. | into my garden, threw myself on my face and | in my tuin, myself op my gesig gegooi en |
| NL-UthUA_A363597_1573 | | sagte: 'Lieber Heiland, wenn auch ich u. mein Haus lo | said: 'Dear Savior, even if I and my house were so | het gesê: 'Liewe Verlosser, selfs al was ek en my huis so |
| NL-UthUA_A363597_1574 | | undankbar find, lo laß es doch andere in der Gemeine | if they are ungrateful, then let others in the community be ungrateful. | As hulle ondankbaar is, laat ander in die gemeenskap dan ondankbaar wees. |
| NL-UthUA_A363597_1575 | | nicht entgelten! Und nun sehe ich es, daß der Heiland das | not pay!' And now I see that the Savior the | nie betaal nie!' En nou sien ek dat die Verlosser die |
| NL-UthUA_A363597_1576 | | Gebet armer Sünder nicht vernichmähet." | The prayer of a poor sinner is not despised. | Die gebed van 'n arme sondaar word nie verag nie. |
| NL-UthUA_A363597_1577 | | Den 28ten Jul. hatten wir ein außerordentl. angreifende | On July 28th we had an exceptionally aggressive attack | Op 28 Julie het ons 'n buitengewoon aggressiewe aanval gehad |
| NL-UthUA_A363597_1578 | | Kälte, so daß in der Nacht die Berge ganz mit Schnee | Cold, so that at night the mountains are completely covered in snow | Koud, sodat die berge snags heeltemal met sneeu bedek is |
| NL-UthUA_A363597_1579 | | bedeckt waren u. Eis geforen war. | were covered and ice was frozen. | was bedek en ys was gevries. |
| NL-UthUA_A363597_1580 | | Der Monat August hielt mit ungestümer Kälte und Witterung, | The month of August continued with stormy cold and inclement weather, | Die maand Augustus het voortgeduur met stormagtige koue en ongure weer, |
| NL-UthUA_A363597_1581 | | mit ewigen Regengüssen begleitet, immer fort | accompanied by endless downpours, ever onward | vergeesde deur eindelose stortreën, altyd aan |
| NL-UthUA_A363597_1582 | | an, so daß die Riviere nicht mehr zu paßiren waren. | so that the areas could no longer be crossed. | sodat die gebiede nie meer oorgesteeek kon word nie. |
| NL-UthUA_A363597_1583 | | Das Regen hatte nun das dürre Erdreich wieder er | The rain had now softened the parched soil again, | Die reën het nou weer die dorre grond sag gemaak, |
| NL-UthUA_A363597_1584 | | weicht, daß man mit dem Pfluge nun wieder konte in die | that one could now once again use the plow in the | dat mens nou weer die ploeg kon gebruik in die |
| NL-UthUA_A363597_1585 | | Erde kömten. Die Theuerung dauerte immer fort. | The Earth came. The inflation continued unabated. | Die aarde het gekom. Die inflasie het onverpoosd voortgedur. |
| NL-UthUA_A363597_1586 | | Den 13ten wurden 2 Frauen mit Namen Erdmath und | On the 13th, two women named Erdmath and | Op die 13de het twee vroue met die naam Erdmath en |
| NL-UthUA_A363597_1587 | | Sara in Jesu Tod getauft, u. Abends begingen wir | Sara was baptized into Jesus' death, and in the evening we celebrated | Sara is in Jesus se dood gedoop, en in die aand het ons gevier |
| NL-UthUA_A363597_1588 | | das heil. Amahl, wobey 4 Perlonen als Kandidaten | the Holy Communion, with four people as candidates | die Heilige Nagmaal, met vier persone as kandidate |
| NL-UthUA_A363597_1590 | | dabey zulaßen. — Den 24ten traten Gelchw. | watched. On the 24th, siblings participated. | gekyk. Op die 24ste het broers en susters deelgeneem. |
| NL-UthUA_A363597_1591 | | Kohrhammers ihre Reile nach der Caap zu den im | Kohrhammer's journey to the Cape to the in | Kohrhammer se reis na die Kaap na die in |
| NL-UthUA_A363597_1592 | | Camps fehenden Hottentotten an. Am 27ten erhielten | The camp was occupied by Hottentots. On the 27th, they received | Die kamp was deur Hottentotte beset. Op die 27ste het hulle ontvang |
| NL-UthUA_A363597_1593 | | vir von dem Comendant Linde für Rechnung der Re | we, from Commander Linde, on behalf of the government | ons, van Kommandeur Linde, namens die regering |
| NL-UthUA_A363597_1594 | | gierung 3 frachten Korn, zum Austeilen für die | three freights of grain to be distributed to the | die vragte graan wat versprei moet word na die |
| NL-UthUA_A363597_1595 | | Weiber u. Kinder derjenigen Hottentotten, deren | Women and children of those Hottentots, whose | Vroue en kinders van daardie Hottentotte, wie se |
| NL-UthUA_A363597_1596 | | Männer u. Väter, ich im Militär Dienften im | Men and fathers in military service | Mans en vaders in militêre diens |
| NL-UthUA_A363597_1597 | | Camp befinden. Eine fracht Korn kostet 72 Rth. | The camp is located. A load of grain costs 72 thalers. | Die kamp is geleë. 'n Vrag graan kos 72 thalers. |
| NL-UthUA_A363597_1598 | | Den 3ten September erhielten wir Nachricht von der | On September 3rd we received news from the | Op 3 September het ons nuus ontvang van die |
| NL-UthUA_A363597_1599 | | <p>n="41a" source="NL-UthUA_A363597_000041.jpg" /> | <p>n="41a" source="NL-UthUA_A363597_000041.jpg" /> | <p>n="41a" bron="NL-UthUA_A363597_000041.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1600 | | glücklichen Ankunf der Gelchw. Kohrhammers im Camp, | happy arrival of the Kohrhammer siblings at the camp, | gelukkige aankoms van die Kohrhammer-broers en -susters by die kamp, |
| NL-UthUA_A363597_1601 | | wobeist fie wofohl von dem daleitst comandiren | where they both from the one commanding there | waar hulle albei van die een wat daar beveel |
| NL-UthUA_A363597_1602 | | Officier, dem Hr. LeSueur, als auch nachher von dem | Officer, Mr. LeSueur, as well as subsequently by the | Beample, mnr. LeSueur, sowel as daarna deur die |
| NL-UthUA_A363597_1603 | | H. Goner. Comisâr De Mist u. dem H. Gouv. Jansens | Mr. General Commissioner De Mist and Mr. Governor Jansens | Mnr. Generaal Kommissaris De Mist en Mnr. Goeverneur Jansens |
| NL-UthUA_A363597_1604 | | mit vieler Liebe find aufgenommen worden sind. | have been received with much love. | is met baie liefde ontvang. |
| NL-UthUA_A363597_1605 | | Der ehedem in Afrika am Roodesand gestandene Predi | The preacher who formerly stood in Africa at Roodesand | Die prediker wat voorheen in Afrika by Roodesand gestaan het |
| NL-UthUA_A363597_1606 | | ger Voos, welcher vor 2 Jahren nach England gegangen | Voos, who went to England two years ago | Voos, wat twee jaar gelede na Engeland gegaan het |
| NL-UthUA_A363597_1607 | | war, u. nun neblt noch 3 Sendlingen, worunter sich | was and now, in addition to three more Sendlingens, among which was | was en nou, benevens drie verdere Sendlingens, waaronder was |
| NL-UthUA_A363597_1608 | | auch H. Ringeltaube befand, vor einigen Tagen über | Mr. Ringeltaube also stated a few days ago about | Mnr. Ringeltaube het ook 'n paar dae gelede gesê oor |
| NL-UthUA_A363597_1609 | | Kopenhagen in der Caapstadt angekommen war und um | Copenhagen had arrived in Cape Town and to | Kopenhagen het in Kaapstad aangekom en na |
| NL-UthUA_A363597_1610 | | Erlaubniß angehalten hatte, wieder hier bleiben zu | had been granted permission to stay here again | toestemming gekry om weer hier te bly |
| NL-UthUA_A363597_1611 | | dürfen, erhielt dieselbe nicht, u. ward mit seiner Frau | He was allowed to, but did not receive the same and will be with his wife. | Hy is toegelaat, maar het nie dieselfde ontvang nie en sal by sy vrou wees. |
| NL-UthUA_A363597_1612 | | u 2 Sendlingen nach Zeilon u. Ringeltaube neblt | and two sendings to Ceylon and wood pigeon along with | en twee sendings na Ceylon en houtduif saam met |
| NL-UthUA_A363597_1613 | | 3 Sendlingen nach Madras gehen. | three sendries to Madras. | drie wagte na Madras. |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|--|--|---|
| NL-UthUA_A363597_1614 | Br. Rose erhielt auch einen Gruß von einem in der | Br. Rose erhielt auch einen Gruß von einem in der | Brother Rose also received a greeting from someone in the | Broer Rose het ook 'n groet ontvang van iemand in die |
| NL-UthUA_A363597_1615 | Caap in Garnison lehenden Soldaten, Namens Johan | Kap in Garnison stehenden Soldaten namens Johann | Cape garrison soldiers named Johann | Kaapse gamsiesoldate genaamd Johann |
| NL-UthUA_A363597_1616 | Christoph Becher von Suhl in Thüringen gebürtig, | Christoph Becher von Suhl in Thüringen gebürtig, | Christoph Becher was born in Suhl, Thuringia. | Christoph Becher is in Suhl, Thuringia, gebore. |
| NL-UthUA_A363597_1618 | welcher als ein Kind in der Antalt zu Ebersdorf | welcher als ein Kind in der Anstalt zu Ebersdorf | who as a child in the institution in Ebersdorf | wat as kind in die inrigting in Ebersdorf |
| NL-UthUA_A363597_1619 | erzogen, nachher die Weberney dalelbest erlent, in die | erzogen, nachher die Webernei daseibst erlent, in die | raised, later learned weaving there, into the | grootgemaak, later daar leer weef, in die |
| NL-UthUA_A363597_1620 | Gemeine aufgenommen u. zum heil. Amahl gelangt war, | die Gemeinde aufgenommen und zum Heiligen Abendmahl gelangt war, | had been received into the congregation and had received Holy Communion | is in die gemeente opgeneem en het die Heilige Nagmaal ontvang |
| NL-UthUA_A363597_1621 | durch Verleitung seines Stiefvaters aber die Gemeine | durch Verleitung seines Stiefvaters aber die Gemeinde | through the misdirection of his stepfather, but the community | deur die misleiding van sy stiefpa, maar die gemeenskap |
| NL-UthUA_A363597_1622 | verlaßen hat; nachher in Gelchäften nach Holland ge | verlassen hat; nachher in Geschäften nach Holland gereist | left; afterwards travelled to Holland for business. | vertrek; daarna vir sake na Holland gereis. |
| NL-UthUA_A363597_1623 | reilet u. dalelbest in die Hände der Seelen Verkäufer | und daseibst in die Hände der Seelenverkäufer | and there into the hands of the soul sellers | en daar in die hande van die sielverkopers |
| NL-UthUA_A363597_1624 | gerathen, aller feiner Habfeligkeiten beraubt u. zum | geraten, all seiner Habseligkeiten beraubt und zum | was robbed of all his belongings and taken to | is van al sy besittings beroof en na |
| NL-UthUA_A363597_1625 | Soldaten ver kauft worden, u. kam bey der neuen | Soldaten verkauft worden und kam bei der neuen | Soldiers were sold and it came with the new | Soldate is verkoop en dit het saam met die nuwe gekom |
| NL-UthUA_A363597_1626 | Übernahme der Caap mit hierher geschickt worden illt. | Übernahme der Kap mit hierher geschickt worden ist. | The takeover of the Cape was sent here. | Die oorname van die Kaap is hierheen gestuur. |
| NL-UthUA_A363597_1627 | Diefer fuchte den Br. Rose bey feiner Anwesenheit | Dieser suchte den Br. Rose bei seiner Anwesenheit | He sought out Brother Rose during his presence. | Hy het Broer Rose opgesoek tydens sy teenwoordigheid. |
| NL-UthUA_A363597_1628 | an | an | to | om |
| NL-UthUA_A363597_1629 | <pb n="41b" source="NL-UthUA_A363597_000041.jpg" /> | <pb n="41b" source="NL-UthUA_A363597_000041.jpg" /> | <pb n="41b" source="NL-UthUA_A363597_000041.jpg" /> | <pb n="41b" bron="NL-UthUA_A363597_000041.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1630 | an der Caap aus, u. fchüttete mehr mit Thränen als mit | an der Kap aus und schüttete mehr mit Tränen als mit | at the Cape and shed more tears than with | aan die Kaap en meer tranes gestort as met |
| NL-UthUA_A363597_1631 | Worten, fein Herz gegen ihn aus. Unter andern heißt es | Worten sein Herz gegen ihn aus. Unter andern heißt es | His heart is against him in his words. Among other things, it says | Sy hart is teen hom in sy woorde. Onder andere sê dit, |
| NL-UthUA_A363597_1632 | in diesem Briefe: Mein Seelenzustand ill höchst traurig | in diesem Brief: Mein Seelenzustand ist höchst traurig | in this letter: "My state of mind is extremely sad | in hierdie brief: "My gemoedstoestand is uiters hartseer |
| NL-UthUA_A363597_1633 | u. gefährlich; wenn Reue u. Verzweiflung in meinem | u. gefährlich; wenn Reue und Verzweiflung in meinem | and dangerous when regret and despair enter my | en gevaarlik wanneer spyt en wanhoop my binneding |
| NL-UthUA_A363597_1634 | Herzen wüthen. Nur ängstliche Seufzer u. Thränen zu | Herzen wüten. Nur ängstliche Seufzer und Tränen zu | Hearts rage. Only fearful sighs and tears. | Harte woe. Slegs vreeslike sugte en tranes. |
| NL-UthUA_A363597_1635 | meinem I. Helland, machen meinem beklemmten Herzen einige | meinem lieben Helland machen meinem beklemmten Herzen einige | My dear Savior, some things fill my troubled heart | My lieue Verlosser, sommige dinge vul my onrustige hart |
| NL-UthUA_A363597_1636 | Erleichterung. O hätte ich deinen gnädigen u. guten | Erleichterung. O hätte ich deinen gnädigen und guten | Relief. Oh, if only I had your gracious and good grace. | Verligting. Ag, as ek maar net u genadige en goeie genade gehad het. |
| NL-UthUA_A363597_1637 | Abchied mit mir gehabt, vielleicht wäre ich nicht in diesen | Abschied mit mir gehabt, vielleicht wäre ich nicht in diesen | I had said goodbye to myself, maybe I wouldn't be in this situation. | Ek het tsiens gesê vir myself, miskien sou ek nie in hierdie situasie wees nie. |
| NL-UthUA_A363597_1638 | elenden Zustand gekommen. Beten Sie für mich zu dem, | elenden Zustand gekommen. Beten Sie für mich zu dem, | I have come to a miserable state. Please pray for me to the Lord. | Ek het in 'n ellendige toestand beland. Bid asseblief vir my tot die Here. |
| NL-UthUA_A363597_1639 | von dem alle Hüffe kommt u. der unlrfe Noth kent. | von dem alle Hüffe kommt und der unsere Not kennt." | from whom all help comes and who knows our need." | van wie alle hulp kom en wat ons nood ken." |
| NL-UthUA_A363597_1640 | Den 5ten meldete ein Ordonanz Reiter vom Gouverne | Den 5. meldete ein Ordonanzreiter vom Gouvernement | The 5th was reported by an orderly mounted officer from the government. | Die 5de is aangemeld deur 'n ordelike berede offisier van die regering. |
| NL-UthUA_A363597_1641 | ment folgende Perfonen zu einer Mittags-Mahlzeit | folgende Personen zu einer Mittagssmahlzeit | The following people were invited to lunch. | Die volgende persone is genooi vir middagete. |
| NL-UthUA_A363597_1642 | bey uns an: neml. den H. Capitain Paravicini de | bei uns an: nämlich den Herrn Kapitän Paravicini de | with us: namely Captain Paravicini de | met ons: naamlik Kaptein Paravicini de |
| NL-UthUA_A363597_1643 | Capelli, Adjutant des H. Gouvern: den Sohn des H. | Capelli, Adjutanten des Herrn Gouverneurs, den Sohn des Herrn | Capelli, adjutants to the Governor, the son of the Lord | Capelli, adjutante van die Goewerneur, die seun van die Heer |
| NL-UthUA_A363597_1644 | Gouvern. mit feinem Hofmeiliter H. Lichtenstein, den | Gouverneurs mit seinem Hofmeister Herrn Lichtenstein, den | Governor with his chamberlain, Mr. Lichtenstein, the | Goewerneur saam met sy kamerheer, mnr. Lichtenstein, die |
| NL-UthUA_A363597_1646 | Rittmeister Harting, den Lieut. de Labat u. den | Rittmeister Harting, den Leutnant de Labat und den | Captain Harting, Lieutenant de Labat and the | Kaptein Harting, Luitenant de Labat en die |
| NL-UthUA_A363597_1647 | Lieut. Meyer neblt 3 Dragoner. Nachdem fie sich | Leutnant Meyer nebst drei Dragonern. Nachdem sie sich | Lieutenant Meyer and three dragons. After they | Luitenant Meyer en drie dragonders. Nadat hulle |
| NL-UthUA_A363597_1648 | einige Stunden hier aufgehalten, u. zu Mittag mit | einige Stunden hier aufgehalten und zu Mittag mit | Spent a few hours here and had lunch with | Het 'n paar uur hier deurgebring en middagete geëet saam met |
| NL-UthUA_A363597_1649 | uns gepellet, wo auch ihre Leute eine Anzahl Schul | uns gepspeelt, wo auch ihre Leute eine Anzahl Schulkinder | We were fed where their people also had a number of schoolchildren | Ons is gevoed waar hul mense ook 'n aantal skoolkinders gehad het |
| NL-UthUA_A363597_1650 | Kinder während der Mahlzeit, die Gefellchaft mit | während der Mahlzeit die Gesellschaft mit | during the meal, the company with | tydens die ete, die geselskap met |
| NL-UthUA_A363597_1651 | dem Gefang einiger Verle unterhielten, worüber | dem Gesang einiger Verse unterhielten, worüber | They entertained themselves by singing some verses, about which | Hulle het hulself vermaak deur 'n paar verse te sing, waaroor |
| NL-UthUA_A363597_1652 | fie viel Vergnügn bezeigen, fo hinterließen fie | sie viel Vergnügn bezeugten, so hinterließen sie | Since they showed much enjoyment, they left behind | Aangesien hulle baie genot getoon het, het hulle agtergelaat |
| NL-UthUA_A363597_1653 | 10 Rth für die Kinder u. fetzten ihre Reife weiter | zehn Rth, für die Kinder und setzten ihre Reise weiter | ten Reichsthaler for the children and continued their journey | tien Reichstaler vir die kinders en het hul reis voortgeest |
| NL-UthUA_A363597_1654 | fort, welche fie für den Wirth getrocknete Plirsige aus | fort, für deren Wirt getrocknete Plirsiche ausgeteilt | away, for whose host dried peaches were distributed | weg, vir wie se gasheer gedroogde perskes uitgedeel is |
| NL-UthUA_A363597_1655 | getheilt wurden. Am 2 Sept. hat Br. Kohrhammer | wurden. Am 2. Sept. hat Br. Kohrhammer | were. On September 2nd, Brother Kohrhammer | was. Op 2 September, Broer Kohrhammer |
| NL-UthUA_A363597_1656 | die erte Predigt im Camp unter freyem Hirfel | die erste Predigt im Camp unter freiem Himmel | the first sermon in the camp, held outdoors | die eerste preek in die kamp, buite gehou |
| NL-UthUA_A363597_1657 | gehalten. Nach der Zeit hat der Gouverneur ein | gehalten. Nach dieser Zeit hat der Gouverneur ein | held. After this time, the governor held a | gehou. Na hierdie tyd het die goewerneur 'n |
| NL-UthUA_A363597_1658 | <pb n="42a" source="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> | <pb n="42a" source="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> | <pb n="42a" source="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> | <pb n="42a" bron="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1659 | großes Zelt aufschlagen laßen, worunter er | großes Zelt aufschlagen lassen, worunter er, | had a large tent erected, under which he, | het 'n groot tent opgerig, waaronder hy, |
| NL-UthUA_A363597_1660 | Prediger u. die Officier ihren Platz genommen. Die | Prediger und die Offiziere ihren Platz genommen. Die | The preacher and the officers took their places. | Die predikant en die offisiere het hul plekke ingeneem. |
| NL-UthUA_A363597_1661 | Hottentotten laßen um das Zelt herum. | Hottentotten saßen um das Zelt herum. | Hottentots sat around the tent. | Hottentotte het rondom die tent gesit. |
| NL-UthUA_A363597_1662 | Da das Corps nachher zur Vertheidigung in die | Da das Corps nachher zur Verteidigung in die | Since the corps was later deployed for defense into the | Aangesien die korps later vir verdediging outploo is in die |
| NL-UthUA_A363597_1663 | Stadt beordert wurde, fo wurde Br. Kohrh. | Stadt beordert wurde, so wurde Br. Kohrhammer | When the city was ordered to do so, Brother Kohrhammer was ordered to do so. | Toe die stad beveel is om dit te doen, is Broer Kohrhammer beveel om dit te doen. |
| NL-UthUA_A363597_1664 | mit vielem Dank von der Regierung entlaßen | mit vielem Dank von der Regierung entlassen | Dismissed with many thanks from the government | Met groot dank van die regering afgedank |
| NL-UthUA_A363597_1665 | u. kam den 12ten October wieder in Bavians Cloof an. | und kam den 12. Oktober wieder in Bavianskloof an. | and arrived back in Bavianskloof on October 12th. | en het op 12 Oktober terug in Bavianskloof aangekom. |
| NL-UthUA_A363597_1666 | Die Regierung erluchte uns in einem freundschaftli. | Die Regierung ersuchte uns in einem freundschaftlichen | The government asked us in a friendly manner | Die regering het ons op 'n vriendelike manier gevra |
| NL-UthUA_A363597_1667 | Schreiben, die Weber u. Kinder derer Männer, | Schreiben, die Weber und Kinder der Männer, | Writing, the wives and children of men, | Skrifwerk, die vrouens en kinders van mans. |
| NL-UthUA_A363597_1668 | die im Militair Dient find, bey uns aufzuneh | die im Militärdienst sind, bei uns aufzunehmen, | to take in those who are serving in the military | om diegene in te neem wat in die weermag dien |
| NL-UthUA_A363597_1669 | men, für deren nothwendigen Unterhalt das | für deren notwendigen Unterhalt das | for their necessary upkeep | vir hul nodige onderhoud |
| NL-UthUA_A363597_1670 | Gouvernement Sorge tragen würde. Am 11ten | Gouvernement Sorge tragen würde. Am 11. | The government would take care of it. On the 11th. | Die regering sou daarvoor sorg. Op die 11de. |
| NL-UthUA_A363597_1671 | kam der erte Transport aus dem Camp an den | kam der erste Transport aus dem Camp an den | The first transport from the camp arrived at the | Die eerste vervoer vanaf die kamp het aangekom by die |
| NL-UthUA_A363597_1673 | Weinbergen bey uns an. Der Anblick der ertl. | Weinbergen bei uns an. Der Anblick der etwa | the vineyards near us. The sight of the approximately | wingerde naby ons. Die gesig van die ongeveer |
| NL-UthUA_A363597_1674 | u. 80 Weibern ohne die Kinder, die halb verhu | und 80 Weibern ohne die Kinder, die halb verhungert | and 80 women without the children, who were half-starved | en 80 vroue sonder die kinders, wat half-uitgehonger was |
| NL-UthUA_A363597_1675 | gert u. fast ohne Kleidung waren, rührte uns | und fast ohne Kleidung waren, rührte uns | and being almost without clothes, moved us | en omdat ons amper sonder kiere was, het ons ontroer |
| NL-UthUA_A363597_1676 | außerordentlich, u. wir fuchten lo viel mögl. | außerordentlich, und wir suchten so viel möglich | extraordinary, and we sought as much as possible | buitlegewoon, en ons het soveel as moontlik gesoek |
| NL-UthUA_A363597_1677 | folgich ihren Hunger zu stillen u. fie unterzu | sogleich ihren Hunger zu stillen und sie unterzubringen. | to immediately satisfy their hunger and provide them with accommodation. | om onmiddellik hul honger te stil en hulle van verblyf te voorsien. |
| NL-UthUA_A363597_1678 | bringen. Den 13ten kam der 2te Transport | Den 13. kam der zweite Transport | The second transport arrived on the 13th. | Die tweede vervoer het op die 13de aangekom. |
| NL-UthUA_A363597_1679 | an u. am 15ten der 3te Transport, fo daß wir | an und am 15. der dritte Transport, so dass wir | and on the 15th the third transport, so that we | en op die 15de die derde vervoer, sodat ons |
| NL-UthUA_A363597_1680 | zulamen 187 Weiber u. Kinder von allerley | zusammen 187 Weiber und Kinder von allerlei | a total of 187 women and children of all kinds | 'n totaal van 187 vroue en kinders van alle soorte |
| NL-UthUA_A363597_1681 | Art Menchen bey uns haben. Diefes illt nun | Art Menschen bei uns haben. Dieses ist nun | We have a certain type of person among us. This is now | Ons het 'n sekere tipe persoon onder ons. Dit is nou |
| NL-UthUA_A363597_1682 | keine geringe Belchwerde für uns: Allein in | keine geringe Beschwerde für uns. Allein in | No small complaint for us. | Geen geringe klagte vir ons nie. |
| NL-UthUA_A363597_1683 | der Hofnung, daß der Saame des Evangeli bey | der Hoffnung, dass der Same des Evangeliums bei | the hope that the seed of the gospel will be borne by | die hoop dat die saad van die evangelie gedra sal word deur |
| NL-UthUA_A363597_1684 | manchen doch Frucht bringen könnte, fo unterzogen | manchen doch Frucht bringen könnte, so unterzogen | Some might bear fruit, so subjected | Sommige mag vrugte dra, so onderwerp |
| NL-UthUA_A363597_1685 | vir uns doch geme dieser Schwierigkeit, u. üben | vir uns doch geme dieser Schwierigkeit und üben | We gladly accepted this difficulty and practiced. | Ons het hierdie moeilikheid met graagte aanvaar en geoefen. |
| NL-UthUA_A363597_1686 | Bamherzigkeit an ihren aus. Der | Barmherzigkeit an ihnen aus. Der | Show mercy to them. | Betoon genade aan hulle. |
| NL-UthUA_A363597_1687 | <pb n="42b" source="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> | <pb n="42b" source="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> | <pb n="42b" source="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> | <pb n="42b" bron="NL-UthUA_A363597_000042.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1688 | Der Comandeur der Hottentotten Le Sueur ickichte uns | Der Kommandeur der Hottentotten Le Sueur schickte uns | The Hottentot commander Le Sueur sent us | Die Hottentot-bevelvoerder Le Sueur het ons gestuur |
| NL-UthUA_A363597_1689 | mit einem expresßen 20 Rth von denen im Dient lie | mit einem Expressen 20 Rth. von den denen im Dienst stehenden | with an express train 20 Rth. from those on duty | met 'n sneltrein 20 Rth. van diegene aan diens |
| NL-UthUA_A363597_1690 | henden Soldaten, für ihre Weiber u. Kinder, die | Soldaten für ihre Weiber und Kinder, die | Soldiers for their wives and children, who | Soldate vir hul vrouens en kinders, wat |
| NL-UthUA_A363597_1691 | folgich ausgetheilt wurden. Es kam auch eine | sogleich ausgeteilt wurden. Es kam auch eine | were immediately handed out. A | is onmiddellik uitgedeel. A |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|------------------------|--|---|---|--|
| NL-UthHUA_A363597_1692 | Comilision die Vertheilung des Korns betreffend | Kommission die Vertelung des Korns betreffend | Commission concerning the distribution of grain | Kommissie aangaande die verspreiding van graan |
| NL-UthHUA_A363597_1693 | bey uns an, welches wochentl. auch von uns gelchieht. | bei uns an, welches wöchentlich auch von uns geschieht. | with us, which we also do weekly. | met ons, wat ons ook weekliks doen. |
| NL-UthHUA_A363597_1694 | Es müsten nun alle Einwohner des Landes zur | Es mussten nun alle Einwohner des Landes zur | All inhabitants of the country now had to go to | Alle inwoners van die land moes nou gaan na |
| NL-UthHUA_A363597_1695 | Vertheidigung die Waffen ergreifen u. auch zu diefem | Verteidigung die Waffen ergreifen und auch zu diesem | Defense, taking up arms, and also to this | Verdediging, die oorneem van wapens, en ook hieraan |
| NL-UthHUA_A363597_1696 | Ende bey uns 24 Mann Hottent: ausgehoben, die ihre | Ende bei uns 24 Mann Hottentotten ausgehoben, die ihre | In the end, 24 Hottent men were rounded up from our area. | Uiteindelek is 24 Hottentot-mans uit ons gebied aangekeer. |
| NL-UthHUA_A363597_1697 | Weiber u. Kinder zurücklassen. Es thut uns zwar weh, | Weiber und Kinder zurücklassen. Es tut uns zwar weh, | Leaving behind widows and children. It hurts us, though, | Laat vrouens en kinders agter. Dit maak ons egter seer. |
| NL-UthHUA_A363597_1698 | diefes arme Volk ohne Pflege zu verlaßen, wir | dieses arme Volk ohne Pflege zu verlassen, wir | to abandon this poor people without care, we | om hierdie arme volk sonder sorg te verlaat, ons |
| NL-UthHUA_A363597_1699 | müßen uns aber ichon darin ergeben. | müssen uns aber schon darin ergeben. | But we must surrender to that. | Maar ons moet ons daaraan oorgee. |
| NL-UthHUA_A363597_1700 | Nota. | Nota. | Note. | Let wel. |
| NL-UthHUA_A363597_1701 | Der Monath November enthält außer Br. | Der Monat November enthält außer Br. | The month of November contains, besides Br. | Die maand November bevat, benewens Br. |
| NL-UthHUA_A363597_1703 | Roses Krankheit, nichts merkw. anmerkkliches. | Roses Krankheit nichts Merkwürdiges Anmerkkliches. | Rose's illness showed nothing unusual or noteworthy. | Rose se siekte het niks ongewoons of noemenswaardigs getoon nie. |
| NL-UthHUA_A363597_1704 | | | | |
| NL-UthHUA_A363597_1705 | <pb n="43" source="NL-UthHUA_A363597_000043.jpg" /> | <pb n="43" source="NL-UthHUA_A363597_000043.jpg" /> | <pb n="43" source="NL-UthHUA_A363597_000043.jpg" /> | <pb n="43" source="NL-UthHUA_A363597_000043.jpg" /> |
| NL-UthHUA_A363597_1706 | Aus dem Bericht von der Hottentotten Gemeine | Aus dem Bericht von der Hottentotten-Gemeinde | From the report of the Hottentot community | Uit die verslag van die Hottentot-gemeenskap |
| NL-UthHUA_A363597_1707 | und zwar zu Baviansdoo! | namely to Bavianskloof | namely to Bavianskloof | naamlik na Bavianskloof |
| NL-UthHUA_A363597_1708 | Vom December 1804 bis May 1805. | Vom Dezember 1804 bis Mai 1805. | From December 1804 to May 1805. | Van Desember 1804 tot Mei 1805. |
| NL-UthHUA_A363597_1709 | Die Krankheit unsers Br. Rose, welche bis | Die Krankheit unseres Br. Rose, welche bis | The illness of our Brother Rose, which lasted until | Die siekte van ons Broer Rose, wat geduur het tot |
| NL-UthHUA_A363597_1710 | hieher über einen Monat anhielt, warf ihn zu | hierher über einen Monat anhielt, warf ihn zu | who stayed here for over a month, threw him | wat meer as 'n maand hier gebly het, het hom gepooi |
| NL-UthHUA_A363597_1711 | Anfang des Decbr. aufs neue nieder, u. verursachte | Am Anfang des Dezembers auf Neue nieder und verursachte | It struck again at the beginning of December and caused | Dit het weer aan die begin van Desember toegestaan en veroorsaak |
| NL-UthHUA_A363597_1712 | ein Geschwulst derselben, an welcher der Kranke | eine Geschwulst derselben, an welcher der Kranke | a tumor of the same, from which the patient | 'n gewas van dieselfde, waaruit die pasiënt |
| NL-UthHUA_A363597_1713 | vielen Schmerzen litt. | vielen Schmerzen litt. | suffered a lot of pain. | baie pyn verduur. |
| NL-UthHUA_A363597_1714 | Da ein großer Theil unserer Hottentotten sich vor | Da ein großer Teil unserer Hottentotten sich vor | Since a large part of our Hottentots were in front | Aangesien 'n groot deel van ons Hottentotte voor was |
| NL-UthHUA_A363597_1715 | einiger Zeit zu den benachbarten Bauren begab, | einiger Zeit zu den benachbarten Bauern begab, | after some time went to the neighboring farmers, | na 'n rukkie na die naburige boere gegaan, |
| NL-UthHUA_A363597_1716 | um daselbst bey der Ernte zu helfen, so muß- | um daselbst bei der Ernte zu helfen, so mußten | to help with the harvest there, they had to | om met die oes daar te help, moes hulle |
| NL-UthHUA_A363597_1717 | ten wir die Schulen u. andere von den wochent- | li wir die Schulen und andere der wöchentlichen | we the schools and other weekly | ons die skole en ander weeklikse |
| NL-UthHUA_A363597_1718 | lichen Versammlungen aussetzen; Die Hitze erreich- | Versammlungen aussetzen; Die Hitze erreichte | suspend meetings; the heat reached | skort vergaderings op; die hitte het bereik |
| NL-UthHUA_A363597_1719 | te in diesem Monat einen außerordentlichen Grad. | in diesem Monat einen außerordentlichen Grad. | an extraordinary degree this month. | 'n buitengewone graad hierdie maand. |
| NL-UthHUA_A363597_1720 | Zugleich herrschte eine solche Dürre, daß an meh- | Zugleich herrschte eine solche Dürre, dass an meh- | At the same time, there was such a drought that more- | Terselfdertyd was daar so 'n droogte dat meer- |
| NL-UthHUA_A363597_1721 | rerer Orten für Menschen u. Vieh kein Waßer | rerer Orten für Menschen und Vieh kein Wasser | There is no water for people and livestock in these places. | Daar is geen water vir mense en vee in hierdie plekke nie. |
| NL-UthHUA_A363597_1722 | mehr zu bekömen war; Ja es kam so weit, daß man | mehr zu bekommen war; ja, es kam so weit, dass man | to get more; yes, it got to the point where one | om meer te kry; ja, dit het tot die punt gekom waar een |
| NL-UthHUA_A363597_1723 | Waßer auf 1 Stund weit, von unrer angehörigen Hottent- | Wasser auf eine Stunde weit, von unseren angehörigen Hottentotten | Water for an hour's journey, from our fellow Hottentots | Water vir 'n uur se reis, van ons mede-Hottentotte |
| NL-UthHUA_A363597_1724 | holen mußte, ehe man einen Tropfen | holen musste, ehe man einen Tropfen | had to get before a drop | moes voor 'n druppel kom |
| NL-UthHUA_A363597_1725 | genießen konnte. | genießen konnte. | could enjoy it. | kon dit geniet. |
| NL-UthHUA_A363597_1726 | Am 11i Dec. kam ein Transport von 28 Mann neu | Am 11. Dec. kam ein Transport von 28 Mann neu | On December 11th, a transport of 28 new men arrived. | Kop 11 Desember het 'n transport van 28 nuwe mansk aangekom. |
| NL-UthHUA_A363597_1727 | <pb n="44a" source="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> | <pb n="44a" source="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> | <pb n="44a" source="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> | <pb n="44a" bron="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> |
| NL-UthHUA_A363597_1728 | geworbenen Hottentotten hier durch. Der Comandeur | geworbenen Hottentotten hier durch. Der Kommandeur | Recruited Hottentots through here. The commander | Het Hottentotte hierdeur gewerf. Die bevelvoerder |
| NL-UthHUA_A363597_1729 | dieses sehr braven Corps (Hottentotschen Corps), ein | dieses sehr braven Corps (Hottentotten-Korps), ein | this very brave corps (Hottentot Corps), a | hierdie baie dapper korps (Hottentotkorps), 'n |
| NL-UthHUA_A363597_1731 | ries, um einige Nahrungsmittel für seine | ries, um einige Nahrungsmittel für seine | a ries to buy some food for his | om kos vir hom te koop |
| NL-UthHUA_A363597_1732 | hungrigen Leute, welche wie ihre (?) waren, so gut wir | hungrigen Leute, welche wie ihre (?) waren, so gut wir | hungry people, who were like theirs (?), as good as we | honger mense, wat soos hulle s'n was (?), so goed soos ons |
| NL-UthHUA_A363597_1733 | sie hatten, reichten. | sie hatten, reichten. | They had enough. | Hulle het genoeg gehad. |
| NL-UthHUA_A363597_1734 | Eine europäische Schwester wurde in diesen Tagen | Eine europäische Schwester wurde in diesen Tagen | A European sister was born these days | 'n Europese suster is deesdae gebore |
| NL-UthHUA_A363597_1735 | in einer Hottentotten Hütte, vor welcher sie von unge- | in einer Hottentotten-Hütte, vor welcher sie von ungefähr | in a Hottentot hut, in front of which they were about | in 'n Hottentot-hut, voor wie hulle omtrent was |
| NL-UthHUA_A363597_1736 | fähr vorbei ging, hinein gerufen, u. fand daselbst | vorbeig, hineingerufen und fand daselbst | as he passed by, called inside, and found there | toe hy verbygaan, binnetoe geroep en daar gevind het, |
| NL-UthHUA_A363597_1737 | eine angelangte Hottentottin, welche krank darnie- | eine angelangte Hottentottin, welche krank darnie- | an arrived Hottentot woman who is sick Darnie- | 'n aangekomde Hottentot-vrou wat siek is Darnie- |
| NL-UthHUA_A363597_1738 | der lag. Diese sagte: „Da liege ich nun u. empfang | der lag. Diese sagte: „Da liege ich nun und empfang | derlag. She said: "Here I lie and receive | derlag. Sy het gesê: "Hier lê ek en ontvang |
| NL-UthHUA_A363597_1739 | von Gott die Strafe, die ich verdient habe. Es ist mir | von Gott die Strafe, die ich verdient habe. Es ist mir | From God, the punishment I deserve. It is my | Van God, die straf wat ek verdien. Dit is my |
| NL-UthHUA_A363597_1740 | oft genug gesagt worden, was recht u. unrecht sey, | oft genug gesagt worden, was recht und unrecht sei, | It has been said often enough what is right and wrong, | Daar is al dikwels genoeg gesê wat reg en verkeerd is, |
| NL-UthHUA_A363597_1741 | allein ich habe es nicht hören wollen, sondern habe | allein ich habe es nicht hören wollen, sondern habe | I alone didn't want to hear it, but I | Ek alleen wou dit nie hoor nie, maar ek |
| NL-UthHUA_A363597_1742 | mein Herz, u. meine Ohren verstopft. Jetzt aber über- | mein Herz und meine Ohren verstopft. Jetzt aber über- | My heart and ears are blocked. But now about- | My hart en ore is geblokkeer. Maar nou omtrent- |
| NL-UthHUA_A363597_1743 | fällt mich Schrecken u. Zittern, wenn ich an das Sterben | fällt mich Schrecken und Zittern, wenn ich an das Sterben | I feel terror and trembling when I think of dying. | Ek voel vrees en bewing as ek aan die dood dink. |
| NL-UthHUA_A363597_1744 | denke; denn ich kan nicht anders erwarten, als ewig | denke; denn ich kann nicht anders erwarten, als ewig | think; for I cannot expect anything other than eternity | dink; want ek kan niks anders as die ewigheid verwag nie |
| NL-UthHUA_A363597_1745 | verloren zu gehen." Die erwählte Schwester, ermahn- | te verloren zu gehen." Die erwählte Schwester ermahnte | to get lost." The aforementioned sister admonished | om te verdoelval." Die voorgenoemde suster het vermaan |
| NL-UthHUA_A363597_1746 | te sie, Gott zu danken, daß Er ihr ihren Seelenzustand | sie, Gott zu danken, dass Er ihr ihren Seelenzustand | to thank God that He had restored her state of mind | om God te dank dat Hy haar gemoedstoestand herstel het |
| NL-UthHUA_A363597_1747 | offenbart habe, u. ihr noch so viel Zeit laße, daß sie für | offenbart habe und ihr noch so viel Zeit lasse, dass sie für ihr | I revealed this and gave her so much time that she could develop her own style. | Ek het dit onthul en haar soveel tyd gegee dat sy haar eie styl kon ontwikkel. |
| NL-UthHUA_A363597_1748 | ewiges Wohl sorgen könne. Nun soll sie ohne Zaudern | ewiges Wohl sorgen könne. Nun soll sie ohne Zaudern | She can ensure eternal well-being. Now she should, without hesitation, | Sy kan ewige welstand verseker. Nou behoort sy, sonder aarseling, |
| NL-UthHUA_A363597_1749 | daran sich zu ihrem Erlöser wenden, denn er werde sie | daran sich zu ihrem Erlöser wenden, denn er werde sie | to turn to their Savior, for he will help them | om hulle tot hulle Verlosser te bekeer, want Hy sal hulle help |
| NL-UthHUA_A363597_1750 | erhöhen, daß seine Gnade größer ist als ihre Sünden | erhöhen, dass seine Gnade größer ist als ihre Sünden | hear that his grace is greater than their sins | hoor dat sy genade groter is as hulle sondes |
| NL-UthHUA_A363597_1751 | Elend. | Elend. | Misery. | Ellende. |
| NL-UthHUA_A363597_1752 | <pb n="44b" source="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> | <pb n="44b" source="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> | <pb n="44b" source="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> | <pb n="44b" bron="NL-UthHUA_A363597_000044.jpg" /> |
| NL-UthHUA_A363597_1753 | Elend. Die Kranke war sehr dankbar für diesen | Elend. Die Kranke war sehr dankbar für diesen | Misery. The sick woman was very grateful for this. | Ellende. Die siek vrou was baie dankbaar hiervoor. |
| NL-UthHUA_A363597_1754 | Zuspruch, u. wurde in der Folge öfters besucht. | Zuspruch und wurde in der Folge öfters besucht. | It was well-received and subsequently visited more often. | Dit is goed ontvang en is daarna meer gereeld besoek. |
| NL-UthHUA_A363597_1755 | Ein andermal kam einer von uns zu einer auf dem | Ein andermal kam einer von uns zu einer auf dem | Another time, one of us came to a place on the | 'n Ander keer het een van ons by 'n plek op die |
| NL-UthHUA_A363597_1756 | Tod liegenden Witwe, u. ermahnte sie, da auch | Tod liegenden Witwe und ermahnte sie, da auch | He confronted the dying widow and admonished her, since also | Hy het die sterwende weduwe gekonfronteer en haar tereggewys, aangesien ook |
| NL-UthHUA_A363597_1757 | sie gestand, daß sie sich vor dem Tode fürchte, | She confessed that, dass sie sich vor dem Tode fürchte, | She confessed that, she was afraid of death. | Sy het erken dat sy bang was vir die dood. |
| NL-UthHUA_A363597_1758 | bey dieser Lage doch ihre Seele zu suchen. Die | bei dieser Lage doch ihre Seele zu suchen. Die | In this situation, one should seek her soul. | In hierdie situasie moet mens haar siel soek. |
| NL-UthHUA_A363597_1760 | Kranke ließ den Bruder noch an demselben Abend | Kranke ließ den Bruder noch an demselben Abend | The sick man let his brother go that same evening | Die siek man het sy broer daardie selfde aand laat gaan |
| NL-UthHUA_A363597_1761 | spät zu sich rufen, u. sagte zu ihm: „Ich habe über | spät zu sich rufen und sagte zu ihm: „Ich habe über | I called him to himself late and said to him: "I have been talking about | Ek het hom laat na homself geroep en vir hom gesê: "Ek het gepraat oor |
| NL-UthHUA_A363597_1762 | deine Worte nachgedacht, u. ich muß bekennen, daß | deine Worte nachgedacht, und ich muss bekennen, dass | I have reflected on your words, and I must confess that | Ek het oor jou woorde nagedink, en ek moet erken dat |
| NL-UthHUA_A363597_1763 | ich das Wort Gottes schon seit vielen Jahren ge- | ich das Wort Gottes schon seit vielen Jahren ge- | I have been reading the word of God for many years. | Ek lees al jare lank die woord van God. |
| NL-UthHUA_A363597_1764 | hört habe, aber gleichgültig dabey geblieben bin. | hört habe, aber gleichgültig dabei geblieben bin. | I heard about it, but remained indifferent. | Ek het daarvan gehoor, maar onverskillig gebly. |
| NL-UthHUA_A363597_1765 | Darüber mache ich mir jetzt die stärksten Vorwürfe, | Darüber mache ich mir jetzt die stärksten Vorwürfe, | I am now blaming myself most for that. | Ek blameer myself nou die meeste daarvoor. |
| NL-UthHUA_A363597_1766 | ja, u. fürchte mich vor Gott zu erscheinen. Sie würde | ja, und fürchte mich vor Gott zu erscheinen." Sie würde | "Yes, and I am afraid to appear before God." She was | "Ja, en ek is bang om voor God te verskyn." Sy was |
| NL-UthHUA_A363597_1767 | ermuntert, ihn Vergebung durch das Blut des Heilands | ermuntert, ihn Vergebung durch das Blut des Heilands | encouraged him to seek forgiveness through the blood of the Savior | het hom aangemoedig om vergifnis te soek deur die bloed van die Verlosser |
| NL-UthHUA_A363597_1768 | zu suchen, das auch für sie Barmherzigkeit reicht. | zu suchen, das auch für sie Barmherzigkeit reicht. | to seek that there is enough mercy for her too. | om te soek dat daar ook vir hulle genoeg genade is. |
| NL-UthHUA_A363597_1769 | Sie reichte hierauf dem Bruder ihre Hand, um ihm | Sie reichte hierauf dem Bruder ihre Hand, um ihm | She then offered her hand to her brother to give him | Sy het toe haar hand vir haar broer aangebied om hom te gee |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|-----------------------------|---------------------|---|---|
| NL-UthUA_A363597_1770 | | | to express their gratitude. After a few days... | om hul dankbaarheid uit te spreek. Na 'n paar dae... |
| NL-UthUA_A363597_1771 | | | Her illness changed so that she | Haar siekte het so verander dat sy |
| NL-UthUA_A363597_1772 | | | was no longer present, and even before daybreak | was nie meer teenwoordig nie, en selfs voor dagbreek |
| NL-UthUA_A363597_1773 | | | She died at dawn. | Sy is met dagbreek oorlede. |
| NL-UthUA_A363597_1774 | | | On Christmas Day, there were many strangers in the sermon. | Op Kersdag was daar baie vreemdelinge in die preek. |
| NL-UthUA_A363597_1775 | | | Hottentots and black slaves were present. From our | Hottentotte en swart slawe was teenwoordig. Van ons kant af |
| NL-UthUA_A363597_1776 | | | <pb n="45a" source="NL-UthUA_A363597_000045.jpg" /> | <pb n="45a" bron="NL-UthUA_A363597_000045.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1777 | | | Christian neighbors were also present at this festival. | Christenbure was ook teenwoordig by hierdie fees. |
| NL-UthUA_A363597_1778 | | | some of us, which stemmed from the fact that the | sommige van ons, wat voortspruit uit die feit dat die |
| NL-UthUA_A363597_1779 | | | Preacher of Swellendam, whose church was through the | Prediker van Swellendam, wie se kerk deur die |
| NL-UthUA_A363597_1780 | | | Impact of a powder magazine severely damaged | Impak van 'n kruidmagasyn erg beskadig |
| NL-UthUA_A363597_1781 | | | and has not yet been fully repaired, in | en is nog nie volledig herstel nie, in |
| NL-UthUA_A363597_1782 | | | traveled around the country and visited various places, also | in het deur die land gereis en verskeie plekke besoek, ook |
| NL-UthUA_A363597_1783 | | | a church service was held near us; at which service | 'n Kerkdiens is naby ons gehou; waartydens |
| NL-UthUA_A363597_1784 | | | Many then had their children baptized. | Baie het toe hul kinders laat doop. |
| NL-UthUA_A363597_1785 | | | The more of our Christian fellow residents | Hoe meer van ons Christen-mede-inwoners |
| NL-UthUA_A363597_1786 | | | They gathered at our place at the end of the year, and | Hulle het aan die einde van die jaar by ons plek bymekaargekom, en |
| NL-UthUA_A363597_1787 | | | Among them were several of our nearest neighbors | Onder hulle was verskeie van ons naaste bure |
| NL-UthUA_A363597_1788 | | | who had never been to our place before. But like this | wat nog nooit tevore by ons plek was nie. Maar soos hierdie |
| NL-UthUA_A363597_1789 | | | The crowd that gathered here was also large. | Die skare wat hier bymekaargekom het, was ook groot. |
| NL-UthUA_A363597_1790 | | | Nevertheless, there was a lot going on in the town and in the church. | Nietemin was daar baie aan die gang in die dorp en in die kerk. |
| NL-UthUA_A363597_1792 | | | Pure silence and order. | Pure stilte en orde. |
| NL-UthUA_A363597_1793 | | | In the year 1804 there were 14 adults and 15 children | In die jaar 1804 was daar 14 volwassenes en 15 kinders |
| NL-UthUA_A363597_1794 | | | were baptized. 9 baptized persons have received Holy Communion. | is gedoop. 9 gedoopte persone het die Heilige Nagmaal ontvang. |
| NL-UthUA_A363597_1795 | | | That's enough. Thirteen of those who were re-baptized have gone home. | Dis genoeg. Dertien van diegene wat herdoop is, het huis toe gegaan. |
| NL-UthUA_A363597_1796 | | | Our Hottentot community existed at the end of the | Ons Hottentot-gemeenskap het aan die einde van die bestaan |
| NL-UthUA_A363597_1797 | | | Year 1804 from 245 baptized adults, of which | Jaar 1804 van 245 gedoopte volwassenes, waarvan |
| NL-UthUA_A363597_1798 | | | 94 communicants are, out of 129 baptized children | 94 nagmaalngangers is, uit 129 gedoopte kinders |
| NL-UthUA_A363597_1799 | | | dern and 99 baptismal candidates, a total of 473 people. | dern en 99 doopkandidate, 'n totaal van 473 mense. |
| NL-UthUA_A363597_1800 | | | At all | Glad nie |
| NL-UthUA_A363597_1801 | | | <pb n="45b" source="NL-UthUA_A363597_000045.jpg" /> | <pb n="45b" bron="NL-UthUA_A363597_000045.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1802 | | | Überhaupt wohnten hier nach einer im Monat | Oor die algemeen, na een maand, het hulle hier gewoon. |
| NL-UthUA_A363597_1803 | | | Dezember vorgenommenen Zählung in 217 Häusern 186 | Desember-sensus in 217 huise: 186 |
| NL-UthUA_A363597_1804 | | | Männer, 306 Weiber, 601 Kinder, zusammen 1093 Per- | Mans, 306 vroue, 601 kinders, 'n totaal van 1093 mense. |
| NL-UthUA_A363597_1805 | | | sonen, ohne die Europäischen Geschwister. | seuns, sonder hul Europese broers en susters. |
| NL-UthUA_A363597_1806 | | | Am Heilandsfeste, den 6. Jan. 1805, war Vormittags | Op die Fees van die Verlosser, 6 Januarie 1805, in die oggend |
| NL-UthUA_A363597_1807 | | | eine Taufhandlung von 7 Erwachsenen und 3 Kin- | 'n doopsereemonie van 7 volwassenes en 3 kinders |
| NL-UthUA_A363597_1808 | | | dern. Ein Kranker war bereits des Morgens in | dern. Een siek persoon was reeds in die oggend |
| NL-UthUA_A363597_1809 | | | seine Wohnung gebracht worden. Abends empfahlen | Hy is na sy woonstel geneem. In die aand het hulle aanbeveel |
| NL-UthUA_A363597_1810 | | | wir dem Heiland in einem Gebet alle unsere Heiden- | Ons, al ons heidene, tot die Verlosser in een gebed- |
| NL-UthUA_A363597_1811 | | | gemeinen, so wie deren Diener u. Dienerinnen, u. riefen | gemeenskappe, sowel as hul dienaars, en geroep |
| NL-UthUA_A363597_1812 | | | Ihn an, das Werk Seiner Hände überall auf dem | Vir Hom, die werk van Sy hande oral |
| NL-UthUA_A363597_1813 | | | Erdboden zu fördern. | om die grond te bevorder. |
| NL-UthUA_A363597_1814 | | | Am 7ten entschlief eine verwitw. Schwester, nach | Op die 7de is 'n weduwee-suster oorlede, nadat |
| NL-UthUA_A363597_1815 | | | einem langen Krankenlager. Obwohl sie viel Zudrin- | 'n lang siekbed. Alhoewel sy baie probleme gehad het |
| NL-UthUA_A363597_1816 | | | lichkeit hatte, fand man sie doch jederzeit voll Ver- | Alhoewel sy 'n sekere kwaliteit gehad het, is sy altyd as volledig ver- bevind. |
| NL-UthUA_A363597_1817 | | | trauens zum lieben Heiland, auf den sie auch in schwe- | vertrou op die geliefde Verlosser, aan wie hulle ook in droefheid is |
| NL-UthUA_A363597_1818 | | | ren Tagen ihre einzige Hoffnung gesetzt hatte. | het die afgelope dae hul enigste hoop geplaas. |
| NL-UthUA_A363597_1819 | | | Durch ihren rechtschaffenen Wandel hatte sie sich | Deur haar regverdige gedrag het sy verdien. |
| NL-UthUA_A363597_1820 | | | die Liebe u. Achtung bei Allen u. Jungen in der Ge- | liefde en respek tussen oud en jonk in die gemeenskap |
| NL-UthUA_A363597_1821 | | | meine erworben. Der folgende Tag war auch | my gemeenskap verkry. Die volgende dag was ook |
| NL-UthUA_A363597_1823 | | | ein 7-jähriges Mägdlein, welches immer sehr kränklich | 'n 7-jarige meisie wat altyd baie sieklik was |
| NL-UthUA_A363597_1824 | | | <pb n="46a" source="NL-UthUA_A363597_000046.jpg" /> | <pb n="46a" bron="NL-UthUA_A363597_000046.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1825 | | | gewesen war, u. endlich an der Abzehrung aus | was en uiteindeelik aan uitputting gely het. |
| NL-UthUA_A363597_1826 | | | der Zeit ging. Dieß Kind war in seiner Krankheit | Tyd het verbygegaan. Hierdie kind was in sy siekte. |
| NL-UthUA_A363597_1827 | | | besonders liebhabend u. geduldig, u. freute sich | besonder liefdevol en geduldig, en was gelukkig |
| NL-UthUA_A363597_1828 | | | in den letzten Tagen seines Lebens von Herzen auf | in die laaste dae van sy lewe uit die hart |
| NL-UthUA_A363597_1829 | | | seinen Heimgang. Tags zuvor ließ sie alle ihre | sy heengaan. Die dag tevore het sy al haar |
| NL-UthUA_A363597_1830 | | | Bekannten u. Gespielen zu sich rufen, nahm einen | Om kennisse en speelmaats te ontbied, het hy een geneem |
| NL-UthUA_A363597_1831 | | | rührenden Abschied von ihnen u. sagte, sie werde | neem afskeid van hulle en sê sy sou |
| NL-UthUA_A363597_1832 | | | bald zu ihrem Heiland kommen, u. daselbst alle | binnekort om na hul Verlosser te kom en daar almal |
| NL-UthUA_A363597_1833 | | | ihre Freunde, die ihr vorangegangen waren, finden. | om haar vriende te vind wat voor haar gegaan het. |
| NL-UthUA_A363597_1834 | | | Darüber, setzte sie hinzu, bin ich von Herzen ver- | "Ek is werklik verheug daaroor," het sy bygevoeg. |
| NL-UthUA_A363597_1835 | | | gnügt; Hienieden brauche ich nun nichts mehr; als | Dis genoeg; hier onder het ek niks meer nodig as |
| NL-UthUA_A363597_1836 | | | Christi Blut u. Gerechtigkeit. | Christus se bloed en geregtigheid. |
| NL-UthUA_A363597_1837 | | | Die Krankheit unsers Br. Rose, welche um diese | Die siekte van ons Broer Rose, wat dit veroorsaak het |
| NL-UthUA_A363597_1838 | | | Zeit einen hohen Grad erreicht hatte, brach sich gegen | Tyd het 'n hoë vlak bereik, gebreek teen |
| NL-UthUA_A363597_1839 | | | Ende dieses Monats u. der Kranke befand sich von | Aan die einde van hierdie maand, en die pasiënt was van |
| NL-UthUA_A363597_1840 | | | Tag zu Tage beßer. | Elke dag beter. |
| NL-UthUA_A363597_1841 | | | Von der Mitte Jan: an konten die Schulen u. Ver- | Van middel Januarie af kon die skole en verenigings weer opmaak. |
| NL-UthUA_A363597_1842 | | | sammlungen wieder in ihrer gewöhnlichen Ordnung ge- | versamelings herstel na hul gewone volgorde |
| NL-UthUA_A363597_1843 | | | halten werden. | sal hou. |
| NL-UthUA_A363597_1844 | | | Am 19t Jan: erhielten wir von der Regierung 4 Frach- | Op 19 Januarie het ons 4 pakkies van die regering ontvang. |
| NL-UthUA_A363597_1845 | | | ten Getreide, worüber wir sehr froh waren, da wir | tien korrels, waaroor ons baie bly was, aangesien ons |
| NL-UthUA_A363597_1846 | | | dadurch in Stand gesetzt wurden, den hier befindlichen | daardeur herstel, die een wat hier geleë is |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|--|--|---|--|
| NL-UtHUA_A363597_1847 | Weldern | Weldern | Women | Vroue |
| NL-UtHUA_A363597_1848 | <p><pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363597_000046.jpg" /></p> | <p><pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363597_000046.jpg" /></p> | <p><pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363597_000046.jpg" /></p> | <p><pb n="46b" bron="NL-UtHUA_A363597_000046.jpg" /></p> |
| NL-UtHUA_A363597_1849 | Weldern u. Kindern der als Soldaten dienenden | Weldern und Kindern der als Soldaten dienenden | women and children of those serving as soldiers | vroue en kinders van diegene wat as soldate dien |
| NL-UtHUA_A363597_1850 | Hottentotten die für einen jeden bestimmte Quantität | Hottentots die für einen jeden bestimmte Quantität | Hottentots, the specific quantity for each one | Hottentotte, die spesifieke hoeveelheid vir elkeen |
| NL-UtHUA_A363597_1851 | auszuteilen. Da in dem verwichenen Jahre weg- | auszuteilen. Da in dem verwichenen Jahre wegen | to distribute. Since in the past year because of | om te versprei. Aangesien in die afgelope jaar as gevolg van |
| NL-UtHUA_A363597_1852 | en der großen Dürre in diesen Gegenden das | der großen Dürre in diesen Gegenden das | the severe drought in these areas | die ernstige droogte in hierdie gebiede |
| NL-UtHUA_A363597_1853 | Korn gar nicht zur Reife gekommen ist, u. deshalb | Korn gar nicht zur Reife gekommen ist und deshalb | The grain never reached maturity and therefore | Die graan het nooit volwassenheid bereik nie en daarom |
| NL-UtHUA_A363597_1855 | gegenwärtig großer Mangel herrscht, so hat die | gegenwärtig großer Mangel herrscht, so hat die | There is currently a great shortage, so the | Daar is tans 'n groot tekort, so die |
| NL-UtHUA_A363597_1856 | Regierung eine eigene Comission niedergesetzt, wel- | Regierung eine eigene Comission niedergesetzt, wel- | The government established its own commission, which | Die regering het sy eie kommissie ingestel, wat |
| NL-UtHUA_A363597_1857 | che dafür zu sorgen hat, daß das nothwendig er- | che dafür zu sorgen hat, dass das notwendig er- | who has to ensure that the necessary | wie moet verseker dat die nodige |
| NL-UtHUA_A363597_1858 | forderliche Getreide hierher geschafft werde. Nach | forderliche Getreide hierher geschafft werde. Nach | The required grain is brought here. After | Die benodigde graan word hierheen gebring. Daarna |
| NL-UtHUA_A363597_1859 | der hierüber erlassenen Publication, wird 1 Pfund | der hierüber erlassenen Publication wird 1 Pfund | The publication issued concerning this matter will cost 1 pound | Die publikasie wat oor hierdie saak uitgereik word, sal 1 pond kos |
| NL-UtHUA_A363597_1860 | Korn täglich auf jeden Kopf gerechnet, u. da dieß | Korn täglich auf jeden Kopf gerechnet, und da dies | Grain per capita daily, and since this | Graan per capita daaglik, en sedertdien |
| NL-UtHUA_A363597_1861 | weniger ist, als für die hier befindlichen Hottentot- | weniger ist, als für die hier befindlichen Hottentotten | less than for the Hottentot women located here | minder as vir die Hottentot-vroue wat hier geleë is |
| NL-UtHUA_A363597_1862 | ten Weiber u. Kinder ursprünglich bestimt war, | ten Weiber u. Kinder ursprünglich bestimmt war, | and was originally intended for children | en was oorspronklik bedoel vir kinders |
| NL-UtHUA_A363597_1863 | so ist die Regierung willens, wie uns bald der Herr | so ist die Regierung willens, wie uns bald der Herr | Thus the government is willing, as the Lord will soon reveal to us | So is die regering gewillig, soos die Here binnekort aan ons sal openbaar |
| NL-UtHUA_A363597_1864 | Gouverneur Janssens meldete, für 50 Frauen täglich | Gouverneur Janssens meldete, für 50 Frauen täglich | Governor Janssens reported that 50 women daily | Goewerneur Janssens het berig dat 50 vroue daaglik |
| NL-UtHUA_A363597_1865 | einen Hammel zu geben; wobey nur gegenwärtig die | einen Hammel zu geben; wobei nur gegenwärtig die | to give a ram; whereby only currently the | om 'n ram te gee; waardeur tans slegs die |
| NL-UtHUA_A363597_1866 | große Schwierigkeit im Wege steht, daß wegen der | große Schwierigkeit im Wege steht, dass wegen der | A major obstacle is that, because of the | 'n Groot struikelblok is dat, as gevolg van die |
| NL-UtHUA_A363597_1867 | noch immer fort dauernden Dürre das Vieh hier bei | noch immer fortdauernden Dürre das Vieh hier bei | The ongoing drought is affecting livestock here. | Die aanhoudende droogte beïnvloed vee hier. |
| NL-UtHUA_A363597_1868 | uns keine Weide findet. | uns keine Weide findet. | We can't find a pasture. | Ons kan nie 'n weiveld vind nie. |
| NL-UtHUA_A363597_1869 | Es kamen von Zeit zu Zeit Transporte von neu | Es kamen von Zeit zu Zeit Transporte von neu | From time to time, new shipments arrived. | Van tyd tot tyd het nuwe besendings aangekom. |
| NL-UtHUA_A363597_1870 | engagierten Hottentotten hier durch. Am 18t Febr: | engagierten Hottentotten hier durch. Am 18. Febr. | Dedicated Hottentots passed through here. On February 18th. | Toegewyde Hottentotte het hier deurgegaan. Op 18 Februarie. |
| NL-UtHUA_A363597_1871 | wurde ein Deserteur nicht weit von unserer Wohnung er- | wurde ein Deserteur nicht weit von unserer Wohnung er- | A deserter was killed not far from our apartment. | 'n Droger is nie ver van ons woonstel dood. |
| NL-UtHUA_A363597_1872 | <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363597_000047.jpg" /></p> | <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363597_000047.jpg" /></p> | <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363597_000047.jpg" /></p> | <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363597_000047.jpg" /></p> |
| NL-UtHUA_A363597_1873 | griffen. Ein anderer, der mit ihm entwichen | griffen. Ein anderer, der mit ihm entwichen | grabbed. Another one who escaped with him. | gegryp. Nog een wat saam met hom ontsnap het. |
| NL-UtHUA_A363597_1874 | war, flüchtete sich in das Gebirge, u. so wie die Nachr: | war, flüchtete sich in das Gebirge, und so wie die Nachricht | was, fled to the mountains, and as the news | was, het na die berge gevlug, en soos die nuus |
| NL-UtHUA_A363597_1875 | Gehör auf den Hottentotten Capitan gab, indem er | Gehör auf den Hottentotten-Kapitän gab, indem er | gave a hearing to the Hottentot captain by | het 'n verhoor aan die Hottentot-kaptein gegee deur |
| NL-UtHUA_A363597_1876 | seiner Pflicht gemäß ging, sogleich mit einer Anzahl | seiner Pflicht gemäß ging, sogleich mit einer Anzahl | In accordance with his duty, he immediately proceeded with a number | In ooreenstemming met sy plig het hy onmiddellik voortgegaan met 'n aantal |
| NL-UtHUA_A363597_1877 | von bewaffneten Hottentotten auf den Weg machte, | von bewaffneten Hottentotten auf den Weg machte, | set out from armed Hottentots, | vertrek van gewapende Hottentotte, |
| NL-UtHUA_A363597_1878 | u. den Flüchtling die ganze Nacht hindurch verfolgte, | und den Flüchtling die ganze Nacht hindurch verfolgte, | and pursued the refugee throughout the night, | en die vlugteling deur die nag agtervolg. |
| NL-UtHUA_A363597_1879 | so hatte er ihn doch nicht habhaft werden können, bis | so hatte er ihn doch nicht habhaft werden können, bis | He had not been able to get his hands on him, until | Hy kon hom nie in die hande kry nie, totdat |
| NL-UtHUA_A363597_1880 | er gefangen u. andern Tags darauf durch 5 Mann | er gefangen und anderen Tags darauf durch 5 Mann | he was captured and the next day by 5 men | Hy is gevange geneem en die volgende dag deur 5 mans |
| NL-UtHUA_A363597_1881 | zum Feldcornet Grebe transportirt. | zum Feldkornett Grebe transportiert. | transported to the field cornet Grebe. | na die veldkomet Grebe vervoer. |
| NL-UtHUA_A363597_1882 | Um diese Zeit waren unsere Gärtner schon mit der | Um diese Zeit waren unsere Gärtner schon mit der | At this time our gardeners were already busy with the | Teen hierdie tyd was ons tuiniers reeds besig met die |
| NL-UtHUA_A363597_1883 | Ermntung von Pfirschen beschäftigt gewesen, und | Ermntung von Pfirschen beschäftigt gewesen, und | He had been busy harvesting peaches, and | Hy was besig om perskes te oes, en |
| NL-UtHUA_A363597_1884 | wiewol wir dieses Jahr nicht so viele bekömen haben | obwohl wir dieses Jahr nicht so viele bekommen haben | although we didn't get that many this year | alhoewel ons nie so baie vanjaar gekry het nie |
| NL-UtHUA_A363597_1885 | wie sonst, so haben wir dennoch Ursache, Gott für | wie sonst, so haben wir dennoch Ursache, Gott für | As usual, we still have reason to look to God for | Soos gewoonlik het ons steeds rede om na God te kyk vir |
| NL-UtHUA_A363597_1886 | seinen Segen zu danken; denn in manchen benachbarten Gär- | ten sind die Früchte durch die Würmer verdorben, od: durch | to thank his blessing; for in some neighboring fermentation | om sy seën te bedank, want in 'n naburige fermentasie |
| NL-UtHUA_A363597_1887 | ten die Früchte durch die Würmer verdorben, od: durch | Sonne versengt u. weggegangen sind. | The fruits are spoiled by worms or by | Die vrugte word bederf deur wurms of deur |
| NL-UtHUA_A363597_1888 | Sonne versengt u. weggegangen sind. | In diesen Tagen ließ eine noch ungetaufte kranke | The sun scorched and went away. | Die son het gekroei en weggegaan. |
| NL-UtHUA_A363597_1889 | In diesen Tagen ließ eine noch ungetaufte kranke | Hottentottin, ein paar Geschwister bey der Nacht zu | These days, an as yet unbaptized sick woman | Deesdae, 'n nog ongedoopte siek vrou |
| NL-UtHUA_A363597_1890 | Hottentottin, ein paar Geschwister bey der Nacht zu | sich rufen. Auf befragen, was ihr Begehren sey, | Hottentottin a few siblings at night to | Hottentottin 'n paar broers en susters in die nag na |
| NL-UtHUA_A363597_1891 | sich rufen. Auf befragen, was ihr Begehren sey, | sagte die Kranke: Ich werde diese Nacht zum lieben | call out. When asked what their desire was, | utroep. Toe gevra wat hul begeerte was, |
| NL-UtHUA_A363597_1892 | sagte die Kranke: Ich werde diese Nacht zum lieben | Heiland gehen. Da ich fürchte, mich nicht vor ihm zu | The sick woman said: I will love this night | Die siek vrou het gesê: Ek sal hierdie nag liefhê |
| NL-UtHUA_A363597_1893 | Heiland gehen. Da ich fürchte, mich nicht vor ihm zu | erscheinen, denn Er hat mir alle meine Sünden doppelt | Go to the Savior. Since I fear I cannot face Him. | Gaan na die Verlosser. Aangesien ek vrees dat ek Hom nie kan trotseer nie. |
| NL-UtHUA_A363597_1894 | erscheinen, denn Er hat mir alle meine Sünden doppelt | vielen | appear, for He has made me doubly rich in all my sins | verskyn, want Hy het my dubbeld ryk gemaak in al my sondes |
| NL-UtHUA_A363597_1895 | vielen | <p><pb n="47b" source="NL-UtHUA_A363597_000047.jpg" /></p> | <p><pb n="47b" source="NL-UtHUA_A363597_000047.jpg" /></p> | <p><pb n="47b" bron="NL-UtHUA_A363597_000047.jpg" /></p> |
| NL-UtHUA_A363597_1896 | vielen Sünden vergeben; deshalb wünsche ich mich mit den Ge- | vielen Sünden vergeben; deshalb wünsche ich mich mit den Ge- | Many sins forgiven; therefore, I wish to be with the Ge- | Baie sondes vergewe; daarom wil ek by die Ge- wees |
| NL-UtHUA_A363597_1897 | schwistern versöhnen. Sie wurde ermahnt, bei diesem | schwistern versöhnen. Sie wurde ermahnt, bei diesem | Reconcile siblings. She was warned to avoid this. | Versoen broers en susters. Sy is gewaarsku om dit te vermy. |
| NL-UtHUA_A363597_1898 | Grunde des Glaubens zu bleiben, u. sich recht an den | Grunde des Glaubens zu bleiben und sich recht an den | to remain the foundations of faith and to adhere properly to the | om die fondamente van geloof te bly en behoort vas te hou aan die |
| NL-UtHUA_A363597_1899 | Heiland zu halten. Des Morgens in aller Frühe | Heiland zu halten. Des Morgens in aller Frühe | To hold the Savior. Early in the morning. | Om die Verlosser vas te hou. Vroeg in die oggend. |
| NL-UtHUA_A363597_1900 | ließ sie gedachten Geschwistern sagen, sie fühle noch | ließ sie gedachten Geschwistern sagen, sie fühle noch | She let her remembered siblings tell her that she still felt | Sy het haar onthoude broers en susters vir haar laat sê dat sy steeds gevoel het |
| NL-UtHUA_A363597_1901 | dasselbe wohlseyn in ihrem Herzen, u. sehnete sich | dasselbe Wohlsein in ihrem Herzen und sehnte sich, | the same well-being in her heart and longed for, | dieselfde welstand in haar hart en waarna sy verlang het, |
| NL-UtHUA_A363597_1902 | mit dem Heiland vereinigt zu werden. Bald darauf | mit dem Heiland vereinigt zu werden. Bald darauf | to be united with the Savior. Soon after, | om met die Verlosser verenig te word. Kort daarna, |
| NL-UtHUA_A363597_1903 | nachdem sie von den Anwesenden sich rührend verabschiedete, | nachdem sie von den Anwesenden sich rührend verabschiedet | after she bid a touching farewell to those present | nadat sy 'n roerende afskeid geneem het van die aanwesiges |
| NL-UtHUA_A363597_1904 | u. gab ihren Geist auf; es währte nicht lange, so | u. gab ihren Geist auf; es währte nicht lange, so | and gave up her spirit; it did not last long, so | en het haar gees gegee; dit het nie lank geduur nie, so |
| NL-UtHUA_A363597_1905 | verschied sie. | verschied sie. | She died. | Sy het gesterf. |
| NL-UtHUA_A363597_1906 | In der Mitte des Febr: erhielten wir Briefe aus Deutsch- | In der Mitte des Febr: erhielten wir Briefe aus Deutsch- | In the middle of February we received letters from Germany- | In die middel van Februarie het ons briewe uit Duitsland ontvang- |
| NL-UtHUA_A363597_1907 | land u. Dänemark, von welchen mehrere über | land und Dänemark, von welchen mehrere über | land and Denmark, several of which are over | land en Denemarke, waarvan verskeie verby is |
| NL-UtHUA_A363597_1908 | Jahr u. Tag alt waren, u. im Monat März kamen | Jahr und Tag alt waren, und im Monat März kamen | were a year and a day old, and in the month of March they arrived | was 'n jaar en 'n dag oud, en in die maand Maart het hulle aangekom |
| NL-UtHUA_A363597_1909 | uns die Loosungen auf das Jahr 1805 in die Hände, | uns die Loosungen auf das Jahr 1805 in die Hände, | we are given the daily texts for the year 1805, | ons kry die daaglikse tekste vir die jaar 1805, |
| NL-UtHUA_A363597_1910 | ohne daß wir in Erfahrung bringen konnten, wie | ohne dass wir in Erfahrung bringen konnten, wie | without us being able to find out how | sonder dat ons kan uitvind hoe |
| NL-UtHUA_A363597_1911 | sie an uns gelangten. Das Paket, in welchem sie | sie an uns gelangten. Das Paket, in welchem sie | they reached us. The package in which they | hulle het ons bereik. Die pakkie waarin hulle |
| NL-UtHUA_A363597_1912 | enthalten waren, wurde von einem Buren über- | enthalten waren, wurde von einem Buren über- | contained, was reported by a Boer about- | bevat, is deur 'n Boer aangemeld omtrent- |
| NL-UtHUA_A363597_1913 | geben, u. war an den Herrn Schmidt u. Kaeuser in | geben und war an den Herrn Schmidt und Kaeuser in | give and was to Mr. Schmidt and Kaeuser in | gee en was aan mnr. Schmidt en Kaeuser in |
| NL-UtHUA_A363597_1914 | der Kapstadt adressirt. Es war kein Brief dabei | in der Kapstadt adressiert. Es war kein Brief dabei | addressed to Cape Town. There was no letter included. | geadresseer aan Kaapstad. Daar was geen brief ingesluit nie. |
| NL-UtHUA_A363597_1915 | befindlich, aber an der Aufschrift erkannten wir | befindlich, aber an der Aufschrift erkannten wir | located, but we recognized it from the inscription. | geleë, maar ons het dit van die inskripsie herken. |
| NL-UtHUA_A363597_1916 | die Hand des Br. Latterups in Copenhagen. | die Hand des Br. Latterups in Copenhagen. | the hand of Brother Latterup in Copenhagen. | die hand van Broer Latterup in Copenhagen. |
| NL-UtHUA_A363597_1917 | Br. Rose hatte sich zu unser aller innigen Freude von | Br. Rose hatte sich zu unser aller inniger Freude von | To our great joy, Brother Rose had... | Tot ons groot vreugde het Broer Rose... |
| NL-UtHUA_A363597_1918 | <p><pb n="48a" source="NL-UtHUA_A363597_000048.jpg" /></p> | <p><pb n="48a" source="NL-UtHUA_A363597_000048.jpg" /></p> | <p><pb n="48a" source="NL-UtHUA_A363597_000048.jpg" /></p> | <p><pb n="48a" bron="NL-UtHUA_A363597_000048.jpg" /></p> |
| NL-UtHUA_A363597_1919 | seiner Krankheit so weit erholt, daß er am 17t Merz | seiner Krankheit so weit erholt, dass er am 17t. März | He recovered from his illness to such an extent that he was able to return to work on March | Hy het sodanig van sy siekte herstel dat hy op 17 Maart kon terugkeer werk toe. |
| NL-UtHUA_A363597_1920 | zum erstenmal ausgehen, u. am 23t in der Handlungs- | zum ersten Mal ausgehen und am 23. in der Handlungs- | going out for the first time and on the 23rd in the plot- | gaan vir die eerste keer uit en op die 23ste in die plot- |
| NL-UtHUA_A363597_1921 | versammlung das Heil: Amhl: halten konnte. | versammlung das Heil: Amhl: halten konnte. | The assembly was able to hold Holy Communion. | Die vergadering kon die Heilige Nagmaal hou. |
| NL-UtHUA_A363597_1922 | | | | |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|---|---|---|
| NL-UthUA_A363597_1924 | Am 19t entschlief eine Schwester, welche wegen | Am 19. entschlief eine Schwester, welche wegen | On the 19th, a sister passed away, who had died because of | Op die 19de is 'n suster oorlede, wat gesterf het as gevolg van |
| NL-UthUA_A363597_1925 | ihrer kindlichen Umgangs mit dem Heiland, u. wegen | ihres kindlichen Umgangs mit dem Heiland und wegen | their childlike interaction with the Savior and because of | hul kinderlike interaksie met die Verlosser en as gevolg van |
| NL-UthUA_A363597_1926 | ihrer liebreichen Betragens gegen jedermann all- | ihres liebreichen Betragens gegen jedermann all- | their loving behavior towards everyone all- | hul liefdevolle gedrag teenoor almal- |
| NL-UthUA_A363597_1927 | gemein geliebt wurde. Auf ihrem Krankenlager | gemein geliebt wurde. Auf ihrem Krankenlager | was universally loved. On her sickbed | was universeel geliefd. Op haar siekbed |
| NL-UthUA_A363597_1928 | war sie völlig in den Willen ihres Erlösers ergeben, | war sie völlig in den Willen ihres Erlösers ergeben, | She was completely surrendered to the will of her savior, | Sy was heeltelmal oorgegee aan die wil van haar Verlosser, |
| NL-UthUA_A363597_1929 | u. ihre Erklärungen gereichten allen, die sie besuch- | u. ihre Erklärungen gereichten allen, die sie besuch- | and their explanations were helpful to all who visited them- | en hul verduidelikings was nuttig vir almal wat hulle besoek het- |
| NL-UthUA_A363597_1930 | ten, zur Erbauung. | ten, zur Erbauung. | ten, for edification. | ten, vir opbouing. |
| NL-UthUA_A363597_1931 | Wir hatten in dieser Zeit wenig Besuch von Fremden, | Wir hatten in dieser Zeit wenig Besuch von Fremden, | We had few visitors from outside during this time. | Ons het gedurende hierdie tyd min besoekers van buite gehad. |
| NL-UthUA_A363597_1932 | welches wohl hauptsächlich daher rührte, daß die | welches wohl hauptsächlich daher rührte, daß die | which probably stemmed mainly from the fact that the | wat waarskynlik hoofsaaklik voortgespruit het uit die feit dat die |
| NL-UthUA_A363597_1933 | Felder und Wiesen in unserer Gegend von der anhal- | Felder und Wiesen in unserer Gegend von der anhal- | Fields and meadows in our area of the Anhalt- | Die Velde en wevelde in ons gebied van die Anhalt- |
| NL-UthUA_A363597_1934 | tenden Dürre so verbrannt sind, daß das Vieh | tenden Dürre so verbrannt sind, dass das Vieh | The drought has caused such severe scorching that the livestock | Die droogte het so erg gebrand dat die vee |
| NL-UthUA_A363597_1935 | keine Nahrung mehr findet, u. die Reisenden also | keine Nahrung mehr findet und die Reisenden also | no more food can be found, and so the travelers | geen kos meer kan gevind word nie, en daarom het die reisigers |
| NL-UthUA_A363597_1936 | in große Verlegenheit kommen würden. | in große Verlegenheit kommen würden. | would be in a very awkward situation. | sou in 'n baie ongemaklike situasie wees. |
| NL-UthUA_A363597_1937 | Gegen Ostern kam zum Heil: Ambt, welches wir am | Gegen Ostern kam zum Heiligen Amt, welches wir am | Around Easter, the Holy Mass, which we celebrate on | Rondom Paasfees, die Heilige Mis, wat ons vier op |
| NL-UthUA_A363597_1938 | Grünen Donnerstag begingen, und da wir viele un- | Grünen Donnerstag begingen, und da wir viele un- | We celebrated Green Thursday, and since we have many un- | Ons het Groen Donderdag gevier, en aangesien ons baie on- |
| NL-UthUA_A363597_1939 | serer Geschwister ihre herzliche Dankbarkeit geg- | serer Geschwister ihre herzliche Dankbarkeit gegen | our siblings express their heartfelt gratitude for | ons broers en susters betuig hul opregte dankbaarheid vir |
| NL-UthUA_A363597_1940 | en den Heiland, daß Er uns unsern Br. Rose wieder | den Heiland, dass Er uns unseren Br. Rose wieder | the Savior, that He may bring us back our Brother Rose | die Verlosser, sodat Hy ons ons Broer Rose kan terugbring |
| NL-UthUA_A363597_1941 | geschenkt hat, mit den Äußerungen über ihren Gnad- | geschenkt hat, mit den Äußerungen über ihren Gnad- | has gifted, with the statements about her grace- | het geskenke gegee, met die stellings oor haar genade- |
| NL-UthUA_A363597_1942 | erstand warm und aufrichtig. | erstand warm und aufrichtig. | It was warm and sincere. | Dit was warm en opreg. |
| NL-UthUA_A363597_1943 | Zu | Zu | To | Aan |
| NL-UthUA_A363597_1944 | <pb n="48b" source="NL-UthUA_A363597_000048.jpg" /> | <pb n="48b" source="NL-UthUA_A363597_000048.jpg" /> | <pb n="48b" source="NL-UthUA_A363597_000048.jpg" /> | <pb n="48b" bron="NL-UthUA_A363597_000048.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1945 | Zu den Tagen des Osterfestes fand sich eine | Zu den Tagen des Osterfestes fand sich eine | During the Easter holidays, a | Gedurende die Paasvakansie, 'n |
| NL-UthUA_A363597_1946 | große Menge Menschen bey uns ein, die den Ver- | große Menge Menschen bei uns ein, die den Ver- | a large number of people are coming to us who are the Ver- | 'n Groot aantal mense kom na ons toe wat die Ver- is |
| NL-UthUA_A363597_1947 | sammlungen mit Aufmerksamkeit beywohnten. | sammlungen mit Aufmerksamkeit beywohnten. | attended the collections with attention. | het die versamelings met aandag bygewoon. |
| NL-UthUA_A363597_1948 | Am zweyten Feiertage hatten wir eine Tauf- | Am zweiten Feiertage hatten wir eine Tauf- | On the second day of the holiday we had a christening- | Op die tweede dag van die vakansie het ons 'n doop gehad- |
| NL-UthUA_A363597_1949 | handlung von 5 Erwachsenen. | handlung von 5 Erwachsenen. | Action involving 5 adults. | Aksie waarby 5 volwassenes betrokke is. |
| NL-UthUA_A363597_1950 | Um diese Zeit hatten wir einen angenehmen | Um diese Zeit hatten wir einen angenehmen | Around this time we had a pleasant | Rondom hierdie tyd het ons 'n aangename |
| NL-UthUA_A363597_1951 | acht tätigen Besuch von dem Holländischen Missio- | acht tätigen Besuch von dem Holländischen Missio- | eight-day visit from the Dutch Missio- | agtdaagse besoek van die Nederlandse Missie- |
| NL-UthUA_A363597_1952 | narius Erasmus Schmidt, welcher sich seiner | narius Erasmus Schmidt, welcher sich seiner | Erasmus Schmidt, who dedicated himself to his | Erasmus Schmidt, wat homself toegewy het aan sy |
| NL-UthUA_A363597_1953 | Bestimmung zufolge zu dem Doctor von der | Bestimmung zufolge zu dem Doktor von der | According to the plan, to the doctor van der | Volgens die plan, na die dokter van der |
| NL-UthUA_A363597_1954 | Kemp in Bethelsdorp begab. Er war bereits | Kemp in Bethelsdorp begab. Er war bereits | Kemp went to Bethelsdorp. He was already | Kemp het na Bethelsdorp gegaan. Hy was reeds |
| NL-UthUA_A363597_1955 | im Jahr 1802 mit vier andern nach Africa | im Jahr 1802 mit vier anderen nach Afrika | in 1802 with four others to Africa | in 1802 saam met vier ander na Afrika |
| NL-UthUA_A363597_1956 | bestimmten Missionarien von Holland abge- | bestimmten Missionaren von Holland abge- | certain missionaries from Holland- | sekere sendelinge van Holland- |
| NL-UthUA_A363597_1957 | reist, sie waren aber mit ihrem Schiff von den | reist, sie waren aber mit ihrem Schiff von den | they traveled, but they were with their ship from the | hulle het gereis, maar hulle was met hul skip van die |
| NL-UthUA_A363597_1958 | Engländern aufgebracht, und nach America ge- | Engländern aufgebracht und nach Amerika ge- | Enraged by the English and taken to America- | Woedend deur die Engelse en na Amerika geneem- |
| NL-UthUA_A363597_1959 | führt worden. | führt worden. | has been led. | is gelei. |
| NL-UthUA_A363597_1960 | Am 16t April erhielten wir ein Schreiben von | Am 16. April erhielten wir ein Schreiben von | On April 16th we received a letter from | Op 16 April het ons 'n brief ontvang van |
| NL-UthUA_A363597_1961 | dem Gouverneur Janssens, in welchem derselbe | dem Gouverneur Janssens, in welchem derselbe | Governor Janssens, in which he | Goewerneur Janssens, waarin hy |
| NL-UthUA_A363597_1962 | uns das Ansuchen an uns that, daß wir | uns das Ansuchen an uns that, dass wir | The request was made of us that we | Die versoek is aan ons gerig dat ons |
| NL-UthUA_A363597_1963 | einen aus unserer Mitte als Prediger | einen aus unserer Mitte als Prediger | one of our own as preacher | een van ons eie as prediker |
| NL-UthUA_A363597_1964 | u. Lehrer nach dem Lager der Hottentotten an den | u. Lehrer nach dem Lager der Hottentotten an den | and teachers after the Hottentot camp at the | en onderwysers na die Hottentotkamp by die |
| NL-UthUA_A363597_1965 | Weinbergen senden möchten. Wiewol wir nun | Weinbergen senden möchten. Obwohl wir nun | would like to send to vineyards. Although we now | wil graag na wingerde stuur. Alhoewel ons nou |
| NL-UthUA_A363597_1966 | die Schwierigkeiten dieser Sache bey den gegen- | die Schwierigkeiten dieser Sache bei den gegen- | the difficulties of this matter with the against- | die probleme van hierdie saak met die teen- |
| NL-UthUA_A363597_1967 | <pb n="49a" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> | <pb n="49a" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> | <pb n="49a" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> | <pb n="49a" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1968 | wärtigen kriegerischen Zeiten hinlänglich er- | wärtigen kriegerischen Zeiten hinlänglich er- | sufficient in these warlike times- | voldoende in hierdie oorlogagtige tye- |
| NL-UthUA_A363597_1969 | wogen haben, u. bey der fortdauernden Schwäch- | wogen haben und bei der fortdauernden Schwäch- | have surged and with the ongoing weakness- | het gestyg en met die voortdurende swakheid- |
| NL-UthUA_A363597_1970 | lichkeit des Br. Rose um so weniger einen aus | lichkeit des Br. Rose um so weniger einen aus | The less the quality of Brother Rose, the less one from | Hoe minder die kwaliteit van Broer Rose, hoe minder een van |
| NL-UthUA_A363597_1971 | unserer Mitte entbehren konten; so schien es uns | unserer Mitte entbehren konten; so schien es uns | We could do without our center; so it seemed to us | Ons kon sonder ons sentrum klaarkom; so het dit vir ons gelyk |
| NL-UthUA_A363597_1972 | dennoch nicht ratsam, den Antrag gerade zu | dennoch nicht ratsam, den Antrag geradezu | However, it is not advisable to submit the application directly | Dit is egter nie raadsaam om die aansoek direk in te dien nie. |
| NL-UthUA_A363597_1973 | abzuweisen. Br. Rose meldete daher dem Hrn | abzuweisen. Br. Rose meldete daher dem Herrn | to reject. Brother Rose therefore reported to the Lord | om te verwerp. Broer Rose het dus aan die Here gerapporteer |
| NL-UthUA_A363597_1974 | Gouverneur in Antwort auf seinen Brief nur die- | Gouverneur in Antwort auf seinen Brief nur die- | The governor, in response to his letter, only said... | Die goewerneur het in reaksie op sy brief slegs gesê ... |
| NL-UthUA_A363597_1975 | ses, daß wir gegenwärtig außer Stande wären, | ses, dass wir gegenwärtig außer Stande wären, | that we are currently unable to | dat ons tans nie in staat is nie |
| NL-UthUA_A363597_1976 | die Reise mit unserem eigenen Zugvieh zu unter- | die Reise mit unserem eigenen Zugvieh zu unter- | the journey with our own draft animals to under- | die reis met ons eie trekkliere na onder- |
| NL-UthUA_A363597_1977 | nehmen, indem bey der großen Dürre unsere | nehmen, indem bei der großen Dürre unsere | take, by taking advantage of the great drought, our | neem, deur voordeel te trek uit die groot droogte, ons |
| NL-UthUA_A363597_1978 | ochsen Ochsen aus Mangel an Futter gefallen, | ochsen Ochsen aus Mangel an Futter gefallen | Oxen died from lack of food | Osse het gevrek weens 'n gebrek aan kos |
| NL-UthUA_A363597_1979 | u. die übrigen völlig von Kräften gekommen wä- | und die übrigen völlig von Kräften gekommen wä- | ren. We would therefore consider his further development | en die res was heeltelmal uitgeput- |
| NL-UthUA_A363597_1980 | ren. Wir würden deßhalb seinen ferneren Ent- | ren. Wir würden deshalb seinen ferneren Ent- | Wait for closures. | ren. Ons sou dus sy verdere ontwikkeling oorweeg |
| NL-UthUA_A363597_1981 | schließungen abwarten. | schließungen abwarten. | | Wag vir sluitings. |
| NL-UthUA_A363597_1982 | Es befand sich in diesen Tagen eine Anzahl von | Es befand sich in diesen Tagen eine Anzahl von | There were a number of people there at that time. | Daar was destyds 'n aantal mense daar. |
| NL-UthUA_A363597_1983 | den im Lager stehenden Hottentotten zum Besuch | den im Lager stehenden Hottentotten zum Besuch | to visit the Hottentots standing in the camp | om die Hottentotte wat in die kamp staan, te besoek |
| NL-UthUA_A363597_1984 | ihrer Weiber u. Kinder hier in Bavienskloof. | ihrer Weiber und Kinder hier in Bavienskloof. | their wives and children here in Bavienskloof. | hul vrouens en kinders hier in Bavienskloof. |
| NL-UthUA_A363597_1985 | Am 29t May entschlief eine Schwester, welche | Am 29. Mai entschlief eine Schwester, welche | On May 29th, a sister passed away, who | Op 29 Mei is 'n suster oorlede, wat |
| NL-UthUA_A363597_1986 | von allen, die sie kanten, das Zeugnis bekam, daß | von allen, die sie kannten, das Zeugnis bekam, dass | from everyone who knew her, she received the testimony that | van almal wat haar geken het, het sy die getuienis ontvang dat |
| NL-UthUA_A363597_1987 | sie der in der Taufe erhaltenen Gnade treu geblie- | sie der in der Taufe erhaltenen Gnade treu geblie- | that she remained faithful to the grace received in baptism- | dat sy getrou geblly het aan die genade wat sy in die doop ontvang het- |
| NL-UthUA_A363597_1988 | ben war. Auf die Frage einer sie besuchenden | ben war. Auf die Frage einer sie besuchenden | Ben was. In response to a question from a visitor, | Ben was. In reaksie op 'n vraag van 'n besoeker, |
| NL-UthUA_A363597_1989 | Europäischen Schwester, ob sie in Absicht auf den | Europäischen Schwester, ob sie in Absicht auf den | European sister, whether she intended to target the | Europese suster, of sy van plan was om die teken |
| NL-UthUA_A363597_1990 | ihr | ihr | her | haar |
| NL-UthUA_A363597_1992 | <pb n="49b" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> | <pb n="49b" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> | <pb n="49b" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> | <pb n="49b" source="NL-UthUA_A363597_000049.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_1993 | ihr bevorstehenden Heimgang wohl etwas auf | ihr bevorstehenden Heimgang wohl etwas auf | her impending passing will likely affect her somewhat. | haar naderende heengang sal haar waarskynlik letwat beïnvloed. |
| NL-UthUA_A363597_1994 | dem Herzen habe, gab sie zur Antwort: „Ich | dem Herzen habe, gab sie zur Antwort: „Ich | "I have in my heart," she replied: "I | "Ek het in my hart," het sy geantwoord: "Ek |
| NL-UthUA_A363597_1995 | bin bereit, meinen Heiland zu sehen, aber eine | bin bereit, meinen Heiland zu sehen, aber eine | I am ready to see my Savior, but one | Ek is gereed om my Verlosser te sien, maar een |
| NL-UthUA_A363597_1996 | Sorge macht mir das Sterben schwer, nämlich, | Sorge macht mir das Sterben schwer, nämlich, | I am worried because dying is difficult for me, namely, | Ek is bekommerd omdat doodgaan vir my moeilik is, naamlik, |
| NL-UthUA_A363597_1997 | daß mein Mann noch so weit vom Heiland ent- | dass mein Mann noch so weit vom Heiland ent- | that my husband is still so far from the Savior- | dat my man nog so ver van die Verlosser is- |
| NL-UthUA_A363597_1998 | fernt ist. Helft mir beten, daß ihm der Hei- | fernt ist. Helft mir beten, dass ihm der Hei- | is far away. Help me pray that he receives the heat. | is ver weg. Help my om te bid dat hy die hitte ontvang. |
| NL-UthUA_A363597_1999 | land die Augen öffne.“ Als ihr gerathen wur- | land die Augen öffne.“ Als ihr gerathen wur- | "Open your eyes." When she was advised- | "Maak jou oe oop." Toe sy aangeraai is- |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|--|---|--|---|
| NL-UthUA_A363597_2000 | de, diesen Kummer fahren zu laßen, und | de, diesen Kummer fahren zu lassen und | to let go of this sorrow and | om hierdie hartseer te laat vaar en |
| NL-UthUA_A363597_2001 | bloß bey sich selbst stehen zu bleiben, so wurde | bloß bei sich selbst stehen zu bleiben, so wurde | merely to remain focused on oneself, so it became | bloot om op jouself gefokus te bly, so het dit geword |
| NL-UthUA_A363597_2002 | sie stille, u. bald darauf verschied sie. | sie stille, und bald darauf verschied sie. | She fell silent, and soon after she died. | Sy het stilgebly, en kort daarna is sy oorlede. |
| NL-UthUA_A363597_2003 | Mit Anfang des May bekamen wir kalte | Mit Anfang des Mai bekamen wir kalte | At the beginning of May, we got cold weather. | Aan die begin van Mei het ons koue weer gekry. |
| NL-UthUA_A363597_2004 | Witterung, u. diese hatte die Folge, daß viele | Witterung, und diese hatte die Folge, dass viele | Weather, and this had the consequence that many | Weer, en dit het die gevolg gehad dat baie |
| NL-UthUA_A363597_2005 | von unsern Hottentotten krank wurden. Auch | von unseren Hottentotten krank wurden. Auch | They got sick from our Hottentots. Also | Hulle het siek geword van ons Hottentotte. Ook. |
| NL-UthUA_A363597_2006 | Br. Rose befand sich wieder schlechter, u. war | Br. Rose befand sich wieder schlechter und war | Brother Rose's condition worsened again and he was | Broer Rose se toestand het weer versleg en hy was |
| NL-UthUA_A363597_2007 | so bald so krank, daß wir schleunig in den Doctor | so bald so krank, daß wir schleunig in den Doktor | so sick so soon that we urgently need to see a doctor | so siek so gou dat ons dringend 'n dokter moet sien |
| NL-UthUA_A363597_2008 | Temple, der ihn in seiner vorigen Krankheit treu- | Temple, der ihn in seiner vorigen Krankheit treu- | Temple, who remained loyal to him during his previous illness- | Temple, wat tydens sy vorige siekte lojal aan hom gebly het- |
| NL-UthUA_A363597_2009 | lich bedient hat, aufs neue zu Rathe ziehen muß- | lich bedient hat, aufs Neue zu Rate ziehen muss- | who has been served, must consult again- | wie bedien is, moet weer konsulteer- |
| NL-UthUA_A363597_2010 | ten. | ten. | ten. | ten. |
| NL-UthUA_A363597_2011 | Am 5t May entschlief ein alter, gebrechlicher | Am 5. Mai entschlief ein alter, gebrechlicher | On May 5th, an old, frail man passed away. | Op 5 Mei is 'n ou, brose man oorlede. |
| NL-UthUA_A363597_2012 | Bruder, namens Simeon, deßen wir bereits in | Bruder, namens Simeon, dessen wir bereits in | brother, named Simeon, whom we already know in | broer, met die naam Simeon, wat ons reeds ken in |
| NL-UthUA_A363597_2013 | unsern Berichten Erwähnung geschehen ist. Er | unseren Berichten Erwähnung geschehen ist. Er | as mentioned in our reports. He | soos genoem in ons verslae. Hy |
| NL-UthUA_A363597_2014 | mußte auf einem Wagen in die Versammlungen ge- | musste auf einem Wagen in die Versammlungen ge- | had to travel to the meetings on a wagon- | moes op 'n wa na die vergaderings reis- |
| NL-UthUA_A363597_2015 | | | | |
| NL-UthUA_A363597_2016 | <pb n="50a" source="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> | <pb n="50a" source="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> | <pb n="50a" source="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> | <pb n="50a" bron="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_2017 | des Ergers entladend, die er nicht leicht verlichmerzte, | des Ärgers entladend, den er nicht leicht verschmerzte, | venting his anger, which he did not easily get over, | sy woede uitteef, wat hy nie maklik oorkom het nie, |
| NL-UthUA_A363597_2018 | bis seine letzte Cranckheit ihn dazu nothigte. | bis seine letzte Krankheit ihn dazu nötigte. | until his final illness forced him to do so. | totdat sy laaste siekte hom daartoe gedwing het. |
| NL-UthUA_A363597_2019 | In dieser wurde er öfters von uns besucht, wogegen | In dieser wurde er öfters von uns besucht, wogegen | He was visited by us more often during this time, whereas | Hy is gedurende hierdie tyd meer gereeld deur ons besoek, terwyl |
| NL-UthUA_A363597_2020 | er seine Dankbarkeit nicht genug zu erkennen | er seine Dankbarkeit nicht genug zu erkennen | he did not recognize his gratitude enough | hy het sy dankbaarheid nie genoeg erken nie |
| NL-UthUA_A363597_2021 | geben konnte. In den letzten Stunden seines | geben konnte. In den letzten Stunden seines | could give. In the last hours of his | kon gee. In die laaste ure van sy |
| NL-UthUA_A363597_2022 | Endes äußerte er eine befondere Lebhafti- | Endes äußerte er eine besondere Lebhaftigkeit | In the end, he expressed a particular liveliness. | Aan die einde het hy 'n besondere lewendigheid uitgespreek. |
| NL-UthUA_A363597_2023 | gigkeit darüber, daß er nun Hoffnung habe, | darüber, daß er nun Hoffnung habe, | about the fact that he now has hope, | oor die feit dat hy nou hoop het, |
| NL-UthUA_A363597_2024 | den Heiland bald zu sehen, u. rief wiederholt | den Heiland bald zu sehen, und rief wiederholt | to see the Savior soon, and repeatedly called out | om die Verlosser gou te sien, en herhaaldelik uitgeroep |
| NL-UthUA_A363597_2025 | aus: „ach komm, Herr Jesu!“ Seiner Frau | aus: „Ach komm, Herr Jesu!“ Seiner Frau | from: "Oh come, Lord Jesus!" His wife | van: "O kom, Here Jesus!" Sy vrou |
| NL-UthUA_A363597_2027 | danckte er herzlich für die treue Verpflegung, | danckte er herzlich für die treue Verpflegung, | He thanked them warmly for the loyal hospitality, | Hy het hulle hartlik bedank vir die lojale gasvryheid, |
| NL-UthUA_A363597_2028 | die er von ihr genossen habe, u. sagte dereinst: | die er von ihr genossen habe, und sagte dereinst: | which he had enjoyed from her, and once said: | wat hy van haar geniet het, en het eenkeer gesê: |
| NL-UthUA_A363597_2029 | „Nun geht es zum Ende, gebt Euch nur | „Nun geht es zum Ende, gebt euch nur | "Now it's coming to the end, just give yourselves | "Nou kom dit tot sy einde, gee julleself net |
| NL-UthUA_A363597_2030 | nicht, denn jetzt kommt mein Heiland bald, um | nicht, denn jetzt kommt mein Heiland bald, um | Ne, because my Savior is coming soon, to | Nee, want my Verlosser kom gou, |
| NL-UthUA_A363597_2031 | meine Seele zu sich aufzunehmen.“ Bald dar- | meine Seele zu sich aufzunehmen." Bald darauf | "To receive my soul into itself." Soon after | "Om my siel in homself te ontvang." Kort daarna |
| NL-UthUA_A363597_2032 | auf verchied er. | verschied er. | he died. | hy het gesterf. |
| NL-UthUA_A363597_2033 | Um diese Zeit hielt sich der Missionarius Chris- | Um diese Zeit hielt sich der Missionarius Christian | Around this time, the missionary Christian | Omstreeks hierdie tyd, die sending Christen |
| NL-UthUA_A363597_2034 | tian Ulbricht auf einen alltägigen Besuch | Ulbricht auf einen alltägigen Besuch | Ulbricht on a daily visit | Ulbricht op 'n daaglikse besoek |
| NL-UthUA_A363597_2035 | bey uns auf. Er überbrachte uns Grüße von un- | bei uns auf. Er überbrachte uns Grüße von unsern | He visited us. He conveyed greetings from our | Hy het ons besoek. Hy het groete van ons oorgedra |
| NL-UthUA_A363597_2036 | fern Geschwistern aus Zeist, u. wir fanden an | Geschwistern aus Zeist, und wir fanden an | siblings from Zeist, and we found each other at | broers en susters van Zeist, en ons het mekaar gevind by |
| NL-UthUA_A363597_2037 | ihm einen wahren Liebhaber Jesu und einen | ihm einen wahren Liebhaber Jesu und einen | him a true lover of Jesus and a | hy 'n ware liefhebber van Jesus en 'n |
| NL-UthUA_A363597_2038 | feiner Sache treulich gefintten Mann. Wir gaben ihm | seiner Sache treulich gesimten Mann. Wir gaben ihm | A man loyal to his cause. We gave him | 'n Man lojal aan sy saak. Ons het hom gegee |
| NL-UthUA_A363597_2039 | bey feiner Abreise einen Hottentotten auch ein | bei seiner Abreise einen Hottentotten auch ein | upon his departure, a Hottentot also a | met sy vertrek, 'n Hottentot ook 'n |
| NL-UthUA_A363597_2040 | Stück | Stück | Piece | Stuk |
| NL-UthUA_A363597_2041 | <pb n="50b" source="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> | <pb n="50b" source="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> | <pb n="50b" source="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> | <pb n="50b" bron="NL-UthUA_A363597_000050.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_2042 | Stück Weges zur Begleitung mit. Mit dielem | Stück Weges zur Begleitung mit. Mit diesem | Part of the journey to accompany you. With this | Deel van die reis om jou te vergees. Hiermee |
| NL-UthUA_A363597_2043 | Ichrieb er uns, er werde den bey uns gemachten | schrrieb er uns, er werde den bei uns gemachten | He wrote to us that he would do the work done with us | Hy het aan ons geskryf dat hy die werk wat saam met ons gedoen is, sou doen |
| NL-UthUA_A363597_2044 | Beluch nie vergeffen, er habe hier Vieles ge- | Beluch nie vergessen, er habe hier Vieles gelernt, | He never forgot to visit, he learned a lot here, | Hy het nooit vergeet om te besoek nie, hy het baie hier geleer, |
| NL-UthUA_A363597_2045 | lernet, was er in Zukunft durch des Heilands | was er in Zukunft durch des Heilands | what he will in the future through the Savior | wat hy in die toekoms deur die Verlosser sal |
| NL-UthUA_A363597_2046 | Gnade in Anwendung zu bringen hoffe. | Gnade in Anwendung zu bringen hoffe. | I hope to apply mercy. | Ek hoop om genade toe te pas. |
| NL-UthUA_A363597_2047 | Im 9t May erhielt Bruder Rohrhammer | Am 9. Mai erhielt Bruder Rohrhammer | On May 9th, Brother Rohrhammer received | Op 9 Mei het Broeder Rohrhammer ontvang |
| NL-UthUA_A363597_2048 | ein an ihn besonders gerichtetes Schreiben | ein an ihn besonders gerichtetes Schreiben | a letter addressed specifically to him | 'n brief spesifiek aan hom gerig |
| NL-UthUA_A363597_2049 | des Hrn. Kriegs-Commillarius, worin erfter- | des Herrn Kriegskommissarius, worin ersterer | of the Lord War Commissioner, in which the former | van die Lord War Commissioner, waarin die voormalige |
| NL-UthUA_A363597_2050 | rer auf das freundschaftliche erucht wird, | auf das freundschaftlichste ersucht wird, | most cordially requested, | mees hartlik versoek. |
| NL-UthUA_A363597_2051 | lich mit feiner Frau wiederum in das Lager | sich mit seiner Frau wiederum in das Lager | he and his wife went back to the camp | Hy en sy vrou het teruggegaan na die kamp |
| NL-UthUA_A363597_2052 | an den Weinberg zu begeben, indem an den | an den Weinberg zu begeben, indem an den | to go to the vineyard by going to the | om na die wingerd te gaan deur na die |
| NL-UthUA_A363597_2053 | Sublieutenant Grebe bereits der Auftrag ergan- | Subleutenant Grebe bereits der Auftrag ergangen | Sub-Lieutenant Grebe has already received the order | Sub-Luteinant Grebe het reeds die bevel ontvang |
| NL-UthUA_A363597_2054 | gen ley, für den Transport ihrer Perlonen lo- | sei, für den Transport ihrer Personen sowohl | be, for the transport of their persons both | wees, vir die vervoer van hul persone beide |
| NL-UthUA_A363597_2055 | wohl als der Sachen auf Kotten der Regierung | als der Sachen auf Kosten der Regierung | as the things at the government's expense | soos die dinge ten koste van die regering |
| NL-UthUA_A363597_2056 | zu forgen. | zu sorgen. | to take care of it. | om daarvoor te sorg. |
| NL-UthUA_A363597_2057 | Bald darauf nämlich am 18ten kam der Feld- | Bald darauf, nämlich am 18., kam der Feldkornett | Soon after, on the 18th, the field cornet arrived. | Kort daarna, op die 18de, het die veldkornet opgedaag. |
| NL-UthUA_A363597_2059 | cornet Grebe bey uns an. Er hatte ich bereits | Grebe bei uns an. Er hatte sich bereits | Grebe contacted us. He had already | Grebe het ons gekontak. Hy het reeds |
| NL-UthUA_A363597_2060 | viele Mehe gegeben, den Geschwistern Rohrham- | viele Mühe gegeben, den Geschwistern Rohrhammers | Much effort was made to help the Rohrhammer siblings | Baie moeite is gedoen om die Rohrhammer-broers en -susters te help |
| NL-UthUA_A363597_2061 | mers eine Führe zu verclaffen, hatte aber bey | eine Führe zu verschaffen, hatte aber bei | to procure a load, but had at | om 'n vrag aan te skaf, maar het by |
| NL-UthUA_A363597_2062 | der gegenwärtigen Pflugzeit keine bekommen | der gegenwärtigen Pflugzeit keine bekommen | none available during the current plowing season | geen beskikbaar gedurende die huidige ploegseisoen nie |
| NL-UthUA_A363597_2063 | können. Endlich fand sich einer unferer Hottentot- | können. Endlich fand sich einer unserer Hottentotten, | can. Finally, one of our Hottentots was found, | kan. Uiteindelik is een van ons Hottentotte gevind, |
| NL-UthUA_A363597_2064 | ten, Namens Matthäus, welcher eben im Begriff | namens Matthäus, welcher eben im Begriff | named Matthew, who was just about to | met die naam Matthew, wat net op die punt was om |
| NL-UthUA_A363597_2065 | war | was | was | was |
| NL-UthUA_A363597_2066 | <pb n="51a" source="NL-UthUA_A363597_000051.jpg" /> | <pb n="51a" source="NL-UthUA_A363597_000051.jpg" /> | <pb n="51a" source="NL-UthUA_A363597_000051.jpg" /> | <pb n="51a" bron="NL-UthUA_A363597_000051.jpg" /> |
| NL-UthUA_A363597_2067 | war eine Fracht Holz nach dem Cap zu fahren, ge- | war, eine Fracht Holz nach dem Kap zu fahren, gewillig, | was willing to transport a load of timber to the Cape, | was bereid om 'n vrag hout na die Kaap te vervoer, |
| NL-UthUA_A363597_2068 | villig, das Holz abzuladen, u. die Geschwister Rohr- | das Holz abzuladen, und die Geschwister Rohrhammers | to unload the wood, and the Rohrhammer siblings | om die hout af te laai, en die Rohrhammer-broers en -susters |
| NL-UthUA_A363597_2069 | hammers für 40 Rds bis an Bavians Kloof zu brin- | hammers for 40 Rds bis an Bavians Kloof zu bringen. | to bring 40 rounds to Bavians Kloof. | om 40 rondtes na Bavian se Kloof te bring. |
| NL-UthUA_A363597_2070 | gen. Sie reiften demnach um 2 Uhr mit einem | Sie reisten demnach um 2 Uhr mit einem | They reportedly travelled at 2 a.m. in a | Hulle het na bewering om 2 vm. gereis in 'n |
| NL-UthUA_A363597_2071 | herzlichen Abschied, der Gnade und Bewahrung | herzlichen Abschied, der Gnade und Bewahrung | heartfelt farewell, of grace and preservation | hartlike afskeid, van genade en bewaring |
| NL-UthUA_A363597_2072 | Gottes empfohlen von hier ab. Am 27ten | Gottes empfohlen von hier ab. Am 27. | God's recommended departure from here. On the 27th. | God se aanbevole vertrek hiervandaan. Op die 27ste. |
| NL-UthUA_A363597_2073 | herten wir von einigen aus dem Lager hier bey- | hörten wir von einigen aus dem Lager hier beikommenden | We heard from some people arriving here from the camp | Ons het gehoor van sommige mense wat van die kamp af hier aangekom het |
| NL-UthUA_A363597_2074 | kommenden Hottentotten, daß gedachte Gelchwi- | Hottentotten, dass gedachte Geschwister | Hottentots, that is, supposed siblings | Hottentotte, dit wil sê, vermeende broers en susters |
| NL-UthUA_A363597_2075 | ter am 25ten gleichk daleibit angekommen find. | am 25. glücklich dort angekommen sind. | They arrived there happily on the 25th. | Hulle het op die 25ste gelukkig daar aangekom. |
| NL-UthUA_A363597_2076 | Daß wir nun in diesen Tagen damit beschäftigt, | Dass wir nun in diesen Tagen damit beschäftigt sind, | That we are now busy with this these days, | Dat ons nou deesdae hiermee besig is, |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|---|---|---|--|
| NL-UtHUA_A363597_2077 | nach Anweisung des Hrn. Landdroftes zum Vergnë- | nach Anweisung des Herrn Landdrosten zum Vergnügen | as instructed by the Landdrosten, for pleasure | soos deur die Landdrosten opdrag gegee, vir plesier |
| NL-UtHUA_A363597_2078 | niß förmlicher hiefiger Einwohner ohne viel Aufheben | sämtlicher hiesiger Einwohner ohne viel Aufhebens | all local residents without much fuss | alle plaaslike inwoners sonder veel ophef |
| NL-UtHUA_A363597_2079 | deffen in Beltz zu nehmen u. durch beschworene Zeugen | dessen in Besitz zu nehmen und durch beschworene Zeugen | to take possession of it and through sworn witnesses | om dit in besit te neem en deur middel van betëdigde getuies |
| NL-UtHUA_A363597_2080 | Grenzen in diefem Jahre vor neuen Eingriffen der Nachbarn | Grenzen in diesem Jahre vor neuen Eingriffen der Nachbarn | Borders this year face new interventions from neighbors | Grense vanjaar staar nuwe ingrypings van bure in die gesig |
| NL-UtHUA_A363597_2081 | verhetet oder auch andere der Ruhe uns verlicheerde | zu verhüten oder auch andere uns der Ruhe versichernde | to prevent or other things that assure us of peace | om te voorkom of ander dinge wat ons van vrede verseker |
| NL-UtHUA_A363597_2082 | Ausfichten, zu vernachlässigen. Diele Angaben föllen | Aussichten zu vernachlässigen. Diese Angaben sollen | Prospects are negligible. This information is intended to | Vooruitsigte is weglaatbaar. Hierdie inligting is bedoel om |
| NL-UtHUA_A363597_2083 | jährlich an einem betlimmten Tage bey Veränderung der | jährlich an einem bestimmten Tag bei Veränderung der | annually on a specific day when the | jaarliks op 'n spesifieke dag wanneer die |
| NL-UtHUA_A363597_2084 | neuen Grenzbegehung verrichtet werden. | neuen Grenzbegehung verrichtet werden. | A new border inspection will be carried out. | 'n Nuwe grensinspeksie sal uitgevoer word. |
| NL-UtHUA_A363597_2085 | Bisher hatten wir bloß eine Litte der Perfo- | Bisher hatten wir nur eine Liste der Personen | Until now we only had a list of people | Tot nou toe het ons slegs 'n lys van mense gehad |
| NL-UtHUA_A363597_2086 | nen verfertigt. Da nun aber diele nicht mehr | angefertigt. Da nun aber diese nicht mehr | made. But since these are no longer available | gemaak. Maar aangesien hierdie nie meer beskikbaar is nie |
| NL-UtHUA_A363597_2087 | hinlänglich illt, und es auch, bereit 10 Thaler als | hinlänglich ist, und es auch bereits 10 Taler als | is sufficient, and it already amounts to 10 talers as | is voldoende, en dit beloop reeds 10 talente soos |
| NL-UtHUA_A363597_2088 | Beitrag zur Caffee der Colonie abgefordert wor- | Beitrag zur Kasse der Colonie abgefordert worden | A contribution to the colony's coffers has been requested. | 'n Bydrae tot die kolonie se koffers is versoek. |
| NL-UtHUA_A363597_2089 | den | | | |
| NL-UtHUA_A363597_2090 | <pb n="51b" source="NL-UtHUA_A363597_000051.jpg" /> | <pb n="51b" source="NL-UtHUA_A363597_000051.jpg" /> | <pb n="51b" source="NL-UtHUA_A363597_000051.jpg" /> | <pb n="51b" bron="NL-UtHUA_A363597_000051.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_2091 | den find; fo fürchten wir, daß nicht nur wir, | den sind, so fürchten wir, dass nicht nur wir, | We fear that not only we, | Ons vrees dat nie net ons, |
| NL-UtHUA_A363597_2092 | föndern auch unfere armen Hottentotten, die | sondern auch unsere armen Hottentotten, die | but also our poor Hottentots, who | maar ook ons arme Hottentotte, wat |
| NL-UtHUA_A363597_2093 | ohnein in der bittersten Dürftigkeit leben, | ohnein in der bittersten Dürftigkeit leben, | already living in the most dire poverty, | leef reeds in die ergste armoede, |
| NL-UtHUA_A363597_2094 | mit Abgaben werden belegt werden. | mit Abgaben belegt werden. | be subject to taxes. | onderhewig wees aan belasting. |
| NL-UtHUA_A363597_2095 | Am 24t bekamen wir von einem Regierungs- | Am 24t bekamen wir von einem Regierungsboten, | On the 24th, we received a message from a government messenger, | Op die 24ste het ons 'n boodskap van 'n regeringsboodskapper ontvang, |
| NL-UtHUA_A363597_2096 | boten, der hier durch nach dem Cap ging, die er- | der hier durch nach dem Kap ging, die erfreuliche | who passed through here towards the cape, the pleasant | wat hier deurgegaan het na die kaap, die aangename |
| NL-UtHUA_A363597_2097 | freuliche Nachricht, daß die zwischen | Nachricht, dass die zwischen | News that the between | Nuus dat die tussen |
| NL-UtHUA_A363597_2098 | den Bauern u. den Kaffern entstandenen | den Bauern und den Xhosa entstandenen | the farmers and the Xhosa | die boere en die Xhosa |
| NL-UtHUA_A363597_2099 | Streitigkeiten göttlich beygelegt worden find. | Streitigkeiten götlich beigelegt worden sind. | Disputes have been settled amicably. | Geskille is vriendskaplik besleg. |
| NL-UtHUA_A363597_2100 | Bald darauf herten wir, daß ein Commando | Bald darauf hörten wir, daß ein Commando | Soon after, we heard that a commando | Kort daarna het ons gehoor dat 'n kommando |
| NL-UtHUA_A363597_2101 | Hottentotten, welches neulich sich durch einige von | Hottentotten, welches neulich sich durch einige von | Hottentots, which recently emerged through some of | Hottentotte, wat onlangs deur sommige van die |
| NL-UtHUA_A363597_2102 | den heiligen befunden, in einiger Entfernung von | den hiesigen befunden, in einiger Entfernung von | found here, at some distance from | hier gevind, op 'n afstand van |
| NL-UtHUA_A363597_2103 | hier bey uns vörbey nach dem Unterland abge- | hier bei uns vorbei nach dem Unterland abgegangen | We passed by here and turned off towards the lower part of the country. | Ons het hier verbygegaan en na die onderste deel van die land afgedraai. |
| NL-UtHUA_A363597_2104 | gangen illt, um als Flüchtlinge die dortige Gränze | ist, um als Flüchtlinge die dortige Grenze | is to cross the border there as refugees | is om die grens daar as vlugtelinge oor te steek |
| NL-UtHUA_A363597_2105 | zu bewachen. | zu bewachen. | to guard. | om te bewaak. |
| NL-UtHUA_A363597_2106 | Am 27t erhielten wir einen Brief von dem Doctor | Am 27t erhielten wir einen Brief von dem Doktor | On the 27th we received a letter from the doctor. | Op die 27ste het ons 'n brief van die dokter ontvang. |
| NL-UtHUA_A363597_2107 | van der Kemp, welcher von der Regierung nach der | van der Kemp, welcher von der Regierung nach dem | van der Kemp, who was appointed by the government after the | van der Kemp, wat deur die regering aangestel is na die |
| NL-UtHUA_A363597_2108 | Cap berufen worden illt. Er verpricht uns, lobald er | Kap berufen worden ist. Er verspricht uns, sobald er | Cape has been appointed. He promises us as soon as he | Kaap is aangestel. Hy belowe ons sodra hy |
| NL-UtHUA_A363597_2109 | zurück kommen werde, zu beluchen, um über die | zurückkommen werde, zu besuchen, um über diese | I will come back to visit and talk about this | Ek sal terugkom om te kuier en hieroor te gesels |
| NL-UtHUA_A363597_2110 | Sache dann mit uns zu sprechen. | Sache dann mit uns zu sprechen. | Then talk to us about it. | Praat dan met ons daaroor. |
| NL-UtHUA_A363597_2111 | In diefem Monat wurden mehrere Kinder un- | In diesem Monat wurden mehrere Kinder unserer | Several of our children were born this month | Verskeie van ons kinders is hierdie maand gebore |
| NL-UtHUA_A363597_2112 | ferer Hottentotten-Gelchwilter vom Heiland föelig | Hottentotten-Geschwister vom Heiland selig | Hottentot siblings of the blessed Savior | Hottentot-broers en -susters van die geseënde Verlosser |
| NL-UtHUA_A363597_2113 | <pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> | <pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> | <pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> | <pb n="52a" bron="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_2114 | vollendet. Unter denselben befand sich ein 10 jähr- | vollendet. Unter denselben befand sich ein 10 jähriger | completed. Among them was a 10-year-old. | voltooi. Onder hulle was 'n 10-jarige. |
| NL-UtHUA_A363597_2115 | riger Knabe, dem die Mutter, da er sich unpässlich | Knabe, dem die Mutter, da er sich unpässlich | Boy, whose mother, because he was unwell | Seun, wie se ma, omdat hy ongesteid was |
| NL-UtHUA_A363597_2116 | befand, eine gereichte Purgel, als ein hier gewöhn- | befand, eine gereichte Purgiermittel, als ein hier gewöhnliches | found a purgative offered, as was common here | het 'n purgeermiddel aangebied, soos algemeen hier was |
| NL-UtHUA_A363597_2117 | liches Brechmittel, eingegeben hatte. Vermuthlich | Brechmittel, eingegeben hatte. Vermuthlich | He had administered an emetic. Presumably. | Hy het 'n braakmiddel toegedien. Vermoedlik. |
| NL-UtHUA_A363597_2118 | war die Portion zu stark gewesen, denn das Kind | war die Portion zu stark gewesen, denn das Kind | The portion had been too strong, because the child | Die porsie was te sterk, want die kind |
| NL-UtHUA_A363597_2119 | wurde außerordentlich dadurch angegriffen, und | wurde außerordentlich dadurch angegriffen und | was exceptionally attacked by this and | is buitengewoon hierdeur aangeval en |
| NL-UtHUA_A363597_2120 | verlichied einige Stunden darauf. | verschied einige Stunden darauf. | died a few hours later. | 'n paar uur later oorlede. |
| NL-UtHUA_A363597_2121 | Bericht von dem Heimgang u. dem Begräb- | Bericht von dem Heimgang und dem Begräbnis | Report of the passing and the funeral | Verslag van die afsterwe en die begrafnis |
| NL-UtHUA_A363597_2122 | niß des feligen Bruders Role. | niß des seligen Bruders Rose. | of the blessed brother Rose. | van die geseënde broer Rose. |
| NL-UtHUA_A363597_2123 | Es war Sonabends den 12t Octbr zu Mittag, als | Es war Sonabends, den 12. Oktober, zu Mittag, als | It was Saturday, October 12th, at noon, when | Dit was Saterdag, 12 Oktober, teen twaalfuur, toe |
| NL-UtHUA_A363597_2124 | es unferm lieben Herrn gefiel, seinen treuen Diener, | es unsern lieben Herrn gefiel, seinen treuen Diener, | It pleased our dear Lord to appoint his faithful servant, | Dit het ons liewe Heer behaag om sy getroue dienaar aan te stel, |
| NL-UtHUA_A363597_2125 | ner, unfern lieben Bruder Chritlian Ludwig Role | unsern lieben Bruder Christian Ludwig Rose | our dear brother Christian Ludwig Rose | ons liewe broer Christian Ludwig Rose |
| NL-UtHUA_A363597_2126 | nach einer schweren u. langwierigen Krankheit aus | nach einer schweren und langwierigen Krankheit aus | after a serious and protracted illness | na 'n ernstige en langdurige siekte |
| NL-UtHUA_A363597_2128 | unferer Mitte zu sich heimzurufen. | unserer Mitte zu sich heimzurufen. | to call our center back to itself. | om ons sentrum terug na homself te roep. |
| NL-UtHUA_A363597_2129 | Wir begleiteten seine heimfahrende Seele mit dem | Wir begleiteten seine heimfahrende Seele mit dem | We accompanied his soul on its journey home with the | Ons het sy siel op sy reis huis toe vergeesl met die |
| NL-UtHUA_A363597_2130 | Gefang einiger Verle, u. erteilten ihm den Segen | Gesang einiger Verse und erteilten ihm den Segen | They sang some verses and gave him their blessing. | Hulle het 'n paar verse gesing en hom hulle seën gegee. |
| NL-UtHUA_A363597_2131 | des Herrn unter dem nahen Erlebnis unfers Hei- | des Herrn unter dem nahen Erleben unseres Heilandes. | of the Lord under the near experience of our Savior. | van die Here onder die nabye ervaring van ons Verlosser. |
| NL-UtHUA_A363597_2132 | landes. Hierauf dankten wir dem Heiland in einem | Hierauf dankten wir dem Heiland in einem | Then we thanked the Savior in a | Toe het ons die Verlosser in 'n |
| NL-UtHUA_A363597_2133 | Gebet mit den Seinen fer alles, was Er durch die- | Gebet mit den Seinen fer alles, was Er durch diesen | Pray with your loved ones for all that He has done through this | Bid saam met jou geliefdes vir alles wat Hy hierdeur gedoen het |
| NL-UtHUA_A363597_2134 | fen leinen treuen Diener hier ausgerichtet habe, u. | seinen treuen Diener hier ausgerichtet habe, und | I have directed my faithful servant here, and | Ek het my getroue dienaar hierheen gelei, en |
| NL-UtHUA_A363597_2135 | riefen | riefen | called | geroep |
| NL-UtHUA_A363597_2136 | <pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> | <pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> | <pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> | <pb n="52b" bron="NL-UtHUA_A363597_000052.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_2137 | riefen ihn an, die hinterlassene Wittve zu trösten | riefen ihn an, die hinterlassene Witwe zu trösten | To comfort the widow left behind. | Die agtergeblewe weduwe te troos. |
| NL-UtHUA_A363597_2138 | u. die Stelle des feligen Bruders bald wieder zu | u. die Stelle des seligen Bruders bald wieder zu | and the place of the blessed brother soon to be restored | en die plek van die geseënde broer wat binnekort herstel sal word |
| NL-UtHUA_A363597_2139 | erlezen. | ersetzen. | substitute. | plaasvervanger. |
| NL-UtHUA_A363597_2140 | Demnächst wir einen Boten mit dieler schmerzli- | Demnächst wir einen Boten mit dieler schmerzlichen | We will soon receive a messenger with this painful news. | Ons sal binnekort 'n boodskapper met hierdie pynlike nuus ontvang. |
| NL-UtHUA_A363597_2141 | chen Nachricht an Gelchwiter Kohrhammers abge- | Nachricht an Geschwistem Kohrhammers abgefertigt | Message sent to Kohrhammer's siblings | Boodskap gestuur aan Kohrhammer se broers en susters |
| NL-UtHUA_A363597_2142 | fertigt hatten, fo wurde dieler Vorgang der | hatten, so wurde dieser Vorgang der | had, so this process was the | gehad, so hierdie proses was die |
| NL-UtHUA_A363597_2143 | Gemeine bekannt gemacht, u. die versammelten Hot- | Gemeinde bekannt gemacht, und die versammelten Hottentotten | The community was informed, and the assembled Hottentots | Die gemeenskap is ingelig, en die versameide Hottentotte |
| NL-UtHUA_A363597_2144 | tentotten wurden aufgefordert, sich bey der Ge- | wurden aufgefordert, sich bei der Gelegenheit | were asked to take the opportunity to | is gevra om die geleentheid te benut om |
| NL-UtHUA_A363597_2145 | legenheit dem Heiland aufs neue hinzugeben, damit | dem Heiland aufs Neue hinzugeben, damit | to give anew to the Savior, so that | om opnuut aan die Verlosser te gee, sodat |
| NL-UtHUA_A363597_2146 | ihre Lehrer, die ihnen den Weg zur Seligkeit ge- | ihre Lehrer, die ihnen den Weg zur Seligkeit gekündigt, | their teachers, who denied them the path to salvation, | hul onderwysers, wat hulle die pad na verlossing ontseë het, |
| NL-UtHUA_A363597_2147 | kündigt, lie dereinft beym Heiland alle wieder | finden mögen. Es waltete in dieser Versammlung | They will all be with the Savior again one day | Hulle sal almal eindag weer by die Verlosser wees |
| NL-UtHUA_A363597_2148 | finden mögen. Es waltete in dieler Verlammlung | ein mächtiges Gnadengefühl, und es wurden viele | They might find it. It prevailed in this assembly. | Hulle mag dit vind. Dit het in hierdie vergadering geseëlvier. |
| NL-UtHUA_A363597_2149 | ein mächtiges Gnadengefühl, u. es wurden viele | Liebes- und Dankstränen vergossen. Tags darauf | a powerful feeling of grace, and many were | 'n kragtige gevoel van genade, en baie was |
| NL-UtHUA_A363597_2150 | Liebes und Danktränen vergollen. Tags darauf | wurde die Leiche angezogen, u. Abends hielten wir | Tears of love and gratitude were shed. The next day | Trane van liefde en dankbaarheid is gestort. Die volgende dag |
| NL-UtHUA_A363597_2151 | wurde die Leiche angezogen, u. Abends hielten wir | Europäische Geschwister unter einem Herzschnelzenden | The body was dressed, and in the evening we held | Die liggaam was aangetrek, en in die aand het ons gehou |
| NL-UtHUA_A363597_2152 | Europäische Geschwister unter einem Herzschnelz- | | European siblings under one heart-melting umbrella | Europese broers en susters onder een hartsmelende sambreel |

| ID | Diplomatische Transkription | Normalisierter Text | Englisch | Afrikaans |
|-----------------------|--|--|--|--|
| NL-UtHUA_A363597_2153 | zenden Gefehl der Nahe Jesu eine Liturgie bey der- | Gefühl der Nähe Jesu eine Liturgie bei derselben. | A feeling of closeness to Jesus, a liturgy at the same. | 'n Gevoel van nabyheid aan Jesus, terselfdertyd 'n liturgie. |
| NL-UtHUA_A363597_2154 | felben. Viele von den Hottentotten, welche drauf- | Viele von den Hottentots, welche draussen | Many of the Hottentots who were outside | Baie van die Hottentotte wat buite was |
| NL-UtHUA_A363597_2155 | landen, u. zuherten, sagten, es wäre ihnen da- | standen und zuhörten, sagten, es wäre ihnen dabei | They stood and listened, saying that they would have liked to help. | Hulle het gestaan en geluister en gesê dat hulle graag wou help. |
| NL-UtHUA_A363597_2156 | bey zu Muthe gewesen, als wenn sie im Himmel wä- | zumute gewesen, als wenn sie im Himmel wären. | They felt as if they were in heaven. | Hulle het gevoel asof hulle in die hemel was. |
| NL-UtHUA_A363597_2157 | ren. Dann wurde die Thüre aufgemacht, u. eine Ge- | Dann wurde die Türe aufgemacht, und eine Gesellschaft | Then the door was opened, and a group of people entered. | Toe is die deur oopgemaak, en 'n groep mense het binnegekom. |
| NL-UtHUA_A363597_2158 | sellchaft von Hottentotten nach der andern herein ge- | von Hottentotten nach der anderen herein gelassen, | Hottentots were let in one after the other, | Hottentotte is een na die ander ingelaat, |
| NL-UtHUA_A363597_2159 | laffen, | | | |
| NL-UtHUA_A363597_2160 | <pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> | <pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> | <pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> | <pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_2161 | lassen, um die Leiche zu befehen, wobey herzbre- | lassen, um die Leiche zu besehen, wobei herzbrechende | to inspect the body, with heartbreaking | om die liggaam te inspekteer, met hartverskeurende |
| NL-UtHUA_A363597_2162 | chende Scenen vorgingen. Während dieser Zeit | Scenen vorgingen. Während dieser Zeit | Scenes unfolded. During this time | Tonele het ontvou. Gedurende hierdie tyd |
| NL-UtHUA_A363597_2163 | flimmten die Hottentotten aus eigenem Antriebe | stimmten die Hottentotten aus eigenem Antrieb | The Hottentots voted of their own accord | Die Hottentotte het uit eie beweging gestem |
| NL-UtHUA_A363597_2164 | mehrere Verle an, wobey dann nicht bloß die in | mehrere Verse an, wobei dann nicht nur die in | several verses, including not only those in | verskeie verse, insluitend nie net dié in |
| NL-UtHUA_A363597_2165 | der Stube befindlichen, löndern auch die draußen | der Stube befindlichen, sondern auch die draußen | not only those located in the room, but also those outside | nie net dié in die kamer nie, maar ook dié buite |
| NL-UtHUA_A363597_2166 | stehenden, mitsangen: der Wohlgeruch, welcher | stehenden mitsangen. Der Wohlgeruch, der hierbei | standing and singing along. The pleasant fragrance that accompanied this | staan en saamsing. Die aangename geur wat hiertoe gepaard gegaan het |
| NL-UtHUA_A363597_2167 | hier diefes thaten, u. die Stille, mit welcher lie da- | arose, and the silence with which it then | arose, and the silence with which it then | het ontstaan, en die stilte waarmee dit toe |
| NL-UtHUA_A363597_2168 | mals nach Haufe gingen machte aufs Herz aller einen | nach Hause gingen, machte auf das Herz aller einen | Going home made everyone's heart ache | Om huis toe te gaan het almal se harte laat pyn |
| NL-UtHUA_A363597_2169 | tiefen Eindruck. Die meisten kamen auch bey | tiefen Eindruck. Die meisten kamen auch bei | deep impression. Most also came at | diep indruk. Meeste het ook gekom by |
| NL-UtHUA_A363597_2170 | Tagen wieder um die enthielte Halle ihres verwewig- | Tag wieder, um die enthielte Hülle ihres verwewigten | Day again, to unveil the shell of their immortalized | Dag weer, om die dop van hul onsterflikke te onthul |
| NL-UtHUA_A363597_2171 | ten Lehrers noch einmal zu sehen, u. es kamen | Lehrers noch einmal zu sehen, und es kamen | to see the teacher again to see, and they came | om die onderwyser weer te sien, en hulle het gekom |
| NL-UtHUA_A363597_2172 | dabey manche liebliche Aeußerungen vor. Mich hat | dabei manche liebliche Äußerungen vor. Mich hat | He made some lovely remarks. I was... | Hy het 'n paar pragtige opmerkings gemaak. Ek was... |
| NL-UtHUA_A363597_2173 | es erlangt, sagten einige, mögte ich doch die Gna- | es ergriffen, sagten einige, möge ich doch die Gnade | "I seized it," some said, "may I have the grace." | "Ek het dit aangegryp," het sommige gesê, "mag ek die genade hê." |
| NL-UtHUA_A363597_2174 | de nicht vercherzen, die er bey der Gelegenheit zu | nicht verschmerzen, die er bei der Gelegenheit zu | not to jeopardize the opportunity he might have with him | om nie die geleentheid wat hy daik saam met hom het, in gevaar te stel nie |
| NL-UtHUA_A363597_2175 | nir gelagt hat, andere sagten: mich hat er öfters | mir gesagt hat, andere sagten: Mich hat er öfters | told me; others said: He told me often | het my vertel, ander het gesê: Hy het my dikwels vertel |
| NL-UtHUA_A363597_2176 | gefragt, ob ich mich denn nicht auch dem Heiland | gefragt, ob ich mich denn nicht auch dem Heiland | asked if I shouldn't also turn to the Savior | gevra of ek my nie ook tot die Verlosser moet wend nie |
| NL-UtHUA_A363597_2177 | ergeben wolle; u. ich habe ihm die Freude nicht | ergeben wolle; und ich habe ihm die Freude nicht | wanted to surrender; and I did not give him the pleasure. | wou oorgee; en ek het hom nie die plesier gegee nie. |
| NL-UtHUA_A363597_2178 | gemacht. Noch andere sagten: Jetzt ist er beim Hei- | gemacht. Noch andere sagten: Jetzt ist er beim Heiland | done. Others said: Now he is with the Savior. | klaar. Ander het gesê: Nou is hy by die Verlosser. |
| NL-UtHUA_A363597_2179 | land u. fängt Dank, daß der Liebe zu uns Armen er | und singt Dank, dass er uns Armen die Liebe | and sings thanks that he shows us poor people love | en sing dank dat hy aan ons arm mense liefde toon |
| NL-UtHUA_A363597_2180 | uns lo oft verkündigt hat. | so oft verkündigt hat. | has announced so often. | so dikwels aangekondig het. |
| NL-UtHUA_A363597_2181 | Am 16ten als an dem zum Begräbniß bestimmten | Am 16., als an dem zum Begräbniß bestimmten | On the 16th, the day designated for burial | Op die 16de, die dag wat vir die begrafnis bestem is |
| NL-UtHUA_A363597_2182 | Tage fanden sich viele unferer Christlichen Nachbarn bei | Tag, fanden sich viele unserer christlichen Nachbarn bei | That day, many of our Christian neighbors gathered at | Daardie dag het baie van ons Christenbure bymekaargekom by |
| NL-UtHUA_A363597_2183 | uns | uns | us | ons |
| NL-UtHUA_A363597_2184 | <pb n="53b" source="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> | <pb n="53b" source="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> | <pb n="53b" source="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> | <pb n="53b" bron="NL-UtHUA_A363597_000053.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_2185 | uns ein, theils aus Freundschaft, theils aus Neu- | uns ein, teils aus Freundschaft, teils aus Neugierde, | us, partly out of friendship, partly out of curiosity, | ons, deels uit vriendskap, deels uit nuuskierigheid, |
| NL-UtHUA_A363597_2186 | gerde, um zu sehen, wie die Brüder ihre Leichen | um zu sehen, wie die Brüder ihre Leichen | to see how the brothers disposed of their bodies | om te sien hoe die broers van hul liggame ontslae geraak het |
| NL-UtHUA_A363597_2187 | begraben. Wir trugen die Leiche bis eine Stunde | begraben. Wir trugen die Leiche bis eine Stunde | buried. We carried the body for an hour. | begrave. Ons het die liggaam vir 'n uur gedra. |
| NL-UtHUA_A363597_2188 | vor dem Begräbniß in einer Stube unseres Hauses | vor dem Begräbniß in einer Stube unseres Hauses | before the funeral in a room of our house | voor die begrafnis in 'n kamer van ons huis |
| NL-UtHUA_A363597_2189 | stehen, wo sie dann von allen Fremden besehen | stehen, wo sie dann von allen Fremden besehen | stand where they are then seen by all strangers | staan waar hulle dan deur alle vreemdelinge gesien word |
| NL-UtHUA_A363597_2190 | wurde, welche über den netten Anzug derselben | wurde, welche über den netten Anzug derselben | was, which was about the nice suit of the same | was, wat omtrent die mooi pak van dieselfde was |
| NL-UtHUA_A363597_2191 | ihre Freude bezeugten. Hierauf wurde sie | Ihre Freude bezeugten. Hierauf wurde sie | who expressed their joy. Thereupon she was | wat hul vreugde uitgespreek het. Daarop was sy |
| NL-UtHUA_A363597_2192 | in die Kirche getragen, u. in dem mittleren Gang | in die Kirche getragen und in dem mittleren Gang | carried into the church and in the middle aisle | in die kerk en in die middelste sypaadjie gedra |
| NL-UtHUA_A363597_2193 | derfelben niedergelegt. Nach einem kurzen An- | derselben niedergesetzt. Nach einer kurzen Anrede | the same. After a brief address | dieselfde. Na 'n kort toespraak |
| NL-UtHUA_A363597_2194 | rede wurde den Anwesenden erzählt, wie der | wurde den Anwesenden erzählt, wie der | Those present were told how the | Aan die aanwesiges is vertel hoe die |
| NL-UtHUA_A363597_2196 | Heiland das Herz des feligen Bruders zu sich ge- | Heiland das Herz des feligen Bruders zu sich gezogen, | Savior drew the heart of the blessed brother to himself, | Verlosser het die hart van die geseënde broer na Homself getrek, |
| NL-UtHUA_A363597_2197 | zogen, wie derfelbe sich ihm ergeben, u. wozu | wie derselbe sich ihm ergeben und wozu | how he surrendered to Him and for what purpose | hoe hy hom aan Hom oorgegee het en vir watter doel |
| NL-UtHUA_A363597_2198 | ihn denn unfer lieber Herr in Seinem Weinberg | ihn denn unser lieber Herr in Seinem Weinberg | Him then, our dear Lord, in His vineyard | Hom dan, ons liewe Heer, in Sy wingerd |
| NL-UtHUA_A363597_2199 | gebraucht habe. Dieß wurde mit großer Stil- | gebraucht habe. Dies wurde mit großer Stille | I needed. This was met with great silence. | Ek het dit nodig gehad. Dit is met groot stilte begroet. |
| NL-UtHUA_A363597_2200 | le u. Aufmerksamkeit angeheert. Sodann wurde | und Aufmerksamkeit angehört. Sodann wurde | and listened attentively. Then it was | en het aandagtig geluister. Toe was dit |
| NL-UtHUA_A363597_2201 | die Leiche von 10 getauften Hottentotten vor dem | die Leiche von 10 getauften Hottentotten vor dem | the body of 10 baptized Hottentots in front of the | die liggaam van 10 gedoopte Hottentotte voor die |
| NL-UtHUA_A363597_2202 | Saale niedergelegt, u. als jedermann sich in Ordnung | Saal niedergesetzt, und als jedermann sich in Ordnung | The hall was seated, and when everyone was in order | Die saal was vol sitplekke, en toe almal in orde was |
| NL-UtHUA_A363597_2203 | gestellt hatte, ging der Zug in aller Stille u. unter | gestellt hatte, ging der Zug in aller Stille und unter | After the train had been positioned, it departed in complete silence and under cover of dark | Nadat die trein geposisioneer was, het dit in algehele stilte en onder die dekmantel van donkerte vertrek. |
| NL-UtHUA_A363597_2204 | dem Gefang von einigen Verfen nach dem Gottes- | dem Gesang von einigen Versen nach dem Gottesacker, | the singing of some verses to the cemetery, | die sing van 'n paar verse na die begraafplaas, |
| NL-UtHUA_A363597_2205 | acker, wo die Leiche unter der bey uns gewöhnli- | wo die Leiche unter der bei uns gewöhnlichen | where the body is under the usual | waar die liggaam onder die gewone is |
| NL-UtHUA_A363597_2206 | chen Liturgie eingeflenkt wurde. | Liturgie eingesengt wurde. | The liturgy was restricted. | Die liturgie was beperk. |
| NL-UtHUA_A363597_2207 | Die anwesenden Chrlitten konten ihre Verwunde- | Die anwesenden Christen konnten ihre Verwunderung | The Christians present could express their astonishment | Die Christene wat teenwoordig was, kon hul verbasing uitspreek |
| NL-UtHUA_A363597_2208 | rung | | | |
| NL-UtHUA_A363597_2209 | <pb n="54a" source="NL-UtHUA_A363597_000054.jpg" /> | <pb n="54a" source="NL-UtHUA_A363597_000054.jpg" /> | <pb n="54a" source="NL-UtHUA_A363597_000054.jpg" /> | <pb n="54a" bron="NL-UtHUA_A363597_000054.jpg" /> |
| NL-UtHUA_A363597_2210 | rung darüber nicht verbergen, daß die Leiche | rung darüber nicht verbergen, dass die Leiche | They cannot hide the fact that the body | Hulle kan nie die feit wegsteek dat die liggaam |
| NL-UtHUA_A363597_2211 | von den Hottentotten mit lo vieler Ehrerbietung | von den Hottentotten mit so vieler Ehrerbietung | by the Hottentots with so much reverence | deur die Hottentotte met soveel eerbied |
| NL-UtHUA_A363597_2212 | u. foichem Anland zur Erde befalltet wurde, | und solichem Anstand zur Erde bestattet würde, | and would be buried in such dignity, | en sou met soveel waardigheid begrave word, |
| NL-UtHUA_A363597_2213 | wie lie es selbst unter Chrlitten noch nicht ge- | wie sie es selbst unter Christen noch nicht gesehen | something they had never seen before, even among Christians. | iets wat hulle nog nooit tevore gesien het nie, selfs nie onder Christene nie. |
| NL-UtHUA_A363597_2214 | hen hätten, u. lie ichloffen daraus, daß die | hätten, und sie schlossen daraus, dass die | would have, and they concluded that the | sou hê, en hulle het tot die gevolgtrekking gekom dat die |
| NL-UtHUA_A363597_2215 | Hottentotten ihren Lehrer sehr lieben mußten. | Hottentotten ihren Lehrer sehr lieben mußten. | Hottentots must have loved their teacher very much. | Hottentotte moes baie liefgehad het vir hul onderwyser. |
| NL-UtHUA_A363597_2216 | Auch wir freuten uns, daß nicht die geringste | Auch wir freuten uns, dass nicht die geringste | We too were pleased that not the slightest | Ons was ook bly dat nie die geringste |
| NL-UtHUA_A363597_2217 | Unordnung vorkam, da doch unfer Leute noch | Unordnung vorkam, da doch unsere Leute noch | disorder occurred, since our people still | wanorde het plaasgevind, aangesien ons mense steeds |
| NL-UtHUA_A363597_2218 | kein foiches Begräbniß mit angesehen haben. | kein solches Begräbniß mit angesehen haben. | none of us witnessed such a funeral. | Niemand van ons het so 'n begrafnis aanskou nie. |
| NL-UtHUA_A363597_2219 | Sie sagten uns aber auch, daß lie den Heiland ge- | Sie sagten uns aber auch, dass sie den Heiland gebeten | But they also told us that they had asked the Savior. | Maar hulle het ons ook vertel dat hulle die Verlosser gevra het. |
| NL-UtHUA_A363597_2220 | beten hätten, Er möchte ihnen doch Helfen, damit lie | hätten, er möchte ihnen doch helfen, damit sie | he would have, he wants to help them so that they | hy sou hê, hy wil hulle help sodat hulle |
| NL-UtHUA_A363597_2221 | lich vor den anwesenden Chrlitten nicht zu schämen | sich vor den anwesenden Christen nicht zu schämen | not to be ashamed in front of the Christians present | om nie skaam te wees voor die teenwoordige Christene nie |
| NL-UtHUA_A363597_2222 | hätten. Auch äußerten sie, die hatten nicht | hätten. Auch äußerten sie, sie hätten nicht | would have. They also stated that they had not | sou hê. Hulle het ook gesê dat hulle nie |
| NL-UtHUA_A363597_2223 | geglaubt, daß wir lie würdigen würden, die | geglaubt, dass wir sie würdigen würden, die | believed that we would appreciate them, the | geglo dat ons hulle sou waardeer, die |
| NL-UtHUA_A363597_2224 | Leiche unseres feligen Bruders zu Grabe zu tragen | Leiche unseres seligen Bruders zu Grabe zu tragen. | To carry the body of our blessed brother to his grave. | Om die liggaam van ons geseënde broer na sy graf te dra. |
| NL-UtHUA_A363597_2225 | <pb n="55" source="NL-UtHUA_A363597_000055.jpg" /> | <pb n="55" source="NL-UtHUA_A363597_000055.jpg" /> | <pb n="55" source="NL-UtHUA_A363597_000055.jpg" /> | <pb n="55" source="NL-UtHUA_A363597_000055.jpg" /> |